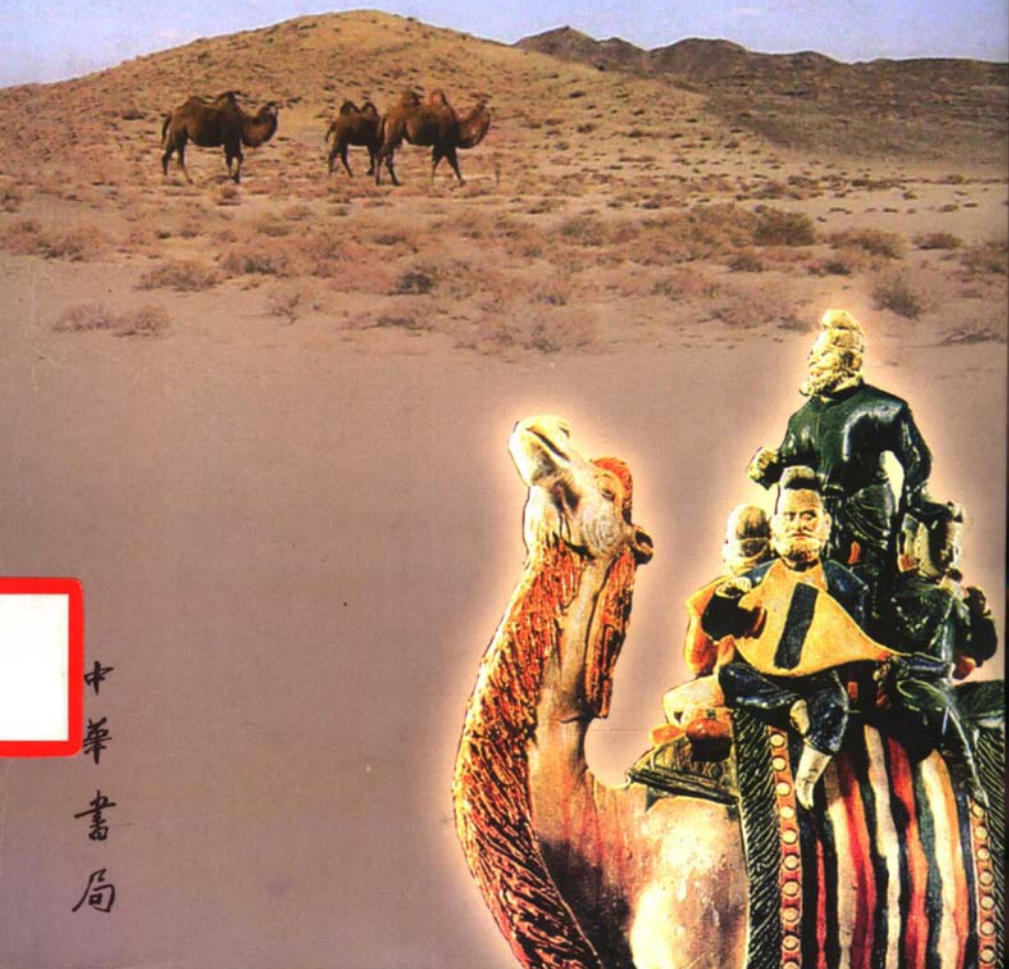


中外关系史名著译丛

突厥世系

阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗 著 罗贤佑 译



中華書局

中外关系史名著译丛

突厥世系

阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗 著

罗贤佑 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

突厥世系/阿布尔著;罗贤佑译. -北京:中华书局,
2005

(中外关系史名著译丛)

ISBN 7-101-04384-4

I. 突… II. ①阿…②罗… III. 突厥-民族历史-
史料 IV. K289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092302 号

责任编辑:张进

中外关系史名著译丛

突厥世系

阿布尔·哈齐·把阿秃儿汗 著

罗贤佑 译

*

中华书局出版发行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷厂印刷

850×1168 毫米 1852 开 印张·231 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:1-5000 册 定价:24.00 元

ISBN 7-101-04384-4/K·1856

شجرهٔ ترك

ابو الغازی بهادر خان نینک تالیفیدر

السنة شرقیه مدرسه سی نینک مدیری

سارون دهمیزون اهتامی بیرلان

۱۲۸۷ سنهٔ هجریه سنه مطابق

۱۸۷۱ سنهٔ میلادی سنه

1874 年法译本所附原突厥文版书影(一)

原突厥文版扉页

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

ابتداسیز و انتھاسیز و شریک سیز ییتی قات آسمان و ییبی قات ییرنی
اون سکر مینک عالمی بول تیکاندا بولدورغان تنکری نینک حدیدین
سونک آنینک دوستی و بارچه آدم فرزندلاریکا ییبارکان ایلمجی سی اولوالعزم
ورسالت و نبوت و خاتمت بو تورت مرتبه نی عنایت قیلیب بیرکان زسول
محمد مصطفی نینک درودندین سونک بو کتاب نی آیتماق لیق نینک
سببی عرب محمد خان اوغلی ابوالغازی بهادور خان چکزی و خوارزمی
آنداق آیتا تورور کیم چکیز خان نینک ابا و اجدادلاری و اولادلاری کیم هر
ولایتلاردا پادشاهلیق قیلیب تورولار مؤرخلار ترکی و فارسی تلی بیولان
آنلار نینک بارجهلاری نینک توغان و اولکان تاریخلارینی بختی و یمان قیلغان
ایشلارینی بئیب تورولار بیر پادشاه نینک آئینه بیر دانشمند کسی بیر کتاب
ایتب تورور و بنا بیر نیچه ییللار دین سونک شول پادشاه نینک اولادیدین بیر
پادشاه بولغاندا تقی بیر دانشمند مؤرخ پیدا بولوب من اول بورونقی
مؤرخ دین بختی آیتورمن تیب بو پادشاه نینک آئینه تقی بیر تاریخ آیتب

1874 年法译本所附原突厥文版书影(二)

原突厥文版序言

汉译者序

公元13世纪初,成吉思汗统一了蒙古草原上的各部落,建立蒙古汗国后,经过数十年的征战,在欧亚大陆上形成了一个空前庞大的蒙古帝国。在此期间,蒙古人对中亚和西亚的伊斯兰世界先后发动过三次大规模的军事远征,使这大片伊斯兰世界遭受惨重浩劫,但伊斯兰教并没有因此被消灭,相反的是,它的强大的精神力量却使相当一部分蒙古人被同化,结果在西亚和中亚相继出现了两个强盛的蒙古伊斯兰教王朝,即伊利汗国(1259—1388)和帖木儿帝国(1370—1507)。

公元15世纪,是中亚地区发生巨大变化和形成近代诸民族的重要历史阶段。自称霸一时的帖木儿(1336—1405)^①死后,帖木儿帝国政治危机加深,诸王子争权夺位的内战绵延数年,国势骤衰,呈现瓦解、分裂之势。随着统治集团内部争夺权位斗争日益加剧,帝国各地诸侯纷纷割据自立。公元1500年乌兹别克首领麻哈

^① 波斯人称他为跛子帖木儿(帖木儿-兰),生于中亚撒马尔罕以南的渴石,出身于突厥化的蒙古穆斯林贵族之家(当时西方称这种蒙古人为鞑靼人)。公元1370年,帖木儿率军击杀撒马尔罕的统治者侯赛因,灭掉西察合台汗国,自称“苏丹”,建立鞑靼人的帖木儿帝国,定都撒马尔罕。

莫-昔班尼率军侵入河中地区^①，占领了布哈刺与撒马尔罕。至此，帖木儿帝国历经9代王、137年的统治宣告覆亡，麻哈莫-昔班尼在帖木儿帝国的废墟上建立起昔班王朝（又称乌兹别克汗国、布哈刺汗国）。

乌兹别克的名称，最早来源于蒙古四大汗国之一——金帐（钦察）汗国的乌兹别克汗（《元史》中称为“月即别”、“月祖伯”等）。乌兹别克汗是成吉思汗之子术赤汗的后裔，他信奉伊斯兰教，在汗国内推行崇信伊斯兰教的政策，形成以伊斯兰教徒为主的汗国统治集团。大约在14世纪中叶，成吉思汗之孙、术赤汗之子昔班^②家族成员的所属各部落开始采用乌兹别克一名作为其统称。15世纪中叶金帐汗国瓦解后，部分居民迁移到楚河流域，后来称为哈萨克人；留在咸海东北方的族源不一的牧民被泛称为乌兹别克人，组成乌兹别克部落联盟。15世纪末16世纪初，这部分乌兹别克游牧部落纷纷南下迁徙，进入中亚地区。年深日久，作为游牧者迁入河中地区的乌兹别克部族，开始成为农耕者甚至城市居民，在各个绿洲定居下来。而乌兹别克人自身，也自然而然地就同当地定居的突厥人或操伊朗语的塔吉克人融为一体。从16世纪至17世纪，不断有来自中亚的乌兹别克人迁入并定居在我国新疆的喀什噶尔、叶尔羌、阿克苏等地，其中大部分是商人，也有农民、手工业者及一些文人学者。

乌兹别克昔班王朝的奠基者是昔班汗的六世孙阿不-海儿，

① 中亚细亚的锡尔河、阿姆河流域和泽拉夫尚河流域，被统称为河中地区。西方著作将“河中”写为“Transoxiane”；阿拉伯语将“河中”写为“Māwara-an-nahr”（译义为“河外之地”）。河中地区大致包括现在的乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦和吉尔吉斯的部分地方。

② 昔班封地在咸海之北，西至乌拉尔河之地，称“蓝帐汗国”。

他利用帖木儿后裔的纷争乘机而动,将其势力范围一直延伸到锡尔河流域,使昔班家族威震河中。阿不-海儿之孙穆罕默德-昔班尼是乌兹别克汗国的创立者,他于16世纪初最终灭亡帖木儿帝国,控制了整个河中、呼罗珊、费尔干纳与花拉子模地区。正是在昔班尼的统治下,乌兹别克汗国成了中亚的主要强国,他的家族对乌兹别克汗国的统治延续了将近一个世纪(1500—1598)。昔班尼去世之后,其子斡拜都刺即位,通过他的文治武功,乌兹别克人在中亚地区的统治最终得以巩固。至阿布都刺汗在位期间(1583—1598),乌兹别克汗国更进入鼎盛时期,他向一切可能的方向扩拓自己的疆域,俨然成为以布哈刺为统治中心的一方霸主^①。

在昔班尼家族在河中地区立国,实行统治的同时,花拉子模^②(希瓦)绿洲上则由昔班王朝的一个旁支建立了一个独立的汗国。从公元1511年至1920年间,这个旁支昔班王朝一直是花拉子模的主人。希瓦汗国的开创者是伊勒巴思。公元1505—1506年,穆罕默德-昔班尼汗征服了整个河中与花拉子模地区。公元1510年,昔班尼在莫夫同波斯军进行决战,结果战败被杀,波斯人占据了河中与花拉子模。玉龙杰赤和希瓦两地的居民是虔诚的逊尼派

① 昔班尼统治时期以撒马尔罕为都城,以后到阿布都刺在位时期,迁都布哈刺,从那时起该汗国通常被称为“布哈刺汗国”。

② 花拉子模(Khwarazm)为波斯语,中亚古国之一,位于阿姆河下游,都城为玉龙杰赤(今土库曼共和国乌尔根奇)。《魏书》译其名为“忽似密”;《新唐书》作“火辞弥”,或作“火寻”、“货利习弥”等。蒙古人称之为“撒儿塔兀勒”(Sartaul),汉译“回回国”。公元13世纪初,花拉子模王国一度十分强盛,它不仅辖有花拉子模本土和河中地区,并且辖有今阿富汗和伊朗的大部分领土。至13世纪20年代为成吉思汗所灭。16世纪在花拉子模绿洲建立希瓦汗国。现今花拉子模绿洲一部分在乌兹别克斯坦(花拉子模州),另一部分在土库曼斯坦(塔沙乌兹州)。

教徒,他们不能容忍什叶派的波斯占领军,便起而反抗,终于在公元1512年将波斯人驱逐出境外。领导这次反抗活动的是属于昔班家族旁支的伊勒巴思,他因此建立了一个脱离布哈刺的政权。

伊勒巴思的继承者哈只-穆罕默德(公元1558年—公元1602年在位)统治期间,布哈刺汗阿布德-阿拉赫二世曾一度占有花拉子模(1594—1596)。大约在公元1613年时,卡尔梅克人入侵花拉子模,掠夺了大批财富后离去。在阿刺伯-穆罕默德汗统治期间(公元1603—1623年在位),由于供应该汗国都城玉龙杰赤用水的阿姆河左边支流干涸,遂迁都希瓦(该城位于玉龙杰赤之南,阿姆河下游之西),因此通常称此汗国为“希瓦汗国”。以后希瓦汗国同布哈刺汗国的关系一直紧张,双方征战不绝。卡尔梅克人也不断侵扰花拉子模地区。希瓦汗国更是俄国向中亚扩张的首要目标,公元1717年彼得大帝曾派遣一支哥萨克军队远征希瓦,结果以失败告终。波斯也是希瓦汗国的劲敌。公元1740年10月,波斯王纳迪尔沙向花拉子模进军,于11月占领希瓦,希瓦汗伊勒巴思二世投降,被纳迪尔沙下令处死。此后直到公元1747年纳迪尔沙去世,希瓦汗国一直处于波斯的严格监护之下。

公元1873年,希瓦汗赛义德-穆罕默德-拉希姆汗被迫接受俄国的保护,希瓦汗国遂沦为俄国的附庸。1920年,苏维埃政权废黜了希瓦的最后一位成吉思汗家族君主赛义德阿拉汗。自此以后,希瓦汗国、布哈刺汗国、浩罕汗国^①等成吉思汗后裔统治下的突厥汗国很快苏维埃化,永远地从历史上消失了。

^① 浩罕(或译霍罕),为18世纪初乌兹别克人在费尔干纳盆地建立的汗国,都城为浩罕,辖有安集延、玛尔葛朗和那木干等地。公元1876年该汗国沦为俄国“保护”下的附庸国。

希瓦汗国处于偏远的花拉子模绿洲，周围受到卡拉库姆、乌斯季乌尔特和克齐尔库姆等沙漠的限隔，相对比较闭塞。与布哈刺汗国相比，希瓦汗国在乌兹别克人统治的三个半世纪中，在中亚历史上所起的作用要小的多。因为，在这一时期的大部分时间里，希瓦汗国的军事力量较弱，难以同布哈刺汗国相提并论；它在对外关系方面的作用，也没有布哈刺汗国显得重要。至于希瓦汗国的文化，也远比布哈刺汗国逊色，少有值得称道的建树。数百年来，只有阿布尔-哈齐的历史著作，是希瓦汗国一个绝无仅有但却引人注目文化成果。

在希瓦汗国诸汗中，以阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗最为著名。他是成吉思汗之子术赤汗的直系后裔，阿剌伯-穆罕默德汗之子。伊斯兰教历1014年3月15日(公元1605年7月31日)，阿布尔-哈齐汗出生于玉龙杰赤；伊斯兰教历1053年(1643)即位为希瓦汗；伊斯兰教历1074年(1663—1664)去世。作为希瓦汗，阿布尔-哈齐曾于公元1648年，击败入侵、掠夺柯提地区的和硕特部卡尔梅克人，将他们驱逐出境。公元1651—1653年，他击退了土尔扈特部卡尔梅克人的另一次掠夺性袭击。此外，他还与布哈刺汗阿布哈兹多次交战，并于公元1661年对布哈刺发动一次掠夺性远征。尽管武功赫赫，但这并不是阿布尔-哈齐名垂后世的主要原因。其所以著名，还是由于他的光辉的史学成就。作为《突厥世系》的作者，他堪称是一位以察合台突厥语写作的杰出历史学家，在乌兹别克民族文化史上占有突出的地位。

阿布尔-哈齐于伊斯兰教历1074年(1663)年开始撰写《突厥世系》一书。他在死前未久，传位于其子阿努失-穆罕默德(公元1663—1687年在位)。当时其书《突厥世系》尚未脱稿，遂遗命阿努失-穆罕默德续成此书。阿努失-穆罕默德遵奉其父之命，

乃续辑伊斯兰教历 1056 年(1646)至阿布尔-哈齐死年之事,使这部史书最终得以完成。

《突厥世系》这部历史著作内容相当丰富。本书系统记述蒙古人史略,始于成吉思汗的祖先,终于著者在世之 17 世纪中叶。书分九章,第一章上溯至亚当,记述此人类始祖与蒙古人神话祖先之间的事迹。第二章止于成吉思汗的诞生。第三章为成吉思汗的传记。其它六章则为成吉思汗后裔的历史。这部史书的前面部分主要是根据波斯史学家拉施特的《史集》节取而成,比较简略^①。此书言之较详者,则为后面关于君临钦察、突厥斯坦、河中、花拉子模等地的术赤后人的历史。记述尤其详尽的是自公元 1506 年至阿布尔-哈齐去世之公元 1664 年花拉子模诸汗的历史,它所记载的史实大部分是著者亲见亲闻的,因此,它是最原始的,也可以说是最有价值的史料。这一部分几占全书的三分之一^②。

作为一位封建君主所撰写的史书,《突厥世系》无疑包含有不少自我褒扬的成分;作为一名虔诚的伊斯兰逊尼派信徒,著者在其书中也时时称誉真主的威力,大唱宗教颂歌,以至表现出教派之成

^① 韩儒林先生说:“阿不勒哈齐-把阿秃儿所撰之《突厥世系》蒙古时代部分虽为拉施都丁书之节录,然于蒙古先世,增饰甚多,于出入阿儿格乃衮(即阿儿古涅-昆)之故事,渲染尤力。就突厥、蒙古祖先传说之演变言,真可谓洋洋大观矣。”(《穹庐集》第 293 页,上海人民出版社,1982 年)。前苏联著名东方学家巴托尔德院士也说:“在阿布哈齐的著作里有重要的、诚然没有为其它史料所记载的下列记事,即关于蒙古人从吉利吉思地区到谦河(叶尼塞河)河口进入阿拉库津地区的进军。”(《中亚突厥史十二讲》汉译本第 191 页,中国社会科学出版社,1984 年)。由此可见,《突厥世系》一书的前面部分对《史集》还是有所补充、丰富的。

^② 正如韩儒林先生所说:“《突厥世系》此书前部为拉施都丁书之节录,后部记录著者生前乞瓦汗百年间事,其所用史料,今已不可复见,书之价值,即在此部。”(《穹庐集》第 299 页,上海人民出版社,1982 年)。前苏联科学院院士巴托尔德教授对《突厥世系》后面部分也十分重视,为其名著《中亚突厥史十二讲》所依据的主要史料之一。

见。尽管如此,这部著作仍不失为一部极有价值的历史文献,它含有大量宝贵的历史资料,对于我们了解和研究蒙古史、西域史,尤其是14—17世纪的中亚史、希瓦汗国史具有重要的参考意义。《突厥世系》涉及内容很多,诸如有关蒙古人(及中亚鞑靼人)诸部的起源、分支和亲属关系;有关当时乌兹别克、突厥蛮^①、塔吉克^②、哈萨克^③、卡尔梅克^④等民族的历史活动,以及布哈刺汗国、希瓦汗国、波斯、俄罗斯、土耳其等国家之间错综复杂的关系;有关当时花拉子模的政治、军事制度,农、牧业生产状况,以及向被征服部落索要贡赋的方式与数量;有关当时战争的具体情况(如何排兵布阵,

① 关于“突厥蛮”,《史集》有如下记载:“古代无突厥蛮一词;凡外形近似于突厥人的部落,概被称为突厥,但各部都有某个特殊的名称。当乌古思的这些部落从其本土来到河中诸国和伊朗国,并在这些地方生息繁衍的时候,他们的外形受到水和空气的影响,逐渐变成近似大食人(塔吉克)的容貌。但因为他们不是真正的大食人,所以大食人称他们为突厥蛮,意即类似突厥者。”(《史集》汉译本第一卷第一分册第139页)《喀什噶尔辞典》早就提出波斯语 Turkmanand,义为“类似突厥”。所以这种人是受伊兰影响很深的突厥人或伊兰化的突厥人。

② 关于塔吉克一词的来源,至今尚无定论。有些学者认为最初出于幼发拉底河左岸一个阿拉伯部落的名称“塔伊”,后来被东方各国用来泛称阿拉伯人(即唐代文献所载“大食”)。10世纪时,由“塔伊”衍变为伊朗人称呼伊斯兰教徒的名称“塔吉”。11—12世纪时,“塔吉”一词传到突厥游牧人中间,他们又将中亚操伊朗语、信仰伊斯兰教的定居居民称作“塔吉克”,以后就逐渐成为这些人的民族称谓。

③ “哈萨克”一词的原意为“脱离者”、“避难者”、“流浪者”等。15世纪时,一部分操突厥语的游牧部落脱离乌兹别克汗国东迁至楚河与巴尔喀什湖一带,自称“卡扎克”(Kazakh),后逐渐与若干突厥、蒙古部落融合,形成哈萨克民族。16世纪末,按其驻地分为乌拉玉兹(大玉兹)、鄂尔图玉兹(中玉兹)和奇楚克玉兹(小玉兹)。

④ “卡尔梅克”是突厥语词汇而非蒙古语,直译的意思是“留下”。该词有广义和狭义两种解释:就广义而论,是指厄鲁特蒙古,即西蒙古。最早是西亚突厥语系各民族的人使用这个词称呼西蒙古人,后来俄国向外扩张,直到1704年才初次使用“卡尔梅克”这种名称,这无疑是从突厥人那里借鉴来的,从此西方学者便将厄鲁特蒙古通称为卡尔梅克人。其狭义是指以土尔扈特部为主的西蒙古部众,或者是称游牧在伏尔加河下游的西蒙古人。

进攻与防御,步、骑兵的配合以及弓箭与火器的使用等)等等,在本书中均有所反映。从研究民族学角度来看,本书也包含有不少有关风俗习惯、风土人情、衣食住行、山川地理、婚姻、宗教、语言、交通、医学及趣闻轶事等可贵的资料。本书对统治世系、历史人物和重大事件的记述,大都脉络清楚,真实可信,许多记载是难得的第一手资料。众所周知,中亚史头绪繁多,史料零散,研究起来具有相当的难度。有关16、17世纪的中亚资料尤其贫乏,关于这一历史时期的中亚情况,汉文史籍大都付之阙如,以至我国学术界在这方面的研究尚有不少空白点。现将《突厥世系》这部史书译出来,或许可以填补一下这方面汉文史籍的缺略,有助于我们更好地从整体上了解中亚地区的历史。

《突厥世系》著者阿布尔-哈齐出生于战乱频仍、动荡不定的环境中,他在艰苦磨难中成长起来,具有丰富的人生阅历。阿布尔-哈齐是一位亲身参与和目睹了希瓦汗国初期许多重大事件的政治家、军事家,同时也是一位诗人和学者。他才兼文武,学识渊博,具有全面的文化修养,这在当时的中亚诸国君主中确实如同凤毛麟角一般鲜见,从而成为这部史书的最为理想的撰写者^①。在东征西讨、戎马倥偬之中,阿布尔-哈齐发觉周围的人们普遍缺乏历史知识,自己祖先那些显赫的业绩将被人们遗忘殆尽,所以深感有责任撰写一部有关蒙古、鞑靼人的史书。在其序言中,阿布尔-哈齐讲述了写作这部史书的初衷:“无论是出于我们先辈的疏忽,还是由于花拉子模人无知的原因,至今还没有一部记述我们的祖先与

^① 巴托尔德院士认为:因为阿布尔-哈齐曾在波斯生活过整整十年,在那里受到良好的教育,所以其文化修养明显高于他的同胞(见《中亚简史》汉译本第72页,新疆人民出版社,1980年)。

阿布都刺的祖先分离后我们家族诸君主的历史。我先是有意委托某人来撰写这部史书,但一直没有找到有能力胜任这项工作的人。因此,我不得不亲自动手来撰写这部著作。”阿布尔-哈齐也确实有能力担当此任,正如他本人所说的那样,他具备三方面的知识和才能,足以胜任撰写史书之事,即:(1)通晓军事,不仅熟谙兵法,而且具有实战经验;(2)精通突厥语、蒙古语、波斯语、阿拉伯语、塔吉克语以及卡尔梅克语等多种语言,也熟悉以不同语言写成的各种类型的诗歌;(3)对于蒙古诸部的源流、首领名称及世系、其分支情况和亲属关系等都有确切的了解。此外,在撰写本书的前八章时,他利用了《史集》等十八部突厥、波斯、阿拉伯文著作,有些部分是依据世所难得的公文书牒而写成;占全书篇幅最多的第九章,则是阿布尔-哈齐父子撰述的本家族的历史,全然是耳闻目睹,亲身经历,更是弥足珍贵的原始资料。阿布尔-哈齐的载文涉及到当时的国家之间、民族之间以及希瓦汗国统治集团内部反复无常的激烈斗争和错综复杂的关系,种种兴衰荣辱、陵谷变迁见诸其笔端,展现了中亚古代历史画卷中十分生动、富有特色的一幕。所以能够如此,是同作者本人学者兼君主的双重身份分不开的,他对许多历史活动了如指掌,并洞察其中的始末因由。正如《中亚蒙兀儿史——拉失德史》英译者罗斯在该书绪论中所说:“历史学家、希瓦花拉子模沙阿不-哈齐,其远祖虽为蒙古人,但他本人却属于突厥族。……因为他是最晚的穆斯林历史学家之一,他的著作到1664年左右才写成,因此,他很了解直到那时为止的蒙兀儿人中间所发生的一切变化。……他的说法尽管并不十分完善,但

却颇有价值。”^①

《突厥世系》一书以当时文人常用的察合台突厥文写成^②，其行文风格朴实无华、通俗易懂。正如作者阿布尔-哈齐所说：“为使这部史书做到任何人都能读懂，我就以突厥文来撰写，行文风格尽量朴实无华，以至连一个五岁的孩童都可以不费力地听懂它。”中古时期伊斯兰史家所撰写的著作，普遍具有辞藻繁缛、文体矫饰、语气浮夸、铺张扬厉的通病，他们的书中充满令人眩晕的比喻和隐喻、过分的修饰之辞和造作之笔，以及大量使用奇巧难懂的构句。然而《突厥世系》一书的文句确实如作者所说的那样“朴实无华”，毫不渲染，十分通俗，其形式服从于内容，任何一处的行文都无损于具体史实，这也是难能可贵的。

《突厥世系》长期只有抄本传世，主要有答赫勒(Dahl)抄本、莱尔赤(Lerch)抄本、柏林抄本、哥廷根抄本等。18世纪初，瑞、俄战争期间，一名瑞典军官在波尔塔瓦作战被俘，后来被流放到托伯勒斯克，在此地得到一部《突厥世系》的抄本，就尝试着将它译为德文。公元1726年，瓦赫内-德-蒙代斯又将该书由德文译成法文，标其题为《鞑靼世系史》，在莱德刊行。公元1825年，在俄国

^① 《中亚蒙古儿史——拉失德史》汉译本，第一编第95页。新疆人民出版社，1983年。

^② 在帖木儿帝国统治时期，察合台突厥文（即中亚突厥文）就已经迅速发展成为一种典雅的学术用语，并且在侯赛因-拜卡刺苏丹等君主的保护下兴盛起来。自15世纪70年代至昔班王朝统治时代，察合台突厥文已经发展成为一种相当成熟的文学表达工具，以至取代了以往长期用以著述的波斯语和阿拉伯语。当时许多昔班王朝的君主，包括麻哈莫-昔班尼以及兀拜都刺汗在内，都能熟练地运用这种文字来写作。甚至入据印度、建立莫卧儿王朝的帖木儿后裔巴布尔也热衷于以察合台突厥文来写作，他宁愿选择察合台突厥文，而不是用波斯文撰写他的回忆录。直到16世纪以后，随着昔班王朝的衰落，察合台突厥文也逐渐丧失了生命力。

枢密大臣尼古拉-德-罗曼诺夫伯爵的资助下,将阿布尔-哈齐原书在喀山大学印行出版,为两开本一册,合183页。一些学者将《突厥世系》的原本与先前的德文、法文译本进行对校,发现译文很不正确,讹误随处可见。有感于此,供职于俄罗斯圣彼得堡皇家科学院的法国东方学家贝特尔·戴美桑将《突厥世系》原书,由察合台突厥文译成法文,于公元1874年在圣彼得堡出版。戴美桑的法文译本系根据圣彼得堡皇家科学院新近获得的答赫勒(Dahl)原文抄本译出,后面并附有突厥文原文,出版时将书名题为《阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗所著蒙古、鞑靼史》。戴美桑具有丰富的历史学、语言学修养,在翻译过程中广泛汲取了当时欧洲学者研究蒙古史、中亚史的成就,从译文本身看,也从译者所加的大量注释看,他在这部著作上确实花费了相当多的心血,使得该译本具有较高的水平,尽管已经问世近一个半世纪了,但迄至目前为止仍是最好最全的译本。

阿布尔-哈齐的《突厥世系》很早即为中国学者所知。1926年上海中华书局出版的《元史学》(李思纯著)一书中,就对这部史书加以简略介绍(该书将《突厥世系》作者译为阿卜尔嘎锡)。1934年《多桑蒙古史》汉译本(冯承钧译)出版,该书序言中将《突厥世系》列入重要史料中,并加以较详细的介绍(该书将《突厥世系》作者译为阿不哈齐)。中华人民共和国成立后,在出版的有关蒙古史、西域史专著中,往往也将阿布尔-哈齐的《突厥世系》作为基本史料之一;有关历史论著中亦常见引用它来作论据。但长期以来,这部学术、史料价值颇高的历史文献一直没有汉文全译本问世,能够直接阅读、利用该书原文或西文译文的人毕竟有限,这对于我们的相关研究来说,不能不是一个缺憾。有感于此,译者不揣简陋,率尔操觚,尝试着将戴美桑的法译本全部转译过来,使我

国读者得窥这部 17 世纪中亚重要史籍的全貌。至于根据察合台突厥文原本作进一步的考订和研究,则有待今后诸学人的努力了。

译名问题,可说是蒙古史、西域史的一大难题。蒙古史、西域史的译名过于杂乱,同一人、同一地,在外文有多种写法读法,在汉文又有多种译法,使研究蒙古史或西域史的人,在译名问题上先望而生畏。经过前人做的诸多探索,大部分译名已然固定。我译此书,译名尽量遵循旧译。在本书前八章的注释中,戴美桑常常列举《史集》和《多桑蒙古史》。此二书皆有汉译本(余大钧、周建奇译《史集》,商务印书馆,1983 年;冯承钧译《多桑蒙古史》,商务印书馆,1934 年。本书注中译者注皆依据此两种版本),但两者同一名称的译名很不一致,甚至大相径庭。比较而言,《史集》的汉译更为准确,所以译者就基本采用《史集》的译名。至于本书第九章,因基本上没有可供参考的旧译,只能自行翻译了。戴美桑法文译本中有大量注释,但过于专业化,对于我国专业外读者来说,仍有不少地方需加以注释。为此译者做了必要的注释工作。但书中有一些突厥文专有名词,在戴美桑法译本中并未加以注释,译者也没有考证出来,姑且照录原文,留待方家指教。阿布尔-哈齐原书的书名即为《突厥世系》,戴美桑不知何故将其译本题名为《阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗所著蒙古、鞑靼史》。为恢复原貌,并兼顾我国学界所熟悉的旧称,译者决定此汉译本不采取戴美桑法译本的书名,仍名其为《突厥世系》,这是需要向读者加以声明的。

本译本根据 1874 年于圣彼得堡印行的法译本转译。在翻译这部近 350 年前的中亚古籍过程中,译者深切地感到自己学力有限,无论是在专业知识还是在语言水平方面,都有很大的欠缺与差距,译文中定会存在诸多错误和欠妥之处,深望读者和专家们不吝

赐教。

罗贤佑

于中国社会科学院民族学与人类学研究所

2004年1月17日

贝特尔·戴美桑(Petr I. Desmaisons) 法译本前言

在已故院士 C. M. 弗莱恩(C. M. Fraehn)先生为阿布尔-哈齐-把哈秃儿汗的《蒙古与鞑靼历史》1825年喀山译本所作学识洋溢的序言之后,无论是对于阿布尔-哈齐此书的价值,还是对于迄今问世的各种译本的情况,都毋庸多言了。今天我呈现给有学问的读者大众的这部译稿完成于1837年,依据的是当时为圣彼得堡皇家科学院博物馆新获得的答赫勒(Dahl)抄本。我仔细地将该抄本与柏林、哥廷根抄本以及喀山版本相比勘校对(见1837年出版的《圣彼得堡皇家科学院通报》所载我本人致弗莱恩[Fraehn]先生信)。从那时以后,长期的旅行与繁冗的公务一直妨碍我不能将译稿付之出版。多少年来,我就怀有这样的希望:在我们的东方学家中会有某人着手翻译这部史书。眼见这项工作至今仍无人去做,于是去年我就决定将我的译稿付梓印行。我认为应在喀山版本之外再出一个原文的新版本,因为喀山版本已然不能符合现今学术的要求。在交付印刷之前,现在再看看我的译稿,发现它含有大量的语言学附注以及与亚洲史地有关的注释。自1837年以后,欧洲尤其是俄罗斯在鞑靼语与察合台语方言以及中亚史地等知识领域取得很多进展,这就使得这些在三十年前可能会有用处的一大部分注释成为多余之物。因此,我将它们从我的译稿中删去,只完整地保留了自认为对于理解文献有必要或有用的部

分。在这些注解中,引用了在我的翻译工作中所能参考到的文献著作,如(1)拉施特《史集》(贝勒津译本,圣彼得堡,1861年);(2) *Le Raouzètoussafa* de Mirkhond;(3) *Le Habibous-siar* de Khondémir;(4) *Le Khoulassatoul-akhbâr* de Khondemir;(5) *Le Târikh-i Djénnâbi*;(6) 米尔咱-马黑麻-海答儿,《拉失德史》*Le Târikh-i Réchidi* de Mohammed-Heïdar;(7) 歇里甫爱-丁《帖木儿武功记》*Le Zafer-Namè* de Cheref-eddine Aly-yezdi;(8) *Le Kitâboul-Khaïr (Kamil) fil târikh*, Ibnel-Athir;(9) *Le Târikh-i-Aboul-Khaïr-Khâni*, Mas'oudi, ibn Osman Kouhistâni;(10) *Le Târikh-i-Mouqîm-Khâni*;(11) *Le Târikh-i-Timouri*, Raqim?(12) *Le Matla' ous-sa' dêïn vé Madjmaq'-oul-Bahrêïn*, 撒马尔罕的 Abd-oul-Rezzâq ibn Ishaq 著;(13) 德尔贝洛 Herbelot 的《东方丛刊》;(14)《中国概述》, Mailla 著;(15)《多桑蒙古史》;(16)《哈希莫夫沙的历史》维立雅米诺夫-泽尔诺夫(Véliaminoff - Zernoff)著,圣彼得堡,1870年;(17)《布哈刺与希瓦的钱币》(*Monnaies Boukhares et Khiviennes*)维立雅米诺夫-泽尔诺夫(Véliaminoff Zernoff)著,圣彼得堡,1859年;(18) *Le Chéibâni - Nâmè*,《蒙古突厥史》(以察合台方言写),贝勒津译本,喀山,1849年,等等。

为了方便读者将我的译文与去年发表的原文两相对照,我将原文的页码在本书的页边空白处标明。完成了这项译注工作后,我确实感到高兴。在此我要诚挚地感谢将本人译稿印刷出版的皇家科学院;我还要感谢科学院院士多尔恩(Dorn)先生与维立雅米诺夫-泽尔诺夫(Véliaminoff - Zernoff)先生,以及圣彼得堡皇家大学图书馆的莱尔赤(Lerch)先生,是他们极其周到地作好安排,使我可以随心所欲地利用在工作中必须要参考的各种印刷本和手抄本。

一场突如其来的重病使我不得不暂停一切工作，即刻离开圣彼得堡，这部译稿的出版之事自然也搁置下来。在困境中，我非常高兴地得到我们博学的院士布鲁赛(Brosset)先生的可贵援助，他十分乐意为我承担起照料译稿剩余部分的印刷事务。请让我对他的好意表示万分地感谢。这样我就安心地动身了，因为确信自己完全中断的工作会被出色地进行下去。在这部充斥着专有名词的书里，由于疏忽或遗忘而造成的失误在所难免。敬请读者诸君子以宽容谅解，希望大家记起这样一句阿拉伯谚语：“由于疏忽遗忘而犯的第一个过错，这是我们的第一个父亲。”

贝特尔·戴美桑男爵

1872年5月26日于圣彼得堡

目 录

汉译者序·····	1
贝特尔·戴美桑(Petr I. Desmaisons)法译本前言·····	15
序 言·····	1
第一章 从亚当至蒙兀儿汗·····	4
第二章 从蒙兀儿汗至成吉思汗的诞生·····	10
第三章 从成吉思汗的诞生到他的去世·····	69
第四章 成吉思汗第三子窝阔台合罕的历史, 以及统治蒙古斯坦的成吉思汗后裔的历史·····	133
第五章 统治河中与喀什噶尔的成吉思汗之子 察合台汗诸后裔的历史·····	144
第六章 统治波斯(伊朗)的成吉思汗幼子拖雷汗 后裔的历史·····	157
第七章 统治得失惕-钦察的术赤汗后裔·····	162
第八章 统治土兰、哈萨克、克里木及河中等地的 成吉思汗之孙、术赤汗第五子昔班汗诸后裔·····	170
第八、第九章 术赤汗第五子昔班汗的后裔·····	173

序 言

以宽厚仁慈的真主的名义

荣耀归于无始无终、无伴无随，仅以一句“有”，就开创了七重天、七层地和一万八千个世界的真主！

向真主的朋友、(为真主所选出的)先知穆罕默德 - 穆斯塔法致敬！他是最伟大和最后一位先知，是被遣派到亚当的所有子孙与一切神祇中来的先知。

以下是这部著作的撰写动机。

成吉思汗的后裔、阿剌伯 - 穆罕默德汗之子、花拉子模人阿布尔 - 哈齐 - 把哈秃儿汗说：一些历史学家们已经用波斯文和突厥文撰写过那些统治各国的成吉思汗祖先与后裔的历史。他们使这些君王的出生年代及其善恶行径为世人所知。一位学者撰写了一部书，将它奉献给他的君主。后来在这位君主的后裔、另一位君主的统治时期，另一位学者想到他会做得比先前的历史学家更好，于是他也撰写了一部书奉献给他的君主。岁月推移，年深日久，共有二三十部记载曾统治过各地君主历史的书籍被撰写出来。现在我

本人就拥有十八部叙述统治过伊朗或土兰^①等地的成吉思汗后裔历史的著作。然而,无论是出于我们的先辈的疏忽,还是由于花拉子模人无知的原因,至今还没有一部记述自从我们的祖先与阿布都刺汗的祖先分离后我们家族诸君主历史的著作。

我先是有意委托某人来撰写这部史书,但一直没有找到有能力胜任这项工作的人。因此我只得亲自动手来撰写这部著作,正合乎一条突厥谚语所说:孤儿给自己结扎脐带。

从亚当到如今,人们写了如此多的历史著作,其数量究竟有多少,只有真主知道。但还没有任何一位君主、王子、哲人或学者写过有关自身历史的书籍。究其原因,一是由于君主们的漠不关心,二是由于当地人士的无能为力,所以这种事情在我们这里还从来未曾出现过。现在你们不要有这样的想法:以为我在写这部史书时,会让某种偏袒情绪所左右,企图改变真相,或打算抬高自己,毫无道理地自我颂扬。真主以其仁慈之心对我赐予丰厚,尤其是他赐予我以下三方面的知识:(1)熟谙军事艺术,了解其原则与规则;知道如何指挥一支军队,如何准备一场战役,善于率领军队行进,列队迎战,依照军队人数的多寡而采取行动;知道如何对朋友或敌人采取不同的言行。(2)熟悉各种类型的诗歌,如 *Msnévi*、*Qassida*、*Gazèl*、*Mouqatta - a*、*Roubâi* 等等。并且通晓阿拉伯语、波斯语和突厥语。(3)准确知道所有自亚当至今统治过阿拉伯、伊朗、土兰及蒙古的君主的名称、身世以及行为。在波斯或印度斯坦可能会有与我一样熟悉诗歌的人,如果我说没有,那是扯谎。但在

① 土兰(Turan)或译都兰、突兰、涂兰等。《世界征服者史》英译者波伊勒在该书第54页注云:都兰在菲尔道西的《沙赫纳美》中指突厥人。巴托尔德《中亚突厥史十二讲》中说:“自从6世纪突厥出现后,人们就用涂兰一词来表示突厥斯坦也就是‘突厥人的国家’。”

所有我曾造访过或听说过的国家中,无论是穆斯林还是异教徒,现今还没有人如我一样精熟地通晓军事、艺术。大地无限宽广,倘若在那些我们尚未听说的国家有这样的人,也是毫不奇怪的事。但我们还是不要偏离主题,言归正传吧。

我们是在伊斯兰教历 1074 年^①开始撰写这部史书的。我们称之为《Chedjerei - Turk》(《突厥世系》)。全书共分为以下九章:

第一章:从亚当至蒙兀儿汗;

第二章:从蒙兀儿汗至成吉思汗;

第三章:从成吉思汗的出生至他的去世;

第四章:成吉思汗第三子窝阔台汗的历史、统治蒙古的成吉思汗诸子和诸后裔的历史;

第五章:统治河中(Māverān - nahr)和喀什噶尔的成吉思汗次子察合台诸后裔的历史;

第六章:统治伊朗(波斯)的成吉思汗第四子拖雷诸后裔的历史;

第七章:统治钦察的成吉思汗长子术赤诸后裔的历史;

第八章:统治河中、克里木、土兰及哈萨克人地区的术赤之子昔班汗诸后裔的历史;

第九章:统治花拉子模的昔班汗诸后裔的历史。

以上九章的安排恰到好处,达到了完美的地步。因为先哲曾经说过:什么都不应超越九这个数目。九是最后的界限^②。

① 即公元 1663 年。

② 译者按:原书序言中的各章名与正文不尽相符。

第一章 从亚当至蒙兀儿汗

至高无上的真主创造了第一个人。

当至高无上的真主想要创造亚当(愿他安宁)时,他命令哲伯哈依 Djèbrail (Gabriel) (愿他安宁)降临到大地上,将土壤带来给他。哲伯哈依 (Gabriel) 于是降临到大地上。当他正欲取走土壤时,土壤问他要干什么。哲伯哈依 (Gabriel) 便将所负使命告诉了它。土壤就以真主的名义恳求不要动它。它说:不久以后,人类将繁衍的越来越多,他们将变得不忠、邪恶和叛逆难治。这样至高无上的真主定会惩罚他们,我将承受不住他的雷霆之怒。于是,哲伯哈依 (Gabriel) 便对土壤丝毫未动,回去将其请求转达给真主。

随后,真主又派遣米克海依 (Mikhail) (愿他安宁) 去完成同样的事情,米克海依也带着同样的请求回来。真主再次派遣亦思哈菲 (Israfil) (愿他安宁) 降临大地,亦思哈菲仍是带着同样的请求回来。最后真主派遣的是伊兹海勒 (Izrail) (愿他安宁)。土壤也以真主的名义恳求不要动它,但伊兹海勒对它说:真主之命令对我来说更甚于你的苦苦哀求,于是将土壤带到现今喀巴 (Kaba) 所在的地方。为此,真主让伊兹海勒承担起接纳人类灵魂的使命。

后来,至高无上的真主以其神奇的威力将这块土壤捏成人的形状,将它放在麦加和塔亦夫之间的一处地方,一连放了 39 天。

到第 40 天时，将生命赋予给它。

我不打算讲述埃卜利思 (Eblis) 是如何跪倒在亚当之前；以及亚当是如何前往极乐世界而后再如何返回这个尘世的。对于这些比太阳、月亮还要明显光亮的事情还有什么可说的呢？

在这片土地上度过一千年后，亚当去了另一个世界。“亚当” (Adam) 一词是阿拉伯语，意思是“土壤的表面”。

当初伊兹海勒带给真主的不是土壤里面的部分，而是其表面部分。这就是为什么第一个人被称为“亚当”的缘故。他还有个别称是萨菲 - 阿拉赫 (Safi - oullah, “真主所选中的”)。

在去世之前，亚当得以见到他的四万个后代子孙。他让其儿子舍伊思 (Chéis) 作为其继承人。

舍伊思从真主那里获得了先知先觉的天赋，他活了 912 年后去了天国。“舍伊思”一词的意思是“真主的赐予”。

继承舍伊思的是其儿子阿诺失 (Anosch)。他宣扬同其祖父亚当一样的宗教，在 912 岁时去世。阿诺失的意思是“忠厚诚恳的人” (Sâdiq)。

阿诺失的继承人是其儿子海楠 (Qainân)。阿诺失生前曾给予他许多忠告，谆谆教导于他。海楠踏着其父亲的足迹走完了人生之路，在 840 岁上死去，由其儿子米赫莱伊 (Mihlail) 继承其位。

在这个时期，人类已经繁衍的极多了。米赫莱伊在巴拜尔地方建立了一座城市，命名为苏思。他让人们建筑起有顶的房屋和村庄。在他以前，还从未有过房屋，人们都生活在洞穴内和森林中。他命他的属民们在大地上尽量扩展开去，在那些他们认为合适的地方定居下来，在彼处耕种土地，建造村庄。在这个世上生活了 920 年后，米赫莱伊去了另一个世界。作为其继承人，米赫莱伊的儿子雅尔德活了 960 年后跟随其父 (进了坟墓)，由他的儿子艾

诺失继承其位。在叙利亚语中,其名是阿诺克什(Akhouch);阿拉伯人则称他艾得瑞思(Edris),因为他向人们讲授宗教、哲理和医学。至高无上的真主将先知者的天赋赋予了他。在82年当中,他致力于引导人们走在真正的道路上。后来亦兹哈勒奉真主之命,将他放在其飞翼上带入天国,至今他还生活在那里。

艾诺失的继承人是他的儿子马都思莎拉克。马都思莎拉克致力于将公正带给人们。他的寿命很长,但不知道他究竟活了多少岁^①。

马都思莎拉克的儿子和继承人拉米克的寿命也很长久,但同样不知道他是在什么岁数上去世的^②。拉米克死后由他的儿子挪亚继承其位。在250岁时,挪亚被真主授予先知者的天赋。在七百年当中,他不遗余力地向人们布讲伊斯兰教,但在此期间,只有八十名男女皈依了真主。

见到自己在七百年漫长的时间中一直向人们布讲伊斯兰教,结果能够引向真主的只有区区八十人。挪亚为此而愤怒,向人们发出诅咒,呼吁真主降灾于他们。哲伯哈依(愿他安宁)来向挪亚说:至高无上的真主满足他的请求,在这个时期,大地上的一切生灵将被洪水淹没。

真主授意他建造一艘大船,并教给他造船的方法。在那些皈依了真主的人们的协助下,先知挪亚建造了一艘方舟,他同着八十个人一起藏匿到这艘方舟上。他还将当时陆地上的每种鸟类和走兽各携带了雌雄一对到船上。后来洪水自地心喷涌而出,自天空

① 马都思莎拉克是艾诺失的儿子、拉米克的父亲,根据《圣经》记载,他活了969岁,即从公元前4227年至公元前3308年。

② 拉米克是马都思莎拉克的儿子、挪亚的父亲,根据《圣经》记载,他活了777岁,即从公元前4090年至公元前3313年。

降下倾盆暴雨，大地上繁衍的一切生灵都陷于灭顶之灾。

这时，真主才命令大地将满世界的洪水吸收到其地层深处去。方舟停泊在叙利亚的莫苏尔城附近的朱迪山上。

挪亚是在瑞德杰伯(Redjeb)月一日登上方舟的，经过六个月零十天后，于默哈刺姆(Moharram)月十日才离开方舟。

出了方舟，挪亚同他的所有人众停留山脚下，他们全病倒了。后来挪亚夫妇，及其三个儿子、儿媳病体痊愈了，但其他人全都返回到真主的怀抱中。先知挪亚于是将其三个儿子遣往三个不同的方向：含往印度，闪往伊朗，雅弗往北方。他对他们说：“亚当的后代只剩下你们三个了。前去这些地方安身吧，当你们的子孙变得人口繁多的时候，就将你们的居住地固定在那里吧。”某些人说雅弗是先知，但其它人则否定这种说法。

遵照其父的指令，雅弗从朱迪山出发了。最后，他定居在伊的勒河(伏尔加河)与雅伊克河(乌拉尔河)两河之间，在这个地方度过了250个春秋。他有八个儿子，留下了众多的后代。以下是他的儿子们的名称：突尔克、哈匝儿、萨拉伯、罗思、明合、赤那、吉玛里及塔里克。在指定其长子突尔克为他的继承人，并要求其它的儿子承认突尔克作为他们的首领后，雅弗就溘然而逝。

突尔克拥有雅弗合-敖合刺尼(雅弗之子)的绰号。他天资卓越、才智过人。在其父死后，他周游了一些地方，最后选择今天称为伊赛克湖的地方居住下来。他是让人建造帐幕的第一个君主。在突厥民族中还可以找到若干上溯到其统治时代的习俗。他有四个儿子：秃图克、哈喀勒、巴尔撒匝尔和艾姆拉克。突尔克临终前将君主之权柄交到其长子秃图克手中。

秃图克是一位好国王，公正而强大。今天在突厥诸民族中还保留着许多来自他的习俗。他是与波斯的第一个国王凯乌马尔

同时代的人。正是秃图克使人们得知盐的用途。有一天，在猎杀了一只母鹿后，就烤了几块鹿肉吃。正在吃着，一块肉掉在了地上，他拣起来放进嘴里，吃后觉得这块肉滋味极美！原来这里的地面上含有丰富的盐质——这就启发了他将盐与肉一起来烤，正是由于他才有了这种美妙的饮食习惯。

秃图克在 240 岁上死去^①，将王位传给了其儿子伊差汗。在统治了许多年之后，伊差汗也追随其父去了另一个世界。

伊差汗的王位传给了他的儿子狄波 - 巴呼依汗。狄波 (Dib) 的意思是“王位所在的地方”；巴呼依 (Baquoui) 的意思是“国家的首领”。狄波 - 巴呼依受其朋友们的爱戴，为其敌人所惧怕，他的统治长久而幸运。在他死后，库由克汗登上王位。在公正地统治了若干年之后，库由克汗死去^②，将王位传给他的儿子阿凌颀汗。阿凌颀汗统治的时间相当长。

从挪亚 (愿他安宁) 到阿凌颀汗，雅弗的所有子孙后代都信奉伊斯兰教。在阿凌颀汗时代，国家繁荣昌盛，人们生活得富庶而自在。乌兹别克有一句谚语说：“如果一条狗长得太肥大了，它就会扑咬其主人。”^③当时人们有这样的习俗：如果某一亲爱的人 (儿子、女儿或兄弟等) 死了，就制作一个人偶保存在家中。人们喜欢边抚摩这个人偶边说：这是我们某某人的形象。他们将第一份饭菜摆放在这个人偶前面，仔细地为人偶擦拭面容和双眼，最后向它跪拜行礼。于是，就这样地让自己倾向于偶像崇拜。

① 逐字直译为：“他去了名叫巴尔萨 - 季勒玛思的城市” (即“一去不复返的人”)。

② 逐字直译为：“他去了所有生灵都要去的地方。”

③ 在答赫勒 (Dahl) 抄本中写的是“当一条狗变疯时”。但我更相信喀山版本的载文“如果一条狗长得太肥大了”。

阿凌颉汗有两个孪生儿。老大名达达儿，老二名蒙兀儿。当阿凌颉汗进入迟暮之年时，他将其国家分给了两个儿子。在其整个统治期间，他们一直相处得极其融洽。我们先来说一说达达儿汗，如果真主愿意，我们接着再说蒙兀儿汗。达达儿汗在统治了许多年后死去，其后裔中有七人相继登上王位。

不花汗——达达儿汗的儿子与继承者，在位时间很长。他死后由其儿子耶凌颉汗即位，数年之后，耶凌颉汗去世。耶凌颉汗死后，其子阿特力汗成为国王。在经过若干年纵情欢乐与盛饌不断的日子之后，阿特力汗也如同其父一样进了坟墓。他的儿子阿齐兹汗继承其位，在经过若干年作战与狩猎的统治生涯后，阿齐兹汗也追随其父的足迹进了坟墓。阿齐兹汗死后，即位的是他的儿子斡儿都汗。斡儿都汗在位期间嗜饮烧酒与马奶酒，爱穿中国的珍贵织物，喜欢涉越深水河流。后来，他也踏上了其父走过的不归之路。斡儿都汗之子拜都汗继承其位，统治了若干年。

直到拜都汗即位之前，在君临各自国家的蒙古、鞑靼各君主之间从来没有过不和睦的现象。但拜都是个轻率、缺乏远见的年轻人，他向蒙兀儿汗的后裔们发动战争，进攻他们的领土。正是在这场战争期间，死神降临到他的头上，其王位由他的儿子孙尼赤汗继承。

在孙尼赤汗统治时期，蒙古人与鞑靼人之间不和与怨恨的烈火越烧越旺，以至倾阿姆河^①的全部河水也难以将它浇灭。但在所有这些战争中，获胜的总是蒙兀儿人。倘若真主愿意，我们将讲述过蒙兀儿汗的历史之后，再来说一说孙尼赤汗的事迹与功业。

^① 阿姆河 (Amou - Dèria)，阿拉伯文献的作者称之为杰昆河 (Djèkhoun)，古人则称之为乌浒水 (Oxus)。

第二章 从蒙兀儿汗至成吉思汗的诞生

“蒙古”(Mogol)一词的词根是 Moug - Ol。由于发音的错误,将这个民族的称呼变了质,说成了蒙兀儿(Mogol)。所有的突厥人都知道 Moug 的意思是“悲伤”(Quaïghou);Ol 的意思是“诚挚、坦率”。Moug - Ol 的意思是“悲伤、坦诚”。

这个家族的九位君主相继承袭王位,第一位是蒙兀儿汗,最后一位是伊勒汗。尼咱木丁在其《武功记》(Zafar Nâmè)一书的序言中说:“突厥人习惯将每件事都冠以九这个数,因为蒙古汗的数目就是九。”在这部书的开头,他又说到:“至高无上的真主是逐步地创造了一切事物,其中任何一样也没有超过九这个数。”

蒙兀儿汗统治了许多年。他有四个儿子,长子是合刺汗,次子是乌兹汗,三子是库兹汗,幼子是伊勒汗。蒙兀儿汗死后,由其长子合刺汗即位。

在其父死后,合刺汗成为整个国家的君主。他在阿尔塔山和喀尔塔山度夏,今天分别称这两座山为奥仑赫 - 塔合 Olough - Tâgh(大山)与乞赤克 - 塔合 Kitchik - Tâgh(小山)。冬天他驻扎在哈刺忽姆与锡尔河畔。在合刺汗统治下,作为其臣民的蒙古人变得如此不忠于信仰,以至在他们当中再无一个穆斯林(真正的信徒)。

乌古思汗的诞生

合刺汗与其正妻生有一个俊美超过月亮与白昼的儿子。一连三个昼夜，这孩子拒绝吮吸其母亲的奶水。每个夜晚，他都好似陷入沉思，并屡屡恳求他的母亲皈依伊斯兰教，对她说：“如果你不信仰真主的话，我将不再吃你的奶，就那样死去。”母亲出于对其新生儿的怜爱，在他的恳求下让了步，暗中回到真主的怀抱，孩子也不再拒绝吃她的乳汁。但她不敢将这一切告诉给任何人，因为从雅弗至阿凌颉汗即位前信奉伊斯兰教的突厥人，自从阿凌颉汗时起就堕落为金钱的奴隶，日益腐败了。他们忘记了他们的真主，沦为丧失信仰的人。从合刺汗时候起，他们的丧失信仰竟达到如此地步：如果某人得知其父亲或儿子皈依了伊斯兰教，就必定会亲手杀死这个父亲或儿子。

在这个时期，蒙古人习惯于在孩子满一周岁时才给他取名。当合刺汗的儿子满一周岁时，邀请其臣民来赴一场盛大的宴会。在宴会当中，合刺汗命人将孩子抱到大庭广众之中，对其诸伯克^①说：“吾儿已经满一岁了，现在该给他取个什么名字呢？”但在诸伯克回话之前，孩子开口说道：“我名叫乌古思。”诗云：当时这个一岁的幼儿开口说道：“各位伯克大人，我名叫乌古思，光荣的豁思忽（Khosrau）。你们所有这些可敬的人，请确定无疑地知道这件事吧。”所有应邀赴宴的人大为震惊，对这些话激赏不已，齐声喊道：“既然这孩子已自己说了他的名字，不可能再为他起一个更好的

^① 译者按：“伯克”，亦译“别克”、“别”等，为突厥尊号，相当于蒙古语的“那颜”和阿拉伯语的“异密”。

名字了!”于是,大家都承认他名叫乌古思。他们说:从来未曾见过和听过一个周岁幼儿能这样说话。人们随后为他占卜,一切都预示他将寿命很长,生活幸福,拥有巨大的权力,统治区域广袤无垠。孩子只是边走边念念有词地说:“阿拉、阿拉。”但人们听了只是这样说:“这还是个牙牙学语的幼儿,他还不知道自己说的是什么。”因为“阿拉”一词是阿拉伯语,一个蒙古人的父亲还从来没有听到过以这种语言发音的任何一个词汇。

至高无上的真主使乌古思降生人间,将自己的大名移放到他的心头和舌尖。

当乌古思长大成人后,合刺汗将其幼弟乌兹汗的女儿许配给他为妻。乌古思在一次单独与其妻子相处时,对她说道:“有一种存在,我们,包括你、我和所有的人,以及世间万物都与他息息相关。他的名字叫阿拉。承认他是唯一的真主吧,不要做任何他禁止的事情。”但姑娘拒绝崇拜这位真主,于是从此以后,乌古思不再同她讲话,并与她分居,不再同她一起生活。过了些时候,有人对合刺汗说:“你的儿子不爱他的妻子,因为自从结婚以后,他就一直同她分居。”汗于是将其二弟库兹汗的女儿许配给他为妻。乌古思汗如同对第一个妻子一样,建议她皈依真主。但她也对此建议置之不理,于是从这时起,乌古思汗再也不肯同她一起生活了。若干年后,有一天他在狩猎归来时,见到在一条河边有几个女子正在洗衣服,他认出其中一人是其叔父库勒汗的女儿。由于担心派人去同这个姑娘说话会暴露自己的秘密,他就亲自将她唤到一旁,对她说:“我父亲为我娶了两个妻子,但我并不爱她们,因为我是穆斯林,而她们都没有真正的信仰。尽管我千方百计地恳求她们皈依真主,但她们都不同意。如果你愿意承认真主的话,我将娶你为妻。”姑娘回答说愿以他为榜样,走他曾经走过的路。乌古

思汗就向他的父亲说了求亲的事。合刺汗于是下令举行一场盛大的宴会，将库勒汗的女儿许配给其子为妻。这个新娘皈依了伊斯兰教，受到其丈夫的百般宠爱^①。

几年后的一天，乌古思汗出发去一个遥远的地方打猎。在他走后，合刺汗命人备餐，邀请他的所有妻子和儿媳们来吃饭。在用餐当中，他问其妻子：是什么原因使乌古思汗如此钟爱他的最后一个妻子，而对他的前两个妻子却是非常冷淡。他的妻子回答说不知道为什么，但儿媳们应清楚地晓得其原因。合刺汗于是转而问其诸儿媳。大儿媳回答说：“你们的儿子是个穆斯林，他要我们二人皈依伊斯兰教，我们都没有同意，而他最后一个妻子成为了穆斯林。这就是他非常爱她的原因。”知道了这件事后，合刺汗将其伯克们召集来商议。在这个会议上决定：派人去逮捕正在狩猎中的乌古思汗，然后处死他。合刺汗立刻传话给他的所有仆从，说他将要去打猎，要他们尽快前来会合。

然而，乌古思汗最年轻的妻子偷听到了合刺汗说的话，得知他欲加害自己的丈夫后大吃一惊，赶紧派了一个心腹之人前去通知乌古思汗。听到这个消息，乌古思汗派人去对部落的民众们说：“我父亲集合了军队要来逮捕并处死我。拥护我的人快来同我会合，而那些拥护我父亲的人就去找他吧。”部落中大部分人都站在合刺汗那边，聚集在乌古思汗身边的只有极少一部分人。

合刺汗诸弟的儿女众多，谁也没有想到他们会离开合刺汗而投到乌古思汗麾下。乌古思汗授给他们一个名称——“畏兀儿”（Ouïghour）。畏兀儿是个突厥语词汇，其语义众所周知，意思是“聚合在一起的人”（yapouschghour）。当牛奶是凝结的时候，用

^① 如逐字直译，即：“乌古思汗非常爱她。”

sut ouïoundi 这个词。当牛奶刚刚挤出来时,其各部分处于分离涣散的状态;可是它一经凝结为乳酪,彼此便牢固地黏结在一起,再不分开。人们也说:“Imâm - gha ouïdîm”(“我来投奔伊玛目,我仿效伊玛目”。仿效伊玛目:当他坐下时,我坐下;当他站起来时,我也站起来^①——这难道不就是同他结合在一起吗?由于这些合刺汗的侄子们前来与乌古思汗相会合,同他休戚与共、患难同当,所以乌古思汗将“畏兀儿”(“互相依附、联合的人”)的名称授予他们。

合刺汗与乌古思汗排开战阵,展开了一场激战。至高无上的真主使乌古思汗获胜,他的敌人落荒而逃。合刺汗被一支不知来自何方的流矢射中,伤重而死。于是,乌古思汗取代其父登上了王位。

乌古思汗的统治

在即位之后,乌古思汗向他的所有臣民们发出呼吁,要将他们引向真正的信仰。那些皈依了伊斯兰教的人无一例外地受到他的恩宠;其他人则相反,成为被他迫害的对象,他将这些人全部处死,他们的子女则沦为奴隶。

当时,除了那些承认合刺汗法律的部落之外,还有许多其他部落,这些部落的显要们各有其君主,别的更为弱小的部落则依附在这些部落周围。原来居住在合刺汗属地的各部落都皈依了伊斯兰教,团聚在乌古思汗周围,其他部落则离他远去,前往依附别的汗王。

^① 或“当他站起来,保持着站立状态”。

乌古思汗每年都要发动几场战争，攻打居住在蒙古里高原的部落，最后将他们全部征服。那些逃脱出来的人，去往鞑靼人汗王处寻求庇护。

在这个时期，鞑靼人居地靠近主儿乞（女真）地区^①。主儿乞地区在印度人和塔吉克人称之为至那（Tchine）的中国之北，非常广阔，拥有众多的城市与乡村。乌古思汗发兵去讨伐鞑靼人，鞑靼人的汗率领大军应敌。结果乌古思汗大获全胜，其军队获得的战利品是如此之多，以至没有足够的牲畜来运载刚刚到手的财物。军中有一个勇敢的小伙子，他发明了一辆车。全军都仿照他作了车，将战利品全部运了回去。人们将这种车命名为“康”（Qan）。在此之前，人们还从未使用过车，所以也不存在车的名称。车轮转动起来，发出类似“康、康”的声音，于是就给车起了“康”这样的名称。车的发明者从而获得“康里”（Qanli）的绰号。整个康里部落就是此人的后裔。

在73年当中，乌古思汗对与之同出一源的鞑靼人的战争从未停止过，72年之后，他终于将他们全部征服，迫使他们全体皈依了伊斯兰教。乌古思汗继续其征服事业，他相继降服了中国、女真、唐兀（塔吉克人称之为吐蕃）及哈刺契丹^②。哈刺契丹也是一个地域广大的国家，其人民生有一张如同印度人一样黑的脸，这个国家

^① 参阅喀特梅尔（Quatremere）《波斯蒙古人史》第128页，注解102；第103页注解108。

^② 译者按：亦作“合刺乞答”、“黑契丹”（“哈刺”一词为契丹语，意为“黑”）。公元1124年，辽宗室耶律大石率部西迁后所兼国家，中国史籍称之为“西辽”。

从中国和印度斯坦之间一直延伸到大洋之滨^①。

在中国那边沿海的高山中,居住着数目众多的部落,其君主名叫依特-巴哈^②。乌古思汗率兵去攻打他,但在交战中惨遭败绩,不得不落荒而逃。他从流经战场的两条大河之间撤退,来到一处地方,在这里停留了几天,为的是收集其军队溃败后的残众。

当时,伟大的君主在出发远征时,习惯于让其妻子同行,他的那可儿^③中也有不少人效仿其榜样。乌古思汗的一个伯克在这次作战中就由妻子伴随在身边。在与依特-巴哈的交锋中,此伯克战死了,但其妻子逃脱出来,在两河之间找到了乌古思汗的军队。这个女人已身怀六甲,即将临盆,很快就处于分娩前的阵痛之中。由于天气酷寒,她不得不藏身于一个树洞当中,就在这个树洞里产下一子。乌古思汗得知此事后说:“这孩子的父亲乃是为我尽忠而死,我应保证他的儿子今后的命运。”他收养了这个孩子,为他起了个名字——钦察。“钦察”(Qipchâq)一词在古代突厥方言中意思是“一棵有空洞的树”。这是由于这个孩子是降生于一个树洞里,于是被命名为钦察。至今人们仍称一棵中空的树为“Tchiptchâq”。由于发音的错误,人们将字母 q 换成了 tch,于是 Qiptchâq 成了 Tchiptchâq。

年轻的钦察在乌古思汗身边被抚养长大。当他已经成年时,乌忽斯人、额拉克人、马扎儿人及巴赤忽儿人尚未被征服。乌古思

① 在所有的抄本中,此处都明显地有误,使得意思让人难以理解。B. Quatremere 认为这段话应该还原为以下句子:“乌古思汗征服了中国(契丹)、主儿乞(女真)地区、唐兀特王国、哈刺-契丹及哈刺-章。哈刺-章(Khara-Djang)是一个大地方,其居民面色黝黑;该地与蒙古斯坦相邻接,往南深入到中国和印度之间。”

② 拉施特《史集》中称为“亦惕-巴刺黑(It-Baraq)部落”。

③ 那可儿(Nauker),即“仆从”、“军官”。

汗于是派遣钦察率领许多人众和那可儿前往惕那(顿)和亦的勒(伏尔加)方面去,这是两条大河的名称。在这片地方,钦察统治了三百年。所有的钦察人都是他的后裔。从乌古思汗到成吉思汗的四百年^①中,钦察人单独居住在牙艾河(乌拉尔河)、亦的勒河与剔那河一带。由于这个原因,这一地区获得了德失惕-钦察(Dèschti - Qiptchâq,“钦察荒原”^②)的名称。

在对依特-巴哈那次遭遇不幸的远征之后,乌古思重新前去攻打他。这次他大获全胜。依特-巴哈在战场上丧生。其国土为战胜者所有。乌古思-汗丝毫没有加害那些同意皈依伊斯兰教的人;但所有不愿信奉真主的人则被统统处死,他们的子女沦为了奴隶。完成了这次征服之后,乌古思汗返回了他的故国。

乌古思汗征讨土兰与印度斯坦

乌古思汗召集了所有蒙古人和鞑靼人的军队后,就向着塔刺思和赛蓝进发。塔什干、撒马尔罕及布哈刺的君主们难以在平原旷野上同他较量,就在他们的大城中和最坚固的堡垒要塞中坚守。乌古思汗本人率军围困了赛蓝和塔什干,并攻克了这两处地方。与此同时,他派遣他的儿子们去征服突厥斯坦和额的毡。他们历时六个月攻克了这两处地方,然后回到其父身边。乌古思汗在以上所有地方都委任了总督(达鲁花),随后又相继攻占了撒马尔

① 答赫勒(Dahl)抄本中,此处错误地写成“四千年”。

② 或“钦察平原”。译者按:法国学者伯希和指出:“草原”的观念许久而“钦卜察克”这个名称联系得如此密切,以至俄罗斯南部和西伯利亚西部的大平原常以波斯名称 Dacht - Qiptchâq,即“钦卜察克草原”著称(《通报》1930年第281期)。

罕、布哈刺和巴里黑^①。他在这些地方也委任了总督。接着，他率众进攻古耳国^②。这最后一次征战正是在冬季，天气酷寒，群山覆盖着厚厚的积雪。他的军队只能艰难地行进。乌古思汗发下严令不准任何人掉队，继续顽强地挺进，终于征服了整个古耳国。

春天来临了。乌古思汗检阅其军队以计点人数。他发现少了几名士兵，便问这些人去什么地方了。但谁也不知他们的去向。几天之后，这些人回来了，去面见汗并回答他说：“我们正跟随着队伍行进，一天夜里突遇一场极为强烈的暴风雪。眼见得无法继续前进，只得停留在当地，而马匹和骆驼全部失去了。直到春天到了，我们才又上路，徒步走到这里。”汗下令将哈刺鲁(Qarliq^③，“风雪中人”)的名称授给这些人。哈刺鲁部就是这些人的后裔。

乌古思汗随后攻占了喀布尔和哥疾宁^④，接着向名叫雅格玛的国王统治的克什米尔进军。雅格玛自恃该地有大河与高山的拱卫，拒绝向他臣服。经过一年双方死伤惨重的血战，乌古思汗终于攻占了克什米尔，雅格玛被处死，其军队的全体将士也都成了刀下之鬼。在完成了这次征服后不久，汗经过巴达哈仿又回到撒马尔罕，从这里返回蒙古里高原自己的家中。

① 巴里黑城被穆斯林作者称为“伊斯兰穹顶”、“世上的天堂”、“诸城之母”、“大地上最美好的地方”等。

② 译者按：古耳位于今阿富汗境内，格利鲁德河以及向西南流入锡斯坦的河流都发源于此山区，居民为操伊朗语系语言的独特民族。

③ 在我们的抄本中，这个词先是写成 Qarliq，；以后则经常被写成 Qarlouq。

④ 哥疾宁(Ghaznine)或称哥疾那(Ghaznah)。

乌古思汗对伊朗、叙利亚及埃及的远征

归国一年之后，乌古思汗发布一项公告晓谕其所有臣民：他将出征伊朗，命令他们做好准备，以投身到一场可能会历时数年的远征中。第二年，他率军出发了，抵达塔刺思城。汗先前曾指定一些人走在队伍后面，受命收集那些由于行军疲累或缺乏食品给养而掉队者以及迷路者，将他们带回主力部队中去。有一天，这些人将一个人带到了汗的面前，此人同他的家人落在军队后边，被他们发现。汗问此人他因何落伍。此人回答说：“我的给养很少，又走在队伍后边。我的妻子怀有身孕，她在途中生下一子，但由于极度饥饿，衰弱不堪，她没有奶水来喂养新生儿。我们就这样缓慢地行进着。忽然，在一条河边发现一只刚捕到一只野鸡的豺。我用木棍赶走了豺，将它逃走时丢下的野鸡抓在手中。我立刻将野鸡烤了起来，为的是让我的妻子有些东西吃。正当这时被您委派担任后卫的人遇见了，他们就将我抓住，带来见您。”汗让人给这个可怜人一匹马、一些食物给养和若干牲畜。他允许此人可以不随军前行，说了一句“合勒 - 阿赤”（Qâl - Atch，意即“留下吧，挨饿的人！”），然后就让他走了。此人就保留了这个绰号，今天人们称为合刺赤（Qâl - Atch）的部落就是他的后裔。在河中（在此地，他们同爱马黑 Aimaq 部落合在一起生活）、呼罗珊及伊刺克能见到许多这种合刺赤人。

从塔刺思出发，乌古思汗渡过阿姆河经由撒马尔罕和布哈刺，

进入呼罗珊地区^①。此时在伊朗没有一个实际上的真正国王。凯乌美尔已去世,而忽思赤格尚未即位。阿拉伯人知道一个类似的时期,他们称之为 Moulouk - i Tèvâif (“各个部落的各个国王”),即每个部落都有一个君主(Ture)。突厥人则称类似时代为 Uibachina qara khan,即在一个家庭中,一个平民百姓就是一位汗。换句话说,就是每家都有一位汗。这就是当时伊朗国内的无秩序的混乱状态。乌古思汗相继用兵于呼罗珊、波斯-伊刺克、阿刺伯-伊刺克^②、阿哲儿拜毡、阿美尼亚、叙利亚及埃及等国。其中一些国家被武力征服,另一些国家则不战而降。

在叙利亚驻留期间,乌古思汗有一天秘密地将一张金弓和三支金箭交给他的一个那可儿(君王的仆从),对他说:“现在动身,一直往东走,当你抵达一处从未有人涉足过的荒野时,就在地上挖个坑将这张弓埋起来,只将弓梢露在外面;然后掉头往西走,如同埋弓一样也将三支箭埋起来。”此人领命出发,完成这些事后返了回来。一年之后,汗命人将其三个年长的大儿子坤、爱和余勒都思唤来,对他们说:“我来到一处外邦之地,繁冗的公务使我无暇享受打猎的乐趣。我听说东面的一处荒野中有许多猎物,现在率领你们的那可儿出发,到那里尽兴狩猎一番再回来。”让他们走后,汗又命人将其三个年幼的小儿子阔阔、塔黑与鼎吉思唤来,在说了同样一番话后,派遣他们往西面去狩猎。几天后,王子们带着大量的猎物回来了,三个年长的王子拿着那张金弓,三个年幼的王子拿着那三支金箭。

^① 译者按:古代呼罗珊地区包括四座主要城市,即巴里黑、马鲁、也里、你沙不儿。如今巴里黑和也里在阿富汗境内;马鲁在土库曼斯坦境内;你沙不儿在伊朗境内。

^② 波斯伊刺克在中波斯;阿刺伯伊刺克在下美索不达米亚。

汗于是召集人们举行一场盛大的宴会。为了这场盛宴，他吩咐在其儿子们带来的全部猎物之外，又准备了大量的肉类和菜肴。在宴会上，他当众向占卜者询问了所发现的弓和箭预示的含义，然后将弓、箭交给他的儿子们。三个年长的儿子将弓折为三段，每人各取一段；而三个年幼的儿子则每人各自得到一支箭。

在上述几个新近征服的国家度过数年之后，乌古思汗在所有这些国家——从塞拉木至埃及都委任了总督。对其敌人，他无情地予以消灭；对那些诚心归附者则慷慨地予以赏赐。然后，他就启程归国。

乌古思汗回到其禹儿惕^①后，下令举国欢庆

为了庆祝新近取得的辉煌胜利以及同其儿子们与军队凯旋归来，乌古思汗决定举行一场盛大的宴会。他乘此之机下令建造了一顶巨大的帐幕，这座帐幕的一切木制品都覆以金片和饰以红、青、绿各色宝石以及绿松石与珍珠。人们写诗描述这座帐幕说：“这位强大的汗命人树立起一座帐幕，它使得天穹也相形见绌。汗命人宰杀了九百头骆驼和九千只羊。他还命人准备了九十九个加工过的铜盆(hauz)，其中九个盛满烧酒(araq)，九十个盛满马奶酒(qoumiz)——他邀请其所有仆从来赴这场盛宴。”

乌古思汗将大量的真知灼见与处世良方传授给他的六个儿子。他还将土地、城市与部落封授给他们，赐予他们大量的财物。有人为此写了以下诗句：“在此庆典期间，乌古思汗对他的六个儿

^① 译者按：禹儿惕(yourt)，原意为“营帐”，后引申为“住处”、“居地”、“国家”、“驻牧营地”等。

子进行了慷慨的赏赐,并给予他们显赫的荣誉、崇高的地位。这六个年轻人个个勇武绝伦,表现出色,天生具有其父的英勇气概——他们是他的左膀右臂,在战斗的日子里是他的主要依靠之力。”所有那些跟随汗出征并功绩卓著的那可儿们,也根据其效劳的多少与功绩的大小得到数量不等的城市、乡村与土地。汗随后对他的儿子们说:“你们三个——我那找到并带回金弓的大孩子们,你们已将这张弓折成三段,各自取走一部分。从此以后,你们以及你们的后代子孙将冠以勃祖黑(Bouzouq,意即“折断”)之名称。而你们三个——我那带回三支箭的小儿子们,从此以后,你们以及你们的后代子孙将世代代冠以兀出黑(Utch - Ouq,意即“三支箭”)的名称。”汗又说道:“你们能找到这张弓和这些箭并非是借助凡人之能力,而是借助于真主的神力。在我们以前生活的人们将弓视为王权的象征;在他们看来,箭则代表一位君王的使者,因为箭必定遵循弓将它们射出的方向而行的。现在我指令在我死后,由我的长子坤即位,而且其继承人要永远选自勃祖黑人中,只要在他们当中有值得称王之人,其它勃祖黑人就要置身于右边。我要兀出黑人置身于左边;他们在帐中也占有左边的位置,直到世界末日,他们都要满足于其那可儿的身份。

统治了116年后,乌古思汗返回到真主的怀抱中。

乌古思汗长子坤汗的统治

乌古思汗有一个担任维则儿(vézir)^①的人名叫额尔乞勒-火

^① 维则儿(vézir),原为阿拉伯语,后借用到波斯语中,意思是“元老”、“都督”、“宰相”等。

者，此人的父亲是他命名为“畏兀儿”的族群中的一个长老。这个额尔乞勒-火者是个才智过人、富有教养的人，在乌古思汗统治时期，他一直担任宰相之职。坤汗仍旧让他担任这个官职，直到去世一直遵循其建议而行。额尔乞勒-火者活了很大岁数。

有一天，当他单独与坤汗相处时，他对汗说了以下这番话：“你父亲在 116 年中从未躺在阴影下睡觉过，即使在炎热的夏天也是如此。冬天的酷寒也从未使他逗留在帐中不出去。他战胜并征服众多国家的胜利之剑在他死后已握在你和你五个弟弟手中。如果你们及你们的子孙彼此一直融洽相处，以上说的这些国家将会长期臣服于你们。但如果你们彼此失和发生内讧，你们不仅将很快失去所有被征服的国家，而且会失去你们所世袭的国家以及你们所有的财产，性命恐也难保。”坤汗回答说：“您曾经以您的明智的建议帮助过我父亲。如今对我来说，是您代替了我父亲的位置，我只想按照您认为合适的办法行事。”老人继续说道：“乌古思汗身后留下了广大的国土、众多的城市和部落、大量的财富以及无数的牲畜。但你们是兄弟六人，每人有四个儿子，这就是说，除了你们六人之外，还有二十四个血缘亲王(châhzâde)。这就是我为之担心的事——这个世界上的财富不要在你们当中散播不和与纷争的种子才好。波斯诗云：呵，财富、产业与牲畜，我一下子都给予了他们——让他们中每一个都拥有一个如同名姓和印章一样的不同的鲜明标记，当其中每一个都明确了自己那一份时，在他们当中就不再会有战争与不义之事了。所有出生在他的家族的人将在公正的道路上踏着他的足迹前进。”坤汗听从了额尔乞勒-火者的话，向老人明智的进言表示敬意与感谢。

坤汗接受了额尔乞勒-火者的建议，召集了一次全体会议。当包括老幼尊卑所有的人都聚集齐了，他就将乌古思汗留下的省

份、部落、财产及牲畜分配给前面提到的那些亲王。年长亲王们获得的份额比年幼亲王获得的份额多出许多。

除了这 24 个亲王(都是正妻所生)之外,坤汗诸弟中还有不少是姬妾所生之子。对他们中的每个人,汗也根据其不同的地位授予不等的财产。

完成了这场分配之后,坤汗下令将其父乌古思汗时建造的金帐树立起来。他命人在这座大帐的每一侧面另外树立起六座白帐。他又让人在左、右两边各树一根高 40 法寻的高杆。在右边高杆顶端上固定了一个金球;在左边高杆顶端上固定了一个银球。按照汗的命令,金球用作勃祖黑人及其仆从们的箭靶;银球用作兀出黑人及其仆从们的箭靶。他们应在纵马飞奔中发箭射击,射中箭靶者将获得价格昂贵的奖品。

为筹备这场盛宴,汗循照其父的先例:宰杀了九百匹马和九千只羊;用九个工艺精美的铜盆盛满了烧酒,用九十个工艺精美的铜盆盛满了马奶酒。这次欢宴持续了整整 40 个昼夜。

乌古思汗诸子、诸孙之名

乌古思汗有六个儿子。长子名叫坤汗,次子名叫爱汗,三子名叫余尔都思汗,四子名叫阔阔汗,五子名叫塔黑汗,幼子名叫鼎吉思汗。他们每人有四个正妻所生的儿子。此外,他们还有一些姬妾所生的子女。我们将在下文中把他们的名字也列举出来。坤汗有四个儿子,长子名叫海亦,次子名叫巴牙惕,三子名叫阿勒-合刺兀里,幼子名叫合刺-牙兀里。

爱汗有四个儿子:长子名叫牙思儿,次子名叫雅比儿,三子名叫都答儿合,幼子名叫都凯尔。

余勒都思汗的四个儿子的名字依次是：兀失儿、乞吉黑、必克迭里及合儿勤。

阔阔汗的四个儿子：长子名叫巴颜都儿，次子名叫必赤捏，三子名叫札乌勒都儿，幼子名叫赤卜尼。

塔黑的四个儿子是：撒罗儿、亦木儿、阿刺亦温惕乞、乌儿乞思。

鼎吉思的四个儿子是：必克迪儿、不克都思、亦瓦、乞尼黑。

乌古思汗的六个儿子除了以上这些其正妻所生的儿子之外，他们每人还有四个其姬妾所生的儿子。以下就是他们的名字，但人们不能确切地知道，他们各自的父亲究竟是哪个。他们是：1、凯奈；2、库奈；3、秃儿巴特里；4、凯海里；5、苏勒塔里；6、卧克里；7、库克里；8、素赤里；9、艾哈撒里；10、尤伦吉；11、札木赤；12、土鲁木赤；13、忽迷；14、苏尔齐；15、呼尔齐黑；16、苏哈齐黑；17、哈刺齐黑；18、哈兹－忽尔术；19、齐尔吉思；20、塔坎；21、拉刺；22、蔑尔歹；23、出哀；24、撒依尔^①。

乌古思汗二十四个孙子名字的意义

海亦的意思是“强壮”；巴牙惕的意思是“富裕”；阿勒－合刺兀里的意思是“和谐者”；合刺－牙兀里的意思是“总是携带帐幕

^① 译者按：《古代突厥语词典》称“乌古思”是“操突厥语的部落和部落联盟”（苏联科学出版社，1969年，第365页）。《多桑蒙古史》第一卷附录二认为乌古思部为乌古思汗的后裔。乌古思汗的24个孙子各为一个部落的始祖。乌古思的支系有畏兀儿、康里、钦察、哈刺鲁、哈刺赤、阿格扯里等。俄国学者认为乌古思是公元6至11世纪分布在威海沿岸的部落联盟。巴托尔德院士则认为“乌古思”或“九姓乌古思”即突厥，名之为“突厥－乌古思国家”（见《中亚突厥史十二讲》汉译本第13页）。

者”；牙思儿的意思是“部落首领”；雅比尔的意思是“无往而不胜者”；都答儿合的意思是“知道如何征服一个国家并保持其征服的人”；都凯尔的意思是“圆的”；兀失儿的意思是“迅速干一件事”；乞吉黑的意思是“强有力”；必克迭里的意思是“言语值得尊敬的人”；合儿勤的意思是“美食家”；巴颜都儿的意思是“仁慈的人”；必赤捏的意思是“虔诚的人”；札乌勒都儿的意思是“著名的人”；赤卜尼的意思是“勇士、英雄”；撒罗儿的意思是“以刀剑武装者”；亦木儿的意思是“富人中的富人”；阿刺亦温惕乞的意思是“拥有一匹黑白两色马的人”；兀儿乞思的意思是“干得好的人”；必克迪儿的意思是“高大”；不克都思的意思是“仆从”；亦哇的意思是“地位高于众人的人”；乞尼黑的意思是“可尊敬的人”。

在统治了七十年之后，坤汗回到了真主的怀抱，其弟爱汗继承了他的王位。

爱汗的统治

爱汗是位好君主，为人公正有教养，但对待他人过于严厉。他严格遵循着其父、兄的训言，在其父、兄所开辟的道路上谨慎而行。在位多年之后，他也回到了真主的怀抱。

余勒都思汗的统治

余勒都思汗也是一位好国王，但我们不知道他究竟是爱汗的孙子，还是他的一个近亲。爱汗确实有一个名叫余勒都思的弟弟，但这个余勒都思却不是爱汗死后即位的余勒都思。无论如何，余勒都思汗是乌古思汗的后代子孙。他统治了若干年，死后即位的

是他的儿子明格里。

明格里汗的统治

明格里汗也是一位好君主。他的数年光阴是这样度过的：大块吃肉，狂饮马奶酒，穿著貂皮裘，怀抱着如日月一样美艳的女人，乘骑欢腾跳跃如水银、奔驰快如疾风的骏马，随心所欲地到处巡视。他撒手而去后，其王位由他的儿子腾汲思汗继承。

腾汲思汗的统治

腾汲思汗统治的时间相当长。当年事已高时，他将王国的令牌交到他的儿子伊勒汗手中。又过了几年，他就在向真主的祈祷与礼拜中溘然而逝。

伊勒汗的统治

伊勒汗成为蒙古人的汗。我们在上文说过，鞑靼人的第九位汗是孙尼赤汗。伊勒汗与孙尼赤汗在同一时期分别统治着各自的国家。他们彼此间征战不息，而取胜的往往是伊勒汗。为此，孙尼赤汗派人去见乞儿吉思人的汗，用了大量礼物和诸多承诺将他争取到自己这边。

当时居住在这些地方的各部落人口很多，而蒙古部又是其中人口最多的一个部落。凡是蒙古人对某一部落发动的战争，胜利总是属于他们。再也没有一个突厥种族的部落未曾感受到他们铁臂的痛击，未曾领教过他们箭矢的厉害。为此，所有这些部落无不

对蒙古人恨之入骨，同时又呻吟战栗于其强大压力之下。

孙尼赤汗将乞儿吉思人的汗争取过来后，就将使者派往各个部落，对他们说：请来援助我，让我们本月十日会合于某地，前去向蒙古人复仇。所有的部落对此呼吁群起响应，在所指定的地方会合后，一起出发去攻打蒙古人。

蒙古人将其帐幕与牲畜集中在一处。军队围绕着他们的营房挖掘了一条壕沟，等待着战幕拉开。孙尼赤汗率军来到，双方开始交锋。一连恶战了十天。眼见每天的优势都在蒙古人那边，孙尼赤汗召集联盟部队的有汗与伯克来秘密商议，他对他们说：“如果我们不使用计策来对付蒙古人的话，我们将陷于不利的境地。”第二天拂晓时分，他们拔营撤退，抛下一些病残牲畜和粗劣的辎重，装出仓皇而逃的样子。

蒙古人果然惑于此计，他们误以为敌人无力再战而退却，便即刻尾随追击。鞑靼人等到蒙古人临近之时，突然回转身来组成应战的队形。经过一场血战，鞑靼人终于取胜，将敌人一直追杀到他们的驻营之地，开始进行可怕的屠戮。由于蒙古人的所有营帐都集中在一处，他们的牲畜、帐幕等统统落入敌手，没有一家一户得以逃脱。蒙古部的所有成年人全死于锋刃之下，未成年人则沦为奴隶，被分配给对方的将士。从此，不再有蒙古人存在，因为被赦免一死的人已被迫为奴隶，他们不得不以所属主人部落的名称当作自己的名姓。总之，在世上再也不存在蒙古人了。

乞颜和诺古思撤退到额儿古涅 - 昆， 在那里建立家园

在对蒙古人进行了一番屠杀劫掠后，孙尼赤汗踏上归程。伊勒汗众多的儿子们绝大多数都死于这场战争，幸存的只有当年新婚的他的幼子乞颜。乞颜与伊勒汗弟弟的一个儿子诺古思（与乞颜同龄，也是新婚）被分配给了敌方同一连队的两个人。战后十天，他们寻机携带妻子在夜间逃了出来。一行人匆匆而逃，又回到战前曾经驻营之处，在这里找到许多躲过劫掠又回到原地的四类牲畜^①。他们商议说：“如果我们去投奔某个部落，恐怕在那里被敌人四面围困住；如果我们留在这里，则有可能与敌人遭遇。这样看来，最好是到山中寻找一处避难的地方，一处道路不通、四面封闭的处所。”于是，他们赶着牲畜向山里走去。他们到了一座高山的山口，然后沿着一条野羊（Argali）开辟的小道向上攀登。抵达山顶后，由另一侧山坡下来。到处搜寻一番后，他们确信：要想到达这个地方，除了他们所走过的小路外，再无其它途径可通。而且这条小路是如此艰险，一只山羊或一头骆驼只能费尽气力才能通过，因为稍一失足，就会掉入旁边的万丈深渊。在大山内部，有一处广阔的地方，其中河流纵横，泉水流淌，牧场、果树随处可见，形形色色的猎物十分丰富。当他们发现这个好地方时，从心里感谢真主的恩赐。冬天，他们食用他们的牲畜之肉，牲畜的毛皮则供给他们穿用。夏天，他们的牲畜之奶足够其需要。他们为这处地方

^① 骆驼、马、牛及羊。

起名为额尔古涅-昆(Erkèné-Qoun)。“额尔古涅”的意思是“大山的腰部”；“昆”的意思是“锋利的”、“陡峭的”。这是大山(Qîr)最高的地方。

乞颜与诺古思二人有众多的子女。其中乞颜的子孙最多,他们就以“乞颜”作为氏族名称;人数较少的诺古思的子孙有两个氏族名称:一部分被称为诺古思拉尔,另一部分被称为都儿勒斤。

“乞颜”(Qiân)一词的意思是“一条从山上迅猛冲下流向沟壑中的激流”。伊勒汗的儿子们获得这个名称是由于他们暴躁的性情。乞牙特(Qiât)是乞颜的复数。

乞颜与诺古思的子孙们一直在额尔古涅-昆居住着。他们世代繁衍,逐渐增多,就向山谷地区扩展。他们的几个家庭组成一个爱马克(Oumaq)^①,被称为一个奥鲁克(Orouq)^②。如真主愿意的话,我们将讲述一下这些不同的奥鲁克的历史。“爱马克”一词的意思是“骨系”、“种族”。突厥人询问别人时往往说:“你属于哪个爱马克?”即是问“属于哪个家族”。在额尔古涅-昆居住了400多年后,这些蒙古人已拥有如此多的牲畜,以至再也没有空地来放牧它们了。他们便聚集在一起商议说:“听我们的父辈说,在额尔古涅-昆之外,有一处广阔而美丽的地方,那是我们的祖先所居之处。外族在鞑靼人的引导下蹂躏并占领了我们的故土。多亏真主的保佑,今天我们的力量已大大增强,不必再惧怕我们的敌人而将自己封闭在这座大山里了。让我们来找一个出口,从这里出去吧。如果人们以朋友对待我们,就同他们和平相处;如果有人与我们为敌,就同他们战斗到底。”

① 译者按:蒙古语“氏族”、“部族”的意思。

② 奥鲁克(Orouq),即一个部落的分支。

所有的蒙古人无不赞同这个主意,就开始寻找一条通往山外的出路,但一切搜寻都毫无结果。最后有一个铁匠说:“我注意到在某处地方有铁矿显露出来,,那里仅有一层矿层,如果我们将这层铁矿熔化的话,就有可能在此处开出一条路来。”人们就往那个地方进行察看,觉得铁匠说的有理。所有人都被发动起来,将木材与煤炭一层层地堆在山坡上一道宽阔裂缝中。他们也将木材与煤炭堆放在山顶与山坡上,然后用兽皮做了七十个大风箱,放在七十处地方。做完这一切之后,他们就点着了木材,并一齐鼓风。

由于全能真主的威力,这场烈火熔化了山中的铁矿层,山体裂开,露出一条相当宽阔的通道,足以让一头负重的骆驼通过。

在准确地记录下他们脱身而出的月、日、时之后,蒙古人从这座山中走了出来。从此以后,蒙古人习惯于在这一天举行庆祝活动:汗用钳子取出一块烧红的铁来放在砧上锤打,所有伯克们也依例而行。蒙古人就是这样以最大的崇敬来纪念他们走出牢笼,返回其先辈故土的幸福时日。

在走出额尔古涅-昆的时候,统治蒙古人的国王是勃儿帖赤那,他是乞颜和忽尔拉思分支(奥鲁克)的后裔。他将使者派往各个部落,把自己从山中出来并抵达这里的消息告知他们。其中有些部落对他友好相待,其它部落则视之为敌。鞑靼人向他宣战。鞑靼人与蒙古人展开一场激战,蒙古人最终取得全胜。鞑靼人中的成年人都死于锋刃之下,儿童则沦为奴隶。以上我们叙述了经过四个半世纪之后,蒙古人是如何为其先祖之死与其祖业之失复了仇,重新夺回故土,成为这片土地的主人。在当时所有居住此地的突厥部落中,以鞑靼人人数最多、力量最强。蒙古人在走出额尔古涅-昆,击败鞑靼人,夺回其先祖的禹儿惕后,就取代了鞑靼人,高居于其它一切部落之上,一些部落甚至前来寻求蒙古人的庇护,

冒称是出自蒙古种族,从而与蒙古人逐渐融合为一体。

蒙古部与其它突厥种族部落的历史、 他们的来源、他们的名称以及他们的别名

以下是拉施特-阿丁-法兹勒-阿拉赫^①说的一段话:“在统治伊朗的所有成吉思汗家族的亲王中,第一个皈依伊斯兰教的是合赞汗(愿真主怜悯他)。合赞汗的世袭上溯为:合赞汗——阿儿浑汗——阿巴合汗——旭烈兀汗——拖雷汗——成吉思汗。合赞汗即位以后,他选定一处地方作为其驻蹕之地。他命人将我唤去见他,和蔼可亲地任命我为他的宰相(维则儿, *vézir*),将伊朗一切事物的管理大权交付给我。第二年,这位君主召我前去,对我说:‘多亏真主的恩惠,我们成了穆斯林。自从我的曾祖父旭烈兀汗从蒙古来到这里后,已经过了两三代了,我们的后人恐怕会忘记蒙古语言,以及蒙古的风俗、蒙古各部的居地、名称等等。在蒙古地区有许多部落,其中哪些是属于蒙古种族,哪些又不是?这样我要你着手写一部著作,在书中将所有这些部落的名称和历史都搜集整理清楚。’我请求他考虑一下,一个人只能同时干一件事,而他将一件极为重要的任务交付于我。他就对我说:‘只有你才能撰写这部书。我们已有一些用蒙古语言写成的史书,我们这里还有一些老人可以回忆书中未记载的史实。’为了这项工作,他将五

^① 拉施特-阿丁-法兹勒-阿拉赫为《史集》的编纂者。他的祖父是木瓦法忽特-倒刺-阿里;他的父亲是依马德-埃勒得维赫-阿布勒海尔。他于公元1247年出生于伊朗的哈马丹。

六个通晓蒙古方言的人派到我的身边。在此期间,汗的宫廷中有一个大伯克,他名叫普拉德,别名为‘丞相’。君主对他说:‘如今无人比你更了解蒙古人的世系了。你又会说蒙古语,能读用这种语言写的书。’于是,按照君主的命令,在这位普拉德的领导下,这六个人从事于收集材料,我则依据这些材料撰写这部史书。伊斯兰教历 702 年^①,我将该书撰写完毕,我将它命名为《史集》(《Djâmioul - Tèvârikh》)。”

现今我手头就有《史集》这部书。同时正如我在本书开头所说:此外我还拥有十七部其它的有关成吉思汗的史书。正是依据以上这些著作,我写出了这部史书(《突厥世系》)。

但在拉施特这部史书的诸抄本中(真主知道,在以往 370 多年中,该书有二三十名抄写者。这些人大多缺乏学养与诚心),错误百出,在转抄中又以讹传讹,以至其讹误几占全书的一半。这些错误多在于以蒙古语或突厥语所写的山岭、河流、地方及人物的名称上。负责撰写这部史书的人以及使其手稿流传至今的那些抄写者都是波斯人或塔吉克人,他们中无一人懂得蒙古语和突厥语。对于蒙古的专门名称,一个塔吉克人至少要学习十天才会正确发音,他怎能够写出它们呢?至高无上的真主使我通晓突厥语和波斯语,知道人们可能遇到的一切词汇与词组的含义是什么;我认为当今无人如我一样精通突厥语与塔吉克语。

此外,我曾有机会造访过卡尔梅克人的国家,在那里住了整整一年。在此期间,我认真学习了他们的语言,包括其中一切词组与

^① 即合赞汗去世一年之后;据拉施特所说,合赞汗死于伊斯兰教历(1301)(见《史集》第 165 页)。据多桑所说,合赞汗死于公元 1304 年(伊斯兰教历 703 年)5 月 17 日星期日。(见《蒙古史》第 4 卷第 350 页。)

俗语；我还研究了他们的风俗习惯。

为了使这部史书作到让任何人都能读懂，我就以突厥文撰写，行文风格尽量朴实无华，以至一个五岁的孩童都可以不费力地听懂它。为了更清楚明了，我避免在书中搀和进哪怕一个突厥-察合台词汇、波斯词汇或阿拉伯词汇。

如果死神不是过早地造访我，我希冀借助于真主之力，还能将这部史书译成波斯人充满活力、欣欣向荣的语言。

现在让我们不要离题太远，言归正传吧。

我们将首先叙述我们所知道的有关各个非蒙古部落的情况；如果真主愿意，我们将接着叙述蒙古各部落的情况。

构成各部落的五个基本突厥种姓，
正如我们在乌古思汗的条文中所说，
是畏兀儿、康里、钦察、哈刺赤和哈尔里克。

乌古思汗的后裔们与突厥蛮人一起居住在河中与呼罗珊地区。钦察人居住在顿河（惕那河）、伏尔加河（亦的勒河）、乌拉尔河（雅依克河）一带。康里人先是同突厥蛮人一道驻牧，但当突厥蛮人向四面扩散开去后，康里人就选择伊塞克湖、楚河及塔刺思河一带作为居地，在这里度过了悠长的岁月。

一位玉龙杰赤的君主泰凯什汗娶了一位康里部大人的女儿为妻。泰凯什汗的这个妻子名叫秃儿罕-可敦^①。正是她生下了花

^① 译者按：可敦（Khâtoun）又译哈敦，突厥-蒙古语，意思为“夫人”，汗的正妻的称号。

拉子模沙默合莫苏丹,这个强大的国王辖有极为广阔的疆土:其一面延伸到印度斯坦,另一面直到额得章与突厥斯坦,第三面直到阿拉伯斯坦,第四面直到罗姆国。

玉龙杰赤是他的首都。秃儿罕-可敦的所有近亲都足踵相接地来到默合莫苏丹这里,纷纷皈依了伊斯兰教并开始为苏丹效劳。秃儿罕-可敦有一个名叫库玛尔-泰克的兄长,他来面见苏丹,皈依了伊斯兰教后,被任命为玉龙杰赤的达鲁花(总督)^①。在他之后的是秃儿罕-可敦叔父的儿子伊那赤克,他也成为了穆斯林并从苏丹手中得到整个突厥斯坦的管理权。默合莫苏丹下令以后任何人不要再称他伊那赤克,而要称他凯尔汗。随后又来了一个名叫库克的人,他是康里部的一位要人。苏丹将布哈刺封授给他,并授以汗(库克汗)的称号。

前来为花拉子模沙默合莫苏丹效力的康里人的数目竟达到五六千人之多。一万帐(户)康里人驻扎在楚河与塔刺思河两岸。但在成吉思汗来到之后,所有居住于该地的康里人都被征服,他们的整个国土遭到蹂躏。康里部随之而消失。经过长期的离散后,康里部的余众后来得以重新聚合。

哈刺鲁人

哈刺鲁人居住在蒙古地区的高山上。他们从事农耕与放牧牲畜。他们当中最正直的人被选为国王,这位国王死后,就再推选另

^① 达鲁花(darūgha),其义相同于波斯语的伯恩塔吉(bostāki)、突厥语的巴思哈黑(bāsqāq)与阿拉伯-波斯语中的莎黑纳(Shāhnā),指为国库征收赋税的官长、地方长官、州长等。译者按:中国史籍中写作“达鲁花赤”(亦作“答鲁花赤”、“答鲁合臣”、“达鲁葛齐”等)。《元朝秘史》释为“镇守官”。

一人继承其位。他们人口不多,在人丁最兴旺的时候,其人口数目也未超过两千户。近四千年来^①,他们一直居住在这个地方。当成吉思汗成为蒙古的君主并征服了其它部落后,派遣巴儿拉思人^②忽必来那颜前往哈刺鲁人处,勒令他们臣服。当时的哈刺鲁国王阿儿思兰汗就同忽必来那颜一起去觐见成吉思汗,向他奉献上丰厚的礼物——其中最主要的礼物是自己的亲生女儿。在汗的面前,他又手宣誓说:对汗的忠诚将至死不渝。汗以无限的仁慈接纳了他,并将自己家族的一个姑娘赐予他为妻,然后就让他回转家园。但成吉思汗下令说:从此以后不要再称他为阿尔思兰汗,而称其为阿尔思兰-思拉克。他对他的众伯克们说:“这是因为,现在如何还称他为阿尔思兰汗^③呢?”在蒙古语中,人们称一个塔吉克人是思拉克(Siraq)。

畏兀儿人

“畏兀儿”一词的意思是 *yâpouschghour* (“聚合在一起的人”)。当人们说牛奶是凝结状态时,用 *Ouidi* 这个词。当牛奶新挤出来时,各个部分是分离涣散的;可是一经凝结为乳酪,便彼此牢固地黏结在一起,再不分开。*Ouidi* 即是 *yâpouschti*,“聚合”的意思。人们说一个伊玛目^④ *oidime*,其意思是:与教主伊玛目聚合在一起,我处处模仿伊玛目。当他坐下时,我也坐下;当他站起来

① 此处的抄写显然有误,不应是四千年,而应是四百年。

② 根据贝列津所说,不是巴儿拉思(*Barlas*)而是巴鲁刺思(*Baroulas*)。

③ 阿尔思兰(*Arslan*)在突厥语中意思是“狮子”。

④ 伊玛目(*Imâmu*),为伊斯兰教教职称谓,阿拉伯语意为“教主”、“领袖”、“师表”、“楷模”等意思。

时,我也站起来。这不就是同他相聚合吗?

据说在蒙古里高原有两条东西走向的高耸入云的山岭,一座山名叫不黑刺秃 - 不思鲁黑(Touqratou - bouzlouq),另一座名叫兀失浑 - 鲁黑 - 腾里木(Ouzqounlouq - Tikrime)。在蒙古地区西部,又有另外一座名叫忽惕 - 塔黑(Qout - Tâgh)的山岭延伸于前两座山岭之间。为这三座山岭所环绕的一部分地区,有十条大河^①流淌于其中;其余地方则流经有九条河流。这些河流两岸,从前是畏兀儿人居住之地。生活在十条河河畔的人名叫温 - 畏兀儿(On - Ouïghour,十族畏兀儿);居地在九条河和畔的人名叫脱忽思 - 畏兀儿(Toqouz - Ouïghour,九族畏兀儿)。他们有许多城市、村庄及农田。其奥鲁克(分支)的数目多达120个。他们始终没有选出权威足以服众的国王,所以不久就陷于混乱无序的状态。一天,他们所有的人聚合在一起商议说:我们分别组建两个国家吧。让我们每个都推选出一位君长出来,使他有权利剥夺那第一个胆敢拒不执行其命令的人的财产,甚至生命。温 - 畏兀儿人于是选出一个名叫忙古台的人为其首领,将亦勒 - 亦勒特尔(И - Итерер)的称号授予他;脱忽思 - 畏兀儿也选出一人为其首领,称他为古勒 - 亦儿勤(Koul - Erkine)。

在一百年当中,最高权力一直保持在这两位国王的后裔手中。后来,王权就旁落到其他畏兀儿王公手中。这些人即位后,继续在温 - 畏兀儿人中接受亦勒 - 亦勒特尔的称号;在脱忽思 - 畏兀儿人中接受古勒 - 亦儿勤的称号。只是在很多年之后,这些国王才

^① 根据拉施特《史集》记载,这十条河总称为温 - 斡儿寒;分别称为:亦失里克、兀丁格儿、不乞思、兀思浑都儿、秃刺儿、塔儿答儿、额迭儿、斡赤 - 塔宾、合木刺卜忽及兀的刊。

以亦都护(Idi - Qout)的称号而为世人所知。

“亦都”一词的意思为众所周知。即：“他将谁派去”，“他让谁前去”。人们说：ip-ni i——“让纺线——解开绳子”。Sighir idi——“母牛让其奶水流淌——不将奶水抑止住”。人们向某人说：Ating 或 Touning qoutli boulsine——“你的马总是充满生气”；或“你的毛皮外套总是光鲜如新”。如果拥有者不是生气勃勃的，他如何能被降福——是幸福的。“亦都护”的意思是“降福给全体人民的人”。今天乌兹别克人称“亦都护”为“一个勇敢正直的人”(Irlık - Kschi)。这两种表达具有同样的意义^①。

在三千年^②左右的时间里，畏兀儿人就生活在以上所说的那些地方。后来他们就陷入不幸的战乱之中。其中一部分人留在故土，另一部分人则流亡在外，迁徙到也儿的石河一带。在这个地方，他们又分为三部分。第一部分人到了别失八里，在此地致力于农耕，使这一带逐渐繁荣兴旺起来。另有一部分人也定居在别失八里附近，但他们以游牧为生，专门放牧他们的牲畜。第三部分人最终定居在也儿的石河的上游一带，在这里他们并不放牧牲畜，而是从事捕鱼和猎取河狸、貂鼠、貂及松鼠等，食用这些猎物的肉，穿服它们所提供的毛皮。他们在他们的生活中从未见过牲畜，也从未见过以羊毛、棉花或丝绸制成的纺织物。他们其中的一个母亲诅咒其女儿时，就这样对她说：“让你去嫁给一个放牧马、羊的人去吧，他会让你去吃肉、喝马奶，你将会看到有多么坏的日子降临到你头上！”

^① 该书作者在下文(原书第 86 页)中说：亦都护(Idi - Qout)的意思是“幸福”、“富有”、“强有力”。

^② 三百年？

成吉思汗时代，畏兀儿亦都护(国王)是巴而术阿而忒的斤。他归附了汗，每年向汗奉献贡物。当成吉思汗进攻河中时，这个巴而术阿而忒的斤亲率他的军队前来参战，在这场征讨中为汗立下了汗马功劳。

在畏兀儿人中，有不少人会读突厥文。他们十分精于算计与管领一个底万(掌玺大臣)的事务。在成吉思汗孙子们统治下，河中、呼罗珊、伊刺克等地的财政长官与底万长全部是畏兀儿人。在成吉思汗儿子们所统治的中国，担任这些职务的也都是畏兀儿人。成吉思汗之子与继承者窝阔台合罕将呼罗珊、河中与土兰委任一个名叫阔儿忽思的畏兀儿人来管理，此人精通于算计，每年都定期地将在当地征收的租税发送给窝阔台合罕。

奈克辛人

奈克辛人又称迈克辛人，他们居住在与畏兀儿人地界相邻的山里。但他们一直单独地构成一个民族，从来没有与蒙古人及畏兀儿人相混融。

在成吉思汗时代，他们的人口没有超过两千户。

汗向他们派去一个使者，传达以下的话：“上天赐给我刀剑，我周围所有部落都已经臣服于我。我等待着你们的回答。”当时奈克辛人的首领(Ture)敕那尼赤有一个名叫不亥的女儿，生得天生丽质，美艳动人。他携带着丰厚的贡物前去觐见汗表示归附，并将此女作为礼物献上。成吉思汗对他予以厚待，赐予他大量的财物，然后遣之归国。成吉思汗娶了这个姑娘，对她的宠爱超过其它所有的妻房。汗死后，这个不亥又成为其子窝阔台合罕的侍寝之人，合罕对她也是异常宠爱，超过其他所有的妃妾。

乞儿吉思人与凯姆 - 凯姆术人

乌吉思汗有一个名叫乞儿吉思的孙子。他是乞儿吉思人的始祖。但如今乞儿吉思的后裔存留的人数已经很少了。不少寻找水草的蒙古族或其他族人的家庭同这些乞儿吉思人融合在一起后，就都采取了乞儿吉思人的姓氏，只有他们才知道自己确切地属于哪个奥鲁克。

乞儿吉思人的居地与凯姆 - 凯姆术人的居地^①相接壤。他们居地的一侧是色楞格，另一侧上昂可刺 - 沐涟——这是两条大河的名字。乞儿吉思人的国土另一侧与称为亦必儿 (Ibir) 与失必儿 (Sibir)^②的省份交界。

乞儿吉思人称其君主为亦纳勒 (Inal)，正如蒙古人与塔吉克人所说的帕迪莎 (Padichah)。

在成吉思汗时代，他们有一个名叫敖鲁思亦纳勒的国王。汗向他们派去一个名叫不忽刺的使者以招降他们。敖鲁思亦纳勒必恭必敬地接待了成吉思汗派来的人。他本人没有去觐见汗，但派遣其显赫的大臣担任使者去向汗表示臣服，代表他献上厚礼，其中最引人注目的是一只红爪、红喙、红目的白鹰。

乌儿芒古特人

乌儿芒古特部落居住于森林深处，正是因为这个原因，他们被

① 译者按：《元史》称该地为“谦谦州”、“欠州”。

② 译者按：关于“失必儿”与“亦必儿”，参阅刘迎胜《西北民族史与察合台汗国史研究》第 231—251 页，南京大学出版社，1994 年。

称为乌儿芒古特。他们与乞儿吉思人为邻。他们也归附了成吉思汗。除了这个部落之外,还有另外一个具有同样名称的部落,但他们之间不存在任何的亲缘性质。我们所说的这部分人组成一个完全独立的部落。另外那个部落是诺古思的后裔。由于他们通常生活于森林深处,所以也被称为乌儿芒古特。

鞑靼人

鞑靼人的名称无论是从前还是现在都是为人所熟知的,以往他们的人口是七万户。他们组成众多的奥鲁克,每个奥鲁克彼此分开活动。他们往往说:我们属于某某奥鲁克。其中人数最多、力量最强的一些部落驻牧在一处名叫捕鱼儿海^①的地方,这个地方与他们所臣服的中国相邻。但这些部落不时地反叛中国,中国不得不派遣军队进行讨伐,为的是惩罚他们,迫使他们重新低头认罪。

他们有不少部落驻牧于昂可刺-沐涟河两岸,这条河自乞儿吉思人地区西流,逐渐接纳多条支流,水量大增,最后流入北边的大海。

在这条河流的人海处,海边上有一座大城,城周围分布着许多村庄,邻近这些村庄的地方是游牧人的营盘,他们的牲畜漫山遍野,数量极多。他们的马体形高大,通常如我们的三岁马一般大。这些马都是黑白两色,而无其他颜色。

离这座称为阿刺赤那的城市不远,曾有一座银矿场。这些部落的人们所使用的小釜、盘子与盆子等物都是银制的。这正是乌

① 译者按:今贝尔湖。

兹别克人在说起此地区时爱提到的地方,他们说:“有一个地方,那里所有的马匹都是黑白两色,火炉都是金子制的。”

成吉思汗死后,乞儿吉思及其周围所有地区都归属于其子拖雷汗名下;拖雷汗死后,该地区又归属于其诸子名下。

唆尔禾帖尼是拖雷汗所有孩子的母亲,是拖雷汗诸妻中居于首位的正妻,她曾被任命为摄政者。她命令三名伯克率领一千军士乘船出发,前往阿剌赤那,如有可能就劫掠这座城市,否则至少要将此地的准确概念带回来。这三个首领去了很久后才回来,他们所率领的军队只剩下三百人马,其余都丧命于这次远征。他们对摄政王妃说:“你听说的有关这个地方的所有情况都是千真万确的。我们在此地获取到大量的银子,但后来不得不眼睁睁地看着将它们抛入水中,因为我们的船只负载过重而无法逆水而行。在这个地方,天气炎热得要命^①,正是由于这样的气候,才使我们损失了这么多人。”

如果真主乐意的话,我们将在有关成吉思汗的一章中,叙述鞑靼人是如何降服于这位君主的。

斡亦剌人

突厥人称一条大河为萨依(Sar);塔吉克人称一条大河为若得-喀纳(Roud - Khâne),称一条小河为若得(Roud);阿拉伯人称一条河为瓦底(Vadi);蒙古人称一条河为沐涟(Mourân)。

在蒙古人居地之东^②,流淌着八条河流,总称为思客兹-沐涟

① 译者按:原文如此。

② 译者按:原文如此。似是“西”之误。

(Sikiz - Mourân, 八河)。所有这些河流都汇入昂可刺 - 沐涟 (Anqara - Mourân)。以下是这八条河的名称: 阔阔 - 沐涟、温沐涟、合刺 - 兀孙、散必 - 敦、兀黑里 - 沐涟、阿合儿 - 沐涟、察罕 - 沐涟及主儿扯 - 沐涟。斡亦刺人居地正为以上这八条河所环绕。

在成吉思汗时代, 斡亦刺人的国王是忽秃合 - 别乞。他有两个儿子, 长子名叫亦纳勒赤, 次子名叫脱列勒赤。忽秃合 - 别乞先是抵抗了一阵, 后来就彻底降服于成吉思汗。他把女儿献与成吉思汗, 后者也将自己家族的一个姑娘赐嫁给他。

秃儿阿兀特、豁里与秃刺思

秃儿阿兀特、忽豁里和秃刺思与斡亦刺出自同一个家族, 它们只是斡亦刺部的分支(奥鲁克)。秃儿阿兀特(Tourghaout)这个名称的意思是“另一侧的”。所以有这样的名称, 是因为他们居住在作为蒙古人居地边界的色楞格河的另一侧。

秃马特人

秃马特部也是斡亦刺部的一个分支。居住在名叫巴儿忽真 - 脱窟木的地方, 毗邻于乞儿吉思人地区。

成吉思汗时代, 他们的伯克是带都刺 - 莎合儿, 此人归附了汗。

不刺合臣与客列木臣

这两个奥鲁克具有亲缘关系。他们的居地与乞儿吉思人的居

地相邻。他们都向成吉思汗表示臣服。

帖良古特、兀刺速特与客思的迷

由于血缘关系的纽带，这三个奥鲁克组成一个联合体。在他们当中有许多医生，这些医生熟知治疗的技艺与各种草药知识。他们生活在茂密的森林中，专门从事捕鱼和猎取黑貂、貂鼠、水獭、松鼠、河狸、野鹿以及其他动物的活动。

乃蛮人

乃蛮是一个拥有众多牲畜的古老部落。对于他们在成吉思汗以前的历史，我们几乎一无所知。仅仅知道他们曾经有过一个名叫哈儿吉赤的国王，此人死后，由其子亦那特即位。在成吉思汗时代，乃蛮国王是太阳汗^①，他的儿子名叫屈出律。他们的驻营地在蒙古地区的一处名叫哈刺-忽木的地方。他们不从事农田耕作。

克烈人

“克烈”(Kerâit)一词的意思是哈刺-巴涟(Qârâ - Barân, 可能是“黑绵羊”之意)。某人有过七个儿子，全都生有一副黑面孔，人们就将“克烈”这个名称加在他们的头上，并由他们的后裔继承

^① 译者按：据《史集》记载，乃蛮首领拜-不花被中国君主称为“大王”，漠北诸部无人懂得汉语词汇，就仿照发音称拜-不花为“太阳汗”。

下来。这是个十分古老、拥有大量牲畜的部落，有自己的国王，是当时最强大的部落。该部与乃蛮部毗邻，彼此之间经常兵戎相见、纷争不已。磨古斯是他们最伟大的国王之一，他有一个名叫忽儿察呼儿（绰号不亦尔忽）的儿子。忽儿察忽儿的众多儿子中，有一个名叫脱哥忽勒的，被中国的皇帝授以“王”^①的称号。Oug 的意思是“国家的王”。后来与成吉思汗决一死战的，就是这个克烈人王汗。

汪古人

中国的居民在其国土周围筑起一道高墙，它的终点就是大海，无人能够推倒与摧毁这道高墙。为了旅行商队的出入，特意在这道墙上留下几处出口，上面有巨大的铁门随时关闭。对于这样的墙垣，阿拉伯语称为 Sada（栅栏）；突厥语称为秃儿古尔哈（Tourgourqa）。而在中国语言中，则称为“汪古”（Ongou）^②。亚力山大大帝曾下令修筑一道墙垣以抵御雅术赤 - 马柱；阿努失儿万也曾下令在彻马齐修筑一道墙垣，如今人们称之为帖木儿 - 哈布（铁门）。中国君主向一些突厥种族的家族建议，要求他们担负起守卫这些关口的任务，如果他们接受的话，应允每年赐予他们一笔钱财。突厥人接受了这个建议，从此世代代守卫着这些关口，从而使他们获得了“汪古”的名称。

在蒙古语中，Ougout 一词最后的 t 是关系形容词的符号。正

① 中国人的万（van）。

② 译者按：按照拉施特所说，“汪古”是蒙古语“城墙”的意思（《史集》汉译本第一卷，第一分册，第 230 页）。

如同在突厥语中的 i 和 dji, 如: Urguendji——玉龙杰赤人; Tabâqtchi——制作与出售塔巴(碟子、瓶子)的人; Ichiktchi——看门人。由于人们称这道墙垣为“汪古”, 于是就称守墙人为“汪古特”, 与阿拉伯语(Saddji, 受雇看守栅栏的人)具有同样的意思。

在成吉思汗时代, 汪古部的人口达到四千户, 他们的伯克名叫阿刺忽失 - 的斤。

当成吉思汗准备出兵攻打中国时, 他派人去招降这位阿刺忽失 - 的斤, 后者表示臣服于汗。后来成吉思汗向中国进军时, 阿刺忽失 - 的斤率众前来会合, 为他打开长城关口的大门, 并追随汗参加了对中国的征讨。

契丹^①

有两个国家都名叫契丹: 一个是契丹(中国), 另一个是哈刺 - 契丹^②。

不知是什么原因, 居住在哈刺 - 契丹的不少家族起来反叛他们的君主, 拔营逃离了故地。他们来到乞儿吉思人居住的地面, 乞儿吉思人完全将这些新来者视为一群要攫取其财产的外来异类。无法在此地立足, 这些家族就去了一处名叫叶密立的地方, 在此地建立了一座城市, 开始从事农耕, 很快就使当地兴旺发达起来。所有那些失去其牲畜、财产的不幸者, 那些饥寒交加的贫困者纷纷聚集到这座城中, 使该城人口达到四万户之多。

① 译者按:《史集》汉译本将 Khitai 译为“乞台”; Qara - Khitai 译为“哈刺 - 契丹”; China 一译为“至那”。乞台指金国; 哈刺 - 契丹指西辽; 至那指南宋。

② 关于契丹和哈刺 - 契丹, 参阅拉施特《史集》第一卷第二分册。

在此一时期,大国女真与哈刺-契丹之间爆发战争,女真国王获胜,占领了哈刺-契丹,哈刺契丹的国王被处死。哈刺-契丹国王的一个名叫徒思-太发^①的大伯克率领他的众那可儿与部众逃亡到乞儿吉思人处。此事发生在伊斯兰教历513年。

这个徒思-太发从乞儿吉思人处去同那些定居于叶密立的哈刺-契丹人会合。这个伯克是位才智超群的人,在他到达这里两年之后,其声名已经卓著于所有邻族之中。他的先祖是阿富刺希亚伯。

这时在巴刺沙衮有一个名叫亦里克的汗,其为人性格懦弱无能。蒙古人称这座城为忽-八里(Ghou-Bâliq,“有福气的城市”)。“忽”的意思是“福气”;“八里”的意思是“城市”。在该城附近驻扎着众多的突厥种人,其中主要是康里人。他们不断劫掠巴刺沙衮,毁坏待收割的庄稼。为此,亦里克汗将来自哈刺-契丹的伯克唤来,委付他以君主的权力。徒思-太发来了后,便成为整个国家的主人,他将亦里克汗贬抑为自己的一名那可儿,下令从此以后不许再称他为亦里克汗,而称他突厥蛮人亦里克。他为自己取了一个“古儿汗”的称号。在哈刺-契丹的语言中,“古儿”(Gour)的意思是“伟大的国王”。

即位后不久,他发兵侵占了额得章、突厥斯坦^②、塔什干等地。随后前去蹂躏了撒马尔罕周围地区,并包围了这座城市,该城的君主在允诺每年向他献纳一笔贡金后才换来和平。然后他率军回返故地。

^① 此人被多桑称为秃失-图勒浑(Touschi-Tulgoun),见《蒙古史》第110页。

^② 人们一直不能准确地知道作者说的究竟是突厥斯坦城,还是突厥斯坦省。译者按:“突厥斯坦”(即“突厥人的土地”),指河中一带突厥人所居地。

他派遣一个名叫阿尔兹的显贵伯克去进攻玉龙杰赤。这位将军在攻打了玉龙杰赤省和俘获了众多的俘虏之后，包围了玉龙杰赤这座城市。出自花拉子模沙家族的玉龙杰赤君主阿齐兹应允每年献纳两万金币（阿什亥非），阿尔兹对此求和条件表示满意，便解围罢兵而去，踏上归途。在阿齐兹的有生之年，他一直在献纳这笔贡金；他的儿子与继承者塔喀思什也是直到死都在献纳这笔贡金。但他的儿子——苏丹默合模即位后拒绝继续献纳，开始反叛^①。

苏丹桑札儿 - 玛齐^②率领一支从罗姆征集来的军队向突厥斯坦进军，同哈刺 - 契丹的古儿汗展开一场战斗，但他惨遭败绩，全军覆没，他本人匆匆逃往马鲁^③。

秃儿 - 哈人

人们不知道秃儿 - 哈人究竟属于什么突厥家族。“秃儿 -

① 花拉子模沙阿齐兹为阿努赤特斤之孙、马合谋之子，他出生于伊斯兰教历 495 年（公元 1101 年）Redjeb 月，死于伊斯兰教历 568 年（公元 1172 年）。他的继承人是他的儿子沙 - 阿尔思兰（与阿尔思兰二世不同的另外一人），他死于伊斯兰教历 568 年（公元 1172 年）。随后，其子苏丹 - 沙 - 默合末即位，当时他尚在幼年在他未成年之前由其母摄政。苏丹 - 沙 - 默合末死于伊斯兰教历 589 年（公元 1193 年）Ramazan 月初。其弟塔喀失汗即位，但不久他也死于伊斯兰教历 589 年（公元 1193 年）Ramazan 月 19 日，在他之后即位的就是此处所说的阿刺 - 乌丁 - 默合莫。

② 苏丹桑札儿 - 玛齐即篋力克 - 沙之子穆依兹 - 埃敦牙 - 维丁。作者在此处称他为“玛齐（Mazi）”，是为了与从前的脱罕 - 沙之子桑札儿 - 沙及帖木儿王朝的桑札儿 - 米洱咱相区别。根据《Habib - essi - ar》的作者所说，该亲王于伊斯兰教历 479 年（公元 1086 年）Redjeb 月出生于是桑札儿，死于伊斯兰教历 552 年（公元 1152 年）Rebi 月 26 日，享年 72 岁。他被埋葬在马鲁的一座陵墓中，该陵墓为其生前所建，并由他本人命名为答儿 - 乌刺克亦亥（Dar - oulakhire）。

③ 这次出征发生于伊斯兰教历 536 年（公元 1141 年）。

哈”(Tour - qâq)一词的意思是“守卫、守卫者”。其国王有一支特别卫队,该卫队的士兵专门负责护卫他本人的安全。这些卫兵被安排在国王大帐附近,轮班夜间守护:当一部分人站岗放哨时,另一部分人则睡觉休息。夜间守护者不时地敲鼓,或用木棍敲打一块金属板,为的是警告可能突然来袭的敌人,使他们明白营中有人在守护。当他们到了所规定的换岗时间时,就去唤醒他们的同伴,说:“现在该轮到睡觉了,你, Tour - qâq(起来,去敲打)。”这就是为什么人们称秃儿 - 哈是负责守护君主人身安全的卫兵。

蒙古诸部

依勒汗之子乞颜与依勒汗之弟诺古思撤退到了额儿古涅 - 昆,在此地繁衍了众多的子孙后代。乞颜的子孙获得“乞牙特”的称号;诺古思的子孙获得“都儿勒斤”的称号。随着时间的推移,每个家族的人口愈益增多,便分别组成各自的部落,各自取了一个特有的名称,这样“乞颜”与“都儿勒斤”的名称最终就消失了。

乞颜后裔豁鲁刺思部的一个名叫阿阑豁阿的女人,在寡居的情况下,并未与男人有染就生下了三个儿子。如果真主愿意,我们将在下文再细述这段故事。这三个儿子的后代多的惊人,他们所有后裔具有一个总称——“尼伦”(Niroum),意思是“纯洁的出身”;突厥语是阿忽 - 脱哈姆(Arou - tokhm)。突厥人给他们这样一个别称,是由于他们相信这三兄弟是感天光而生。

成吉思汗的曾祖父合不勒汗有六个儿子,全都英勇过人而性格猛烈,因此人们称他们为乞牙特,因为在蒙古语中,“乞颜”Qian一词的意思是“从山上冲下的激流”。“乞牙特”是“乞颜”的复数。合不勒汗的长子是巴儿坦汗;巴儿坦汗之子也速该 - 把阿秃

儿就是成吉思汗的父亲。也速该 - 把阿秃儿生有一双深蓝色的眼睛 (shah - la), 蒙古人称这种眼睛为“勃儿只斤” (Bourdjaghin)。正是由于这个原因, 也速该 - 把阿秃儿的后裔们说: “我们是乞颜 - 勃儿只斤氏”。于是, 在合不勒汗的后代子孙中, “乞颜”的名称重新出现了。

知道并能说出所有突厥奥鲁克的名称, 不遗漏掉一个, 这是一个人具有卓越能力的表现。在上文已尽我们所知叙述了其它突厥种族奥鲁克的情况, 现在我们将说一说蒙古种族诸奥鲁克的情况。

篾儿乞人

在成吉思汗时代, 篾儿乞人(人们又称之为麦里吉人)的首领是脱欢 - 别乞。这个部落与成吉思汗征战不息。有一次他们前来摧毁了他的营盘, 并掳去了他的妻子。另一次, 他们在草原上突然袭击了孤身一人的成吉思汗, 将他俘获, 迫使他交纳出一笔赎金后才释放了他。

弘吉剌人

乞颜的一个后裔有三个儿子, 其中长子名叫主儿鲁黑 - 篾儿干^①, 次子名叫忽拜 - 失列, 三子名叫秃速不 - 答兀。主儿鲁黑十分善射, 有一天他同其弟忽拜 - 失列争吵起来。当时, 两人都骑在马上, 主儿鲁黑张起弓, 搭上箭。忽拜 - 失列立刻向前伏身, 躲在

① 篾儿干 (mierkân), 即“射手”、“善射者”的意思。

马颈后,过了好一阵才敢抬起头来。主儿鲁黑对其弟顿生怜悯,自忖道:“我向他发一箭,并不伤他,只是吓吓他。”他就以其弟耳畔所悬耳环为目标,如此准确地一箭正穿过耳环。这位主儿鲁黑—篋儿干有一个儿子名叫弘吉刺。他是整个弘吉刺部落的始祖。

亦乞列思人与斡勒忽纳兀剔人

这两个部落的始祖是忽拜—失列的两个儿子亦乞列思和斡勒忽纳兀。成吉思汗的母亲珂额仑(人们称她为珂额仑—额可 Oloun—Eke;有时称她为珂额仑—兀真 Oloun—Foudjine^①)就出自斡勒忽纳兀剔奥鲁特。

哈刺奴剔人

秃速不—答兀有两个儿子,长子名叫哈刺奴剔,他是整个哈刺奴剔部落的始祖。

豁鲁刺思人与耶里斤人

秃速不—答兀的次子昆格仑有个儿子名叫迷思儿。迷思儿有两个儿子,其中长子豁鲁刺思是整个豁鲁刺思部落的始祖;次子耶里斤是整个耶里斤部落的始祖。

^① 在阿布尔—哈齐书的所有抄本中,中国词汇兀真 Foudjine(译者按:即“夫人”)被写成忽斤 Qoudjine。

贡格 - 麻儿人^①

鸟儿麻兀特奥鲁特的一个人有三个儿子,其中长子的原名不为人知,但当他长大后,人们送他一个绰号贡格 - 斡麻儿。“贡格”(Qong)的意思是“大”。今天人们称一只大乌鸦就是贡格 - 哈儿哈(Gong - Qargha)。“斡麻儿”Qomâr的意思是“鼻子”。这年轻人有一只奇大的鼻子。因此,他获得了贡格 - 麻儿(大鼻子)的绰号。此人是整个贡格 - 麻儿分支的始祖。如今他们说:“我们是斡麻儿的子孙。”蒙力克 - 亦赤该就是贡格 - 麻儿分支的人。蒙力克(Minglik)是其父亲给他起的名。在蒙古语中,亦赤该(Itchiguè)一词相当于突厥语中的“阿达”(Atâ 老爹,意即)一词。突厥人对某人表示尊敬,就在其名字后加上“阿达”。例如:“Hakim - Atâ = Séid - Atâ”,由于这位蒙力克在蒙古人中极受尊敬,人们就称他为蒙力克 - 亦赤该(“蒙力克老爹”)。

成吉思汗的父亲死后,他的母亲就改嫁给蒙力克 - 亦赤该。克烈国王王汗^②派人来对蒙力克 - 亦赤该说:“让我们联手进攻成吉思,我从外部攻,你从内部攻。将他消灭后,我们平分他的国土与财产。”这个王汗先前与成吉思汗的父亲及其本人一直保持着良好的关系,成吉思汗对王汗也无任何嫌怨。有一天,王汗遣人对

^① 原文只有这样一句:“所有鸟儿麻兀特奥鲁克都出自这个人。”显然,在所有的抄本中都令人遗憾地脱漏了一行字。在这句话之前应该有类似以下的句子:“曾有一个名叫鸟儿麻兀的人。”拉施特在“古儿列兀惕”条目中说“畏马忽惕和准忽儿斤是古儿列兀惕的两个分支”。(见《史集》贝列津译本第78页)

^② 王汗(Ong - Khan)即蒙古历史学家所说的万汗(Van - Khan)。在这里我要指出:我认为应尽可能地按其本来名称来书写与发音,如同穆斯林历史学家所作的那样。

他说：“我有意将我的女儿嫁给你的长子术赤。”邀请他前来会面，又说：“这是我们双方共同的愿望，我们将举行一场盛宴，利用这个机会，我们可以亲亲热热、欢欢喜喜地过几天。”成吉思汗对他的话深信不疑，于是上路前往王汗处。在途中遇见蒙力克 - 亦赤该，蒙力克亦赤该将王汗对他的提议告诉了成吉思汗，就这样将成吉思汗从死亡的边缘挽救回来。

蒙力克一直忠诚地为成吉思汗服务。当其母亲珂额仑改嫁给他时，成吉思汗年仅十三岁。从这时起直到他的去世，蒙力克与汗同甘苦，共患难，始终不渝地效忠于他。蒙力克一直居于汗右侧的第一个位置。

这个蒙力克与他的第一个妻子生了三个儿子，长子名叫阔阔出，此人被民众称为腾格里 - 泞 - 不底。在以下关于成吉思汗即位的那一章中，我们将会叙述这个阔阔出是何等样人。

耶鲁刺特或耶耳刺

他的第二个儿子^①名叫耶鲁刺特(Eroulât)。耶鲁刺特的意思是“受母亲宠爱的儿子”。耶鲁刺特是一个男人的名字。他的母亲非常喜爱他。为了这个原故，大家就这样称呼他。他是整个耶鲁刺特部落的始祖。

^① 即这个鸟儿兀惕奥鲁克人的第二个儿子，或忽黑 - 斡马儿的弟弟。耶鲁刺特(Eroulât)一词的意思是“待父母温柔亲切的人”。

乞鲁乞特或乞勒乞特

第三个儿子^①是乞勒乞特。此人生来口吃。对于口吃的人，突厥语中称为“拜儿泰克”（Belték）；在蒙古语中称为“乞勒乞”（Kilki）。由于他口吃，所以被人们称为乞勒乞特（口吃者）。他是整个乞勒乞特部落的始祖。

正如我们在上文所说：t 在蒙古语中是表示关系的标记符号。我们再次重复，为的是让所有的人都知道这一点。突厥语中的词尾 li 具有同样的意义，例如以下的词汇：At - li（有一匹马的人）；Ton - li（有一件棉袍的人），等等。这就是人们所说的 yâinisbet——“y”是表示所属关系的标记符号。

巴歹和乞失里

乞勒乞特奥鲁特的某人有两个儿子，长子名叫巴歹，次子名叫乞失里。这兄弟二人为王汗部下一名伯克看守牲畜。有一天，巴歹将才挤出来的马奶带往伯克的营帐，到了门口时，听到伯克正在帐中说话，他就停住脚步偷听。这样，就听到伯克对他的妻子说：“快去准备我的头盔和锁子甲，因为王汗要去扫平成吉思汗的军营。”当时两个汗的驻营地相距不远，他们正极为安心地如同父子般地生活着。

巴歹进了大帐，将带来的马奶放下，转身回到牲畜群处，将偷听来的话告诉了他的兄弟。他们与成吉思汗同是蒙古人，不忍心

^① 即忽黑 - 斡马儿的第二个儿子 - 乌儿马乌特的儿子。

看着自己的君主丧命，因为对于他们，克烈只是一个外族部落。他们于是连夜赶往成吉思汗处，向他告知一切。这个故事细说起来话就长了，总之一句话，正是多亏了这兄弟二人，成吉思汗才免于—死。所以，后来成吉思汗赐封他们“答刺罕”(tarkhân)^①的称号。

畏察纳人

畏察纳人是蒙古种族。

速儿都思人

速儿都思人也是蒙古种族。

亦勒都儿斤人

亦勒都儿斤是速儿都思的一个分支。

轻吉特人

轻吉特也是蒙古的一个奥鲁特。

^① 译者按：亦作“答儿罕”，指那些因功而获特权者，可免除一切赋税，独占其战利品及猎获物，随时可入见其主，九次犯罪不罚等。参阅韩儒林《蒙古答刺罕考》（《穹庐集》第18—47页）

朵儿边

蒙古人的一个国王拜赤那 - 乞颜有五个儿子,其中最为出色的是其幼子乞赤 - 篾儿根^①。其父临终时表达的最后愿望就是指定他作为自己的继承人。民众也认为最适合继承王位的是他,便推选他为汗,而不管他的四个兄长如何说话。这四人向民众宣称:“如果在他们四人中任选一人,他们都承认他为汗;但对于年纪最轻者为汗,他们永远不承认他是自己的首领。”正是由于这个原因,这四兄弟对他们的部落极为不满,就愤然离开了他们的故土,迁到外族部落中居住。外族部落称他们为“朵儿边”。朵儿边(Dourban)在蒙古语中的意思是“四个人”。但在这四个兄弟死后,他们的儿子们又返回到本部落之中。

巴邻人和速古特^②人

某朵儿边人有三个儿子,长子名叫巴邻,他是整个巴邻部落的始祖。

他的最年幼的弟弟已经结婚娶妻,但由于他的妻子一直没有给他生下一男半女,他便将眼光转向了他的女仆,很快就让她怀孕了。他的妻子每天都虐待这个女仆,击打她的肚子,想使她小产。

^① 此处有误。乞赤 - 篾儿根不是拜赤那 - 乞颜的儿子,而是他的孙子,正如该史书作者本人在原文第 69 页与第 293 页所说的那样。拉施特《史集》即称乞赤 - 篾儿根是拜赤那 - 乞颜的孙子,并说他是帖马只的长子。

^② 该词的更为正确的发音,我认为是速哈兀特(Souqayout),因为它源自速亥(Souqai)一词。

但这些虐待在女仆身上并未产生预期的效果。一天夜里，她幸运地产下一个男婴，她撕下新生儿父亲皮袍的下摆，用它包了孩子，抱到帐后的一片怪柳丛中。第二天清晨，他的父亲来到这个地方，被一阵婴儿的啼哭声所吸引，向前一看，认出了自己的皮袍，这使他明白这个男婴是自己的骨肉。他抱起了孩子，交给自己的母亲将来抚养。这个男孩子被称为速古特。蒙古人称怪柳为“速该”(Souqai)。“速古特”(Souqout)这个名称的意思就是“来自怪柳丛的人”。

苦儿鲁特或苦儿刺乌特， 以及不儿忽特或巴儿忽特

这两个奥鲁特也是蒙古人。在诸蒙古人中，他们与弘吉刺是近亲。在先前一个时期，他们甚至与弘吉刺部一道安营。

奥克兰^①人

奥克兰人的族源也是蒙古，但不知道他们究竟是属于什么支系。

① 拉施特《史集》未提及这个部落。

术只刺或札只刺^①

术只刺人又称札只刺人，其族源是蒙古，生活在蒙古人当中。他们是阿阑豁阿的后裔。

伯牙吾人

这个部落有不少的奥鲁克。这些分支中最大、最强的两个是只丹-伯牙吾与迈可邻-伯牙吾^②。这两个分支应得名于只丹与迈可邻——这是两条大河的名称，他们就驻牧在该河河畔。他们与斡亦刺部相毗邻。伯牙吾部落是都儿勒斤蒙古诸部的一支。

札刺亦儿人

札刺亦儿部是个古老的部落。他们的人口极为众多。据说有一次，乘与中国交战之机，所有札刺亦儿人不论大小地都聚集到一处，他们的营帐共组成了七十库亥那(kourène)^③。这个部落包括好多奥鲁特，每个奥鲁特又由若干更小的奥鲁克构成。每个分支单独有一个首领，分别组成一个禹儿惕。这些札刺亦儿人中最

① 拉施特《史集》说术只刺出自土蔑那合罕的第七子。

② 拉施特《史集》中记载：“这个部落有若干分支，但其中著名的有两个分支：一支为者台，它又被称为巴牙兀惕；另一支为客赫邻-巴牙兀惕。者台是蒙古斯坦的一个河谷。因为他们的营地曾在那里，所以他们与这个地方有了关系，河谷名称成了他们的专有名词。”

③ 一库亥那由一千帐组成。

大的那部分在蒙古地区的斡难河一带驻牧。

来自中国的一支人数众多的军队，一举摧毁了聚集在一处的这些札刺亦儿人，将他们洗劫一空，在身后带着大批的俘虏回去了。惨遭劫掠的札刺亦儿人变得一无所有，饥寒交迫，只得到草原上寻找野胡葱充饥。

在此时，成吉思汗的七世祖土敦篾年汗已经死了。莫那仑^①是土敦篾年汗所留下的九个儿子的母亲。她刚刚为其长子^②海都汗定了亲，海都汗前往其未来岳父的家去赴定婚酒宴。

在莫那仑居地附近有一处丰美的草地，她的儿子们常常在这里纵马取乐。由于这片平原上生有茂盛的野胡葱，浩劫之后饥肠辘辘的札刺亦儿人来到此地，在这里大肆挖掘，弄得地面上坑坑洼洼，再也不可能跑马了。莫那仑的儿子们将此事告知母亲，她听后勃然大怒，跨马奔往这个地方，发现还有一些人正在掘地。她命令她的仆从们去痛打他们，仆从们奉命立刻冲了上去。札刺亦儿人马上集合在一处应战，双方动起手来。这场战斗越来越激烈，很快就达到白热化的程度。札刺亦儿人丧失了一些人众，但对方更甚于此——莫那仑及她的若干仆从当场被杀。随后，曾被劫掠的札刺亦儿人集聚起所有的力量，摧毁了莫那仑的营盘，开始大肆劫杀。土敦篾年汗的七个儿子^③与所有落入其手的人都命丧黄泉。这些不久前还饿得要死的不幸者，就这样一下子变得财富充盈起

① 在喀山版本与柏林、哥廷根、答赫勒(Dahl)等抄本中此词(Mounouloun)都被写成Moutouloun。

② 拉施特《史集》中说是她的幼子；《Habib essiar》、《Tarikh - I - Aboul - Khair - Khani》、《Rawzetous safa》等书也说海都是莫那仑的幼子。

③ 此处应该是“八个儿子”，因为据拉施特《史集》记载，以及本史书作者本人在书下文(原文第63页)说：莫那仑有九个儿子，其中八人被札刺亦儿人杀死了。

来。

闻知这个噩耗，海都汗从其岳父处匆匆赶回，集合起所有的亲属、其奥鲁克的人众以及其那可儿们，向札刺亦儿人兴师问罪。札刺亦儿人首领们计点肇事者人数，共有五百人。他们就将这些人连同他们的妻子儿女都交给了海都汗，由他随意处治。海都汗召集其亲属与部众商议。人们对他说：“这些人的血与你亲人的血，其价值不能相当。不如将他们贬为奴隶，世代代作为你家族的奴隶。”所有人无不赞同这个主意，于是将这些人留下作了奴隶。

这些作为奴隶的札刺亦儿家族人口繁衍增多，他们不再自称是札刺亦儿，而取名为“蒙古乞颜氏的家生子”。当时，获得解放的奴隶习惯于冠以其主人部落的名称。

当成吉思汗成为一位强大的君主时，所有的札刺亦儿人都遵循那些为其奴隶者的先例，也采取了“蒙古乞颜氏的家生子”的名称。

这些札刺亦儿人就这样，在 10 至 11 代人当中一直是成吉思汗家族的奴隶，直到他们孙子的孙子都是如此。这个家族中的每位亲王都有一二十名札刺亦儿人户，为他服务。起源于蒙古的札刺亦儿人是诺古思的后裔，为都儿勒斤诸部的一个分支。

蒙古人诸国王

当乞颜与诺古思的后裔撤退到额儿古涅 - 昆山中以后，人口繁衍增多，每个家族分别组成一个分支，采取一个单独的名称。一个出自乞颜氏的名叫忽儿刺思的人，他的后代所组成的部落人口最多。其部落被称为忽儿刺思部。这位忽儿刺思的一个后人（我们不知其名）被推选为国王；自此以后，其君主一直在这些忽儿刺

思人中选出。

当蒙古人从额儿古涅 - 昆出来的时候,他们的国王是忽儿刺思奥鲁克的勃儿帖 - 赤那^①。在他死后,其子忽亦 - 马哈儿^②被选为国王。他死后,是他的儿子必赤那 - 乞颜即位。在他之后,是其子梯马乞进行统治。梯马乞之后,即位的是他的儿子齐赤 - 篾儿根。齐赤 - 篾儿根传位给其子忽术木 - 不忽儿。在他死后,其子不客 - 奔敦被推选为国王。他之后即位的是其子撒木 - 萨兀底。继他之后为国王的是其子哈里 - 麻术。在他死后,传位给他的儿子帖木儿 - 塔失^③。帖木儿 - 塔失之后,人们推选他的儿子明哥力 - 阔札为国王。他的王位继承人是他的儿子尤都兹。尤都兹汗的两个儿子都死在他的前面。其中一个留下一个儿子名叫朵奔 - 巴颜;另一个留下一个女儿名叫阿阑豁阿^④。尤都兹汗举行一场盛宴,将阿阑豁阿嫁给了朵奔 - 巴颜。尤都兹汗死后,朵奔 - 巴颜即位,成为蒙古民族的帕第莎(pâdichâh)^⑤。他不到三十岁就死了,身后留下两个儿子,一个七岁,一个六岁。长子名叫别勒古讷台,次子名叫不古讷台。在某些抄本中,他们的名字被称为别勒苦努和不苦努。

① 勃儿帖 - 赤那(Bourte - Tchinhè)的意思是“苍色的狼”。

② 贝列津先生认为,忽亦 - 马哈儿是勃儿帖 - 赤那之正妻的名字。

③ 我不知道我们的作者是依据什么来将帖木儿 - 塔失、明哥力 - 阔札及尤都兹放进此处的蒙古国王人名序列中的(同样见于本书以下原文第69页与第193页)。拉施特在其《史集》中并没有引用这三个人名,他明确地说萨木 - 萨兀底的儿子兼继承人名叫哈里 - 哈术,哈里 - 哈术的儿子是朵奔 - 巴颜。

④ 拉施特在其《史集》中多次说阿阑豁阿是豁罗刺思部人,在任何地方也没有记载她的父亲和母亲的名字。

⑤ 译者按:“帕第莎”为波斯语,意思是“君主”。

关于阿阑豁阿的奇异故事

朵奔-巴颜死后,其伟大的父亲尤都兹的兄弟们有几个儿子,都是富有而强大的国王^①。他们都想与阿阑豁阿结亲。但她拒绝了他们的赠品,表示永远不嫁人,而愿意一直担任其部落的首领,照料她的未成年的儿子们,以后再治理权力移交给他们。

好多年就这样流逝过去了。一天清晨,当天快要亮时,她正在熟睡,忽然被一道从帐房顶部天窗进来的白光惊醒。她清楚地看到一个长着一幅白面庞、一双深蓝色眼睛的人从光束中出来,趴到她的身上。她想要喊叫以唤醒睡在旁边的女人们,但根本发不出声音。她想挣脱站起来,但四肢如同瘫痪一般。但她的神智完全清醒,觉得这个男人轻柔地压在她的身上,正在行使一个丈夫的权利。事情结束后,他就从来时的天窗出去,消失不见了。阿阑豁阿没有将这一奇遇讲给别人听,因为考虑到不会有人相信她的话。这个神秘的男人五、六天后又来了,并且此后不时地前来造访。

然而,自第一夜以后,阿阑豁阿的腹中就有了这种结合的证据。四、五个月后,她的亲人们聚集起来质问她:其身孕究竟是如何来的。阿阑豁阿就将她所经历的事向他们述说一遍。接着说道:“如果我想有个丈夫,我何必不结婚呢?不错,我是个女人,但是受民众意志的支配,难道我会放纵自己沉浸在淫荡的行为中,而让耻辱降临到我本人、我的部落、我的众多臣民以及我的两个儿子上吗?请在几个晚上守候在我的帐房附近,如至高无上的天神不愿让我蒙污受辱,他将使你们亲眼看到(我所说的情况)。此

^① 逐字直译为:拥有众多臣民与那可儿的国王。

外,如果我怀的孩子降生于世,他的模样必定不会象任何一个别的男人。根据这个迹象,你们就会承认:这是至高无上的天神以其无限智能要我处于你们所发现的那种境地。”

由于阿阑豁阿的亲人们熟知其纯洁贞良的习性,所以相信了她的话。但有几个人决定夜里在她的帐房附近轮流守候。一次当天将破晓时分,正在守候的人见到一束亮如阳光的白光,从天窗中降临到阿阑豁阿的帐房中,他立刻唤醒他的同伙。只有几个人得以见到这束白光进入帐房,其它所有人只见到他过了些时候出来,但不能在这束光中辨认出人形来。于是,人们对阿阑豁阿所说的真实性确信不疑。

阿阑豁阿诸子的历史

阿阑豁阿有三个儿子。长子名叫不浑 - 合塔乞,他是整个合塔斤部落的始祖。次子不合秃 - 撒勒只是撒勒只兀特部落的始祖。幼子勃端察儿 - 蒙合黑被推选为汗。成吉思汗及不少的蒙古奥鲁克都是这个勃端察儿 - 蒙合黑的后裔。这三兄弟的所有后裔部落被称为尼仑(Niroun,“纯洁的来源”)。因为,根据蒙古人确信不疑的说法,他们这三兄弟乃是其母感天光所生。

勃端察儿有两个儿子。长子名叫不合,次子名叫图哈。人们不知道图哈是否留下什么后代。

勃端察儿死后,不合汗被立为汗。在他死后,其子土敦 - 箴年被推选为汗。土敦 - 箴年汗有九个儿子,其中有八人命丧于札刺亦儿人之手,只有他的长子海都幸免于难,并继承了其父之位。

海都汗有三个儿子。长子名叫伯升豁儿 - 朵黑申。次子察刺孩 - 领忽是泰亦赤乌部的始祖。察刺孩 - 领忽的长子名叫木儿哈

-都苦-赤那。他的儿子是俺巴孩合罕^①。俺巴孩合罕的儿子名叫合答安-太师。合答安(Qadân)是他的本名,“太师”(Täischi)则是中国词汇,它的意思是哈菲兹(Hâfiz,^②一个具有美妙、迷人嗓音的人)。合答安-太师的儿子是阿落勒。阿落勒有个儿子本名叫巴儿忽歹,别名叫乞失里秃黑。“乞失里”(Qiril)一词的意思是“贪吃的,喂不饱的”。乌兹别克人说到某个食量特别大的人,称其为Qirildi(他撑破了)。Qiriltouq就是Qirilghoutchi(吃得肚皮直到爆裂)^③。就是这个巴儿忽歹-乞失里秃黑,作为泰赤乌部的首领,曾长期同成吉思汗兵戎相见。

海都汗的第三子名叫抄真-斡儿帖该。他是札术特与亦儿帖该部落的共同始祖。

海都汗死后,其子察刺孩-领忽娶了他的继母,生有两个儿子。长子名叫木儿察都苦-赤那,次子名叫奥鲁克斤-赤那——即公狼和母狼。当其后裔繁衍增多时,他们就获得赤尼思的名称。“赤尼思”(Tchinis)一词是“赤那”Tchinè的复数。突厥人就是这样说:“赤那-刺儿”(Tchinè-lar,“群狼”)。随着时间的推移,他们最终被称为诺古兹(Noukouz)。不应将这个诺古兹与我们在上文所说的先前那个诺古兹相混淆,先前那个诺古兹在此地已不复存在。

海都汗的长子伯升豁儿继承其父之位。这是个善良、贤明与

① 俺巴孩合罕(Hambaqai-Kâân),根据的是拉施特《史集》中的写法。在本史书的所有抄本中,都写成马迷孩-合罕(Mamiqâr-Qâân),这说明从n变换为mim;从b变换为yè是如此容易。

② 哈菲兹(Hâfiz)一词是阿拉伯语,其意思是“心里知道某事的人”。

③ 我不知道自己是否很好地理解了以上这段话,因为其中有不少词汇在词典中找不到。

公正的国王。他征服了许多的部落。他以厚爱与善意对待朋友，而使敌人深感畏惧。统治了若干年后，他踏上了漫漫不归路，由他的儿子屯必乃继承其位。

屯必乃汗的统治

屯必乃汗是个强有力的好君主，在许多年内统治着整个的尼伦部。在此时期，国家富庶充裕，享有极大的安宁。

屯必乃汗有九个儿子，其中每个人都是一个、两个、三个乃至四个奥鲁克的始祖。在这九个儿子中，有两个人——合不勒与合出里是孪生子^①。

屯必乃汗的长子名叫札黑速。札黑速有三个儿子：长子努塔斤；次子兀鲁特；三子莽古特。他们的后人组成三个奥鲁特，分别以他们三人的名称为部名。

屯必乃汗的次子是八林 - 失儿 - 不合 - 不术，他的后代组成一个奥鲁特或部落。

屯必乃汗的第三子合出里有一个儿子，名叫亦仑乞或亦儿吉 - 巴鲁刺思，整个巴鲁刺思部落就是采取了他的名称。跛子帖木儿（帖木儿兰，Tamerlan）就是出自这个部落。“巴鲁刺思”（Baroulas）的意思是“统将”（Sipèh - sâlâr），即是突厥语所说“率领军队的长官”。

^① 这句话同作者本人在另外地方说的有明显的矛盾，因为根据他在其它地方所说，合不勒是屯必乃汗的第六子；合出里则是屯必乃汗的第三子。拉施特在《史集》中对这九兄弟的排列顺序同阿布尔 - 哈齐一样，他明确地说：前五人是同一个母亲所生；其余四人则是另一个母亲所生。这样根据他的记载，合出里与合不勒就不是同一个母亲所生。

第四个儿子是撒木 - 哈术,他是亦都儿斤分支的始祖。

第五个儿子巴特 - 该勒齐或古勒乞是整个不答特奥鲁特的始祖。

第六个儿子合不勒汗是成吉思汗以及不少部落的始祖。如果真主愿意,我们将依次讲述这些部落。

第七个儿子兀都儿 - 伯颜,照烈特奥鲁特是他的后裔^①。

第八子不鲁勒札儿 - 朵豁刺因(其意思为“跛子”),他所以具有这个绰号,是因为他有一只脚是瘸的。在蒙古语中,“跛足”被称作朵豁刺因(Doghlan)。所有的朵豁刺特或达合刺特奥鲁特都是他的后裔。

屯必乃汗第九子是乞塔台,所有别速特奥鲁特都是他的后裔。他是九个兄弟中最年幼者。蒙古人称一个家庭中幼子为斡赤斤(Outjiguine^②，“灶主”)。因为当一个父亲使其别的儿子们都娶妻成家后,只有最年幼者留在家中,成为其父亲灶火的主人。根据蒙古人的习惯,家中幼子比其他的儿子更受尊重。

这位乞塔台的子孙后代全都胆量过人,勇猛善战。

当成吉思汗抵达河中后,派遣哲别那颜率领三千人马追击花拉子模沙莫合默苏丹,这位哲别那颜就出自乞塔台 - 斡赤斤后裔的别速特部。正是哲别那颜在俘获了花拉子模沙莫哈默苏丹的子女与财宝后,相继征服了伊朗、阿哲儿拜毡与谷儿只,经过帖木儿 - 哈卜(铁门)征服了答合斯坦以及彻儿凯思人与钦察人地区。在完成了一次历时四年的远征之后,他率军渡过伏尔加河与乌拉

^① 此处有一个错误。我们的作者本来在这里要说的是术只刺奥鲁黑。根据拉施特《史集》,术只刺即出自乌都儿 - 巴颜。

^② 斡赤斤的意思是“留在家里与禹儿惕中的幼子”,即“灶火”、“住家”和禹儿惕的主人。

尔河东返，在阿刺－塔合同成吉思汗会师。

屯必乃汗死后，其子合不勒被立为汗。他有六个儿子：长子名叫斡勤－巴儿合黑；次子名叫把儿坛－把阿秃儿；三子名叫忽秃黑秃－蒙古儿；四子名叫合丹－把阿秃儿；五子名叫忽图刺－合罕；六子名叫秃丹－乞牙特。尽管我在上文已经讲过“乞牙特”一词的意思，在此不妨再说一遍。蒙古人称一道自山上冲下的激流为“乞颜”。“乞颜”最初的含义是“迅猛的激流”。人们所以用这个名称来称呼一道从山上冲下的激流，是因为它奔流湍急而迅猛。在额儿古涅－昆，乞颜的后代被称为乞牙特。但经过漫长的岁月之后，每个家庭分别形成各自的部落，以至一些人说：我是弘吉刺部人；另一些人则说：我是忽儿刺思部人或朵儿边部人。在这个地方不复存在“乞牙特”的名称。只是在过了大约三四千年^①后，由于合不勒汗的六个儿子个个勇武超群又性格暴躁，才重新获得“乞牙特”的别称。乞牙特部落就是他们的后裔。

合不勒汗死后，其子把儿坛被立为汗。他有四个儿子：长子名叫忙格台；次子名叫不喀那－太师；三子名叫也速该－把阿秃儿；四子名叫答里台。这四兄弟的所有子孙后代也都具有乞牙特的别称。

把儿坛汗死后，也速该－把阿秃儿被立为汗。他有五个儿子。长子是成吉思汗。他的父亲为他取的名字是帖木真。是后来他被立为汗时才获得成吉思汗之名的。也速该－把阿秃儿的次子名叫拙赤－合撒儿。“拙赤”(Djoudji)的意思是“主人”；“合撒儿”(Qassâr)的意思是“凶残的猛兽，只吃生肉的食肉动物”，如狼、虎、豹等等。这也就是阿拉伯语中 Sabou 一词；塔吉克语中的 Dad 一

^① 三四百年？

词。第三子名叫合赤温；第四子名叫帖木格；第五子名叫别勒古台 - 斡赤斤。也速该的这五个儿子，甚至他们大部分后代都面色白皙，眼睛呈现深蓝色。

蒙古人称生有一双深蓝色眼睛的人为“勃儿只斤”，阿拉伯人称之为阿赤 - 哈勒(Ach - hal)，也速该 - 把阿秃儿的后代就是这样获得“勃儿只斤 - 乞颜”的名称的。

阿阑豁阿曾说前来造访她的男人面色白皙而且双眼深蓝。她的话的真实性在其九代后的子孙身上得到了验证。

要知道，阿拉伯人称一个长有黑色瞳孔、白色眼白以及瞳孔周遭是红黑色的人为阿赤 - 哈勒(asch - hal)。蒙古人则称之为勃儿只斤(Bourdjighine)。^①正是由于这个原因，人们在说到也速该 - 把阿秃儿的后代子孙时，称他们是勃儿只斤 - 乞牙特(Bourd-jighine - Qiät)。

① 译者按：原文如此。

第三章 从成吉思汗的诞生到他的去世

成吉思汗于猪儿年即伊斯兰教历 549 年^①，诞生在蒙古一个名叫亦仑 - 也勒都黑 (Yiloun - Yldouq)^②的地方。他出生时双手紧握，接生妇将其双手打开，发现他的手心有凝结的血块。人们将这种情况告诉了他的父亲也速该，在场的人无一人能解释这意味着什么。最后有一人说：“这孩子将成为一个强有力的国王。他将征服整个大地，将把灾害与悲痛带给许多部落与国家。这块凝血就意味着这个。”此人的预言后来确实应验了。他的父亲为他起名叫帖木真。只是后来他被宣布为汗时，才获得了成吉思汗的名称。

我们在上文已讲述了成吉思汗诸位祖先。在此不妨再总的列举一下。以下按次序向上追溯：

成吉思汗的父亲是也速该 - 把阿秃儿。蒙古人称父亲为亦赤格 (Etchiquè)。

也速该的父亲是把儿坛汗。蒙古人称祖父或爷爷是亦不斤 (Eboukène)。把儿坛汗的父亲是合不勒汗。蒙古人称曾祖父为

① 伊斯兰教历 549 年乞儿 - 哈答 (Zil - Qāda) 月 26 日 (公元 1155 年 1 月 26 日)。

② 拉施特《史集》称此地为迭里温 - 勃勒答黑 (Diloun - Bouldaq)；而该史书抄本则写成 Yiloun 或 Biloun - Yldouq 或 Yldaq。

亦棱杰克(Elëndjik)。

合不勒汗的父亲是屯必乃汗。蒙古人称高祖父为不答笃(Boudâtou)。

屯必乃汗的父亲是拜桑忽儿汗。蒙古人称高祖父的父亲(或五世祖)为不答苦儿(Boudâkour)。

拜桑忽儿的父亲是海都汗。蒙古人称六世祖为木儿惕(Mour-ti)。

海都汗的父亲是土敦-篾年汗。蒙古人称七世祖为都塔浑(Doutâqoun)。

直到七世祖,每一代人都有一个专门的名称。再往上去就不予命名了——这是突厥人、塔吉克人以及所有人民所具有的习惯,即只上溯到第七代,以确认某人是谁的后裔。突厥人说,“从我祖父到我七世祖都是铁匠”;或者“我家七辈人都生活在这个地方^①”;或者“从我祖父到我七世祖,从未见过长的一样的面孔”。塔吉克人也有类似的表述。但我们不要离题太远了,还是言归正传吧。

土敦-篾年汗的父亲是不合汗。不合汗的父亲是勃端察儿汗。勃端察儿汗是尤勒都兹汗之女阿阑豁阿感天光而生,所以没有父亲。阿阑豁阿的父亲在年轻时就去世了,她一降生就是孤女,由她的祖父抚养成人,这就是为什么她父亲之名不大闻名的缘故。

尤勒都兹汗的父亲是明格里-阔察汗,他是帖木儿-塔失汗之子。帖木儿-塔失汗的父亲是哈里麻赤汗。哈里麻赤汗的父亲是撒姆桑赤。撒姆桑赤的父亲是布该-本墩汗。布该-本墩汗的父亲是乞赤-篾儿根。乞赤-篾儿根的父亲是梯麻吉。梯麻吉的

^① 自从我的七世祖以来。

父亲是拜赤那 - 乞颜。拜赤那 - 乞颜的父亲是忽依 - 麻哈儿。忽依 - 麻哈儿的父亲是勃儿帖 - 赤那。

从勃儿帖 - 赤那再上溯到乞颜,还有 450 年的时间。我们曾经尽力地想知道这两个国王之间互相继承的君主们的名称,但我们所有的探寻都没有结果,因为在任何史书上都没有这方面的记载。这段时间正是蒙古(蒙兀儿)人失败后躲进额儿古涅 - 昆之时,所以这些人的名称都失于记载。

乞颜的父亲是依勒汗。依勒汗的父亲是腾吉思汗。腾吉思汗的父亲是明格里汗。明格里汗的父亲是余儿都思汗。余儿都思汗的父亲是爱汗。爱汗的父亲是乌古思汗。乌古思汗的父亲是合刺汗。合刺汗的父亲是蒙忽勒汗。蒙忽勒汗的父亲是阿凌杰汗。阿凌杰汗的父亲是库由克汗。库由克汗的父亲是第伯 - 巴忽儿汗。第伯 - 巴忽儿汗的父亲是亦勒赤汗。亦勒赤汗的父亲是图都克汗。图都克汗的父亲是突儿克。突儿克的父亲是牙非赤。牙非赤的父亲是先知努合(愿他安宁)。努合的父亲是拉迈克。拉迈克的父亲是麻都思沙刺克黑。麻都思沙刺克黑的父亲是先知艾得瑞思。艾得瑞思的父亲是雅爱德。雅爱德的父亲是迷莱勒。迷莱勒的父亲是亥难。亥难的父亲是阿诺什。阿诺什的父亲是先知彻亦思。彻亦思的父亲是亚当(safiollah,“真主的朋友”)。

也速该的长子成吉思汗失去其父亲时,年仅十三岁。他的弟弟们都尚未成年。

勃端察儿汗的所有后代都服从于也速该 - 把阿秃儿的法令。根据在蒙古人中生效的习惯法,他们的国王每年从臣民中征收他们四种牲畜(马、驼、牛、羊)的十分之一。如果一位国王死后留下五个或六个儿子,其中一人会被立为汗,他的兄弟同其他人一样都是他的臣民,每年要向汗贡献一匹马或一头骆驼。

这些兄弟们死后，其子孙后代要固定缴纳同其它臣民一样多的贡物。

向也速该——把阿秃儿缴纳贡物的有三、四万户。在他死后，他的臣民甚至他的亲属见成吉思汗年少力弱，就再也无所畏惧。喜爱并要攫取财富是人的本性，得到令人心喜，失去令人心悲，在这种欲望的驱使下，他们反叛了成吉思汗，为的是不再向他缴纳贡物，纷纷离他而去，另外建立了他们的营盘。

在所有臣服于也速该——把阿秃儿的部落中，最为富庶强大的是泰亦赤乌部。正是泰亦赤乌部率领着诸部落脱离成吉思汗而去。

当时，泰亦赤乌部的首领是巴儿忽台——乞邻勒秃黑。巴儿忽台——乞邻勒秃黑的父亲是阿哈儿。阿哈儿的父亲是合答——太师。合答——太师的父亲是俺巴孩合罕。俺巴孩合罕的父亲是木儿哈都苦——赤那。木儿哈都苦——赤那的父亲是察刺合——领昆。察刺合——领昆的父亲是海都汗。海都汗是巴儿忽台——乞邻勒秃黑与成吉思汗的共同祖先。

也速该——把阿秃儿的臣民于是分成了两部分。四分之三的人同泰亦赤乌部会合，只有四分之一的人还留在成吉思汗这里。在这一小部分人中，一半是忙兀人（他们是成吉思汗祖父把儿坛汗的后裔），其他就是各个部落的余众。忙兀部的人数最多，其余部落或 200 户，或 100 户，还有一些是 50 户、10 户，甚至只有 5 户。留在成吉思汗身边的忙兀部当时的首领是畏答儿。合的斤、哈木特^①、木刺特及乞牙特等部的首领们全都同泰亦赤乌部会合去了。

^① 作者说的这个哈木特(Khadjout)究竟是什么部落？我们在其它任何地方也找不到这个名称。或许说的是拉施特《史集》所记载的札勒木、撒勒木。

曾与也速该 - 把阿秃儿交战的篾儿乞部也同泰亦赤乌部联合在一起,以后敌对双方不停地相互攻击,劫掠对方的财物与牲畜。

成吉思汗从十四岁至四十岁的丰功伟绩

成吉思汗的母亲名叫珂额仑,她有个别称是额可,人们也称她为珂额仑 - 额可或珂额仑夫人。在蒙古语中,“额可”Ekè的意思是“大”(olouqh);汉语中的“夫人”(Foudjine)一词,与蒙古语中的“可敦”(Khatoun)、塔吉克语中的“巴努”(Bānou)、乌兹别克语中的“拜 - 别赤”(Baï - Betche)的意思相同,即“家庭主妇与产业的女主人”。她出自斡勒忽那兀奥鲁克。这是位具有聪明才智、通情达理与资质超群的女人。

此时,晃豁坛部中有一个名叫蒙力克的人,他有个别名叫“额赤格”。蒙古人称他们的“父亲”为“额赤格”(Itchigué),由于这位蒙力克是所有蒙古人中年长资深者,人们出于尊敬而称他为“蒙力克 - 额赤格”(蒙力克老爹)。突厥人也称他们所尊敬的人为“老爹”(阿答,Atâ)。例如他们说“哈希姆 - 阿答”、“赛义德 - 阿答”^①,等等。

在一部巨大的著作中,我首先打算撰写关于那些曾统治蒙古与乌兹别克的所有伟大君主的历史,以及组成其朝臣的那些伯克们的历史。我准备详细地叙述他们的出身、功业及言论,但一场突如其来的疾病使我的计划骤然中止。眼见我的病久久不愈,我自忖:如果我死了,这部著作将很难完成了,因为无人比我更熟知这

^① 哈希姆 - 阿答(Hakim - Atâ)和赛义德 - 阿答(Seyd - Atâ)是中亚地区两种极受尊敬的圣人。

些君主的历史,特别是在对于从雅迪噶尔汗至我本人^①的我们本家族历史的了解上,更是无人可以望我项背。无论是在国外还是在在我们本民族中,我这部史书是无人不知。倘若我携带着它进了坟墓(而未将它传达给任何人),那么我所知道的东西又有何用呢?于是,我将四个书记员召到身边,向他们口述了本书的内容。对于从亚当至术赤汗所发生的一切事件,我时而查阅古代史书,时而简单地仅凭着记忆口述,因为所有这些事件我都烂熟于心。但是,从昔班汗至我本人这段历史,我只依靠我的记忆来口述,而不借助于任何的著作。我感到我的智力与体力在逐渐减弱,被迫时而坐着,时而躺着来口述,不得不以简略的方式撰写这部史书。但要指出的是:如果说语句是简略的,其意思却是充分地表达出来,概无遗漏。

从十三岁时起,成吉思汗几乎年年不断地与泰亦赤乌部以及同该部联合的绝大部分尼仑各部持续交战,但任何一方都还不能战胜与歼灭对方。

在豹儿年(Bars)^②年初,成吉思汗年届四十一岁时,他听到消息说:泰亦赤乌人要来攻打他,随同他们前来的是所有的尼伦部落以及其它部落诸如伯岳吾、篾儿乞、鞑靼等部。此时的成吉思汗羽翼已然丰满,不再是当初那样的势单力弱,戎马生涯磨练了他的意志,东征西讨使他坚忍不拔,他已不只一次地品尝过苦难的酒浆^③。他下令:所有的臣民携带着帐房与牲畜集中到一地。他将

① 逐字直译为:直到真主的这个可怜的仆从。

② 伊斯兰教历590年(公元1193年)。

③ 逐字直译为:他曾经目睹过善良与丑恶;他曾经经历过酷暑与严寒;他曾经吸饮过甘甜与苦涩。

由其部属构成的十三个奥鲁克组成十三个古列延^①，彼此紧紧相连，排列成一个圆阵。他命人将精选出来的牲畜放进来，牢固地拴好，其余的牲畜则留在圈外。当敌军逼近时，他命令将士们上马，在阵前列队迎敌。他的军队有一万三千人，敌人的军力则有三万人。战幕拉开了。双方持续交战，长久而激烈。最后至高无上的真主终于使成吉思汗大获全胜，他的敌人在这一天损失了五六千人马。泰亦赤乌部所有被生擒的首要人物们都被捆绑起来。成吉思汗下令烧沸七十口大锅中的水，将所有那些手脚绑紧的泰亦赤乌部的要人们头朝下地投入大锅中，活活煮死^②。随后他即刻挥兵摧毁了泰亦赤乌部，大肆杀掠。该部要人们的子女沦为奴隶，其余的人被强行带走，集中到他本人的领地中。对于这个部落的征服使他的力量大增，其声名很快传遍整个蒙古。

成吉思汗战胜克烈部国王王汗

在这个时候，札只刺部有一个名叫札木合－彻辰的人。“彻辰”(tchètchène)一词的意思是“有才智的人”，它相当于阿拉伯语中的 *âqil* 与塔吉克语中的 *bâ-khirêd*。至今人们仍称一个善于言谈者为“彻辰”即一个具有才智的人。的确是如此，如果人们缺乏才智，如何能以有说服力的雄辩方式讲话呢？

① 关于古列延(Kourène)一词的意思，以及构成成吉思汗兵力的十三个古列延的情况，参阅拉施特《史集》中的“成吉思汗纪”，贝列津译本第151—155页。译者按：“古列延”，一作“库伦”，意思是“圈子”或“营”，汉译“翼”，为古代蒙古军事经济合一的组织，围以壕堑的军营。

② 译者按：据《蒙古秘史》第129节记载，是札木合将赤那思氏的子弟们煮死在七十口大锅里，这种酷虐暴行并非成吉思汗所为。

这个札木合有一天去见王汗之子鲜昆,对他说:“你和你的父亲都将成吉思汗视为你们的朋友,他却同乃蛮的太阳汗和不亦鲁黑汗^①保持秘密联系。他对这两个人说:‘让我们三人联手将王汗推翻,将他本人及其儿子鲜昆赶走。’”札木合接着说:“没有人比我更了解成吉思汗的秘密。首先我是他的亲戚,我们出生在同一地方,并一同长大;其次,你们都熟悉我。”

札木合所以要引证成吉思汗与乃蛮的所谓的联系,是因为当时克烈与乃蛮两个部落比邻交界,双方宿怨很深,经常交战。王汗与他的儿子鲜昆对札木合的话深信不疑,虽然王汗表示:也速该一把阿秃儿以及其子成吉思汗对他们无数次地尽过力,在成吉思汗没有动手伤人之前,他们不能首先对成吉思汗开战。王汗对他的儿子说:“札木合是个善于吹牛、玩弄阴谋诡计和制造不和的人。不可以轻易地相信他的话,而与一个朋友为敌。”

以下就是“也速该一把阿秃儿为我们尽过许多力”的事情经过:

克烈部国王磨古思汗有两个儿子,长子名叫忽察忽儿,次子名叫古儿。磨古思汗死后,这兄弟二人瓜分了其父亲的国土。

忽察忽儿有五个儿子,长子是王汗,次子是亦儿客-哈刺,三子是巴依-帖木儿,四子是麻迷思察儿,五子是札合敢不。这五兄弟个个勇武绝伦,在忽察忽儿去世时,他们都已经娶妻成家。他们在分割其父亲的遗产上不知道和睦相处。很少的臣民与很多的亲王(这就是在他们部落中所见到的情景)。他们分成了对立的两方势力:一方以王汗为首,支持者是他的幼弟札合敢不;另一方的为首者是亦儿客-哈刺,他的两个弟弟站在他一边。双方纷争的

^① 不亦鲁黑汗是太阳汗的兄弟。

结果是王汗取得了胜利。亦儿客 - 哈刺被迫逃到了乃蛮部。在乃蛮的援助下,他又将王汗驱赶走,成为故土的主人。当时王汗到也速该 - 把阿秃儿处寻求庇护和支持,也速该 - 把阿秃儿发兵攻打亦儿客 - 哈刺,将他驱逐走,扶植王汗继承其父之位后,自己率军返回。亦儿客 - 哈刺前往依附他的叔父古儿汗。古儿汗派了几个人去对他的侄子王汗说:“你们的父亲死后,留下了你们五兄弟;快快消弭你们之间的不和,平分国土,和平融洽地相处吧。”但王汗不愿听从其叔父的建言。见王汗对他的话置若罔闻,古儿汗心生恼怒,跨上战马率众去攻打他。王汗臣民中的下层民众拒绝作战。由于兵马太少无力应敌,王汗只得退却,又逃到也速该 - 把阿秃儿处,再次寻求他的庇护与援助。也速该 - 把阿秃儿又一次出征亦儿客 - 哈刺,不但击败了他,并且要了他的性命。他扶助王汗即位后才回去。从此以后,王汗的势力日益壮大。

但王汗忘却了这些恩惠,借口要将自己的女儿许配给成吉思汗^①,邀请他前来,打算在他到来时将他斩首。奉命去邀请成吉思汗的人名叫不歹 - 昆札特(Bouqdaï - Qoundjât)。他的本名是不歹,但人们称他为不歹 - 昆札特,因为他是王汗的不喀兀勒(boukaoul)。蒙古人称一个不喀兀勒为昆札特。

当时,成吉思汗与王汗的安营处相距不远。成吉思汗对于札木合的意图和鲜昆的诡计毫未生疑,只带了两个随从出发前往王汗大营。但他在中途遇见了蒙力克老爹,老爹向他揭露了王汗的阴谋和一切怀有敌意的企图。成吉思汗便向不歹 - 昆札特说:“现在我的马太瘦了,如果上天乐意,几天之后你将得到我的消

^① 本史书原文第53页称,成吉思汗是为其子术赤迎娶此女。多桑《蒙古史》(第49页)说这个姑娘名叫察兀儿 - 别吉。

息。”然后很好地款待了这位使者一番，就将他打发回去了。

此事发生五六天之后，兄长名叫巴歹、弟弟名叫乞失里的两个年轻人前来成吉思汗处，说有要事相告，在获得允许之后，巴歹说：“我是克烈人不客 - 扯连帐下的牧马人。昨天，我送马奶到主人的帐房，将近门口时听到不客 - 扯连正对他的妻子阿刺黑说：‘当不歹 - 昆札特从成吉思汗处返回来后，我们的汗召集我们议事，他向大家说：成吉思汗已然知道了我们预定的计谋，现在我们无论再用什么巧计也不可能成功了。我们将于明天夜里出发，在天亮之前将成吉思汗的营盘一举摧毁。’我听到这些话后，将带的马奶放下后，马上跑来通知你。”

得知这个消息后，成吉思汗立即命人通知在附近的他的臣民。他命他的库赤(koutch)^①拔营出发，前往巴勒渚纳 - 不刺黑^②，他将去那里同他们会合，他本人连同他的所有战士则停留在当地不动。他们统共有两千五百人。他们牵着装上鞍子、套着笼头的战马度过了整整一夜。当初升的太阳离地面有两长矛高时，一万两千名敌军杀到了。双方军队列开战阵，激烈地厮杀起来。

成吉思汗身边有一个名叫畏答儿 - 彻辰的忙兀部人，他善于提出好的建议。汗向他征询意见应如何行事。他回答说：“我将绕过敌人，在他们后面树起旗帜；你就从正面向他们进攻。”畏答儿就去实行他所说的计划，成吉思汗则从正面与敌人交锋。克烈人的三次进攻都被击退，但由鲜昆亲自指挥的第四次冲锋成功地将蒙古人的战阵冲散。正在这时，鲜昆面颊上中了一箭。发起进

① 当一个游牧人迁移营地时，他所携带的所有的人或物就称为“库赤”(Koutch)包括其妻子、家人、营帐等等。

② 巴勒渚纳 - 不刺黑(Baldjouna - Boulâq)意思是“巴勒渚纳河的源头”。

攻的克烈人绝大部分被歼灭在当地,其余一些人负伤逃走。

然而成吉思汗发觉在此地逗留的越久,就越有遭到失败的危险,因为克烈人的援兵即将到来。他决定利用刚刚取得的胜利,率众远去,前去同他的兀鲁思^①(即他的库赤)相会合。

他将敌军甩开,撤离了此地。克烈人由于刚刚遭受重创,无力追击,使成吉思汗得以在巴勒濬衮-不刺黑同他的兀鲁思相会合。但由于这条小河的水量太少,不足以饮用,所以不能在此久留。他下令拔营出发,来到忽刺河畔。

沿着这条河,汗遇见好几个兀鲁思的人众,他们自称属于弘吉剌部。他于是派了一名使者去对弘吉剌部的首领秃儿客-阿木勒说:“我们之间从来没有互相敌对过,一直以朋友和亲属相处。如果你愿归附于我,你将成为我命运的伙伴;如果你欲刀兵相见,我将亲自前来。”

听了使者传达的这番话后,全体弘吉剌人都来到成吉思汗这里,向他发誓归顺与效忠。汗于是离开忽刺河畔,来到吞哈-脑儿岸边,在此处平静地扎下营盘。

从这里,成吉思汗派了一个名叫阿儿孩-术温的人担任使者,去见克烈国王王汗,向他传达了以下这番话:“你在两次失国之后,都来投奔我父以恳求援助,两次他都为你复国,扶助你即位。我本人也曾五六次地为你效劳尽力(在这里,他向王汗详细地提及每次效劳的经过,因篇幅过长,在此恕不引述^②)。我从未有野心要侵占你的财产与国土,从我这方面是无可指责的。你为何要

① 译者按:兀鲁思(oulous),古代蒙古隶属于汗或汗室成员、大那颜的属民、属地。

② 详见拉施特《史集》贝列津译本第218页及其以后几页。

使我们二人失和呢？车子只有两轮完好才能顺利地转动。你的儿子鲜昆与我，就是运载你家命运之车的两个轮子，你为何要将此车推翻呢？”当阿儿孩—术温传达完所有的话后，王汗回答说：“成吉思汗所说全都千真万确，我是无话可说。是我的儿子鲜昆做的这一切，去找他吧，让他本人来回答你。”阿儿孩—术温于是去见鲜昆，鲜昆对他说：“让我们来决一死战吧，由上天来决定我们的胜败存亡——这就是我对你这番话的回答。”

当时，成吉思汗曾经数次派遣使者前往王汗处讲和，但王汗不愿同意任何和解。终于，失去与王汗恢复友好关系的一切希望之后，成吉思汗便率领军队去攻打王汗，两军相遇，彼此拼杀，展开一场血战。成吉思汗取得了这次战役的胜利。王汗与其儿子鲜昆各自带着五、六个随从分头逃走，成吉思汗占领了克烈人的全部国土——这是个拥有众多村庄、牲畜与耕地的国家。

王汗前去投奔乃蛮国王太阳汗，在途中遇到太阳汗的两个大伯克，一人名叫忽里—速麻术，另一人名叫塔尼坎。克烈历来是乃蛮的宿敌，这两个伯克担心倘若将王汗活着带往太阳汗处，太阳汗恐怕会赦免他的性命。于是，他们就在相遇的地方^①杀死了王汗及其随从们，将他的头颅带给太阳汗。太阳汗责备了他们的所作所为，说：“你们为何要杀死这样一位伟大的国王呢？竟然对他的诺大年纪也不宽容！你们应该将他活着带来。”

太阳汗命人将王汗的头颅用银子镶嵌起来，放在其宝座一侧，面向门的方向。有一天，人们发现这个干枯颅骨的舌头伸出嘴外，转动起来。这一怪现象在同一天发生三次，被乃蛮部老人视为不

^① 拉施特《史集》称此地为尼昆—兀松(Nigoun-Oussoun)；多桑《蒙古史》称此地为温兀孙(On-Ossoun)，并注解“温兀孙乃‘十条河之地’”。

祥之兆。

鲜昆逃亡到吐蕃地面，在那里过了数年。后来他得知吐蕃人要加害于己，便匆匆逃离该地，前往阔端。统治阔端的哈尔-阿赤部的乞里吉-哈刺将他捉住处死了，遣人带着这个王子的人头连同他的妻子儿女送与成吉思汗。

成吉思汗被拥立为汗

成吉思汗已是非常强大。与他的国家相邻的各大部落尚未被征服，但所有那些力量较弱、人数较少的部落都相继降服于他。猪儿年（伊斯兰教历 599 年^①）在称为尼满-可-孩的地方，四十九岁的成吉思汗被拥立为汗。成吉思汗举办了一场盛宴，在宴会上，晃豁坛氏人蒙力克老爹^②之子阔阔出（民众称他“腾格里-尼那-布提”〔Tanghri-nine-Bouti〕^③）向众人说道：“我受上天之命来向帖木真以及所有的人宣布：从今天起，人们再也不应称他是帖木真，因为天神正是将世界帝国授予成吉思汗、他的儿子们及其子孙后代。”

“成吉思”（Tchinguiz）是“成吉”（Tching）的复数，其意思是“伟大、强壮”。

这个阔阔出经常在蒙古冬季酷寒的天气里裸体赤足地行走。

① 拉施特《史集》与昆德迷儿《Habib-essiar》也说成吉思汗即位是在伊斯兰教历 599 年（公元 1202 年）。多桑《蒙古史》说，帖木真获成吉思汗称号是在伊斯兰教历 602 年（公元 1206 年），当时他 51 岁。

② 多桑《蒙古史》说，阔阔出之父明格里是蒙古晃豁坛部之千户。

③ 拉施特《史集》及其它波斯史书中为布腾格里（Bouttangri）。译者按：蒙古语原始资料中则为帖卜-腾格里。

他口称：不时有一匹灰白色的马从看不见的世界前来，将他带上天去，在那里同天神交谈。

成吉思汗征服乃蛮部

乃蛮的太阳汗派遣一名亲信去对汪古部首领阿剌兀思剔吉忽里说：“成吉思汗已经处死了其部落中所有拒绝承认其权威的强大者，那些弱小者不得不向他臣服。克烈部是我们这个地方最强大的部落之一，但该部以他们的汗为首的所有要人们刚刚被他消灭，该部民众则被迫降服。贤明的老人们曾说：‘十个苦行僧能够在仅放一张地毯的地方相处，而大地上却不能有两个君主同时存在。’如今，是否轮到你我将成为他要消灭的对象了？在他向我们发兵进攻之前，让我们联合起双方的力量，再借助上天的援助来对抗他。”阿剌兀思剔吉忽里派了一名可靠的人去见成吉思汗，将太阳汗的话原原本本地告诉了他。得知这一消息后，成吉思汗将其伯克们召集起来商议。伯克们纷纷说此时他们的马匹太瘦，只有等到马长肥些时才可以去征讨乃蛮人。答里台—斡赤斤嚷道：“怎么！你们竟以马的瘦弱作为借口？将今天应该干的事放到明天的人，将永远干不成任何一件事！如果说你们的马太瘦弱，在我的领地中有的是肥壮之马，我负责向你们所有的人提供战马。”

伊斯兰教历600年^①（鼠儿年），成吉思汗开始挥军进攻太阳汗。奉命指挥前锋部队的哲别那颜^②俘获了一名乃蛮军士，将他送到成吉思汗处，从此人口中得知：太阳汗驻营在阿勒泰山麓，除

^① 即公元1203年。

^② 译者按：“那颜”（Noyan）为蒙古语，意为“官人”。

了乃蛮军队外，所有篾儿乞人、斡亦刺特人及术只刺人的军队都聚合在太阳汗周围。

太阳汗得知成吉思汗临近的消息，便率众前往应敌。汗听到斥候报告说敌人来到，就于所在之地将他的军队列成战阵。他命其弟拙赤—合撒儿指挥右翼，命其长子术赤汗指挥左翼，他本人指挥中军。双方展开交锋，从早晨一直杀到日落。这时，太阳汗受了重伤，乃蛮军队溃散而逃。战斗在山脚下再次展开。太阳汗已虚弱得骑不了马，由部下将他抬到山岭高处。他对人们的问话全无回答（他已经说不出话来）。乃蛮的伯克们放弃了使他恢复生机的全部希望，相互说道：“为了不在外族人的土地上过耻辱的日子，不如舍弃了我们的君主和自己的家人，去同敌人战斗至死吧。”于是，他们将太阳汗留在该地，一齐冲下山去，与敌人拼死搏杀。

当他们只剩下很少的人时，成吉思汗让人对他们说：“我可以饶恕你们，你们不但能够活命，你们的财产也可以保存。你们已经做了一个勇敢的仆从应该做的一切，以自己的尽忠报答了你们君主所赐的恩惠。现在，放下你们的弓箭走过来吧！”成吉思汗将这个建议反复讲了多次，但他们中没有一人愿意接受，全部力战而死。那些留在山上守护太阳汗的人，见他们的伙伴全部丧生，就将太阳汗扶上马，企图逃命。但太阳汗在逃跑途中断了气。他的儿子名叫古失鲁克，杀出一条血路终于脱险，逃奔到他的叔父不亦鲁黑汗那里。

札木合—彻辰之死

我们在上文已经说过：术只刺人札木合在王汗之子鲜昆跟前

进行煽动，阴谋制造纷乱不宁。王汗死后，这个札木合—彻辰往依太阳汗，当太阳汗也死去后，他就回到他自己的部落中。术只刺人聚集起来商议说：“成吉思汗是我们的主人，他甚至是我们的近亲。克烈的王汗、乃蛮的太阳汗对我们来说又算是什么呢？我们为何要同他们联合在一起与成吉思汗作战呢？正是札木合—彻辰做的这一切，如果不把他除去，我们将永远不得安宁。”于是，他们将札木合捉住，给他带上镣铐押到成吉思汗处。汗下令将札木合的手足关节斩断，用这种方式处死了他。当人们执行这个命令时，就听札木合说道：“我在内心深处曾暗下决心：倘若有朝一日成吉思汗落入我的手中，我也要用这种方式将他处死——但我的愿望落空了。”

成吉思汗征服篾儿乞部和唐兀特

成吉思汗消灭太阳汗之战发生在秋季。这次征讨结束后，他返回其禹儿惕^①，在那里过冬。第二年夏季，他率军征讨篾儿乞部。篾儿乞部首领脱塔—别乞曾经站在太阳汗一边与成吉思汗为敌，他也在这次战役中失败，自忖无力对抗成吉思汗，就逃到乃蛮的不亦鲁黑汗那里。成吉思汗夺取了篾儿乞人的全部领地，将它归并到自己的国家中。随后，他率军去攻打唐兀特^②。唐兀特的君主在一个要塞中固守不出。成吉思汗包围了这座要塞，数日后就将它攻破，并夷为平地，国王被处死。在以上被征服的地方任命

① 译者按：禹儿惕，原意为帐幕，这里指牧营地。

② 据多桑《蒙古史》，唐兀惕，又称河西、西夏；其国都夏州即今陕西北部的宁夏。当1205年（伊斯兰教历601—602年）帖木真侵入此国时，西夏国王是李纯佑。

了总督之后，成吉思汗返回他的故地，在那里度过冬季^①。

成吉思汗进攻乃蛮的不亦鲁黑汗

第二年春天，成吉思汗前去讨伐不亦鲁黑汗。当他已经逼近不亦鲁黑汗的驻营地时，不亦鲁黑汗还对成吉思汗来攻之事一无所知。一天，他带着不多几个随从去追逐一只野鹿时，正与成吉思汗的大军遭遇，遂被擒获。成吉思汗下令，就在相遇处^②将他斩首。

太阳汗之子古失鲁克与篾儿乞首领脱塔 - 别乞及其两个儿子哲老温、麻札儿^③没有跟随不亦鲁黑汗去狩猎，而是留在兀鲁思中。不亦鲁黑汗的一个随从侥幸逃得性命，奔回营中发出警报。古失鲁克与脱塔 - 别乞闻听后马上逃往也儿的石河一带。成吉思汗夺占了不亦鲁黑汗的营盘，征服了他的部落，然后返回了自己的斡耳朵。

① 我们的作者在此处，似乎将成吉思汗于伊斯兰教历 602 年、603 年及 605 年对唐兀惕发动的三次征讨弄混淆了。其详情见多桑《蒙古史》。

② 根据多桑《蒙古史》记载，此地在兀鲁塔黑山附近。兀鲁塔黑(Oulouq - Tâq)为突厥语，意思是“大山”。此山为小阿尔泰山之西支，在巴勒哈失湖上，是西伯利亚与古突厥地分界之山。

③ 拉施特《史集》为我们列举了这个脱塔 - 别乞六个儿子的姓名，即：脱古思、秃撒、忽都、赤刺温、赤不黑和忽勒秃罕 - 篾儿干。但并没有说脱塔 - 别乞有个名叫麻札儿的儿子。（见《史集》“部落志”）。译者按：在《史集》“成吉思汗志”中记载，脱塔 - 别乞及其三个儿子赤刺温、马札儿、篾儿干为成吉思汗的军队击溃。此处又提到脱塔 - 别乞有马札儿这个儿子。

乞儿吉思人的臣服

成吉思汗派了名叫阿勒坛和图儿迷失^①的两个使者前往乞儿吉思人处^②，以他本人的名义责令他们承认他的权威。他们的名叫乌忽思 - 亦那合的君主，派遣了他的几名伯克携带厚礼去见成吉思汗，向他表白自己决心臣服之意。在他奉献给成吉思汗的礼物中，最引人注目的是一只红爪、红嘴、红眼的白色猎鹰。

成吉思汗追击古失鲁克与脱塔 - 别乞

在其斡耳朵^③过冬之后，来年夏天，成吉思汗开始追击古失鲁克与脱塔 - 别乞。抵达也儿的石河附近时，他与斡亦剌特部（其伯克名叫忽都合 - 别乞）和哈刺鲁部（其汗名叫阿儿思兰）相遇。这两个部落首领自知根本无力抵抗力量远胜于己的成吉思汗，就向他表示臣服，并为他充当向导。成吉思汗在也儿的石河畔发现了古失鲁克与脱塔 - 别乞，这二人知道自己无法同成吉思汗较量，就即刻逃走；但脱塔 - 别乞被追上杀死。古失鲁克脱逃出来，奔向突厥斯坦，往依哈刺 - 契丹的古儿汗。古儿汗盛情地接待了他，并将自己的女儿许配给他，待他如同亲生儿子一般。完成了这次远征后，成吉思汗返回了他的斡耳朵。

① 拉施特《史集》“部落志”称此二人为阿勒坛和不忽剌。

② 在伊斯兰教历 603 年（公元 1207 年），兔儿年。（据拉施特《史集》“部落志”。）

③ 译者按：此词屡见于辽、金、元史籍，指大汗之行帐、行宫，以及蒙古宗王之驻地。

畏兀儿人的降服

亦都护^①或畏兀儿国王曾承认哈刺 - 契丹君主古儿汗的霸主权,被迫向他交纳贡赋。古儿汗派他的一个名叫沙的吉姆的那可儿到畏兀儿人中,担任达鲁花^②。此人在巩固了他的地位之后,就开始压迫盘剥人民,他的不公正与专横暴虐激起所有畏兀儿人对他的愤慨。

在这时候,成吉思汗在蒙古、中国的赫赫武功及其崇高声望已播扬于整个世界,因此亦都护决定降服于他。亦都护下令处死了古儿汗的那可儿沙的吉姆,将一个使者派往成吉思汗处,对他说:自从听到汗的种种善行后,他感觉自己心中充满了对汗的景仰之情,希望在有生之年始终对汗忠诚不贰,效尽犬马之劳。成吉思汗接待了亦都护的这位使者,又将自己方面的一个名叫笃儿拜的使者派往亦都护处。亦都护于是携带着厚礼去觐见成吉思汗,向他当面表示臣服。他受到成吉思汗极为盛情的接待,他说道:“请伟大的君主出于仁慈之心,能俯允我的请求:将我视为您的第五子。”成吉思汗明白这是亦都护想成为自己的女婿,就将一个女儿许嫁给他。应该知道,在蒙古语中,“亦都护”(Idi - Qout)的意思是“幸福”、“富有”、“强大”^③。

① 在上文(原书第41页)说到,向成吉思汗臣服的畏兀儿亦都护是巴而术阿而忒的斤。

② 达鲁花(Darougha),即总督。

③ 参见上文(原书第40页)我们的作者对这一词汇的解释。

征服中国、哈刺 - 契丹和女真人地区

成吉思汗在确信已完成对整个蒙古地区的征服后，便招集起所有的蒙古伯克，对他们说：“中国君主（阿勒坦汗^①）曾残酷地对待我们的祖先与我们的亲人。今天，我希望上天赐予我胜利，给予我征服中国帝国的力量，为我们祖先所遭受的一切苦难向阿勒坦汗复仇。”诸伯克全都完全赞同这个计划，向汗建言首先应派一名使者去见阿勒坦汗，如果他拒绝服从汗的命令，不表示臣服的话，就发兵征讨他。成吉思汗于是派一个名叫察哈儿 - 阔札的官员为使者，往见阿勒坦汗。成吉思汗让他传话说：“长生天将整个大地作为帝国授予我，我的声名传遍世界。我勒令你——阿勒坦汗，一见到我派去的人和一听到他所传达的话，就要表示臣服，要承认我是伟大的帕第莎（Pādichāh）。如果你拒绝这样做，我将率领一支大军去攻打你，同你算总帐。让我们来看一看：长生天将把幸运的桂冠加到我们两个谁的头上；又将不幸的外套披在谁的身上。”

察哈儿 - 阔札来到阿勒坦汗的斡耳朵，逐字逐句地传达了成吉思汗的话。阿勒坦汗被这些话激怒，回答说：“成吉思汗休想我会象其他突厥人那样。如果他要开战，那就尽早来吧，我将奉陪到底。”使者就这样被打发回来，将阿勒坦汗的这番回话转述给成吉思汗。在其整个出使期间，察哈儿 - 阔札已将道路、村镇、山岭以及江河的数目与水流等情况了解得清清楚楚、明明白白。

成吉思汗集结了一支人数众多的军队，前去讨伐阿勒坦汗。阿勒坦汗则亲自统领一支人马难以数计的大军，离开他居住的城

^① 译者按：阿勒坦汗在蒙古语中意思是“金汗”，即“金国皇帝”。

市,在一处比叙拉特桥^①还要狭窄的山隘进口布置好阵地。

成吉思汗在中国长驱直入,已经攻打了好几个省份,将那些地方陷于血与火之中。阿勒坦汗遣派一个伯克率领一支大军前往迎敌。这个伯克从一名成吉思汗军队中的逃兵口中得知:当他从蒙古军营中逃出时,成吉思汗已率领一支庞大的军队攻克了中国的一座大城,在屠杀了所有居民之后,将他们的财物劫掠一空,同时俘获了他们的妻子儿女。听到这个消息后,伯克统率大军出发,不久就与蒙古军遭遇。成吉思汗得知这支敌军临近,就亲统一支人数众多的军队应敌,他充分相信上天会给自己好运,同阿勒坦汗的伯克展开殊死的战斗。经过长时间的激战,上天终于使成吉思汗大获全胜,敌军被彻底歼灭。取得这场胜利后,成吉思汗接连攻克数座堡垒要塞,率领全部军队抵达阿勒坦汗列阵的山隘口。

在此地发生的战斗,使阿勒坦汗损失了三万人马,他只得撤军返回汗八里^②。所有在汗八里进行统治的汗都具有阿勒坦汗的称号。

继上述胜利之后,成吉思汗又征服了其它一些中国省份。

成吉思汗与阿勒坦汗缔结和约, 纳其女儿为妻,返回他的禹儿惕

阿勒坦汗逃回汗八里后,得到消息说;成吉思汗在连下数省之后,正在向汗八里进军。他就与其众伯克商议决策:究竟是再次决

① 横跨地狱深渊之桥的名称。

② 即北京。(见多桑《蒙古史》第93页,注解1。)

一死战还是同成吉思汗讲和。他的称为“丞相”^①的维泽尔主张讲和,说如果讲和的话,成吉思汗就会撤军,这样才有可能将国内所有要人、伯克们召集起来,平静地考虑与商议国家的生死大计。阿勒坦汗认为他说的完全有理,决定派遣一名使者去见成吉思汗,将皇族中的一个年轻公主^②作为礼物献给他。世界征服者——成吉思汗极其郑重地接待了阿勒坦汗的使者,将年轻公主收纳到自己的帐中,爽快地同意签定和约,然后踏上归途。

经过这些事件之后,阿勒坦汗鉴于其国家所遭受的灾难,决定迁避于德明^③。这座由阿勒坦汗的父亲建立的城市十分坚固,它的周长有四十法尔萨赫(farsakh)^④,建在一条大河之畔。假如某人于拂晓时乘船从城的上端出发,要到晚祷时才能抵达城的另一端。它的城墙上面筑有三座堡垒。这就是这座城池的防御力量。阿勒坦汗留下他的儿子在汗八里,他本人则前往德明。在他临出发时,为了某些过错处死了哈刺-契丹的色答儿(serdār),此举导致一些哈刺-契丹的勇士发生反叛,投奔了蒙古军队,并将阿勒坦汗之子所拥有的马、骆驼、牛、羊等牲畜全部带走。

不久之后,又有另一个哈刺-契丹勇士进行反叛,他控制了几个省份之后,派遣数名使者去见成吉思汗,随后他本人也率领全体人众去觐见成吉思汗,征服者汗极其优渥地接待了他。

① 丞相(Tching-sang)的意思是“总长”。

② 多桑《蒙古史》第100页说:被金国皇帝吾睹补送与成吉思汗的公主是金国前皇帝允济的一个女儿。

③ 拉施特《史集》中没有记载“德明”(Teming)这样一个城市的名称。是否指的是位于黄河岸边的金国南京呢?吾睹补决定迁都到此地,让太子留守中都或北京,由平章政事完颜福兴和左丞抹捻尽忠辅佐。见多桑《蒙古史》第101页。

④ 译者按:此词乃波斯语,为波斯、突厥等地计算里程的单位,一法尔萨赫等于马走一小时的距离。从地域概念来说,这个距离大致相当于7至8公里。

以上说的就是：阿勒坦汗的好几个伯克如何忘记了他的恩惠，为了无足轻重的原因而抛弃了他，率领大批属下投奔到成吉思汗的斡耳朵。

六个月之后，阿勒坦汗之子眼见这个世界上的事情动荡不定，变幻无常，便将汗八里的指挥权移交给他的伯克们，自己也躲到了德明其父亲那里。

成吉思汗了解到阿勒坦汗所处的衰弱状态，就派遣三木合一把阿秃儿与敏喀儿——把阿秃儿率领一支大军去攻占汗八里。这两个将军在中途与与哈刺——契丹人的主力部队会合，由他们引领着杀奔汗八里。

与此同时，阿勒坦汗得知汗八里的居民正笼罩在饥谨的恐怖当中，就为他们运去数千担粮食，由两名伯克率军押送^①。但他们中途同两名蒙古将军遭遇^②，经过一场大战后遭到惨败，他们本人以及他们的人马、粮食统统落入敌手。听到这个消息后，阿勒坦汗饮毒而死。

两名将军占领了汗八里后，派人去向成吉思汗报告：他们已然控制了这座城市，在这里发现了大批属于阿勒坦汗的金银财宝。成吉思汗派遣忽鲁忽——那颜以及另外两个伯克^③去接收这批财宝，并运将回来。这三个伯克于是去了汗八里，将这些财宝为汗运载回来。

在五年之中，成吉思汗征服了中国的大部分省份，他在这些地

① 多桑《蒙古史》第103页记载：奉命运粮的军队集中于大名府。按：大名府是中华帝国第一省——北直隶的第七座城市。

② 在霸州附近。

③ 拉施特《史集》“部落志”的“巴牙兀惕部落”条（贝列津译本第234页）记载：随同忽鲁忽——那颜的伯克是巴牙兀惕部客赫邻分支的御食供奉（Bekaoul）翁古儿。

方委派了总督和达鲁花后,就返回他的斡耳朵。从这里,他发兵征讨如今被称为唐兀特的合申^①,将此地全部征服。

成吉思汗本来想再对中国发动一次远征,将这个国家及其它尚未降顺的省份全部征服,但以下原因致使他改变了这个计划。

乃蛮的太阳汗死后,其子古失鲁克逃到突厥斯坦,在那里的一些成吉思汗的敌人们共同商议,要拥立他为汗。他派了一个使者去见莫合默苏丹,向他提议共同反抗哈刺-契丹的古儿汗^②(在此时期,突厥斯坦附属于古儿汗),古失鲁克就这样攫取了古儿汗的一半国土。

当成吉思汗得知此事后,考虑到进行一场距离如此遥远的征讨是不适宜的;而且在他国家边境的另一侧,刚刚出现一个与古失鲁克同样强大的敌人。于是,他将讨伐古失鲁克的计划暂时放在一边。

与此同时,成吉思汗得到消息说:篾儿乞部的脱塔-别乞之弟忽都伙同脱塔的三个儿子^③逃到了乃蛮人地区,在此地大肆骚扰,制造混乱。他便派遣速不台-把阿秃儿与弘吉剌人图哈察儿率领一支大军去攻打他们。忽都等人在杰儿-沐涟河畔被追上击垮,

① 译者按:“合申”(Qachine)即汉语中的“河西”对音。

② 译者按:关于“古儿汗”,拉施特说:“当时哈刺-契丹的伟大君主们的头衔是‘古儿汗’,而‘古儿’一词的含义是‘坚强’,除非是一个君主极为伟大,便不得称之为‘古儿汗’。”(《史集》汉译本第1卷第1册第167页。)

③ 拉施特《史集》“部落志”贝列津译本第96页中记载了脱塔-别乞这三个儿子的名字,即:赤刺温、吉尤黑、秃薛干。译者按:其中吉尤黑(Djiouq)后有“?”号。因为在《史集》哈尼科夫等抄本中,此处均作马札儿(Majar)。

全面溃败^①——这场发生于伊斯兰教历 613 年^②的远征彻底消灭了曾经强大一时的篋儿乞部。

勃儿忽勒 - 那颜奉命征讨秃马特部

在成吉思汗征讨中国期间,秃马特部发生了反叛。成吉思汗回军漠北后,派遣勃罗忽勒 - 那颜去征讨这个部落。勃罗忽勒 - 那颜获胜后,携带着大批俘虏返回^③。

成吉思汗的诸子、诸妻以及诸妾

成吉思汗的妻、妾众多,其人数多达五百余人。他的所有妻室都是各部落汗的女儿或妻子。在诸妻中,地位最高的是以下五位:第一位勃儿帖,是他的儿子们的母亲^④;第二位孔竺(公主),是阿剌坦汗的女儿;第三位苦亦 - 速,是太阳汗的寡妻;第四位迷速伦和第五位也速该这两姊妹是鞑靼部某人的女儿,也速该是在她的姐姐死后嫁给成吉思汗的^⑤。

① 据拉施特《史集》第 94 页;多桑《蒙古史》第 108 页记载:忽都及脱塔 - 别乞的两个儿子(赤刺温与马札儿)均战死,忽勒秃罕 - 篋儿干被俘,成吉思汗下令将他处死。

② 即公元 1216—1217 年。

③ 拉施特《史集》“部落志”贝列津译本第 223 页记载说,这个畏赤那部的勃罗忽勒 - 那颜在出征秃马惕部时战死。

④ 拉施特《史集》“部落志”贝列津译本第 149 页记载说:勃儿帖 - 兀真是弘吉剌部首领德 - 那颜的女儿。

⑤ 据拉施特《史集》,成吉思汗的大皇后是勃儿帖 - 兀真,为弘吉剌部首领德 - 那颜的女儿;二皇后是忽兰 - 哈敦,为兀合儿 - 篋儿乞部首领带儿 - 兀孙的女儿;三皇后是也速干,为塔塔儿氏人;四皇后是公主哈敦,为契丹君主阿勒坦汗的女儿;五皇后是速伦,乃也速干的姊妹。

成吉思汗有四个儿子：长子是术赤；次子是察合台；三子是窝阔台，幼子是拖雷。术赤的意思是“客人”；窝阔台的意思是“伟大”；拖雷的意思是“镜子”。汗委派他们各自担任一项特别的职务：让术赤担任他的内廷大臣^①；察合台为司法大臣；窝阔台为财政大臣；拖雷则主管战争事宜。

除了以上正妻所生四子外，汗与其他的妻子还生有五个儿子。自中国返回后，他将直到称为阿勒麻底（Almati）地方的中国诸省分封给这五个儿子以及他的侄子们。

成吉思汗将各个省份分封给术赤等四个儿子。他将他们召集到面前，告诫他们说：“你们相互之间要一直融洽相处，要避免一切纠纷与不和。”说罢从箭囊中抽出一支箭来，将它一折两断；然后又取了好几支箭捆在一起，问他们谁能折断这束箭。结果无人能够折断它。他注视着自己的儿子们，对他们说：“你们就如同这些箭。如果你们全体紧密地团结在一起，而且倘若你们中一人被立为君主，其它人对他保持臣服与效忠，那么任何力量也不足以将你们击垮；但如果你们失去了和睦与团结，彼此分裂对峙，人们将会如折断单独一支箭一般地把你们逐一击垮。”^②

① 掌管觐见、宴会、游乐等事务。

② 据拉施特《史集》记载，成吉思汗还有五个女儿：长女火臣-别吉；次女扯扯亦坚；第三个女儿阿刺海-别吉；第四个女儿秃马伦；第五个女儿阿勒塔伦。见《史集》贝列津译本第127—128页。

成吉思汗派哲别 - 那颜征讨古失鲁克， 古失鲁克被追上并被处死

乃蛮太阳汗之子古失鲁克投奔哈刺 - 契丹的古儿汗，结果后来起兵反对古儿汗，从他的手中夺取了国家政权，将蒙古人与鞑靼人中所有同成吉思汗为敌的人都招致到自己周围。成吉思汗听到这些消息后，派遣也速特奥鲁克的哲别 - 那颜率领一支庞大的军队去征讨古失鲁克。双方交战，结果古失鲁克惨遭败绩，只同很少的人幸免于死，落荒而逃。其他的人全被蒙古军屠杀，他们的家人子女都作了俘虏。几天之后，古失鲁克被追上，再次受到攻击，追随他的所有那可儿全部战死，但他本人又一次逃脱性命，躲进巴达哈伤一处名叫撒里黑 - 忽勒的山谷中。一直紧追不舍的哲别 - 那颜尽管四处搜寻，但再也找不到他的踪迹。一天，他遇见一个引领忽赤 (qouch) 的人，告诉他有三个人好似他所描述的模样，从这个方向走了。哲别 - 那颜于是以最快的速度向那人指引的方向追去，直到追上古失鲁克，将他斩首。至此，他的使命已然完成，就率军返回，向成吉思汗复命。成吉思汗对他大加褒奖，给予许多赏赐。

成吉思汗派遣麻哈木 - 牙刺瓦赤^① 为使者往见花拉子模君主莫合默苏丹^②

① 译者按：牙刺瓦赤 (Yalavach) 为突厥语，意思是“使者”。

② 译者按：苏丹 (Sultan) 或译算端、速檀。为阿拉伯语，意思是君主或统治者。自 10、11 世纪起被伊斯兰教国家统治者广泛用作称号。

成吉思汗派麻哈木-牙刺瓦赤为使者去见花拉子模沙莫合默苏丹,传话给他说:“至高无上的天神将一个大帝,包括从太阳升起之地直到你的国土临界之地的所有地方都授予了我。现在你应该承认作我的儿子,要识时务,小心从事,以使穆斯林们享受一种充分的安宁。”麻哈木-牙刺瓦赤到了苏丹那里,向他重复了成吉思汗的这番话。一天,莫合默-苏丹将麻哈木-牙刺瓦赤唤来,同他进行一次特殊的会晤。苏丹从自己手臂上摘下一颗价值昂贵的珍珠,赠送给麻哈木-牙刺瓦赤,对他说:“我要向你提个问题,一定要说实话。你的汗征服了中国是真的吗?”麻哈木-牙刺瓦赤回答说:“我以真主的名义发誓,我的汗说的话是千真万确的,不久您就会承认这番话的真实性。”听罢此话,苏丹的怒气猛然发作,对他说:“啊,麻哈木!难道你没有见到我国土的广大和我力量的强盛吗?你的汗凭什么自认为比我强大,将我视为他的儿子?难道他觉得他的军队会多于我吗?”麻哈木对苏丹的话十分恐惧,便对他说:“成吉思汗的军队同您的军队相比,正如月亮的光辉同太阳的光辉相比一样!”这句话平息了莫合默苏丹的怒火,麻哈木由此逃脱一死。在缔结了两国之间的和平与联盟协议之后^①,成吉思汗的使者们获准离开莫合默苏丹的宫廷,返回世界征服者——成吉思汗身边。成吉思汗对这个同莫合默苏丹缔结的协议表示满意,决定只要苏丹不干什么敌对之事,自己就决不去侵犯他。巴格达的纳昔儿哈里发向他派来一个使者,对他有所提醒与建议。尽管如此,成吉思汗并未留意,直到得知其使者、商人、臣民被哈亦儿汗秉承莫合默苏丹之命统统处死的消息之前,他从未想

^① 逐字直译为:他们相互约定:视对方的朋友如同自己的朋友;视对方的敌人如同自己的敌人;不做伤害对方的事情。

过要违反这一协议。

花拉子模沙莫合默苏丹得到哈亦儿汗报告后， 下令处死成吉思汗的使者与商人

在这个时期，伊朗与土兰之间的整个地方享受着极大的安宁，以至一个人可以头顶一个金盘从日升时走到日落时，而无人敢对他施以丝毫的暴力。蒙古人居住的地区还根本没有城市。商人们将丝织物、毛皮、麻布，以及各种制作被褥用的细布、印花棉布等带到这里进行贸易，往往获利极多。受这种买卖利润的吸引，河中的商人们又一次聚集在一起，携带一批他们知道会使蒙古人中意的织物来到成吉思汗的斡耳朵。

成吉思汗命人将其中一个商人带来见他，要此人向他展示一下其商品，并指出它们的价格。当听到这个商人为一件只值一个金币的货物却要价十个金币时，他很生气，愤怒地对他说：“此人以为我们从来没有见过类似他带来的这些东西，还以为我们这里没有。”他命令他的司库官将其库存的织物拿来，于是人们抬来了一个装满绣金丝织物的箱子。然后，他下令将这个商人带来的货物全部没收。随后，成吉思汗唤其他商人携带货物前来，也向他们询问这些东西的价格。商人们说：“如果这些东西有幸被大汗看中，我们就将它们奉献给您，我们在这里并没有货物要出售。”这番话使汗听了感到欢喜，便要下了他们所有的货物，付出了十倍于原价的钱。他对他们极为亲切仁慈，以客礼相待，命他的伯克们各自派遣一名随从陪同这些商人，组成了一支450人的商队。

成吉思汗从他这方面向莫合默苏丹派去三名使者：花拉子模

的麻哈木、不花刺的阿里-火者及讹答儿的尤素甫。他传话给苏丹说：“几个花拉子模的商人来到这里，受到我们亲切的款待。我们也派去一些商人，请您善待他们并送回到我们这里。”汗又补充说：“作我的儿子吧，上天将世界授予了我们二人。如果我们如父子般相处，道途将会平安无危险，穆斯林们将会生活在安宁与平静之中。”

成吉思汗派遣的商人们抵达讹答刺，该城总督是莫合默苏丹的舅父依那赤（苏丹授予他哈亦儿汗的称号）。这些商人们到了后去见他，其中一人数年前就认识他，仍称他依那赤，而不是称他哈亦儿汗。这使得他深感不快，就下令将这些商人全部扣押起来。在给苏丹的报告中，他说“有几个奸细来到讹答刺城中”。莫合默-苏丹未加考虑就传令给他：将这些人处死，没收他们的财物。这个总督立刻处死了他们，并侵吞了他们的所有货物。

但其中有一人得以逃脱，将这一坏消息带给成吉思汗。成吉思汗勃然大怒，立刻召集他的伯克们商议对策。他决定：发兵出征，消灭莫合默苏丹。他一方面着手集结一支军队，一方面派人去向莫合默苏丹宣布：蒙古大汗即将去讨伐他。

术赤汗与花拉子模沙莫合默苏丹之间的交锋

成吉思汗派遣他的长子术赤汗去进攻一些属于不同种族的部落，这些部落自从与古失鲁克分离后，就居留突厥斯坦附近。与此同时，莫合默苏丹刚刚得知成吉思汗要来攻打他，立刻召集了一支军队开到撒马尔罕，又从撒马尔罕到了忽毡。在忽毡，他听说术赤汗已抵达邻近突厥斯坦的地方，并且劫掠了那里的一些部落，他就火速挥军赶往这些部落驻营的地方。当到达哈伯里河与哈马只

河这两条河^①之间的某地时，他见到的是满地难以数计的死尸。在这些尸体中，他发现有一人尚有气息，此人回答苏丹的询问说：“听到术赤汗逼近的消息，我们匆匆逃走，但昨天在此处被他追上，将我们打得大败，然后带着俘虏离开了。”莫合默苏丹听罢，立刻率军去追击术赤汗，在第二天早晨赶上了他。见敌人临近，术赤与众伯克商议，他们对他说：“成吉思汗并没有派我们同莫合默苏丹作战；他向我们说：‘去毁坏与劫掠吧。’我们就毁坏与劫掠了。眼见敌方力量强过我们，最好是不与他对阵而继续赶路；如果追上我们的敌军人不多，我们就投入战斗。”术赤汗叫道：“可是我回去见到父亲和诸弟将说什么呢？难道说我远远见到敌人后，就仓皇地逃走了？！”术赤汗不肯听从伯克们的建议，他将队伍列成战阵，开始应战。

术赤汗率领其人马向敌人发起数次冲锋；他已经冲到敌军的大旗处，他还向莫合默苏丹的哈勒罕(qālghān)发动了两三次攻击。苏丹的军队抵挡不住就要向后撤时，全凭了莫合默苏丹之子札兰丁苏丹的勇猛抵抗才坚守住阵脚。战斗一直持续到夜幕降临时分。在夜里，蒙古人在他们所有的防御工事中点燃火把后移军而去。第二天早晨，当莫合默苏丹的军队向前推进(要再次作战)时，发现蒙古人已经在夜里拔营走了，苏丹于是也率众踏上归途。

术赤汗回见其父，报告所作之事。汗对其子的处事感到满意，给予他许多赏赐。

发生过以上战事之后，莫合默苏丹与他的伯克们商议大计。其中无人主张在平原上与蒙古军决战，于是决定将军队分散到各个省份中，在城堡中固守。随后，苏丹返回了他的驻地。

^① 多桑《蒙古史》第151页称这两条河为哈亦里河、哈亦迷赤河。

以下就是莫合默苏丹的不幸与倾覆的原因：一天夜里，在酒醉之中他下令处死了布哈拉的舍赫(chéikh)^①马扯丁，他怀疑此人与自己的母亲秃儿罕-可敦一道策划一场阴谋。第二天早晨，他就对其杀人之事懊悔不已，他让人将一满盘黄金、宝石送给舍赫纳吉木-乌丁-库伯刺，请求原谅他的罪孽。但舍赫回答说：“舍赫鲜血的代价不是用黄金、宝石可以抵偿的。为此需要付出杀人犯的头颅、我的头颅以及数千臣民的头颅。”

此事发生不久后，又爆发了莫合默苏丹针对信徒们的君主——阿拔思朝哈里发^②纳昔儿-埃丁的敌对行为。苏丹通过各种穆夫提(muftis)^③举行一个费特瓦(fétva)，他宣布一个名叫阿刺忽儿-木勒克的赛义德(séid)^④为哈里发，并禁止在阔特巴(khotba)上宣称纳昔儿-埃丁之名，以及在钱币上铸刻他的头像。莫合默苏丹不幸的另一个原因是他的轻率之举：仅仅凭着哈亦儿汗的报告，就不加考虑地下令处死了成吉思汗派遣的使者与商人们。除此之外，他还有大量的恶劣行为，在此难以尽述。

① 译者按：或译“谢赫”，为伊斯兰教教长、司教、长老等上层人物的称号。

② 译者按：哈里发(Khalifah)原意为“代理者”、“继任者”，后为中世纪某些伊斯兰国家集政权与教权于一身的最高首脑的尊号。

③ 为阿拉伯语，为伊斯兰教教法说明官。在伊斯兰教学者中，只有精通《古兰经》、圣训，对教义、教法造诣颇深并在穆斯林中享有威望者，才能被推举为穆夫提。

④ 圣裔的称号。

成吉思汗进攻布哈刺

在伊斯兰教历 615 年^①，成吉思汗统领一支人数众多的大军从其禹儿惕出发，直指讹答刺^②。在行军过程中，哈刺鲁汗阿儿思兰、来自别失八里的畏兀儿亦都护，以及来自阿力麻里的撒纳合 - 赤斤都各自率领本部众多人马前来会师。成吉思汗命令窝阔台合罕与察合台汗留下包围讹答刺；派遣术赤汗去进攻毡的；阿刺合 - 那颜与撒出 - 不花率领五千人马去进攻费那坎与忽毡；他本人由其子拖雷随同率领其余人马进攻布哈刺。在古波斯语中，“布哈刺”（Boukhara）一词的意思是“学者荟萃之地”。

在自讹答刺向布哈刺的进军途中，成吉思汗于一天的凌晨时分突然抵达名叫泽儿努黑的城堡之下。当地居民被蒙古人的叫喊声惊起，吃惊地发现已被一支庞大的军队包围，他们满怀恐怖地躲入堡垒中，紧紧关闭住城门。世界的君主向他们派去一个名叫答尼什 - 曼德 - 哈只的穆斯林，他作为使者进入城中。此人向该城的人们提了许多建议，并加以恐吓（向他们讲了如果抵抗，将会遭到的种种危险与灾难）。于是，城里的人们全部走出城来，携带着厚礼觐见成吉思汗。成吉思汗和善地接待了他们。为这座城取名忽鲁黑 - 八里，即 Moubarek - schahr（“有福之城”或“幸福之城”）。成吉思汗将老年人打发走后，将当地所有的青壮年男子都

^① 成吉思汗于 1219 年（伊斯兰教历 616 年）秋天，从也儿的石河畔进兵往击塔吉克国。译者按：自 11 世纪起，诸突厥游牧部落就将中亚地区操伊朗语、信奉伊斯兰教的人民统称为“塔吉克”（Tadjik）。

^② 讹答刺位于细浑河（Aris）畔，距其注入里海（Syr - Dëria）的人海口处有 7 维尔斯特（verste）。译者按：维尔斯特为俄国古里名，1 维尔儿斯特约合 1067 米远。

随军带走。他来到努尔，该城的居民在城堡中固守。经过许多次谈判之后，他们终于走出了城堡，向汗献上厚礼表示降顺。成吉思汗同样地善待他们，但命令他们所有的人都要出城，只允许他们随身携带足够数量的生活用品与各种粮食牲畜，如：谷物、家禽、牛等，其余的东西则留给自己的兵士来劫掠。

从努尔，成吉思汗于伊斯兰教历616年（蛇儿年，ylân）抵达布哈刺城下，将这座城市团团包围。

在午夜时分，奉莫合默苏丹之命留守布哈刺的库克汗、速亦儿奴赤汗及库赤鲁克汗等伯克率领两万人马出了城；但他们的行动被蒙古军发现，对这场偷袭进行反击。经过一场激战，世界君主的命运终于占了上风，这支两万人的队伍被彻底歼灭。第二天早晨，城门洞开，当地所有的舍赫（cheikh）、毛拉、穆夫替（moufti）^①以及不论大小全体居民，都出城来觐见成吉思汗。

随后，成吉思汗骑上马进城，在城中的街道上驰骋。到了大清真寺门前，他纵马昂然而入，直抵圣堂门殿（maqsoura）。这座清真寺是个规模异常宏伟的建筑物，成吉思汗询问这是否是莫合默苏丹的宫殿，人们回答说这是“真主的住所”。他于是从马上下来，登上讲坛。蒙古人让毛拉们和穆歹黑德（moudjtéhide）们照顾他们的马匹，自己开始饮酒取乐。《古兰经》的书页纷纷散落在马蹄下面。当时在布哈刺的最年长的一位赛义德^②见到这些马蹄下的书页，便对一个穆歹黑德说：“这究竟是发生了什么事？”穆歹黑得回答他说：“住口，赛义德，这是真主降怒于我们的时候到

① 译者按：俱为伊斯兰教教职名。

② 译者按：为“圣裔”的称号。赛义德自称是哈里发－奥思曼和哈里发－阿里同穆罕默德的几个女儿所生的后裔。赛义德的地位高于和卓（和卓自称是哈里发－阿布－别克儿和乌马尔同非穆罕默德女儿的其她妇女所生的后裔）。

了!”

成吉思汗随后又骑马由清真寺到了亦得哈(Id - gâh),他下令将所有的居民都召集到这里。他登上讲坛,开始向穆斯林们谴责他们的恶习与缺陷,以及莫合默苏丹的自食其言与杀害蒙古商人、使者的罪恶。他接着说:“啊,穆斯林们!你们犯下了滔天大罪,至高无上的天神在其震怒中派我来惩罚你们、征服你们,因为我是属于天神的可恐怖的灾星。”然后,他命令他们要毫不犹豫与毫无保留地将埋藏在地下的所有财宝献出来。至于那些在地面上的财产,就无须多讲了。居民们急忙把他们所有家产与财宝——无论是藏起来的还是没有藏起来的——全都拿来奉献给他。

这时候,有人来对成吉思汗说:有一大批花拉子模沙^①的人躲在城中。成吉思汗下令放火焚城,布哈刺城的绝大部分都陷入火海之中,只剩下一些石头的建筑物。成吉思汗又将一些伯克固守的内堡攻克,伯克们被处死,内堡被夷为平地。

总之,直到合罕^②统治之前,布哈刺一直是一片荒芜不毛的废墟。正是在合罕命令下,该城才得以重建,重新出现居民,又有了人烟。

① 译者按:沙(châh)为波斯语“王”的意思。

② 指的是成吉思汗的三子和他的继承人窝阔台合罕。

窝阔台合罕与察合台汗同哈亦儿汗的作战, 攻占讹答剌

莫合默苏丹将捍卫讹答剌省的任务委付给哈亦儿汗^①, 交拨给他一支五万人的军队。当得知蒙古军队有进攻讹答剌的意图后, 他又派去一支一万人的援军, 由他的一个名叫哈刺札 - 哈吉甫的那可儿^②率领。就是倚仗着这支兵力多达六万人的军队, 哈亦儿汗在讹答剌婴城固守。两个蒙古王子一连将讹答剌围困了五个月。五个月后, 城中居民开始出现骚动与混乱。哈刺札 - 哈吉甫就对哈亦儿汗说: “我们将讹答剌交给蒙古王子们, 投降吧。也许这样能逃脱我们悲惨的处境。”但是, 哈亦儿汗作为这场战争的肇始者, 他不愿投降。哈刺札哈吉甫见哈亦儿汗对他的建议执意不从, 就在一天夜里率领他的一万人马从苏菲门出了城, 去王子们那里投降。但他们对他说: “你对你的君主是如此不忠, 怎能让我们相信你的忠诚呢?” 于是, 他们下令将他连同其所有属下一律处死。

蒙古军通过苏菲门进入城中, 将所有的居民都驱赶出城, 全部屠杀。

但哈亦儿汗及他的两万士兵藏身在内堡中, 每天都出堡来同蒙古军厮杀。出战时他十分英勇, 杀死了许多蒙古人。但到最后,

① 多桑《蒙古史》第 159 页注解: 花刺子模君主以汗的称号授予其诸将军, 故此人也有汗的称号。

② 多桑《蒙古史》第 159 页写作“哈刺札汗”。

他的部下全部丧生，蒙古军终于攻占了内堡。哈亦儿汗同他的两名随从逃避到一个屋顶上，进行抵抗。当他的随从都战死后，他本人也射光了所有的箭，就用他的几个女奴从城墙上拆下并传递过来的砖头投击攻城者。最后，他身陷重围，终于被蒙古人生擒，押到王子面前听候处置。

窝阔台合罕与察合台汗此时得知，成吉思汗在攻克布哈刺后，已抵达撒马尔罕，就率领大军去撒马尔罕同他会合。在库克-赛刺依，他们下令处死了哈亦儿汗。

术赤汗向毡的进军

术赤汗从讹答刺出发后，抵达昔格纳黑^①。在其那可儿中有一个名叫哈散哈只的穆斯林，术赤汗派此人担任使者去见城中居民。术赤汗对他说：“去吧，劝说这座城的居民们来见我，献出他们的城堡，向我归顺，”使者去了昔格纳黑。但他在对居民们进行劝谕时，市场上的那些下层民众们，自以为在做一件值得颂扬之事，口呼“*Allāh Akbar*”（真主是伟大的），一齐将他杀死，然后将城门紧闭。术赤汗得知后怒不可遏，下令全力猛烈攻城。城堡在一个小时内便被攻破，只是为了给哈散哈只一个人的死复仇，就有一万穆斯林在刀下丧生。

术赤汗任命哈散哈只的儿子担任昔格纳黑的总督，他随后向讹迹坎进军。该城居民在蒙古军临近时，出了城堡，携带厚礼来向他表示降服。这位王子也善待他们——他们全体不但保全了性命，其财产也未被触动。

^① 昔格纳黑城位于细浑河畔（见多桑《蒙古史》第161页）。

从讹迹坎,术赤汗向额失纳思进军。该城居民出城与术赤汗的军队交战,但一触即溃,全部死于蒙古军的刀下。

就在这时,毡的总督^①听到术赤汗逼近的消息,匆匆弃城逃往花拉子模。术赤汗知道这个总督已经逃走,就派了一个名叫真-帖木儿的那可儿为使者进城谕降。但毡的居民不同意投降,甚至要置使者于死地。真-帖木儿全凭了他的狡猾与灵活才逃脱出来,他向王子述说了所见到的一切。王子怒火中烧,立刻发兵围攻这座城市,破城之后,将那些曾企图杀害真-帖木儿的人全部处死。他饶恕了其它居民的生命,但将他们驱出城外,然后在城中纵兵大掠。阿里-火者-哈术瓦尼^②被任命为该地的总督。

阿刺黑-那颜与速格秃-不花抵达别纳客忒, 从此地进攻由总督帖木儿-灭里防守的忽毡

上文说到:成吉思汗派遣阿刺黑-那颜与速格秃-不花率领五千人马去进攻别纳客忒和忽毡,这两个将军包围了别纳客忒。在前三天中,居民们在城堡中固守,拒绝投降。但到了第四天,他们终于坚持不住,全体出了城堡,携带着大批礼物向两个蒙古将军表示降服。这两个将军把工匠、手艺人同莫合默苏丹的那可儿们分开,下令将那可儿全部处死,然后继续向忽毡进军。为了增加军

^① 孔德米尔《蒙古史》第21页说:毡的总督名叫异密-忽都鲁;多桑《蒙古史》第162页说:毡的总督名叫忽都鲁汗,并加注解说:“忽都鲁”,突厥语的意思是“有福”。

^② 哈术瓦尼(Ghadjdouvâni)一词只存在于答赫勒(Dahl)抄本中。据多桑《蒙古史》第163页记载:这个阿里-火者是布哈刺人,与那个奉成吉思汗之命去见苏丹默合莫的阿里-火者是同一个人。

队的人数，他们将工匠和塔吉克人都带上，随军前行。

忽毡的总督帖木耳 - 灭里是个无论是忽思提姆 (Roustèm) 还是埃思芬迪雅儿 (Esfendiâr) 都不是对手的勇将。他命人在细浑河中的一个小岛上建了一座堡垒，此堡异常坚固，连巨人也攻不下来。他就率领一千个勇敢的士兵固守在里面。阿刺黑 - 那颜与速格秃 - 不花见到这座堡垒很是吃惊，自忖如何才能攻占它。

帖木耳 - 灭里此外还建造了十二只铁甲船，以对抗箭矢与球弹。船上开有窗口用来射箭和发射火器。帖木耳 - 灭里每天乘这些船与蒙古军作战，蒙古人对他的英勇善战很是赞赏，一时无法战胜他。最后，蒙古军命五万塔吉克人运载石块和泥土抛入河中，企图填河。

帖木耳 - 灭里认识到不可能长久抵抗兵力远胜于己的蒙古军，就将其财产与辎重装在七十只船上，他同他的一千名勇士登上十二只装甲船，乘着深夜顺流而下。阿刺黑 - 那颜与速格秃 - 不花命部下沿河的两岸追击帖木耳 - 灭里，蒙古骑兵在河岸上边射箭边追击。

当帖木耳 - 灭里到达别纳客忒对面时，他见蒙古军为阻拦他的船只通过，在河面上架起一道铁索。但帖木耳 - 灭里率众人砍断铁索，开辟出一个通道使他的船只顺利通过。最后，他见两岸追兵不绝，自己即将处于四面应敌的境地，就舍弃船只乘马陆行，如闪电般地掠过沙漠，向花拉子模飞驰而去。蒙古军在后面紧追不舍，终于赶上了他们。帖木耳 - 灭里指挥他的一千名勇士殊死拼杀，最后除了帖木耳 - 灭里外，其它人全部战死。帖木耳 - 灭里单骑而逃，后面有三个蒙古人紧紧追赶。他仅剩下三支箭，其中一支甚至没有箭头，他就用这支没有箭头的箭矢，射穿了一个蒙古人的眼睛。其他两人吓的不敢再追，拨转马头返回了。帖木耳 - 灭里

抵达花拉子模后,在此地召集人马去进攻喀特,处死了成吉思汗委任的总督;然后又返回花拉子模,从这里去见莫合默苏丹,苏丹对他大加褒奖。后来,他去了昔尔,在那里过了几年。从昔尔,他前往忽毡,他听说成吉思汗将其儿子留在那里为总督。当帖木儿-灭里动身去见窝阔台合罕时,在途中与哈罕-斡阑相遇,被他认了出来。哈罕-斡阑命人将他捆绑起来,讯问他与蒙古军作战之事。帖木儿-灭里毫不畏惧的回答激怒了哈罕-斡阑,一箭将他当场射死。

在攻占了忽毡之后,阿刺黑-那颜和速格秃-不花在撒马尔罕城下与成吉思汗会合。

世界征服者汗占领撒马尔罕

花拉子模沙莫合默苏丹出于对蒙古军的惧怕,命三十个汗统领十一万人马^①驻守撒马尔罕。这支军队由六万突厥人与五万塔吉克人组成,这些人在战斗中赛过可怕的狮子和狂怒的大象。苏丹另外还在撒马尔罕留下二十只战象以助防守。除了以上所说的军队以外,在城中还有人数众多的居民。围绕着城堡,人们还挖掘了一道壕堑,把河水^②引入其中。

成吉思汗在抵达讹答刺时,就听说了撒马尔罕的实力和城中人数可观的军队与居民。他将其两个儿子留在讹答刺(围困该

① 术外尼《札阑丁传》记载,撒马尔罕守兵共十一万人,其中突厥兵六万人,阿拉伯或波斯兵五万人;拉施特《史集》所记载人数同于术外尼;伊本-艾泽儿《全史》则说该城守兵只有五万人;穆罕默德-奈撒儿《乐园》则说该城守兵只有四万人。(见多桑《蒙古史》第174页。)

② 即泽儿-阿夫杉(Zer-Afschan)河。

城),派遣那颜们前往撒马尔罕省的边界地区,他本人则去进攻布哈刺。在攻取了布哈刺后,汗来到撒马尔罕城下,在这里同已攻占了讹答刺的儿子们及征服了整个撒马尔罕省的那颜们会合。

奉花拉子模沙之命留守撒马尔罕的三十个汗率领人数众多的军队出了城,与成吉思汗的一部分军队展开一场血战。他们杀死并俘获了一些蒙古人。但在第二天,世界征服者汗亲自跨上战马,指挥战斗,双方整整厮杀了一天。蒙古军是如此勇猛善战,以至花拉子模沙的战士们退入城中,再也不敢出去接战。但直到晚上,他们还在城墙上顽强地战斗。

日暮时分,撒马尔罕的哈的^①来觐见成吉思汗,请求他的宽恕。汗对他予以善待。扯忽勒-伊斯兰与哈的回到城中,打开了纳玛兹-伽合门,蒙古军从此门冲入城中,将其它城门全都打开。这样,蒙古大军蜂涌而入,立刻大肆劫掠。莫合默苏丹手下所有的汗及所有的军士被屠戮殆尽。唯有一个名叫阿勒卜汗的人,率领一千余人杀开一条血路逃了出去。三万多名工匠、手艺人当场被汗分配给他的儿子们与那颜们。扯忽勒-伊斯兰和哈的连同与之有关系的五万户人家得到宽恕,其它的居民则被迫交纳一笔二十万金币的赎金。

上述事件发生在伊斯兰教历616年(公元1219年?)。

成吉思汗派遣其诸子去征服花拉子模

夺取了布哈刺与撒马尔罕之后,世界征服者汗派遣术赤汗、窝阔台合罕及察合台汗前去攻打花拉子模。王子们率领一支大军出

① 译者按:哈的(Qadhi),为据伊斯兰教法典判案的法官。

发了,赶往玉龙杰赤。当时,花拉子模沙在花拉子模有三个伯克,分别叫做忽马儿 - 的斤、莫豁儿 - 哈吉甫与菲里敦。忽马儿 - 的斤是莫合默苏丹的母亲秃儿罕 - 可敦的兄弟^①,他被苏丹任命为玉龙杰赤的总督。此时在这座城中有如此多的那可儿、要人与显贵,只有真主才能知道他们的数目究竟有多少。

这些穆斯林们生活得无忧无虑,根本没有料到他们命运的巨变。一些担任前锋的蒙古骑兵突然出现在城门前,将那里的驴、马等牲畜劫掠而去。一万名骑兵和步兵出城去追击这些蒙古人,在名叫巴只 - 库海姆(“美妙花园”)的地方赶上了他们。大批蒙古军正埋伏在此地,突然分两路冲向穆斯林,穆斯林伤亡殆尽,一万人中只有十余人逃回城中。蒙古军追杀他们直到一个名叫苔努亥的地方,在那里大肆杀戮焚烧,当夜幕降临时才收军回去。

第二天早晨,一队蒙古军绕城建立了一条观察线。花拉子模沙莫合默苏丹的一个伯克受命率领五百人守护城门。他们目睹赤汗、窝阔台合罕与察合台汗统领一支庞大的军队来到城前扎下大营,将玉龙杰赤城团团围困住。

王子们派一名使者进城去召谕玉龙杰赤的居民,说:如果降服的话,他们将保全性命,其子女也将免于沦为奴隶。但居民们拒不接受他的建议,不肯在桎梏下低头屈服。

花拉子模沙的军队抵抗了整整七个月,每天从早战斗到晚。蒙古军在玉龙杰赤附近找不到投石机用的石块,只得以大块桑木来代替。他们策划将该城上游处的阿姆河水改变流向以灌城,就派了三千骑兵去拆毁那里的堤坝。但玉龙杰赤居民们侦知此事,竭尽全力赶到,围攻这三千蒙古兵,将他们全部歼灭,无一人脱逃。

^① 是哥哥。见上文(原书第38页)。

蒙古人的一切努力都未能奏效，玉龙杰赤久久不能攻克，这是因为王子们之间存在不和，失去协调。当成吉思汗得知他的儿子们一连七个月也不能攻破玉龙杰赤时，便传令给他们：术赤汗与察合台汗应承认窝阔台合罕为总帅，完全服从于他，要协助他一道攻打花拉子模沙的军队。两个王子遵循其父的指令服从于窝阔台合罕，忘记不和与纠纷，全力以赴地向玉龙杰赤城发起猛攻。

玉龙杰赤终于被攻破。蒙古军在城中四处纵火，将所有的居民驱赶出城。工匠、手艺人（约十万户）被分拣出来。年轻女子和年幼男童都沦为了奴隶。其他人被分配给蒙古士兵，每人手中掌握有 24 人，窝阔台合罕下令将这些人全部处死。

据说大名鼎鼎的舍赫纳吉姆 - 丁 - 库伯哈^①当时正在玉龙杰赤。王子们派某人催促他及其家人出城，以免死于马足之下。舍赫让他回话说：自己并不是独身一人，他还有亲属及仆从。王子们传话说：让舍赫带十个人来吧。舍赫回话说：他那里不止十个人。王子们又答应可以带一百个人出来。舍赫回话说：他那里不止一百个人。“好吧，那就让他带一千个人出来吧。”王子们让人对他说。但舍赫纳吉姆 - 丁回答他们说：“在幸运的时候，我认识了所有这些人，成为他们的朋友；在不幸的日子里，我如何能抛弃他们而走开呢？不，我不能走！”

正在这时，蒙古人来到了舍赫的住地。他在亲手将几个蒙古人送到地狱之后，就引刀自杀，接受了一位殉教者的桂冠。“他说：‘我们属于真主，我们将返回到真主身边。’”^②

① 舍赫纳吉姆 - 丁是希瓦的翰马儿 (Omar) 的儿子，他被任命为库伯刺 (Koubra)。

② 引自《古兰经》第 151 节。

成吉思汗向那黑沙不、忒耳迷与巴里黑进军

征服了河中地区之后，成吉思汗派遣王子们去进攻花拉子模，他本人去了撒马尔罕。整个春季他是在撒马尔罕度过的，然后，他开始向那黑沙不进军，接着又向忒耳迷^①进军。忒耳迷的居民拒绝投降，要同他拼死战斗。忒耳迷终于被攻破，该城所有居民都死于锋刃之下。蒙古兵抓住一个女人要杀死她，她向他们喊道：“不要杀我，我将把一颗美丽的珍珠奉献给你们！”蒙古兵停住手，问她珍珠何在。她回答：“在我肚子里，我刚刚把它吞了。”蒙古兵立刻剖开她的肚腹将珍珠取出。他们以为别人也有这种情况，又将死者的肚腹一一剖开检视。

从忒耳迷，世界君主汗向巴里黑进军。当时这座城市是如此繁荣兴旺，它拥有的清真寺多达一千二百座，公共浴室也多达一千二百所。居民们与巴里黑的所有教士来觐见汗，请求宽恕。但他拒不接受他们的请求，说这是因为苏丹札拉丁还活着，只要此人还在世，巴里黑的居民将永远准备暴乱。总之，经过激烈的抵抗之后，巴里黑被攻破。所有的居民被斩尽杀绝，城堡被夷为平地。

占领巴里黑之后，成吉思汗派遣拖雷率领几名那颜去征服呼罗珊，他本人去了塔里寒^②。然而塔里寒是个具有非凡实力的城市，它的居民拒不投降，作好准备经受长期的围困。于是，战斗展开了。总之，在七个月里，他们竭尽全力地抵抗蒙古军队。最后，

^① 该城位于阿姆河的北岸。（见多桑《蒙古史》第106页。）

^② 据多桑《蒙古史》第208页记载，成吉思汗当时到了在塔里寒山区的纳思来忒城堡前面。该城于伊斯兰教历618年（公元1221年）被成吉思汗攻占。

拖雷征服呼罗珊后率领大军与其父会合于塔里寒城下，成吉思汗遂能集中全军之力攻城，经过一场激战终于将城攻破。该城所有的居民直到嗷嗷待哺的婴儿都遭到屠杀，各个城堡被夷为平地。

从塔里寒，成吉思汗向恩德哈博进军，占领了该城。此地的居民被斩杀无遗，城堡被夷为平地。

从恩德哈博，成吉思汗前去包围了巴米安。该城居民们在城中固守。察合台汗的一个儿子^①在战斗中被一箭射死。这个王子尤其受到成吉思汗的宠爱，他的丧生使汗悲愤交加，盛怒之下，他下令全力攻城。城终于被攻克，全体军民不分男女老幼、等级身份，一律被斩尽杀绝，堡垒被夷为平地。成吉思汗将此地命名为麻乌 - 八里 (Maw - Baligh)，即 yamān Qalā ——“恶城”。

成吉思汗与苏丹札兰丁之间的交战， 札兰丁逃往印度

这时^②，成吉思汗派遣他的将军哲别 - 那颜、速不额台 - 把阿秃儿以及弘吉剌特人脱欢察儿去追击苏丹莫合默。麦力克汗^③传话给他们说他表示投降，所以安心等待献城。但脱欢察儿并不相信他的话，率兵攻打他，结果被城堡中发出的一箭射死^④。为了这个原因，麦力克汗害怕成吉思汗的报复，就派人去对刚刚听说已到

① 即察合台之长子木阿秃干。见下文(原书第146页)。

② 即公元1220年。

③ 这个麦力克汗与多桑《蒙古史》第231页所说的额名灭里是同一个人。

④ 根据多桑《蒙古史》记载，此为你沙不儿堡，此事发生在伊斯兰教历617年Ramaza月(1220年11月)。

达哥疾宁的札兰丁苏丹说：他将勇敢地防御敌人，然后亲自率领自己的军队去同苏丹会合。

成吉思汗为了侦察敌人的动静，派遣失吉-忽秃忽-那颜、特克-杰客、默勒花及兀喀儿-乞勒札率领三千人马到通往哥疾宁、忽里斯坦、匝必儿与喀布儿的大路上去。乞勒札(Qildjaw)即 Hazl qiloudji,意思是“开玩笑的人”。失吉-忽秃忽得知麦力克汗正在与苏丹札兰丁会合的途中，立刻火速追击。在日暮时分追上了他。由于夜间不能展开战斗，失吉-忽秃忽-那颜就停下来，准备明天清晨向敌人发动进攻。但麦力克汗却没有停下脚步，而是整夜继续行军，于是赢得时间与苏丹的军队相会合。

特克杰客与默勒花率领若干人马与忽秃忽-那颜分开行动，包围了瓦里安。该城即将陷落的时候，札兰丁苏丹率领一支刚刚召集的大军赶来救援。他顷刻间就将蒙古军前锋的一千余人歼灭，蒙古军的其余人众奔逃回忽秃忽-那颜军中。

苏丹继续向蒙古军逼近。他命麦力克汗指挥右翼；命赛义夫德丁-灭里^①指挥左翼；自己指挥中军。苏丹的军队人数众多，全部步行作战。人数远少于对方的蒙古军列开战阵，一直战斗到晚上。在夜里，蒙古军为迷惑敌人，将毛毡作的假人紧缚在马背与骆驼背上，他们则躲在后面，列阵以待。第二天早晨，他们再次发起进攻。苏丹札兰丁的军队未能识破蒙古人的诡计，以为他们夜里来了援军，于是议论纷纷，想要退却。但苏丹札兰丁认为不可，为使其将士们鼓起勇气，他喊道：“丝毫也不要害怕，这不过是敌人的诡计！”随后，他率领全军冲向敌军。蒙古军被占优势的敌军围住，寡不敌众，死伤了大半人马，其余人众纷纷溃逃。失吉-忽秃

^① 多桑《蒙古史》第238页记载为赛义夫德丁-阿格刺黑。

忽带着一些蒙古军士逃了出来，与成吉思汗会合。成吉思汗闻听败讯，不由大怒，即刻着手集结一支军队。

苏丹札兰丁收军回去。在瓜分刚刚虏获的丰富战利品时，麦力克汗与赛义夫德丁-灭里为争一匹骏马发生争吵，前者向后者的头上抽了一鞭。赛义夫德丁-灭里向苏丹诉苦，但苏丹对他所受的冒犯淡然处之，并未给他主持公道。赛义夫德丁-灭里一怒之下，当夜率领其所有康里人出走，撤退到起儿漫的山中去了^①。

就在这时，苏丹札兰丁得知：成吉思汗正亲自统领一支大军向他奔袭而来。他自觉无力抵抗，决定撤退到印度去。成吉思汗昼夜兼程，抵达哥疾宁后，得知札兰丁从此地出发已有十五天了。汗在哥疾宁委任了一名总督，然后率军疾驰到印度河畔，知道苏丹已经备妥船只，要在第二天渡河。成吉思汗自忖如果等到明日，札兰丁就会渡河远去，于是在原野上以其众多的人马构成三四道阵线，把苏丹人数不多的军队围困住。旭日初升时，苏丹札兰丁发觉他已身处激流与危敌之间。成吉思汗将其前锋队的指挥权交给兀喀儿-吉勒察和忽秃儿-吉勒察，命他们设法生擒苏丹，他一声令下，全军向敌人发起进攻，一举冲破了敌军的右翼与左翼。苏丹札兰丁率领着五、六百人左冲右突，奋勇战斗，从早晨直杀到中午，一次次地击退了人数众多敌军的进攻。最后，眼见难以突围，即将落入敌手，他就跃马投入河中，游了过去。

成吉思汗目击苏丹札兰丁的勇敢与顽强，对此极为赞赏，他对其诸子说：“如果一个父亲要生养一个儿子，那就要象这个儿子一样。”苏丹的子女和财宝统统落入成吉思汗手中。成吉思汗派遣

^① 多桑《蒙古史》第236页记载：一气之下，阿格刺黑（赛义夫德丁）当夜率领所部突厥蛮人退走富楼沙。

秃儿台 - 那颜和八刺 - 那颜去追击苏丹札兰丁。这两个那颜一直深入到印度斯坦的腹地,没有寻得苏丹的踪迹,只得从原路返回。

成吉思汗在征服了相邻各省并于各地委派了总督之后,就返回了撒马尔罕,在那里过冬。

受成吉思汗派遣追击苏丹莫合默的军队

当成吉思汗正在围攻巴里黑的时候,得知苏丹莫合默带着不多的随从离开了忒耳迷,渡过阿姆河远去。他派遣哲别 - 那颜、速不额台 - 把阿秃儿及弘吉刺人脱欢察儿各率一万人马去追击苏丹。他给他们的指令是:只要还未捉到苏丹莫合默,就不要在任何地方停留;放过那些表示降服并要求宽恕者,杀死所有那些不肯降服者,焚烧他们的城市,将他们的子女掠为奴隶。汗对他们说:“你们应在三年之内结束这次远征,那时我将不在此地而返回我的禹儿惕了。当你们结束远征时,就穿过沙漠到那里去同我会合吧。”

这三个伯克辞别了成吉思汗,立刻渡过河,奔向巴里黑。从巴里黑,他们来到埃刺特,该城居民出了城,携带着礼物表示降服。哲别率军远去没有惊扰埃刺特的居民,而是继续赶路追击苏丹莫合默。但是,走在后面的弘吉刺人脱欢察儿在到了埃刺特后,拒不接受该城投降保证,要凭武力攻克它,居民们只得进行抵抗。在交战中,脱欢察儿被一箭射死^①,其部下人马前去与哲别 - 那颜会合,归到他的麾下。

^① 根据多桑《蒙古史》第213页的记载,脱欢察儿是在你沙不儿城下被射死的,时在伊斯兰教历617年哈马赞(Ramazan)月(1220年11月)。

从埃刺特,蒙古军抵达萨瓦城下。该城居民紧闭各个城门,拒绝投降。蒙古人不想延误行程,本已离开准备远去,谁知居民们冒失轻率地嘲笑起蒙古人来,对他们大喊大叫地辱骂。蒙古人怒不可遏,拨转马头回来攻城,连攻四天将城攻破,所有居民被斩尽杀绝。从这里,他们赶往你沙不儿。

苏丹莫合默得知:三万蒙古军渡过阿姆河,如疾风闪电般迅速前进,到处扬言他们只要活捉苏丹本人。他就将所有的伯克们召集来商议对策。他决定将其家眷、子女送到哈阑答儿堡^①,他自己前往伊刺克^②。他将发客儿-穆勒克、尼札木丁、阿不尔-灭里-哈底布及兹牙鸟儿等四个伯克留在你沙不儿,他则经由亥亦来到可疾云。他的儿子鲁克纳丁统领三万人马驻扎在此地,听说其父前来的消息,就离开驻地去迎接他。苏丹莫合默将另一个儿子苏丹吉牙乌丁及其母亲也送往哈阑答儿堡。

哲别-那颜和速不额台-把阿秃儿^③抵达你沙不儿城下,向苏丹莫合默留在该城的伯克们发出一道勒令。这些伯克派了两个人去见他们,献上厚礼后对他们说:“请蒙古人抓住苏丹莫合默后再回来吧,此地是属于他们的。”哲别-那颜让他们带回一张用畏兀儿文字写的公告,上面盖着成吉思汗的玺印。这封信的主要内容是:“长生天将世界帝国授与我,凡是降服于我者将有幸;凡是抵抗者将会被消灭,其子女将沦为奴隶。”

此事过后,蒙古人在你沙不儿找了几个向导,继续去追击苏丹莫合默。首先到的是马拶答而,攻破此城后屠杀了許多人,拆平了

① 据多桑《蒙古史》第199页记载,哈阑答儿堡位于奈撒附近。多桑《蒙古史》第188页记载的哈仑堡,应与哈阑答儿堡是同一处地方。

② 译者按:此地在伊朗中部。

③ 译者按:“把阿秃儿”在蒙古语中意为“勇士”。

各个堡垒。从这里踏上去埃思法罕的道路，一路上一切抵抗者都遭到灭顶之灾，只有那些束手降服的人才免却一死。蒙古军前去封锁了苏丹莫合默之母所在的亦刺勒堡。从那里又到了刺夷，攻破该城后大肆劫掠，居民们死于锋刃之下，城堡被夷为平地。

这些消息使得苏丹莫合默惶恐不安，再也找不到一处自认为安全的地方，同他的所有伯克们商议，大家在惊惶恐惧中也不知到何处存身才好，最后决定躲到哈阑答儿堡去。不久，他发现众仆从已往四处逃走，弃他而去。在前往哈阑答儿的途中，他同一队蒙古军相遇，交战中他的乘马中了一箭，但他还是脱身逃了出来。他到达哈阑答儿堡，未敢在此地停留，立刻去了岐兰。

苏丹才走不久，蒙古军就到了哈阑答儿城下。他们向城堡发起猛攻，但经过一场血战（未能破城），就留下一部分兵力继续攻城，其余人马前去追击苏丹。苏丹在岐兰仅住了七天就动身去亦思替答儿。在这次逃亡途中，他丢失了他的财宝。他来到了忽勒祖姆海^①边，乘舟躲到阿必思浑岛^②上。即使在这里，苏丹也不能久留，就在他离开该岛的当天，蒙古军即赶到了，他们在此地没有找到苏丹，就返回了已被他们占领的哈阑答儿堡。当他们攻占了该城堡时，将藏身在堡中的苏丹一些妻妾子女统统俘获。从哈阑答儿堡，蒙古军进围亦刺勒堡，苏丹莫合默的几个年幼的子女正藏身在此地。

① 译者按：又称阿必思浑海、宽田吉思海、设里汪海等，即今里海。

② 关于阿必思浑岛，多桑《蒙古史》第191页如此说：“诸史学家称此岛为阿必思浑岛，或阿必思浑海之岛，即里海之岛。阿必思浑为海边一市镇，用作枓撈答而州术里章城之海港。（参见伊本·哈兀哈勒，《地理志》）距阿必思浑镇数程之远有三个小岛，其中一岛即为苏丹莫合默的避难地。这个港口的名称曾为里海全海之名称，波斯居民又称里海为塔巴里斯坦海、可萨海。”

据说：自亚当以来，这个地方从来就未曾缺过水。此地经常降雨，雨水十分充沛，人们开挖了大大小小许多蓄水池，以至几年都无须为用水担心。但成吉思汗的幸运之星与苏丹莫合默的不幸命运造成以下情况——自从蒙古人来后，这里再没有下过一滴雨。

被围困十五天后，缺水终于迫使苏丹莫合默的维泽尔纳速刺丁从城堡中出来，向哲别-那颜乞降。就在该城投降之时，倾盆大雨又从天而降。蒙古人将城堡中的金银、宝石等物席卷一空，将苏丹莫合默的妻妾子女们以及他的宰相押送到成吉思汗那里，汗下令处死了年幼的王子们和宰相。

当苏丹莫合默获悉这个消息时，他立刻昏倒在地，失去知觉，从此再也未能醒来。“我们属于真主，我们回归于真主。”^①人们在他死去的地方甚至找不到一块裹尸布，只得用他的外衣裹住尸体，进行掩埋。

以上事件发生在伊斯兰教历 617 年^②，蛇儿年。

苏丹莫合默在位共二十一年。

夺取了亦刺勒之后，蒙古军又攻占了纳乞赤瓦，征服了阿哲儿拜毡，并残破其地。从阿哲儿拜毡，他们向设里汪进军。在沙马乞，他们抓来十名向导，先杀了其中一人以恐吓其他九人，威胁说：如果不为他们引路的话，将是同样的下场。然后继续其行程，途中攻取了打耳班城。通过太和岭^③后，他们被钦察人与阿兰人的联军拦住去路。速不额台-把阿秃儿派一使者将丰厚的礼物送给钦察人，对他们说：蒙古人是他们的兄弟，而阿兰人对他们来说不过

① 《古兰经》第 151 节。

② 即公元 1220 年。

③ 译者按：即今高加索山。

是外族人；他们不应该援助阿兰人，而应该与蒙古人一致行动。钦察人接受了速不额台——把阿秃儿所提的建议，离开了阿兰人径自而去。蒙古军一见敌军力量已经削弱，立即向他们发动攻击。阿兰军队被彻底击溃，大批部众沦为蒙古人的奴隶。

撤退到斡罗思人境内的钦察人得到增援，又返回来与蒙古军交战。蒙古军见敌人军力雄厚，便施展诡计佯作逃走。钦察人以为敌人是由于惧怕而逃，便紧追不舍。整整十天，蒙古军一直在钦察人前面佯作逃状。到第十天，蒙古军突然转过头来猛攻敌军，激烈的战斗持续了七天，结果钦察军全面溃败，大量人众成为俘虏。

取得这些胜利之后，蒙古军兴高采烈地凯旋而归，与成吉思汗会合，向他奉献了大量的战利品，详细报告了这次远征的经过。汗完全赞同他们的所作所为，给予他们丰厚的奖赏。

成吉思汗派遣拖雷汗征服呼罗珊

攻占了巴里黑后，世界征服者汗派遣拖雷汗去征服呼罗珊。于是，拖雷汗向马鲁进军，他率领着八万人马，这是成吉思汗全部兵力的十分之一。

呼罗珊当时是个十分繁荣富庶的地区。马鲁省尤其兴旺昌盛，甚至乡间的居民也为他们的财富与产业而自豪，都以为苏丹莫合默委派担任马鲁省总督的穆只儿——木勒克是诸国王与伯克中最出色的。但此人在一次指挥中失误^①，苏丹将他罢免，任命别海——木勒克代替他担任马鲁省总督。穆只儿——木勒克则起程去见

^① 在一些阿布尔——哈齐书的抄本中，此句为：叔父（amèker）穆只儿——木勒克有一次失误。

正在伊刺克的苏丹莫合默，在伊刺克的人们突闻蒙古军已抵达呼罗珊。听到这个消息，苏丹莫合默就向马鲁总督发去命令：不要对蒙古军进行任何抵抗，如果他们来到就打开城门迎降。接到这一命令后，别海-木勒克觉得留在马鲁难保安全，就躲进了雅兹儿堡。该城一部分居民四散逃走，其它人则仍留在城中——丧钟将为这些人敲响。拖雷汗的两个将军这时率领大军到了马鲁附近。别海-木勒克的副长官(naïb)和教长(chéikh - oul - islâm)率领着所有居民出城，向两个蒙古将军献上厚礼，信誓旦旦地表示降服。这两个那颜对他们的奉献觉得满意，便离开了马鲁。蒙古军一旦离开，苏丹莫合默的一个名叫不花的突厥蛮人军官，原先领着一些突厥蛮人藏身在马鲁附近的树林中，这时就从其藏身处出来，率领那些突厥蛮人冲进马鲁城去。先前那些四散逃走的突厥蛮人、塔吉克人以及苏丹莫合默的那可儿们都返回聚集于突厥蛮人不花的战旗之下。不花就这样组成了一支人数相当可观的大军。

马鲁的前总督穆只儿-木勒克一得到苏丹莫合默已于阿拜思昆死去的消息，就火速从伊刺克赶回马鲁。但突厥蛮人不花想抓住权柄不放，下令紧闭城门不让他进来。数日后，穆只儿-木勒克还是被迎入马鲁，所有的马鲁居民首先是突厥蛮人不花承认他是首领，拥立他为该城的总督。

此时，撒刺哈夕城已经降服于蒙古军，蒙古人就将该城的教长(舍赫-兀勒-伊斯兰, chéikh - oul - islâm)委任为当地总督。马鲁的教长给撒刺哈夕的教长写了一封信，在信中对穆只儿-木勒克进行抱怨。但送信人被穆只儿-木勒克的巡逻队抓住，教长的信被搜出送交穆只儿-木勒克，他得知了信中内容后，下令处死了教长，还将其尸体倒拖着双脚扔到集市广场上。

就在这时，我们上文说的那个藏身在雅兹儿堡的第二任马鲁

总督别海 - 木勒克, 赶赴杓撈答而去见那里的蒙古统将, 向他们陈述了马鲁所发生的一切。他向他们建议: 如果他们愿意交给他一些人马, 他将为蒙古人去征服马鲁, 每年他将作为贡物要每户交纳一定数量的羊毛衣服, 奉送给蒙古军。蒙古人接受了他的建议, 交付给他七千人马, 他便引领这支军队直奔马鲁而来。

当他到达薛合里斯坦时得知: 穆只儿 - 木勒克已经作为总督据有马鲁, 手下有八万人的军队。便派遣一个哈阑答儿 (qalandar) 由一名蒙古人陪同着送一封信给穆只儿 - 木勒克, 信中说: “你不可能抵抗蒙古军, 最好是快快投降, 拱手让我以及随我而来的七千蒙古人入城。”

上面所说的那两个人来到马鲁, 将带来的信转交给穆只儿 - 木勒克。但穆只儿 - 木勒克一看完信, 立即将此二人处死, 并派出搜索兵到所有道路上侦察。当与别海 - 木勒克一道行进的蒙古人得知两个使者的死讯时, 以为是上了他的当, 便将他就地处死, 然后收军回去。

由于再也听不到关于蒙古人的消息, 穆只儿 - 木勒克与城中居民的要人们纵情地饮酒取乐。这时, 阿木耶的总督突厥蛮人亦客迪牙儿 - 乌丁率领一些突厥蛮人来到马鲁, 他对穆只儿 - 木勒克说: 一支蒙古军队正向马鲁开来, 其中一部分已经到了阿木耶, 必须随时等待他们出现在马鲁城下。总督为此消息恐慌到极点, 立刻命令居民们利用一切手段进行防御。亦客迪牙儿 - 乌丁率领着一些突厥蛮人离开了马鲁后, 停留在一条位于马鲁与蒙古军队之间的大河边。但八百多名蒙古兵突然冲了来, 摧毁了这些突厥蛮人的驻地, 大肆烧杀劫掠, 俘虏了大批部众。

此时正是伊斯兰教历 618 年莫哈刺日 (moharram) 月^①的月初,拖雷汗在攻取了奈撒、阿比畏儿^②、赛哈克黑以及呼罗珊的其它一些城市后,率领庞大的军队抵达马鲁城下,开始了围城之战。城中守兵曾出城来进行过两次突击,但都被击退。

在二十一天连续不断的战斗之后,极为愤怒的拖雷汗有一天从战马上跳下来,用盾牌挡住头,迅猛地冲向城门,所有蒙古将士随他一齐猛冲上去。在敌军潮水般的冲击下,出城作战的八万马鲁守军抵挡不住,败退回城中,马鲁城被蒙古大军团团围困住。

穆只儿-木勒克眼见不可能抵抗这样一支强悍的军队,就派人去对拖雷汗说愿意投降。不久,他亲自携带厚礼从城中出来,至蒙古军营面见王子。拖雷汗首先要求他将城中所有的钱财珍宝都献出来,二百蒙古军士被指派作为监督者来接收这些财货。做完这件事后,他下令将马鲁所有的居民都驱赶出城,在四天之中,该城撤离一空。王子命令将四百工匠、手艺人从中分拣出来,其它所有的人不论男女老幼都分配给蒙古士兵,每一士兵须杀四百人。多次受雇于蒙古人的赛义德亦速德丁对被驱赶出城遭到屠杀的人数有一个准确的记录。根据这个进行了十三天的记录,城墙周围被杀人数(不算战死者)高达 130 万人。

总之,蒙古军按照王子的命令,夷平了城堡,摧毁了所有建筑物,地面上未留下任何痕迹。

拖雷汗将马鲁的一个名叫艾米耳-兹哈乌丁的显贵人物委任为该城的总督,要他招集那些逃走或躲藏起来的居民,并在城址上

① 即公元 1221 年 2 月。

② 阿比维尔 (Abiverd) 在一些东方文献中也被写成阿巴维尔 (Abâverd) 或巴维尔 (Bâverd)。

播种小麦。同时，拖雷又任命一个名叫巴耳麻的部下担任马鲁的镇将(达鲁花)。安排完后，他就率军开往你沙不儿。

此后，蒙古军曾经三次来对马鲁(总是重新有人口聚集在该地)进行劫掠，每次都有五、六万人丧生。

拖雷汗向你沙不儿进军

攻取马鲁之后，拖雷汗继续他的征程，抵达你沙不儿城下。该城居民派了包括他们的哈的在内的代表团去见拖雷汗，请求他的宽恕。但王子拒绝了他们的请求。经过一场激战，城被攻破，除了妇女与儿童，所有的居民都死于锋刃之下。蒙古军在你沙不儿屠杀了174万人。

拖雷汗向海刺特进军

攻破了你沙不儿后，拖雷汗将进攻矛头指向海刺特。抵达这座城市的近郊后，他派遣一个名叫赞不儿的那可儿去见城中的显贵人物，对他们说：如果想要本人不死，而且不使其子女沦为奴隶的话，就不要抵抗，献城投降。当时被苏丹札兰丁任命为海刺特总督的是篋力克-沙木速丁，他统辖有十万人马。这个总督处死了拖雷的使者，准备进行顽强的抵抗。

王子得知其使者被处死的消息，极为震怒，下令猛攻海刺特。攻坚战一连进行了七昼夜，双方战斗的如此激烈，以至血流成河。在这场拼杀中，拖雷损失了1700名伯克。第八天，蒙古军再次向出城作战的篋力克-沙木速丁的军队发动大规模攻势，在交战中，海刺特总督被一箭射死，戴上了殉教者的光荣桂冠。拖雷汗亲自

率领二百人一直冲到海刺特城门前，他摘下头盔喊道：“海刺特众百姓们，须知我是成吉思汗之子拖雷汗；倘若你们要想保全自己的性命，并使你们的子女不致沦为奴隶，生活得安宁幸福，就快快出城投降。你们只需将每年缴纳给苏丹札兰丁贡赋的一半奉献给成吉思汗就行！”这番话在被围困者中引起分化——苏丹的军队主张坚守，拒绝开城纳降；城中居民却不想继续抵抗，结果他们打开城门，向蒙古军投降。拖雷汗进城后，下令将苏丹札兰丁的1200名战士全部处死，但饶恕了居民们的性命。

王子委任一个名叫篾力克-阿布-贝客儿的人为总督；又任命其随从中的一个名叫明歹的军官担任达鲁花。然后，他率军返回，与他的父亲在塔里寒会合。

拖雷汗走后，篾力克-阿布-贝客儿与明歹共同主持海刺特的行政事务。在这时候，苏丹札兰丁在哥疾宁与巴米罕之间同几个蒙古那颜展开一场遭遇战，结果蒙古那颜惨遭败绩，损失了许多人马^①。蒙古军这次失败的消息很快传遍了上下伊刺克、呼罗珊及河中地区。人们以为成吉思汗不能同苏丹札兰丁较量，受这种形势的鼓舞，海刺特居民们起来反叛，杀死了达鲁花明歹与总督篾力克-阿布-贝客儿，推选一个名叫麦力克-穆巴黑乌德丁的人担任总督。

成吉思汗得知这一反叛消息后，责备他的儿子拖雷汗说：“如果你将这些人全部杀死，现在就不会有反叛的事发生了。”盛怒之下，他命令亦赤客歹-那颜率领八万人马去进攻海刺特，夺取该地后进行屠城，不留一个活物。亦赤客歹-那颜率军围攻海刺特，该

^① 见上文(原文第116页)。

城军民顽强抵抗,攻防战持续了六个月^①。在海刺特城前展开的激战中,无论是伊斯兰教徒还是异教徒都损失惨重。最后,蒙古军分为四队,每队两万人,同时从四个方面发动猛攻,终于将城攻破。全城居民都遭屠戮,共有160万教徒戴上了殉教者的桂冠。城堡被夷为平地。劫后余生的只有十五人。

关于是否返回蒙古,成吉思汗同其诸弟、 诸子进行商议

成吉思汗已然控制了伊朗和土兰。他的敌人中有的死于非命,有的逃之夭夭,他的愤怒由此得到平息。这时,传来中国发生反叛的消息。他即刻召集他的儿子们与异密们进行商议。最后决定:派遣察合台汗赴凯什省与莫克兰省去追击苏丹札兰丁;派遣窝阔台去攻打苏丹默哈谟-速布客特斤后裔们的领地。成吉思汗本人则返回土兰。

窝阔台合罕按照其父的命令,引军来到哥疾宁地区,将速布客特斤后裔们的国家征服后返回了土兰。

察合台汗向莫克兰进军,将这一地区大肆蹂躏,俘获了大量的人口。但他没有发现苏丹札兰丁的任何踪迹,便率军趋向布哈刺、撒马尔罕与塔什干。

^① 阿布尔-哈齐书诸抄本与喀山版本都记载是“六天”。皇家科学院博物馆图书馆藏本记载是六个月;多桑《蒙古史》记载为六个月十七天。

成吉思汗返回他的禹儿惕

在春天，成吉思汗踏上了返回其禹儿惕的归程。他在沿途所经过的被征服省份与城市都委任了总督与达鲁花。他渡过阿姆河，到达布哈刺，在此地同派往四处的诸王子与诸那颜相会合。成吉思汗派人向布哈刺的居民传话，命他们将他们当中的一位学者送来见他，他要向此人提些问题。布哈刺人便为他送来一位名叫阿失刺夫的哈的与一位宣教者(vaiz)。汗首先问他们对“穆斯林”一词如何理解。他们回答说：“穆斯林是真主唯一的、独一无二的仆人。”汗说：“这也是我所知道的天神。”哈的说：“先知是真主所派遣的使者。真主派他来将其命令晓谕他的仆人们。”汗对此也表示赞同。他们继续说：“穆斯林应崇拜真主，每天五次向他祈祷。”汗说：“这是对的。”他们又说：“在十二个月中，我们可以随心所欲地在任何时候进食，但在某一个整月中，我们要在白天完全禁绝饮食。”这一点仍为汗所赞同。但当他们说到“在一个名叫麦加的地方，真主有一处庙宇，凡是有能力的穆斯林都应去那里朝圣”时，遭到汗的反驳，他说：“整个世界宇宙都是真主的居处，何必要规定一个专门的地方去朝圣呢？”这番谈话结束后，汗就让哈的与宣教者回去了。

布哈刺的居民和毛拉们向成吉思汗请求赦免文书，他俯允了此事。为表示他的恩惠，授予他们一个牙儿力克(iarliq)以“答刺罕”(tarkhan)的称号。

从布哈刺，成吉思汗来到撒马尔罕。在这里，他派人送一封信给在得失惕—钦察的术赤汗。信中说：“我亲爱的儿子，率领你所有的军队前来与我会合；来时要驱赶着得失惕的所有野兽与猎物，

为的是我们一起进行一场大规模的狩猎。”

我们在上文^①说过：当王子们在花拉子模时，他们接到成吉思汗的一道命令，要术赤和察合台承认窝阔台为他们的首领，完全听命于他。术赤汗对汗的这道命令颇感不快，为此在征服了花拉子模后，他就去了得失惕—钦察，征服了那里所有的部落。当术赤汗正驰骋在荒原上尽兴狩猎之时，传送其父命令的送信人到了。术赤汗立刻率领全军启程，前面驱赶着荒原上的全部猎物。与汗会合后，术赤向父亲献上丰厚的礼物。在这些礼物中，有十万匹马。其中，两万匹是灰色马；两万匹是灰白杂色马；两万匹是棕栗色马；两万匹是黑色马；两万匹是身带虎斑的马。成吉思汗对术赤多方抚慰，给予他许多恩惠。术赤汗同他的弟弟们也相处得极为融洽。与王子们尽兴狩猎一番后，成吉思汗回到他自己的禹儿惕，在那里见到分别多日的家眷，久别重逢，分外高兴。随后，汗向术赤汗传授了许多如何治国、作战与待民的方略，然后就让他返回得失惕—钦察。

拉施德在其《史集》中说：“当术赤汗同他的弟弟们来到玉龙杰赤时，成吉思汗命令他服从窝阔台的指挥。他对此感到不快，在攻占了玉龙杰赤后就前往征服钦察人、乌忽思人、扯克人、保加尔人、马札儿人及巴什忽儿人的国家。成吉思汗在回到他的禹儿惕后，数次要术赤汗来见他。但术赤汗这时病倒了，就请求原谅不能成行。但成吉思汗不信他的儿子会生病，因此不愿接受术赤汗的辩解，对他颇为不满。

有一天，术赤汗移营到了一处猎物极多的地方，由于他本人患病，就命令他的伯克们去狩猎。正在他们狩猎的时候，一个要去见

^① 见原文第112页。

成吉思汗的忙兀部人经过这里，他远远见到这些狩猎的人，以为术赤汗必定也在其中。数日之后，当此人见到成吉思汗时，被问到术赤汗的病情。这个忙兀部人回答：“我不知道他是否生病了，但他曾经在某地狩猎。”闻听此言，汗很是恼怒，决定发兵讨伐术赤汗。正当这时，传来了王子的死讯。汗这才意识到那个忙兀部人的话是错误的。他命人到处找他，但此人已跑得不见踪影。

在为他的儿子之死哀悼了几天后^①，成吉思汗同王子们举行了一场大规模的狩猎，然后返回他的禹儿惕，在那里同其家眷、子女欢喜地重逢。

这时^②，成吉思汗获悉唐兀特总督^③失都儿忽叛变的消息，就统领大军前去讨伐。失都儿忽亲自率领一支人数众多的军队迎战。双方展开一场大战，失都儿忽惨败溃逃，在一座极为坚固的城中闭门不出。成吉思汗征服了敌人的国土后，胜利地返回他的斡耳朵。

不久之后，成吉思汗接见了失都儿忽派来的一个使者。此使者传话说：如果汗愿意发誓原谅他的过错，并且接受他加入诸子行列的话，他将降服并来觐见汗。成吉思汗接受了失都儿忽的全部要求，赐予他大量的礼物让使者带回。此人刚刚离开他的宫廷^④，成吉思汗就一病不起。

① 术赤汗被埋葬在索海里(Seraili)附近。参见维里亚米诺夫《哈希莫夫沙皇史》第2卷第307页。

② 即伊斯兰教历621年(公元1224年)。

③ 译者按：原文如此。实际应是唐兀特(即西夏)国王。

④ 在伊斯兰教历624年(公元1227年)。

成吉思汗患病,他对诸子的训言,他的逝世

成吉思汗在远征唐兀特期间,做了一个恶梦,这使他极为惊恐,预感到死亡临近了。当他病倒以后,感到大限已到,命人将他的儿子们、异密们以及此时已死的术赤的儿子们召集到身边,给他们留下自己的遗训。他对儿子们说:“要当心,不要让这世上诸事在你们中间产生些微的不和。如果你们想要生活在绝对安全中,不让你们敌人的诡计与攻击伤害到你们,那就任何时候也不要你们心中萌生倾轧与伪诈的种子。你们要拥立窝阔台为君主,继承我的大位。大家都要臣服于他,时时准备完成他的命令。”他要求儿子们、异密们每人都写下一纸保证书,通过这个保证书,他们确切地承认窝阔台为他们的君主。汗接着说:“如果我死了,要注意向所有的人隐瞒我的死讯,直到失都儿忽连同他的所有属下来到这里时。他们一到,就即刻将他们处死,然后再公布我的死讯。”不久之后,他的灵魂就飞离了他的躯体,升入天庭。

按照其父最后的遗愿,王子们向一切人隐瞒了他的死讯。成吉思汗死后不久,失都儿忽率领他的军队来到了。在将他们全部歼灭后,王子们才公布了成吉思汗去世的消息,让自己的悲痛发泄出来。

成吉思汗生前,有一天狩猎,在一棵大树下休息,表示了将来想埋葬于此地的愿望。于是,就在这棵树下把盛放成吉思汗遗体的棺材埋葬了。此地名叫不儿罕-哈勒敦^①。随着时间的推移,

^① 盛放成吉思汗遗体的棺材被埋葬在不儿罕-哈勒敦山脉中的一座山里;斡难河、克鲁涟河及土拉河都发源于此山。见多桑《蒙古史》第284页及288页注解。

汗坟墓的周围长出一片茂密的森林,连一支箭也射不进去。从那时^①以后,此地就成为蒙古所有君主与异密的埋葬之处。

成吉思汗离开这个世界是在伊斯兰教历 624 年(猪儿年)。他诞生与被拥立为汗都是在猪儿年。他享年 73 岁^②,在位 25 年。

一连三个月,人们从四面八方纷纷赶来向王子们表示其哀悼与悲痛。丧事结束后,每人就各自返回了驻地,没有处理任何公务。

成吉思汗的格言,他的知识、法律与制度

成吉思汗曾经以一万人为单位来划分他的军队:每个万人兵团由一个土绵(万夫长)统领。这些万人兵团再划分为千人队、百人队、五十人队及十人队。分别由敏安(千夫长)、尤兹(百夫长)、亦的客(五十人长)及弘哈(十人长)统领。汗禁止任何从属于某一军团的军官或首领如千夫长、百夫长或五十夫长等与其它兵团的军官或首领相互混合。这些各级军官只能从其直接长官处接受来自他们土绵(万夫长)的命令。男人和女人应仔细保管好从制靴锥到缝衣针等物品,时刻准备妥当一切武器以投入战斗。所有违反这些命令的行为都会受到严厉的惩罚。儿子不服从或不尊敬他的父亲(以及弟弟对兄长、妻子对丈夫、女婿对岳父不服或不敬);所有的偷窃与抢劫行为都要受到严厉的惩处。在成吉思汗

^① 1224 年 8 月。

^② 孔德米尔东方研究所藏编年史记载:成吉思汗死于伊斯兰教历 624 年(猪儿年) ramazân 月 14 日;他即汗位也是在猪儿年;他享年 73 岁,在位 25 年;多桑《蒙古史》第 286 页说是在 1227 年(伊斯兰教历 624 年)8 月;中国史书说成吉思汗享年只有 66 岁。

统治下，从来没有人敢犯以上所说的过错和罪行。

军队的指挥权授予那些智勇双全的人；守护马群的事委付给那些最机灵、敏捷的人；守护羊群的事委付给那些身心都较为羸弱的人。正是由于这些明智的安排，成吉思汗才得以完成他的丰功伟业，力量不断增长强大。

成吉思汗说：所有的万夫长、千夫长、百夫长及十夫长应每年一次来觐见我。如果他们听了我的训教，他就能够指挥一支大军；否则他就永远没有能力行使指挥，这样的人就如同一块石头，扔入深水中后只能下沉，消失的无影无踪。

成吉思汗还经常这样说：一个善于持家的人也会治国。一个人善于指挥十个人作战，那么他也会统帅一支大军。那些知道如何保持其家庭内部清洁的人，也会知道如何清扫一个小偷与强盗充斥的王国。一个受到上司或某一显贵人物接见的人，在被问话之前永远不要先开口说话。这是因为：倘若他在人们问话之前说了话，假如人们听他讲话，他还算幸运；但如果人们不听他讲话，他就会象一个敲打一块冷铁的人。

成吉思汗还有大量的类似格言与讲话。如果我们将它们全部抄录出来，这将是一大本厚书。所以我们仅列举以上几个例子，不多写了。

第四章 成吉思汗第三子窝阔台合罕的 历史,以及统治蒙古斯坦的成吉 思汗后裔的历史

成吉思汗去世两年之后,察合台汗、拖雷汗及其诸子,来自得失惕-钦察的术赤汗诸子,来自东部省份的别勒古台-那颜和亦勒赤台-那颜以及所有的伯克们,举行聚会,将成吉思汗命人写下的文书公布于众。在诵读了成吉思汗的遗训之后,他们对窝阔台说:“是你应该继承君主的权力。”但在四十天内,窝阔台都表示拒绝,主张在诸王中选出一人来担当此任——或是其叔父^①,或是其兄长察合台,或是其弟弟拖雷。经过这迟迟难定的四十天后,全体达成一致意见:声明他们只能依照成吉思汗的遗愿行事。这样,窝阔台合罕就在其兄察合台汗、其弟拖雷汗的扶持下登上汗位,前者搀扶着他的右臂,后者搀扶着他的左臂。人们按照蒙古习俗向他呈上酒杯,然后举行一场盛大的宴会。在宴会上,蒙古军民纷纷拜贺刚刚即位的新汗。窝阔台合罕的即位是在伊斯兰教历 627 年^②。

窝阔台合罕一旦将成吉思汗死后在一些地方发生的动乱平息后,就派遣绰儿马罕-伯克与爱特麻思^③率领三万人马赴伊朗,去

① 即拙赤-合撒儿。

② 公元 1229 年。

③ 爱特麻思应是蒙古首领,多桑《蒙古史》称之为台马思。见多桑《蒙古史》第三卷第 53 页。

驱逐那里的苏丹札兰丁。当时,苏丹札兰丁自印度返回后,已然控制了起儿漫、设拉子、阿哲儿拜毡、大不里士以及其它一些城市。他不断招兵买马,聚集了一支人数众多的军队,恢复了元气。术儿马忽-伯克派爱麻思率领一部分人马担任前锋。得到蒙古大军逼近的消息,苏丹札兰丁匆匆逃走,先是撤退到第阿儿-拜吉儿,接着又撤退到库尔德斯坦,就在此地,库尔德人为得到他的战马与毛皮大氅而杀死了他。一些写史书的人说,这位王子并未被杀死,而是伪装成哈阑答儿(qalandar)脱逃出来^①。只有真主知道事情的真相。

花拉子模沙王朝随着这位王子的死去而彻底灭亡。

窝阔台合罕对中国的征伐

伊斯兰教历 627 年,窝阔台合罕偕同察合台汗与拖雷汗率领庞大的军队向中国进军。他挥军包围了哈刺-沐涟河^②畔的一座城市^③。经过四十天的围城之后,该城居民陷入困境,请求宽恕,献城投降。但是,有 1200 名中国军士乘船从城中逃走。除了那些被掳为奴隶的幼童之外,所有居民都遭到屠杀。从这里,窝阔台合罕前往另一个中国城市。他派遣拖雷汗率领一万人马为前锋,自己在后面缓缓行进。

阿勒坦汗闻听蒙古军前来进攻的消息,就派遣他的两个将军

① 札兰丁是花拉子模沙王朝最后一个君主,于伊斯兰教历 628 年迷-思设瓦勒(mi-scheval)月(1231 年 8 月)被曲儿忒人(译者按:即库尔德之别译)杀死。见多桑《蒙古史》第 3 卷第 62 页。

② 译者按:即黄河。

③ 译者按:即汴京,今开封。

率领十万人马去迎战。这支军队正与拖雷的前锋军相遇，见眼前敌军的兵力不多，就立刻从四面八方包围上来。拖雷汗见自己的处境危急，思考片刻，就命令他的者得只(djedè - dji)^①施展他们的全部魔法。这些人开始口念咒语，一连念了三个昼夜。结果，时值酷暑的炎热天气，突然开始雨雪交加，很快变得是如此寒冷，以至许多人的手冻得连兵器也握不住了。拖雷汗见中国军队已被寒冷所削弱，就指挥全军发动进攻。结果，中国军队几乎被全歼，十万人中只有五千人逃脱了性命。

得到败讯后，阿勒坦汗仓皇逃走，消失得无影无踪，下落不明。但在一些史书中这样记载：他让人点燃了一堆大火，他本人及其全家人都投入火中自焚而死^②。

从拖雷汗口中得知阿勒坦汗之死与蒙古军胜利的消息后，合罕在中国境内继续进军。最后，他结束了对于中国的征服，率军北返，出发前任命默哈莫 - 牙老瓦赤为所征服省份的军事总督(达鲁花)。正在这时，拖雷汗突然身患重病，在统治了十四年后与其父相会于坟墓中^③。

① 关于 djedè - dji 参阅卡特梅尔《蒙古史》第 1 卷第 428 页。

② 多桑《蒙古史》第 2 卷第 345 页记载：金主宁甲速眼见大势已去，不愿落入敌人之手，就自缢于一间周围堆满柴草的屋中，遗命在他死后焚尸。

③ 据多桑《蒙古史》第 2 卷第 58 页记载：拖雷汗死于 1232 年 10 月(伊斯兰教历 630 年)，享年四十岁。

窝阔台合罕派遣诸王子去征服斡罗思、扯儿克、保加尔、巴失忽儿、土兰以及其它国家

伊斯兰教历 633 年^①，猴儿年 (betchine)，窝阔台合罕自中国返回后，派遣术赤汗之子拔都、自己的儿子贵由、拖雷汗之子蒙哥以及察合台诸子去征服斡罗思、扯儿克、保加尔、巴失忽儿、土兰以及其它国家。他本人留在哈刺 - 和林，在此地，他命那些从中国带来的建筑师与画匠们建造了装饰华美的宫殿与亭榭。亲王与伯克们也在皇宫周围修筑了自己的宅邸。合罕命令金匠与银匠们制造了一些大银盆，银盆中有能倾注饮料的金制大象与银制狮子。他还命人用树枝混以黏土建筑了一道广阔的围墙，每边都有两日行程那么长，围墙上开有许多门。每当他要进行狩猎以取乐时，他的仆从们就将荒野上的猎物从十日行程那么远的地方赶进这个围场中，由合罕亲手将它们射杀。

王子们完成了他们历时七年的远征，征服了上面提到的所有国家 (勒令他们降服)。然后返回到合罕身边。

曾一度被摧毁而荒芜的海刺特城，在合罕的命令下招集流民，重新有了人烟，居民不断增多，变得比以往更为繁荣兴旺。

窝阔台合罕之死

世界征服者君主窝阔台合罕征服了中国；王子们为他征服了

^① 即公元 1235 年。

其他的国家。在他们返回后，合罕传令给他的所有亲属以及他的奥鲁克的人们到他这里聚会。他传话给他们说：来这里吧，前来接受我的赠品与感受我的慷慨大方；同我一道尽兴地玩乐几天，享受这种生活的甜蜜。人们很快从四面八方成群结队地来到合罕的斡耳朵。人数众多，盛况空前！许多天就在欢乐、庆宴和至爱亲情中度过。合罕慷慨地赏赐了所有的人，然后就让他们返回了各自的驻地。

这次欢宴后不久，合罕突然病倒了，很快就从这个将要毁灭的世界去了那永恒的居所。

伊朗与土兰的君主窝阔台合罕的 若干行为与习惯

一个不承认先知穆罕默德（让真主降福于他！）宗教的人，有一天来对窝阔台合罕说：“昨天夜里，成吉思汗在我的梦里出现了。他命我来对你说：‘你应该把穆斯林一律处死。’”合罕便问他：“这一命令，是成吉思汗通过译人还是他亲口对你说的呢？”此人回答：“是成吉思汗亲口对我说的。”合罕继续问道：“你懂蒙古语吗？”他回答：“不懂。”于是，合罕下令：“处死这个人。因为他刚才所说的都是谎言，除了蒙古语外，成吉思汗不会说其它任何语言。”

窝阔台合罕禁止以断喉法宰羊，人们必须以剖胸法宰羊。一个穆斯林有一天从巴札买回一只羊后，小心地关好家门，就准备用断喉法宰杀它。就在这时，一个窥伺他的蒙古人从他家屋顶上下来抓他，将他颈上拴绳，牵到合罕面前。合罕仔细地询问了事情

的整个过程后，便命人引那个蒙古人去受刑。他说：“这个穆斯林关闭了家门，他是遵守法律的；而你却触犯了未经允许不得进入门户紧闭的别人家中的法律。”

一个制造了四五个靴工锥子的穷铁匠，有一天手拿着他的锥子，站在合罕习惯经过的地方。当合罕经过这里时，无意中看了他一眼，然后派他的一个耶撒兀儿(yèssaoul)问此人想要什么。耶撒兀儿拿着铁匠奉献的锥子回见合罕。窝阔台合罕接受了铁匠的礼物，每个锥子付给他一个金币。

一个既无子女又无亲戚的老人，有一天来到合罕的宫廷。对合罕说如果他有一些资本，就可以去做生意。合罕立刻命人付给他二百金币^①，让他去做生意。这时人们提醒合罕：这样一大笔钱对于一个行将就木、举目无亲的老人并无用处。合罕说：“不能让一个满怀希望来向我求告的人，被失望地打发走。在他去世之前，要赶紧把这笔钱交给他。”然而，就在财务官将合罕赐予的二百金币带来的时候，可怜的老人已经断了气。

有一天，一个人来向合罕陈述说他无以生存。合罕就命人付给他五百金币，对他说：“喏，这是给你的一笔资本。”此人花光了刚到手的钱，又来对合罕说他无以为生。合罕命人再付给他五百金币。当不久以后，此人第三次来到的时候，人们提醒合罕最好什么也不要给他，对合罕说：“因为他总是花光你给他的钱。”合罕问：“他能将这么多的钱花在什么地方呢？”人们回答说：“他用在吃喝穿戴上了。”合罕巧妙地回答：“在这种情况下，这些钱总还会回到我的钱库中。”他命人再付给此人五百金币，但嘱咐他以后要注意节省。

^① 为金巴里失，见多桑《蒙古史》第2卷第529页注解5。

如果我们要把人们所说的窝阔台合罕此类行为全部讲述出来,则一整本书都不够用。为此,我们只能列举以上几个事例。

窝阔台合罕的诸妻与诸子

窝阔台合罕有四个正妻与六十个妃妾。在四个正妻中,居第一位的是勃刺合真;居第二位的是篾儿乞部的脱列哥那。根据一些人的记载,脱列哥那曾经是斡亦刺特部首领答亦儿-兀孙的妻子^①。当答亦儿-兀孙被杀后,她被俘成为窝阔台-合罕的妻子。脱列哥那并不漂亮,但窝阔台合罕觉得她很美。他的第三个正妻是木哥;第四个正妻是札真。

窝阔台合罕有七个儿子,其中五人为其正妻脱列哥那所生,其余二人为其妃妾所生。他的长子名叫贵由。贵由的禹儿惕在称为哈麻黑的地方(或说在明格刺黑和亦也迷里)。窝阔台合罕曾指定由他的孙子失列门^②为其继承人,但脱列哥那-可敦的儿子们不顾其父的遗命,推举贵由汗即了合罕之位。贵由汗虽然身患麻痹症,仍生有三个儿子:长子忽察-斡忽勒,其母名海迷失;次子巴忽的母亲也是海迷失,他有一子名叫哈巴特;幼子窝忽有十个儿子。

窝阔台合罕的次子名叫阔端,他的禹儿惕在唐兀特。

他的三子阔出才智超群,为人聪明,但他死在其父之前。

窝阔台合罕的第四个儿子是哈刺察儿,第五个儿子是合失。

^① 根据拉施特《史集》贝列津译本第120页记载:答亦儿-兀孙是篾儿乞部首领。成吉思汗的第二皇后忽兰-哈敦的父亲就是这个答亦儿-兀孙。

^② 失列门是窝阔台之孙、阔出之子。

唐兀特原先被称为“合失”或“合申”(即“河西”^①),这个第五子因为诞生于成吉思汗征服了此地区之时,就取了“合失”作他的名字。合失年轻时由于生活放荡与酗酒无度而丧生^②。

总之,贵由汗在即位之后,下令将他的宝库大门打开,他极其慷慨地普遍赏赐了他的所有亲属与外族人、尊贵者与卑贱者以及那些贫穷与不幸的人。但是,他允许基督教徒自由地信仰他们的宗教。在位一年后,他离开了人世。

蒙哥合罕

贵由汗死后,成吉思汗的所有后裔都赞同新汗在拖雷汗诸子中选出,当时拖雷汗的寡妻唆儿忽莎尼-别吉很受人们的爱戴。术赤汗之子拔都也赞同拥立拖雷汗的一个儿子为新汗。在成吉思汗所有后裔中,最强有力的是拔都,他传话给所有的宗王、那颜及异密们来德失惕-钦察聚会,为的是商议选举新汗。但一些人拒绝前来,说成吉思汗的禹儿惕是在克鲁伦河。唆儿忽莎尼-别吉则劝她的儿子们前往德失惕-钦察,去同他们患足疾缠绵病榻的叔父^③拔都共商大事。于是,她的几个儿子:蒙哥合罕、忽必烈合罕、旭烈兀汗及阿里不哥来见拔都。拔都与蒙哥合罕会晤后,向宗王、那颜、异密们宣布:他本人认为蒙哥合罕应即汗位,然后征求他

^① 译者按:在蒙古书面语中,合失、合申,均出自汉语“河西”,即“河的西面”,为黄河以西唐兀特国(西夏)的名称。

^② 多桑《蒙古史》第二卷第120页载:窝阔台还有两个其妃妾所生的儿子合丹-斡兀立和灭里。

^③ 译者按:原文如此。拔都乃术赤之子,蒙哥等乃拖雷之子,为同辈关系,所以前者不应是后者的叔父。

们的意见。大家无不同意他的意见，这样蒙哥被拥立为汗。拔都于是说来年所有的人在克鲁伦河聚会，以正式宣布新汗即位。

总之，第二年所有的人在克鲁伦河聚会，蒙哥被正式宣布为合罕。庆祝即位的盛宴持续了七天。在此期间，每天人们要消耗两千车饮料与烧酒、三百匹马及两千只羊。

蒙哥合罕即位是在伊斯兰教历 648 年^①。

然而，以失刺木合为首的贵由汗诸子阴谋加害蒙哥合罕的性命。他们让失刺木合率领五百人以及若干装满兵器的车辆先行，其余的人则保持一定距离随后而行。他们企图一旦找到可乘之机，就对蒙哥合罕进行袭击。合罕的一个仆从^②正在寻找一头走失的骆驼，偶遇失刺木合并发现了车中满载的武器。他立刻飞马去告知合罕，而合罕此时本来正醉心于欢宴，对此毫无觉察。蒙哥合罕于是派遣忙格撒儿 - 那颜率领两千人去弄清此事。那颜与失刺木合的队伍相遇，失刺木合被看得发慌，声称要去觐见合罕。那颜回答：“如果是这样，我们就一道走吧。”失刺木合只得加入忙格撒儿的队伍，一起来到斡耳朵面见合罕。合罕先是款待了他三天，但在第四天，他登上宝座，逼迫失刺木合及其同伙招认他们针对他的阴谋。蒙哥合罕命人对失刺木合手下的八十人用刑，但考虑到彼此之间的血缘亲情，他宽恕了失刺木合及其它贵由汗诸子。随后，合罕向与会的宗王、那颜及异密们颁赐了大量的财物后，让他们返回了各自的驻地。

^① 即公元 1250 年。

^② 根据多桑《蒙古史》第 2 卷第 255 页记载，此人是一个驛夫，名叫克薛杰。

蒙哥合罕派遣忽必烈合罕去东部地区； 派遣旭烈兀汗去西部地区

人称“赛因汗”(好王)的拔都热诚地确保蒙哥合罕的汗位,从而使蒙哥合罕得以专心于政事。当时在国家的东、西两方面,还有一些未被征服的国家。他将忽必烈合罕派往东方,将旭烈兀派往西方,他本人则统帅一支人数众多的大军去征讨至那(Tchine)和马至那(Matchine)。除了这个帝国的一座大城^①外,他征服了其所有其他地方。对这座城市,尽管他倾尽全力,仍不能攻克它。在这座大城前过了整个冬、春两季后,炎夏来到了。诸异密向合罕进言,说酷热与瘴气在军中引起巨大的灾害,最好暂时撤军,下一个冬季再来。但蒙哥合罕不予接受,声称在占领这座城市之前绝不收兵。不久之后,合罕遭到病魔的袭击,其灵魂被带到九重天之上。

忽必烈合罕的即位

拖雷汗次子忽必烈合罕正在中国时,突然得到蒙哥合罕的死讯。他立刻赶去奔丧哀悼。一场盛大丧事的礼仪全部结束后,在其身边所有宗王、那颜的一致拥戴下,他登上汗位^②,致力于恢复

① 译者按:指四川合州。

② 根据多桑《蒙古史》第三卷第345页的记载,忽必烈于伊斯兰教历658年(1260年6月)在开平府即位,时年44岁。

正义。与此同时,其弟阿里不哥(蒙哥合罕命他留守哈刺-和林)也在蒙哥合罕死后单方面宣布即汗位,他下令处死了忽必烈合罕派来的使者,宣布反对忽必烈合罕。

在德失惕-钦察,自赛因汗(拔都)死后,由其弟别儿哥-乌忽勒继承汗位。阿里不哥率领一支大军前来攻打他,但为他击败,逃回了哈刺-和林。这时,忽必烈合罕已得到阿里不哥反叛的消息,正统领大军向哈刺-和林进军。阿里不哥闻风而逃,但不久后财尽粮绝,衰弱不堪,只得来到忽必烈合罕宫廷中请求宽恕,合罕原谅了他的过错。

在这一时期,忽必烈合罕相继接待了旭烈兀汗、别儿哥及阿鲁忽所派遣的使者,这些君主通过使者向他表示承认他的权威。

忽必烈合罕将从折儿昆(Oxus)直到叙利亚和埃及的整个地区授予旭烈兀;将德失惕-钦察以及曾从属于赛因汗(拔都)的所有地区授予别儿哥;将从阿尔泰直到阿姆河的地方授予察合台汗的孙子阿鲁忽。合罕随后完成了对中国的征服。在73岁时,他溘然长逝,在位35年^①。一部大书也不足以报道忽必烈-合罕的全部丰功伟绩,所以我们只能以简略方式叙述一下上面的内容。

^① 如果说忽必烈于1260年他在44岁时即位、在位35年的话,他在去世时应该79岁。多桑《蒙古史》第3卷第475页载:“1294年2月,忽必烈死于大都宫殿中,享年80岁,在位35年。忽刺萨都儿-阿克巴儿说忽必烈合罕死于伊斯兰教历693年,蛇儿年(1293—1294),在位35年。没有说他享年多少岁。”

第五章 统治河中与喀什噶尔的成吉思汗之子察合台汗诸后裔的历史

察合台汗性格严酷，是位刚正不阿的执法者。他才智过人，富于学识。成吉思汗授与他的兀鲁思：河中、花拉子模的一部分、畏兀儿地区、喀什噶尔、巴达哈伤、巴里黑、哥疾宁以及直到忻都（印度）边境的所有地区。但他本人却从来不去这些地方，他将达鲁花派到各地进行监督，自己则一直住在窝阔台的宫廷中。

察合台汗有一个名叫毛拉-赛可希的宠臣。有一天，这个毛拉-赛可希做了一次祷告，使一支军队出现在人们面前，这支军队的士兵及他们的武器都闪耀着一片红光，察合台对此情景不由得十分恐惧。察合台汗的一个大臣素与毛拉-赛可希不和，一天乘机在汗面前对他进行诋毁，汗就下令将他捆起来投入监狱，后来他就死在狱中。

察合台汗制定的一些法律是如此严酷，以致人人都感到压抑。最后他被病魔袭身，多方医治无效，病势越来越沉重，终于在伊斯兰教历 640 年与世长辞^①。

^① 察合台汗实际死于伊斯兰教历 638 年，牛儿年(oud - yl), zil - qada 月。

察合台汗的诸妻与诸子

察合台有为数众多的妻子。他的两个地位最高的妻子是：弘吉剌部首领哈巴－那颜的女儿也速仑，她是察合台汗主要儿子们的生母；也速仑的妹妹秃儿罕－可敦，她是在其姐姐死后嫁给察合台汗的。察合台汗有七个儿子：长子名木阿秃干，他是也速仑－可敦所生；次子名木德吉；三子名必勒歹赤；四子名别里吉；五子名撒儿蛮；六子名也速－蒙哥；七子名拜亦都儿。

统治河中地区的察合台汗后裔

察合台汗死后，即汗位的是其长子木阿秃干的儿子哈刺－旭烈兀。哈刺－旭烈兀死后，汗位由他的儿子穆巴里克－沙所继承，但由于这位君主尚在幼年，便由他的母亲阿鲁忽乃－可敦监摄国政。继穆巴里克－沙为汗的是拜亦都儿之子阿鲁忽。继阿鲁忽为汗的是八剌汗，他的父亲是木阿秃干之子也孙笃。这位君主在即位两年之后信奉了伊斯兰教，并获得乞牙兀的（Ghiyas－oud）的称号。他是察合台汗后裔中第一个有幸皈依真主的人。

自八剌汗之后继承汗位者依次是：察合台汗之孙、撒儿蛮之子伯吉；伯吉之后则是不合－帖木儿汗，其上溯世系为：不合帖木儿－忽答海－不只一木阿秃干－察合台汗；笃哇彻辰，其上溯世系为笃哇－彻辰－八剌汗－也孙笃－木阿秃干－察合台汗；宽督汗，其上溯世系为宽督汗－笃哇－彻辰－答里合－忽答海－不只一木阿秃干－察合台汗；也先不花，其父为笃哇－彻辰；怯别，其父为笃哇－彻辰；笃来帖木儿，其父为笃哇－彻辰；答儿麻失里。其父也

是笃哇－彻辰。答儿麻失里这位君主成了一个穆斯林，河中地区所有的兀鲁思都效仿他的榜样信奉了伊斯兰教。我们在上文中曾说过八刺汗信奉了伊斯兰教，但在他死后，所有那些在其统治期间成为穆斯林的人终于又恢复了原来的信仰，而所有那些随同答儿麻失里信奉了伊斯兰教的人对他们新的信仰却始终不渝。

答儿麻失里为不罕所杀，不罕也是笃哇－彻辰之子，随后他就取代答儿麻失里即了汗位。不罕之后相继为汗的是：者臣，其父是笃哇－彻辰之子额布坚；也速帖木儿，其父也是额布坚。

者臣与也速帖木儿是嫡亲兄弟。也速帖木儿策划除掉他的兄弟者臣，但他们的母亲觉察了这个阴谋，于是告知了者臣。兄弟二人相互厮杀起来，在一次战斗中，也速帖木儿消灭了者臣及其所有部下。随后，也速帖木儿派人割掉了他母亲的两个乳房。

也速帖木儿死后，窝阔台合罕的一个后裔阿里苏丹从察合台汗后裔手中夺取了汗位，在整个河中地区建立起他的统治。

阿里苏丹之后登上汗位的是穆罕默德，其上溯世系为：穆罕默德－弗勒叠－宽督－笃哇－彻辰；合赞－苏丹汗，其上溯世系为：合赞－苏丹汗－亚速儿－奥鲁克帖木儿－不合帖木儿－忽答海－不只－木阿秃干－察合台汗。

人们知道，有 21 个察合台汗后裔^①相继登上汗位，他们拥有统治河中地区的全权，在他们之后，由异密们所拥立即位的那些察合台后裔只徒有虚名毫无实权。以下事实可证此言不虚：合赞－苏丹汗是个极为担心失去其权威的君主，他疑忌甚深，以致那些异密们来其宫廷之前无不先向全家人道永别。为此缘故，在其臣民中

^① 在格里高力耶夫《自古代至帖木儿时代的蒙古史》波斯文译本第 112 页记载有这 21 个察合台汗后裔的名字。

爆发了多起叛乱。巴鲁刺思部的异密合札罕起兵反抗合赞-苏丹汗,然而他被后者战败,被迫外出逃命,他的同党被迫获处死,这些人的财产也被抄掠一空。取得这场胜利之后,合赞-苏丹汗前往哈儿失过冬。在那里,大雪与酷寒使他军队中的战马死亡殆尽,当异密合札罕获知这个情况后,立即率领一支大军去攻打他。这次,合赞-苏丹汗吃了败仗并被战胜者杀死了。

自成吉思汗之子察合台汗起到合赞-苏丹汗之死,在这109年间,先后有21位察合台系君主登上统治河中的宝座。

简言之,异密合札罕先是立窝阔台系海都汗之子塔你失蛮者为汗,但仅仅过了两年即将他除掉,又改立巴颜合里汗。这位新汗的上溯世系为:巴颜合里汗-速儿忽-笃哇-彻辰-八刺合-也孙笃-木阿秃干-察合台汗-成吉思汗。

异密合札罕死后,他的儿子阿卜都拉成了巴颜合里汗妻子的情人,阿卜都拉杀害了这位完全无辜的君主,然后改立帖木儿汗。帖木儿汗上溯世系为:帖木儿汗-也速帖木儿-额布坚-笃哇-彻辰-八刺合汗-也孙笃汗-木阿秃干-察合台汗。

异密阿卜都拉死后,他的侄子——异密合札罕之子伯思刺依的儿子异密忽辛拥立阿迪尔苏丹即位,这位新汗上溯世系为:阿迪尔苏丹-穆罕默德-弗勒叠-宽督-笃哇-彻辰-八刺合汗-也孙笃汗-木阿秃干-察合台汗。然而,后来当异密帖木儿(即跛子帖木儿)^①前来攻打异密忽辛时,后者对他的汗起了疑心,便将阿迪尔苏丹捆住手脚投入水中,然后宣布合不勒苏丹为汗,此汗的上溯世系为:合不勒苏丹汗-秃儿厥-燕只吉歹-笃哇-彻辰。

^① 帖木儿兰(Tamerlan)被我们的作者有时写作异密帖木儿,有时又写作帖木儿-拜依-帖木儿-库儿干-阿格萨克-帖木儿等。

此后不久，异密塔刺海之子异密帖木儿在巴里黑附近打败了异密忽辛，将他连同他的汗一并处死，然后拥立玉速儿喀迷失汗即位，新汗上溯世系为：玉速儿喀迷失—海都—合失—窝阔台合罕—成吉思汗。

玉速儿喀迷失死后，他的儿子穆罕默德苏丹被立为汗。但自合赞—苏丹以后，以上所有我们提到过的汗都不过是徒有虚名，从未掌握过任何实权。简言之，在各个地方，各部落首领都拥立了他们自己的汗，这样就出现了众多的部落王。

塔刺海之子异密帖木儿聚集了他的所有部众，一直没有停止（同与其相邻的一些君主）战争。在这个时候，一位察合台汗的后裔、统治喀什噶尔的强大的汗脱古鲁克—帖木儿在得知河中地区混乱状态后，便率领一支人数众多的军队来到这里。一些地方不战而降，企图抵抗者不是战死便是被迫弃地而逃。异密帖木儿与异密忽辛也被迫分别逃到尼库德里和哈咱尔。

脱古鲁克—帖木儿汗在河中过了一年之后，留下他的儿子亦里牙思—火者管理该地，自己返回了喀什噶尔，第二年就在那里死去了。闻听他的死讯，异密帖木儿与异密忽辛便向亦里牙思—火者发动进攻，将他赶回了喀什噶尔。

赶走亦里牙思—火者之后，异密帖木儿与异密忽辛这两个河中地区力量最强大的异密便开始互相火拼残杀，在巴里黑附近进行一场大规模的战斗。结果异密帖木儿获胜，他除掉了异密忽辛，成为河中地区唯一的主宰。

异密帖木儿拥立玉速儿喀迷失为汗，后者完全是徒有虚名的一个君主，尽管他的名字被刻在银币上；因为实际上异密帖木儿是真正的君主。玉速儿喀迷失在度过22年这种毫无实权的生活之

后死去了，他的儿子穆罕默德苏丹被立为汗^①。

穆罕默德苏丹汗对异密帖木儿父子是如此尊敬，以至他从来不愿以任何方式招致异密帖木儿的丝毫不快。他终日以斋戒、祈祷、阅读《古兰经》和为异密帖木儿祝福来消磨时光。异密帖木儿所有的法令(yarliq)上都盖着这样的印章(toghra)，印文是：“我们——阿迪尔-穆罕默德汗、异密哈齐”。在节日或宴会时，异密帖木儿都去向汗致敬，他极为尊敬地跪在汗的面前，当一些使节来会见汗时，他也是这样做的。

总而言之，异密帖木儿在经过33年的统治之后，在他60多岁时开始进攻罗姆国^②，向亦儿的姆-巴耶齐发动了一场大战。激战从清晨一直持续到午夜，结果亦儿的姆-巴耶齐惨遭败绩，仓皇逃走，但第二天近中午时被穆罕默德汗追获，被带到异密帖木儿那里。

此后整整一年，异密帖木儿都是在罗姆国度过的。在相继将亦儿的姆-巴耶齐与穆罕默德汗置于死地后，他就将自己的名字刻在银币上，并以他的标记铸造钱币。返回撒马尔罕后，他便着手远征中国的活动。然而，在抵达讹答刺时，他就从这个纷扰多变的世界去了永恒的所在，时当伊斯兰教历807年，他享年72岁，统治了36年之久。

脱古鲁克-帖木儿汗皈依伊斯兰教

察合台汗的一位后裔名叫也先不花，别名伊勒-火者，他出生

① “从异密帖木儿拥立玉速儿喀迷失为汗……”这一整段只见于答赫勒(Dahl)抄本。

② 即土耳其奥斯曼苏丹国。

于河中。他的上溯世系为：也先不花一笃哇—彻辰—八刺合—也孙笃—木阿秃干—察合台汗。由于在喀什噶尔、鸦儿看、阿刺塔及畏兀儿斯坦再不存在一个权力为众所公认的察合台系君主，诸蒙古异密^①于是集会决议从布哈刺迎回也先不花，拥立他成为喀什噶尔、鸦儿看、阿刺塔及畏兀儿斯坦的汗。因为也先不花的妻子萨的儿迷失—可敦没有为他生育过孩子，他便将所看中的一个名叫敏格里的姑娘收进他的鞞耳朵中。有一天当汗外出行猎时，他的妻子萨的儿迷失—可敦乘机将这个姑娘赐给了一个名叫失刺兀鲁的蒙古人，命令他离开此地到蒙古去定居。于是，这个蒙古人就带着这个姑娘走了。但所有人都很清楚她腹中所怀孩子是属于汗的。也先不花汗行猎回来后，询问这个姑娘的去向。他问了所有的人，但什么也没有向萨的儿迷失—可敦询问。这是因为：根据蒙古人的习惯，君主无论拥有多少妻子，其中总有一个为长妻，她对别的妻子拥有一切权力，不论她如何处置她们，君主都不能对她有所非议。这样，也先不花汗只得保持缄默，但几天之后，他便郁郁而死。

因为再也没有一个堪登汗位的察合台系君主存在了。各个部落便纷纷拥立自己的汗，于是重新出现了一个“部落王”（鞞鲁克—依—塔瓦夫，Waulouk—I—Tavaif）时代。

但是，异密不刺德失是知道敏格里—可敦是怀着也先不花的后代走的，便派了一个名叫塔失—帖木儿的人去寻找敏格里—可敦与她的孩子。他给了此人大约三十只羊作为途中给养，此外还

^① 译者按：异密或译艾米尔，原为阿拉伯语，意思是“首领”、“总督”或“贵族”，后来成为一些东方伊斯兰国家显贵人物的称号。作为征服者的蒙古游牧贵族往往也具有这一阿拉伯语衔号。等同于蒙古的“那颜”和突厥的“伯克”。

向他许诺了优厚的报酬——如果他能带来关于敏格里-可敦及其孩子消息的话。塔失-帖木儿经过长途跋涉,终于到了蒙古,找到了失刺兀鲁居住的地方。当他询问敏格里-可敦与她的孩子情况时,人们告诉他敏格里-可敦为也先不花生了个儿子,取名为脱古鲁克-帖木儿;此后她又为失刺兀鲁生了一个儿子,名叫铁木儿-篋力克。这两个孩子一起被抚养成人。

简言之,塔失帖木儿费了不少心机将脱古鲁克-帖木儿带了出来,来到异密布刺德失那里。异密布刺德失就以蒙古人的惯例,举行盛大仪式,隆重地宣布脱古鲁克-帖木儿为汗。

脱古鲁克-帖木儿在短短时间里就成了喀什噶尔、鸡儿看、阿刺塔及畏兀儿斯坦的统治者。后来他又征服了河中地区,将自己的儿子亦里牙思-火者留在撒马尔罕镇守,他本人返回东部自己的国家,后来在那里死去。

在所有统治喀什噶尔的察合台后裔中,这位君主是第一个皈依伊斯兰教的。以下是他所以这样做的理由:有一天,在一场大规模的狩猎中,他的目光落在-群旅人身上,他命令他的卫士将他们捆住手脚带来,这个命令立即被执行了。汗对他们说:“为何你们胆敢混入我的猎场中来?”汗曾明令禁止任何人不得从其猎场经过,所有在这里被发现的人都要被捆绑起来带到他面前。被带到汗面前的这群人中为首者是舍赫哲马鲁丁,他是布哈刺的舍赫速的牙乌丁的后裔。舍赫家族中,从父亲到儿子全有超人的视力。舍赫回答汗说他们是外国旅行者,来自名叫该歹克的地方,完全不知道他所下的禁令。汗于是问他们是否塔吉克人,得到肯定的回答后,他就对他们说一条狗也比一个塔吉克人强。舍赫说:“不错,如果我们没有真正的信仰,我们确实不如狗。”汗被这个回答触动了,命他的一个卫士在狩猎结束时为他带走这个塔吉克人。

当汗结束狩猎回去后,那个舍赫被卫士带到他面前。汗屏退众人后问他“没有真正信仰的人不如一条狗”的含义。舍赫于是向他颂扬起伊斯兰教,他那火焰一样的热情,使汗那向来硬似岩石的心变得如蜂蜡般酥软。舍赫然后又向汗描述了不信仰真主的可怖后果^①,使得汗对自己没有信仰的行为顿生恐惧之心,他两眼充满泪水地向舍赫说道:“如果我今天成了穆斯林的话,我就不能够带领我的百姓也走上这条真正的道路。但请等一等,当我一旦拥有了我所世袭的各个领地,那时请一定来找我。”

舍赫在回到自己家中不久,就患了重病,他向儿子口授了遗嘱:“脱古鲁克-帖木儿会成为一位伟大的国主,去代我向他致敬,无所畏惧地提醒他对我的诺言,不得有误。”嘱咐完这些话后,舍赫就永别了这个纷扰的世界而升入永恒的天国。他的儿子名叫刺失笃丁,舍赫生前曾指定他为自己的继承者。

舍赫去世几年之后,脱古鲁克-帖木儿汗成了喀什噶尔、塔什干、鸡儿看、畏兀儿斯坦、讹的干、撒马尔罕、布哈拉及整个河中地区的统治者。刺失笃丁为了实现其父的遗愿,便来到了汗的斡耳朵,但他竭尽了全力也无法见到汗。一天清晨,他就在紧靠斡耳朵的地方放大声音呼唤起真主来。汗听到了,就命人将发出这种喊声的人带进来。刺失笃丁立刻被带到了汗的面前。汗对他说:“畜生,为什么你将我们吵醒了?”舍赫刺失笃丁一字不漏地向他叙述了父亲的遗言,这样汗就信奉了伊斯兰教的信条,成了一名穆斯林。然后他依次将他的异密们唤来,使他们也皈依了伊斯兰教。但其中有一个名叫术刺思的异密,是这样回答汗的建议的:“我们这里有一个竞技者(pehlevan),让他同这个塔吉克人角斗,倘若竞

^① 逐字直译为:他是如此地斥责与抨击不信仰真主的行为。

技者失败了，我就立刻成为穆斯林。”任凭汗如何劝说，他都不肯放弃这个主意。舍赫刺失笃丁于是说：“异密术刺思的建议条件是完全合理的，让我来同你们的竞技者来较量一番吧。”蒙古竞技者于是被叫来同他交起手来。在角斗中，舍赫当胸给了这个竞技者一拳，将他击倒在地，不省人事了。过了一会儿，竞技者苏醒过来，站起身来过去拜倒在舍赫脚下，要求皈依真主。异密术刺思目击这一幕，也成了穆斯林。在这一天里，共有 16 万人成了伊斯兰教的信徒，对伊斯兰教的信仰在察合台汗后裔所统治的国家普及开来。

这件事发生几天之后，异密不刺德失死了。他拥立脱古鲁克 - 帖木儿登上汗位，而自己只具有“异密中的异密”(emir - oul - onmèrà)称号。他死后留有一个小儿子年方七岁，名叫胡达达得(“真主赐予”的意思)，脱古鲁克 - 帖木儿将其父生前所居官位授予了他。异密布刺德失有五个弟兄，他的三弟名叫哈马鲁丁，此人行为放荡不羁，但十分勇敢而且力气很大。总之，这个哈马鲁丁一天在汗的宫廷中对汗说道：“异密胡达达得对于执掌如此庞大国家的朝政来说未免过于年轻了，请委任我来接替他的职位，直到他能够理政的时候。”然而汗却不打算满足哈马鲁丁的请求，这个拒绝深深刺伤了哈马鲁丁的心，他将此事牢牢记在心间。

脱古鲁克 - 帖木儿汗诞生于伊斯兰教历 730 年，18 岁时由异密布刺德失辅佐即位，24 岁时皈依了伊斯兰教，34 岁时完成了真主的命令，离开了这个多变的人世，去了永恒的所在。

脱古鲁克 - 帖木儿汗死后，哈马鲁丁起而反叛，他杀死了亦里牙思 - 火者，脱古鲁克 - 帖木儿汗家族中大小共十八人在同一天被哈马鲁丁下令处死，他还命亲信四处搜寻这个君主的后裔，找到后即将他们杀死，后来他宣布自己为汗，他的名字被刻在钱币上。

但是，脱古鲁克 - 帖木儿汗还有个正在襁褓中的儿子。他的母亲名叫埃迷尔 - 阿哈 - 可敦，她带着自己的婴儿逃到胡达达得那里，他藏起了这个孩子，始终拒绝将他交到哈马鲁丁手中，尽管后者一直要求得到这个孩子。

此后不久，当异密帖木儿^①率领一支大军进攻哈马鲁丁时，异密胡达达得将这个孩子托付给几个妇女，在一些亲信保护下送到巴答哈伤的山里，命令她们不要离开那里。简言之，异密帖木儿曾五次进攻哈马鲁丁，每次都举行过多次战斗。当他最后一次前来进攻哈马鲁丁时，后者已患水肿病，听到敌人迫近的消息，不得不在几名亲信的伴随下仓皇逃走。但是，他已奄奄一息了，伴随他的人只得将他送进一座大森林中，由一个年轻女奴看护，给她留下若干天的食粮。几天之后，异密帖木儿要来的风声渐渐平息了，居民们都返回自己家中。几个女人被打发到上述森林中接回哈马鲁丁，但她们未能找到他的踪影，不得不空手而归。后来人们终于得知哈马鲁丁是到波斯国王那里去了。

真吉儿 - 火者——这个曾被带到巴达哈伤山中的孩子，于是被宣布为汗。从那时起到如今，所有统治喀什噶尔和鸭儿看的君主都是这位真吉儿 - 火者的后裔。他的上溯世系为：真吉儿 - 火者 - 脱古鲁克 - 帖木儿 - 也先不花 - 笃哇 - 彻辰 - 八剌汗 - 也孙笃 - 木阿秃干 - 察合台汗 - 成吉思汗。

伊叠客的故事

一个阿合 - 忙忽惕部的名叫忽都鲁黑 - 合班的人生有一子一

^① 即帖木儿兰。

女。他的女儿嫁给了帖木儿-伯克-斡仑,生下了帖木儿-忽特鲁克汗;忽都鲁黑-合班的儿子名叫伊叠客。这个伊叠客先是为托克塔迷失汗效劳。当托克塔迷失汗被乌鲁思汗赶跑,逃到撒马尔罕帖木儿-拜依^①处避难时,忙忽惕的伊叠客来到撒马尔罕,报告说乌鲁思汗正率领一支新近聚集的大军杀来。托克塔迷失汗借助于帖木儿-伯依的救援战胜了乌鲁思汗,成为了术赤汗曾统治过的国家的主宰,在撒莱城即了汗位。当帖木儿-忽特鲁克汗变得强大起来时,忙忽惕的伊叠客就离开托克塔迷失汗,前去投奔帖木儿-忽特鲁克汗。这位汗极度渴望成为独立君主,密谋窃夺托克塔迷失汗的权力。为此,托克塔迷失汗计划控制住帖木耳-忽特鲁克汗并将他处死。帖木儿-忽特鲁克汗闻讯逃到帖木儿-伯依的宫廷中避难,六个月后,与他失散后落在后面的伊叠客也来到这里同他会合。

这件事后不久,异密帖木儿率军去征讨伊朗。托克塔迷失汗见河中军事完全空虚了,就乘机攻占了撒马尔罕。随后,他以酷刑处死了那里的一些穆斯林并将该城洗劫一空后才撤军。

听到他的国家被入侵的消息,异密帖木儿立即回军,在撒马尔罕没有停留,直接去追击托克塔迷失汗。在伏尔加(亦的里)河畔进行的一场大战中将他击败,托克塔迷失汗被迫逃跑,异密帖木儿在其敌人的国土上大肆杀掠。

帖木儿-忽特鲁克汗逃到异密帖木儿处避难,他也随军参加了这次出征。他对异密帖木儿说,他才听说被托克塔迷失汗以武力劫持的自己的世袭属民还完好无损,请求允许去将他们带来并入异密帖木儿的军队中。异密帖木儿应允了这个请求,他就出发

^① 即帖木儿兰。

去招集他的属民。他在伏尔加河畔找到了他们的宿营地，就带着他们去同异密帖木儿会合。但在走了几天之后，忙忽惕的伊叠客向他指出：把他所有的属民都带去做异密帖木儿的附庸没有任何益处。他说：“异密将把他们带往撒马尔罕，在那里必定要将他们强行分散到不同的地区。你本人作为他们的首领，将成为帖木儿-伯依的一名随从（那可儿）。”帖木儿-忽特鲁克汗听从了他的建议，集合起部落中所有的老人（阿合-萨哈尔，aq-saqâl），对他们说：“帖木儿-伯依将会把你们全都杀死，并将你们的子女变为奴隶。”大家于是回答他说：“如果我们前去，也完全是因为你的缘故；不然的话，我们并不认识帖木儿-伯依。”帖木儿-忽特鲁克汗便带着他的部落回转路程，在一个偏僻的地方定居下来^①。

^① 我们的作者在这里是否暗示帖木儿-忽特鲁克来到阿斯特刺罕？人们在圣彼得堡大学的 Zafer - Namè 第 231 节中看到，帖木儿（帖木儿兰）于伊斯兰教历 802 年得到帖木儿-忽特鲁克汗的死讯。

第六章 统治波斯(伊朗)的成吉思汗幼子 拖雷汗后裔的历史

窝阔台合罕之子贵由汗死后,即汗位的是拖雷汗之子蒙哥合罕。在这里我们应该明确一下“合罕”(qâân)一词的意义。诸异密与诸百姓称一位比一个汗更伟大、更强有力的人为“可汗”(khâqân);而高于可汗的人则被称为“合罕”。再也没有比“合罕”更高的称号了。

蒙哥合罕派一个名叫阿儿浑-阿哈的斡亦刺特部人去担任呼罗珊总督,此人在这个省份任职十年。阿儿浑-阿哈死后,蒙哥合罕任命其弟旭烈兀汗为伊朗总督,将五分之一的军队交付与他。抵达伊朗后,旭烈兀汗进攻并消灭了穆刺夷^①人和哈里发穆思塔辛,将他们的所有国土都置于自己统治之下。他随后去进攻叙利亚,也征服了这个国家。统治了九年后,旭烈兀汗去世了。

旭烈兀汗死后,其子阿巴合汗秉承他的叔父忽必烈合罕的旨令继承汗位。在位十七年后,阿巴合汗也追随其父进了坟墓。

阿巴合汗死后,由旭烈兀汗之子阿合迈德继承其位。但他仅在位两年,就被阿巴合之子阿鲁浑杀死,取而代之。阿鲁浑汗在位

^① 译者按:穆刺夷(moulaḥidè)为阿拉伯语,意为“邪恶的”、“外道”,是伊斯兰教正宗派对亦思马因派(Ismâeliâns)的称呼。此派教徒以狂信著称,否认《古兰经》中的若干教义,散布于叙利亚、伊刺克、迪里耶与花拉子模等地。

七年后去世。他死后，即位为汗的是旭烈兀汗之孙、阿巴合汗之子、其弟乞合都。他在位四年后被旭烈兀之孙、塔刺海之子拜都杀死，取代了汗位。但拜都汗仅在位八个月就被旭烈兀汗之曾孙、阿巴合汗之孙、阿鲁浑汗之子合赞汗杀死，后者取代他即了汗位。

在所有统治波斯的拖雷汗后裔中，合赞汗是第一位皈依伊斯兰教信仰的君主。他不遗余力地推广伊斯兰教，消灭异教信仰。他下令焚烧所有的异教庙宇，通过这些措施引导在伊朗的所有蒙古人信仰伊斯兰教。在位九年之后，他于伊斯兰教历 701 年从这个将要毁灭的世界去了永恒的所在。他享年三十岁。

合赞汗之后，即汗位的是旭烈兀汗之曾孙、阿巴合之孙、阿鲁浑汗之子完者都汗。他在位十三年后去世，其继承者是他的儿子阿布-赛义德汗。

其父死时，阿布-赛义德汗才十二岁；所以在一个时期中，由逊都思部人异密出班监摄国政。

阿布-赛义德汗在位十九年后去世。

阿布-赛义德汗之后被诸异密拥立为汗的 旭烈兀支系诸君主

人们应知道：这些汗只是徒有虚名，他们从未享有过任何的实权。阿布-赛义德汗死后，被总称为“出班尼”的逊都思部异密们将拖雷汗之子阿里不哥的后裔阿儿巴合温置放到汗位上。巴格达总督斡亦刺特人阿里则将木撒立为汗，木撒的世系上溯为：木撒—阿里—拜都—塔刺海—旭烈兀汗。斡亦刺特人阿里前来攻打阿儿巴合温，后者战败被处死，阿里占领了他的国土。

与此同时，罗姆总督、绰号为“伟大的赤客黑-哈桑”的札刺亦儿人赤客黑-哈桑，得知木撒汗即位的消息后，也将穆合模立为

汗。穆合模的世系上溯为：穆合模—雅勒—忽鲁黑—帖木儿—按八赤—忙兀—帖木儿—旭烈兀汗。他招集了一支由罗姆人与乔治亚人组成的大军，向伊朗进军。他在大不里士附近向木撒汗发动一场大战，木撒汗战败，在斡亦刺特人首领阿里死后，他就逃到斡亦刺特人那里。

得悉这个消息后，呼罗珊总督、异密阿里—忽思赤吉之子赤克黑—阿里将在该省的所有蒙古人招集起来，率领他们向比斯坦进军，在此地立成吉思汗之弟拙赤—合撒儿的后裔脱欢—帖木儿为汗，此人当时是马赞得罕的总督。从比斯坦，他前往攻打札刺亦儿人赤克黑—哈桑的汗穆合模汗。在中途抵达阿哲儿拜毡时，木撒汗率领斡亦刺特部落的部众前来同他会合。

获知这个消息后，札刺亦儿人赤克黑—哈桑前往迎战。两军在该尔模—布德平原展开交锋。获胜者是札刺亦儿人赤克黑—哈桑。木撒汗死于战阵之中。脱欢—帖木儿汗与异密阿里—忽思赤吉之子赤克黑—阿里逃往呼罗珊。

有一个逊都思人也叫赤克黑—哈桑，他是异密出班之孙、帖木儿—塔失之子，绰号为“矮子赤克黑—哈桑”。他被阿布—赛义德汗任命为罗姆一个省的总督，当时他正在那里。这位逊都思人赤克黑—哈桑—得知上面所说的事后，立刻率领大军赶到，在那容赤宛附近将札刺亦儿人赤克黑—哈桑的军队打得大败，后者仓皇逃亡到萨勒达尼耶。穆合模汗死于乱军之中。矮子赤克黑—哈桑（逊都思人）在大不里士立苏丹穆合模—哈尔榜德的女儿萨迪—拜克—可敦即位，他本人去追击大个子赤克黑—哈桑（札刺亦儿人），后者最终降服于他，双方缔结了和约。

一年之后，矮子赤克黑—哈桑废黜了萨迪—拜克—可敦，改立旭烈兀汗之曾孙、雅失木之孙、森海之子速来蛮为汗。随后，他将

这个萨迪 - 拜克 - 可敦嫁给了速来蛮汗。

过了些时候,大个子赤克黑 - 哈桑起兵反抗矮子赤克黑 - 哈桑,他来到巴格达,在此地立杰罕 - 帖木儿为汗。杰罕 - 帖木儿的上溯世系为:杰罕 - 帖木儿 - 阿剌夫壬 - 乞合都汗 - 阿巴合汗 - 旭烈兀汗。大个子赤克黑 - 哈桑集结了一支军队,前来进攻矮子赤克黑 - 哈桑;但他作战失利,不得不返回巴格达,在那里他废黜了杰罕 - 帖木儿,自己宣布为汗。

矮子赤克黑 - 哈桑变得强大了。这位赤克黑有一个名叫伊赛特的妻子^①,她与一个名叫雅古布 - 沙的人有私情。一天,这个雅古布 - 沙因为某一过错被矮子赤克黑 - 哈桑投入了监狱,伊赛特这个女人就以为其情人入狱是因为矮子赤克黑 - 哈桑怀疑他们的私情,于是就在其丈夫酒醉沉睡的一个夜里,她乘机割掉了他的睾丸,结束了他的性命。矮子赤克黑 - 哈桑的弟弟迈力克 - 阿失哈夫取代了他兄长的位置,立旭烈兀汗的后裔阿努失儿万^②为汗。

这个迈力克 - 阿失哈夫是个真正邪恶的家伙。其国中的穆斯林们很快就向四处逃亡。拜儿达的哈的穆尤丁也在这些逃亡者之中,他来到得失惕 - 钦察投靠札尼 - 伯克汗。他悲愤交加、眼含泪水,向札尼 - 伯克汗以及所有在场者描述了迈力克 - 阿失哈夫可恶透顶的所作所为。

最后,札尼 - 伯克汗率领一支庞大的军队去征讨迈力克 - 阿失哈夫。他长驱直入阿哲儿拜毡,在阔依同迈力克 - 阿失哈夫展开一场大战。结果迈力克 - 阿失哈夫战败被擒,札尼 - 伯克汗将

① 多桑《蒙古史》第7卷第734页载:他的妻子名叫伊赛特 - 迈里克,是个阿拉伯女人。

② 阿努失儿万有个绰号“阿底勒”(Adil),即“公正”。

他处死并将他的所有财宝据为己有。此事发生在伊斯兰教历 759 年^①。

^① 根据多桑《蒙古史》的记载,是在伊斯兰教历 756 年。

第七章 统治得失惕 - 钦察的术赤汗后裔

我们首先来说一说术赤汗。他的母亲名叫勃儿帖 - 兀真(夫人)。当篾儿乞部的汗乘成吉思汗不在之机,袭击抢掠了他的兀鲁思,并俘虏走了勃儿帖 - 兀真时,她腹中已怀着术赤汗。但勃儿帖 - 兀真的妹夫王汗与篾儿乞部汗有着友好关系,他要后者将她归还给成吉思汗,因为他是成吉思汗之父也速该 - 把阿秃儿的朋友。勃儿帖 - 兀真在途中产下一子,由于她没有置放新生儿的摇篮,她就用面糊做了个篮子状的东西,将婴儿放进去,继续赶路。当成吉思汗见到这个小孩,满怀喜悦地喊道:“这是一个术赤到我们这里来了!”在蒙古语中,“术赤”(Djoudji)一词的意思是“刚刚来到的客人”。以上就是成吉思汗此子获得这个名称的原因。须知术赤汗是死在其父的前面。由于我们在叙述关于成吉思汗生平历史的一章中已经简短地讲过术赤汗,在此就讲以上这些,不多说了。

术赤汗之子拔都汗

当成吉思汗闻听术赤汗的死讯后,感到极大的悲痛,他下令举

办一场盛大的丧事。在丧事结束后，他命斡赤斤^①去得失惕 - 钦察宣布由术赤汗的次子、别名为“赛因汗”（“好王”）的拔都继承其汗位，并且将他的这种身份晓谕其诸弟与诸异密。成吉思汗补充说：“如果其中有人拒绝承认他，你要毫不迟疑地向我报告，以便我采取合适的措施。”

拔都一旦得知斡赤斤快到他的兀鲁思了，就先是派其诸子、诸弟及诸异密们前往迎接，随后他本人也亲自登程去会见斡赤斤。斡赤斤抵达后的前三天是在哀悼术赤汗中度过的。当丧事结束后，斡赤斤即宣布立拔都汗为汗，由他继承其父之位，并将成吉思汗的旨意晓谕其诸弟与诸异密。所有人无不承认拔都汗的权位。随后举办了一场盛大的宴会，在宴会上，依照蒙古人的习俗，人们向拔都敬酒，他也依次向他们回敬，并赐予他们丰厚的财物。正在欢庆之中，一个来自皇帝斡耳朵的人带来了成吉思汗的死讯。人们一时被巨大的悲痛袭倒，四面八方响起一片哭喊声与啜泣声。简言之，在丧事结束后，拔都汗委付其幼弟脱欢 - 帖木儿监摄政事，自己同另外几个弟弟——斡儿答、昔班、别里哥、札木拜及伯客札儿与斡赤斤一道赶赴成吉思汗生前居地哈刺 - 和林。在此地，他与所有的亲王与异密聚集在一起，遵照成吉思汗的遗愿，拥立窝阔台合罕即汗位。在为此而举行的盛大宴会上，亲王与异密们向窝阔台合罕敬酒，他也回敬大家。随后，合罕打开其宝库的大门，进行广泛的赐予。他是如此慷慨大方，以致再也没有一个穷人，所有的人都成为有钱的富人。

中国一些地方君主拒绝降服，窝阔台合罕决定去征讨他们。他命拔都汗随同他出征，于是拔都汗及其五个弟弟都随同合罕前

^① 别勒古台 - 斡赤斤是也速该 - 把阿秃儿的幼子。

往中国作战。

在打败了所有的敌国之后，合罕返回了哈刺 - 和林，在此地派遣拔都汗去征服鞑罗思人、怯儿凯思人、保加尔人以及其它一些民族所居住的地方。窝阔台合罕之子贵由汗、拖雷汗之子蒙哥合罕^①及察合台汗之子拜答儿奉命随同拔都汗出征，协助他完成这一次远征。

拔都汗与所有这些亲王们出发，抵达他的驻地后，脱欢 - 帖木儿设盛宴招待所有的客人，宴会一直进行了三天。随后，拔都汗为他们举行了第二场盛宴，一连持续了 40 天，在此期间，人们不停地吃喝，尽兴玩乐。盛宴过后，拔都汗派他的秃哈赤^②们去招集人马，不久之后，一支人数众多的军队就聚集到他的麾下。须知术赤汗的驻地是在得失惕 - 钦察地区的库克 - 鞑儿答。

在下文中，我们将讲述拔都汗对马札儿、巴失忽儿、鞑罗思、库海耳及奈迷失诸国的征服^③，以及这位宗王的去世。

术赤汗之子别里哥汗在得失惕 - 钦察^④的统治

拔都汗死后^⑤，蒙哥合罕任命拔都汗的儿子撒里答 - 鞑阑继承其父之位。但他未及即位就死了，蒙哥合罕于是又任命他的弟弟兀刺赤为汗。即位不久，兀刺赤也死了，蒙哥合罕又宣布由术赤

① 这里称蒙哥为合罕，实际上他是在以后即位时才获得这个称号的。

② 秃哈赤(Touadji)即“传令官”。(见多桑《蒙古史》第1卷,第90页)

③ 参阅哈迈尔《金帐汗国史》第95页。

④ 在东方研究所所藏抄本中，得失惕 - 钦察(Descht - I - Qiptchâq 即“钦察草原”)也被写成得失惕 - 别里哥(Descht - I - Berke, 即“别里哥草原”)。因为别里哥是在钦察草原的成吉思汗家族中第一位皈依伊斯兰教的君主。

⑤ 在伊斯兰教历 654 年(公元 1256 年)。

汗之子别里哥^①即位。即位之后,别里哥举行盛宴并大行赏赐^②。他让其兄弟们继续保有拔都汗授予他们的兀鲁思,派人给合罕送去大量的礼物。随后,至高无上的真主将真正的爱传达给他,使他信仰伊斯兰教,他于是明白以往都是生活在错误之中。一天,他前往其兄长所建立的萨莱城,遇见一支来自布哈刺的商队。他将该商队中的两个布哈刺人叫到一旁,向他们询问关于伊斯兰教的教义与训诫。这两个布哈刺人就十分清楚明白地给他解释了有关穆斯林宗教的一切知识。这位幸运的君主,即别里哥汗就极其真诚虔敬地信仰了伊斯兰教。随后,他将其幼弟脱欢-帖木儿唤来,把他的隐秘告诉了脱欢-帖木儿,于是他的这个弟弟也成了一个穆斯林。从此以后,别里哥汗极力宣扬伊斯兰宗教,不停地到处追捕与逼迫那些不信奉伊斯兰教的人。最后,这位如此高贵的人被剧烈的痉挛症袭倒,于伊斯兰教历 664 年(公元 1265 年)回到真主的怀抱,在位 25 年^③。

拔都汗之孙、脱欢之子忙哥-帖木儿的统治;
拔都汗之孙、脱欢之子图答-忙古的统治;
忙哥-帖木儿之子秃塔忽汗的统治

别里哥汗死后,忙哥-帖木儿汗即位,专心致力于巩固他的权力。

按照拔都汗为其兄弟所做的那样,他也将阿合-奥尔答地方

① 在诸抄本中,别里哥(Berké)常被写成布尔喀(Bourka)。

② 在钦察草原的术吉德(Djoudjide)地方。见德夫尔箴里《孔德迷尔与迷儿孔德节录》,《亚洲通报》1851年3月第105页。

③ 此处明显有误,别里哥于伊斯兰教历 654 年即位,他在位仅十年。

分割给昔班汗之子拜阿秃儿汗；将喀发与克里木分割给脱欢－帖木儿之子兀罕－帖木儿。他亲自率军去征讨保加尔人，获胜归来时已经去国有两年之久了。随后，他又率领大军去进攻伊朗的阿巴合汗，最终同这个君主签定和议后返回。从此以后，忙哥－帖木儿与阿巴合汗之间一直保持着友好的关系，彼此互相赠送礼物，从未中断过。

阿巴合汗死于伊斯兰教历 680 年^①，由阿合默德汗^②继承其位。这位君主是穆斯林，不久之后，他被阿巴合汗之子阿鲁浑汗命人杀死。随后，阿鲁浑汗登上汗位。

当忙哥－帖木儿^③在得失惕－钦察听说阿鲁浑汗即位的消息后，他就派遣其两个伯克脱歹与突儿客台率领八万人的军队去攻打阿鲁浑汗。阿鲁浑汗得知此军前来的消息后，就派异密秃哈札儿率领大军应敌，其本人不久也随后而至。两军在哈刺－八黑附近展开交锋，结果是忙哥－帖木儿的军队被打败，被迫逃走。这次战败的消息极大地刺痛了忙哥－帖木儿，使他郁郁而终。

图答－忙古汗

拔都汗之孙、脱欢之子图答－忙古汗继忙哥－帖木儿之后为汗。这位君主开始实行专制与暴虐的统治，忙哥－帖木儿汗之子

① 根据者那比所说，是在伊斯兰教历 681 年；根据多桑《蒙古史》记载，是在伊斯兰教历 680 年 zoulhiddja 月（1282 年 4 月星期五）。

② 据多桑《蒙古史》记载，此人即旭烈兀第七子脱忽答儿，当他皈依了伊斯兰教后，就取名为阿合默德，并采取苏丹的称号。阿合默德汗死于伊斯兰教历 683 年 djema-di 月 26 日（1284 年 8 月 10 日）。

③ 忙哥－帖木儿的绰号是乞勒克（Kilk）。

突塔忽汗不堪他的压制，被迫离开，逃亡在外。过了一些时候，他率领所招集的一支庞大的军队杀了回来，击败了图答—忙古汗，并结束了他的性命，从他手中夺取了汗位^①。

突塔忽汗^②

突塔忽汗征服了许多国家。他遵循着父辈的足迹行进，以他们为榜样。在位六年之后，他终于从这个即将毁灭的世界去了永恒的所在。他被埋葬在赛亥赤黑城。

成吉思汗—术赤汗—拔都—拖海— 忙哥—帖木儿汗—突塔忽汗—乌兹别克汗

突塔忽汗死后，乌兹别克汗继承汗位。尽管他在即位时年仅十三岁，但他治理国家的能力丝毫不逊色于他的父辈。他懂得识别人、利用人，善于根据其地位与功绩给予他们恩惠。他使其臣民皈依穆斯林的宗教，多亏了这位幸运的君主，国内所有的居民有幸受到伊斯兰信仰之光的普照。正是从他之后，所有术赤的伊勒被称为乌兹别克伊勒^③，这个部落名称将一直保持到世界末日审判的那一天。乌兹别克汗的一切行为都符合一位正直、公平的君主的标准。他曾两次去攻打伊朗的阿布—赛义德汗，但这些出征均以

① 参阅哈迈尔《金帐汗国史》第262—267页。

② 突塔忽，在哈迈尔书中写作突克歹。

③ 译者按：巴托尔德院士说：兀鲁思(ulus)、爱马克(aimâq)、土绵(tumen)、伊勒(il)等蒙古语词汇是当作相同意义来运用的(《中亚突厥史十二讲》汉译本第222页)。

失败告终，直到他去世也未能征服这个国家^①。

乌兹别克汗之子札尼 - 伯克汗

乌兹别克汗死后，札尼 - 别克汗在萨莱城即位。作为一个虔诚的穆斯林和严格、刻板的教义圣训的遵守者，这位君主总是对学者、文人、朝圣者及真主恭顺的仆人们充满敬意，礼遇有加。帖木儿 - 塔失之子迈力克 - 阿失哈夫当时正统治着阿哲儿拜毡。其国内的一大部分居民和毛拉，因为忍受不了这个堕落、恶劣君主的暴政，纷纷逃离故国，到外面寻求避难所。他们之中有一人是哈的 - 穆尤丁，他来到萨莱城定居，每天在此地布讲教义。一天，札尼 - 别克汗来到清真寺来听这位哈的说教。哈的在结束了其说教后，开始控诉迈力克 - 阿失哈夫的暴政与罪恶，他讲得绘声绘色、淋漓尽致，是如此令人愤慨，以至札尼 - 别克汗及所有在场的人都听得热泪盈眶。于是，哈的对汗说：“如果你不去为我们向这个迈力克 - 阿失哈夫复仇，那么就要当心：在世界末日审判那天我们对你的控告。”^②这番话在汗心中引起巨大的反响。他集结起一支军队，去攻打迈力克 - 阿失哈夫，将他击败并杀死了他^③。这个迈力克 - 阿失哈夫拥有四百头满载红宝石与其它宝石的骆驼，别的财宝就

① 阿布尔 - 哈齐没有讲到依桑拜(提尼拜)，此人在钦察汗位的时间极短。(参阅哈迈尔《金帐汗国史》第304页)

② 逐字直译为：在最后审判的那天，你长袍的下摆与我们的双手。这就是说：在通过思哈特(Sirat)桥时，我们的双手将抓住你长袍的下摆。

③ 此事发生在伊斯兰教历756年(公元1335年)。人们将他的头颅悬挂在大不里士的一个清真寺顶上。(见多桑《蒙古史》第4卷第741页)根据者那比的记载，此事发生在伊斯兰教历765年。我们的作者在本书第169页又说，札尼 - 别克汗下令处死迈力克 - 阿失哈夫是在伊斯兰教历759年。

更多了。所有这些宝石等财物都被分散给汗的将士们。札尼 - 别克汗留下他的儿子必儿迪 - 别克担任阿哲儿拜毡的总督,本人率军凯旋,返回了他的禹儿惕。

回来不久之后,札尼 - 别克汗就病倒了,而且病势日益沉重。自感到将会一病不起,他就派遣一个信使到阿哲儿拜毡去唤回在那里担任总督的其子必儿迪 - 别克。但感到死期已逼近,只得在其子不在场的情况下,让人宣布他是自己的汗位继承人。他向其臣下口授了明智、有益的遗嘱后,在必儿迪 - 别克赶到之前去世了^①,时为伊斯兰教历 758 年。他被埋葬在萨莱。他在位 18 年。

札尼 - 别克汗之子必儿迪 - 别克汗

必儿迪 - 别克汗是在其父死后才从大不里士赶到萨莱的。丧事开始举行,一连三天人们为札尼 - 别克汗之死而哭泣。丧事结束后,所有宗王与异密拥立必儿迪 - 别克汗即了汗位。这个君主为人阴郁,性情残忍凶暴,他指使人将其亲族全部处死,无一幸免。他说:这是为了君权能够掌握在他一人手中。他不知道这个世界是要将毁灭的。他在位不到两年,就于伊斯兰教历 762 年死去了^②。随着他的死去,赛因汗(拔都)的支系就断绝了。所以乌兹别克人有一个谚语说:“骆驼的脖子在必儿迪 - 别克那里被斩断。”在他之后进行统治的君主们,都是出自术赤汗其他儿子后裔的支系。

^① 此处的日期有误,因为我们的作者在本书第 169 页记载,札尼 - 别克汗处死迈力克 - 哈失哈夫是在伊斯兰教历 759 年。

^② 关于必儿迪 - 别克之后统治钦察草原的诸汗的情况,参阅哈迈尔《金帐汗国史》。

第八章 统治土兰、哈萨克、克里木及河 中等地的成吉思汗之孙、术赤汗 第五子昔班汗诸后裔

成吉思汗—术赤汗—昔班汗—拜阿都儿汗^①—术赤—不花—巴答—忽勒—穆哥—帖木儿—比客—忽的—斡阑—阿里—斡阑—哈只—穆合模汗—马合木—叠客汗—亦巴合汗^②—秃鲁黑汗—沙麻依苏丹—兀哈兹苏丹—把阿秃儿苏丹—木儿塔齐汗(上述马合木—叠客汗之孙、亦巴合汗之子)—库出姆汗。库出姆汗是这一支系的最后一位君主。这位库出姆汗在土兰统治了四十年。他享年很高,最后双目失明了。伊斯兰教历 1003 年时,他被斡罗思人赶出了土兰,他逃到忙兀惕部驻地,在那里度过了其余生。

统治克里木的脱欢—帖木儿的后裔

成吉思汗—术赤汗—脱欢—帖木儿—乌兹—帖木儿—撒里察^③—昆杰克—斡阑—拖忽勒—豁札—斡阑—秃亦—豁札—斡阑—脱塔迷失汗。脱塔迷失汗有八个儿子,即:札刺鲁丁、札巴儿拜的、库不客、客里木—拜的、依思肯特尔、阿布赛德、苦出克及哈

① 我们在本书第 173 页见到:忙古—帖铁帖木儿汗将阿合—斡儿答地方授予昔班汗之子拜阿都儿汗。

② 参阅维立雅米诺夫《哈希莫夫诸汗史》第 2 卷第 239—394 页。

③ 参阅维立雅诺夫《哈希莫夫诸汗史》第 1 卷第 230、420、428 页;第 1 卷第 9 页。

的儿-拜的。

上面所说的拖忽勒-豁札有一个弟弟名叫图赉客-帖木儿。(图赉客-帖木儿后裔世系是):图莱客-帖木儿-哈必奈? -哈桑-斡阑(绰号为亦赤克里-哈桑)-穆合模汗-塔失-帖木儿-吉哈速丁汗-哈只-贵海。

哈只-贵海有八个儿子,即:德斡莱特-雅儿-努儿-德斡莱特汗、海答儿汗、忽鲁黑-杰蛮、吉勒底失、明格里-贵海汗、牙木忽儿齐及乌兹-帖木儿^①。

统治克里木的诸汗是哈只-贵海汗的后裔;但是,由于距离该地过于遥远,我们不能准确地知道他们究竟是哈只-贵海汗哪个儿子的后裔。

统治哈萨克地区的脱欢-帖木儿后裔

成吉思汗-术赤汗-乌兹-帖木儿-豁札^②-巴答忽儿-斡阑-兀鲁思汗-忽尤儿赤黑汗-巴哈黑汗-阿布-赛义德(绰号为札尼-别汗)。

阿布-赛义德汗有九个儿子,即:亦阑赤、马合木、哈希姆(他同穆罕默德汗昔班作战,并致后者于死地)、依的客、札尼失、罕巴

① 参阅维立雅诺夫《哈希莫夫诸汗史》第1卷第98页。

② 豁札(Khodja)一词的后面或前面应该有某个本名。译者按:“豁札”或译“霍查”、“火者”等,即“和卓”。“和卓”一词,原为波斯语,拼写形式是 Khwaja,最初用来称呼市民中的显贵,后来用以称呼宦官。该词进入阿拉伯语后,形式为 Khuwja,近代形式为 Khawaja,意为“先生”。其突厥语拼写形式为 Khodja。在河中等地区,最初专指哈里发阿布-伯克尔和欧麦尔的后裔及阿里除法蒂玛以外其他妻子所生的子孙。但在14世纪时已有人用 Khwaja 作为人名的一部分”(引自刘正寅等《西域和卓家族研究》第1页,中国社会科学出版社,1998年)

儿、塔尼失、乌赛克及札兀克。

统治河中的术赤汗第三子脱欢 - 帖木儿的后裔

成吉思汗—术赤汗—脱欢—帖木儿—乌兹—帖木儿—亦拜—秃木罕—忽鲁黑—帖木儿—斡阑—帖木儿—别克—斡阑^①—帖木儿—呼罗黑汗—帖木儿苏丹—默合模汗—札瓦黑汗—忙吉思失刺黑苏丹—雅尔—默合模苏丹^②—札尼苏丹—丹—默合模苏丹—纳的儿—默合模汗—阿布都勒—阿齐兹汗^③。

制作以上乌兹别克世系表的人们认为：阿布都勒—阿齐兹汗的诸先人与统治哈萨克、克里木地区的诸君主们都出自术赤汗第三子^④脱欢—帖木儿；哈吉姆汗^⑤、阿卜都刺汗与库出木汗都是术赤汗第五子昔班汗的后裔。须知上面所说的那三位汗是同时代的人，去世的时间相隔不长。在前文中，我们已经讲过了术赤汗其他诸子及其封国（禹儿惕）的情况。

① 阿布儿—哈齐是根据什么列出从亦拜至帖木儿—别克—斡阑的世系的呢？

② 雅尔—默合模—苏丹于伊斯兰教历 975 年（公元 1567 年）被迫携同其子札尼—苏丹从阿思特刺罕逃往布哈刺，去投奔伊思肯德尔汗。伊思肯德尔汗将自己的女儿嫁给了札尼—苏丹。

③ 阿布都勒—阿齐兹汗生于伊斯兰教历 1022 年（公元 1613 年），他于伊斯兰教历 1055 年继承其父纳的儿—默合模为汗。

④ 答赫勒（Dahl）抄本此处说是“第十三子”。

⑤ 哈吉姆汗是阿哈台汗之子。

第八、第九章 术赤汗第五子昔班汗的后裔

这两章在下面要稍加细分,在这里我们不得不将它们合为一章。这是我们要告知读者诸君的事。

正如我们已经说过的那样,术赤汗曾经决定前往征服马札儿人、巴失库儿人、斡罗思人、库亥人及涅迷失人的国家,他命令他的军队准备进行一场为时七年的战争。但还未来得及集结起他的军队,他就去世了。当时成吉思汗尚健在,就命令他的孙子、别号“赛因汗”(好王)的术赤汗之子拔都去实施其父生前所制定的计划。然而,当赛因汗还正在着手召集他的军队时,就得到了成吉思汗的死讯(这场远征再次被推迟了)。成吉思汗死后两年,窝阔台合罕即大汗之位,他重新命赛因汗率军出征。

这位亲王攻入了斡罗思人的国土,军锋直抵莫斯科城下。在这里,库亥、涅迷失和斡罗思的君主们合力坚守城池,战斗进行了近三个月,后来,昔班汗有一天对其兄赛因汗说:“给我所指挥的队伍增添五六千人,我将在夜间绕过敌人的阵地,明日凌晨时,我开始向敌营猛攻,你就从正面攻打他们。”这项计划在某个夜里付诸实施。第二天,当双方开始展开激战的时候,昔班汗率众冲向敌阵,一直冲到城壕边上。在城壕里面,成圆形地摆着用铁链牢牢拴在一起的车子,昔班汗和他率领的将士们下了马,跳下城壕,砍断

铁链，掀翻并打碎了这些车子，越过城壕，手持刀矛猛扑向敌人。与此同时，赛因汗也在另一侧向敌阵发起进攻。在赛因汗与昔班汗的两面夹击下，敌人全面溃败，仅在这一处地方就损失了七千人。所有这些国家都降服了赛因汗。

这次战役结束后，赛因汗对术赤汗长子、绰号为亦赤那(itchène^①)的他的哥哥斡耳答说：“是你在这场战斗中使我们得以获胜。”他授予斡耳答一个包括一万营帐的伊勒。他也对其弟昔班汗赞不绝口，授予他包括一万五千营帐的伊勒，并且将新近征服的库亥人的国土，以及忽赤、奈蛮、哈儿里克及不由克这四个兀鲁思^②封授给他。这四个兀鲁思原来就在赛因汗本人的承袭范围之内。他对昔班汗说：“你将拥有我们的兄长亦赤那的领地与我本人领地之间的所有地区作为你的禹儿惕。你可以将也儿吉兹-萨乌、奥尔、依烈客及乌拉尔河以东直到乌拉尔山的地方作为驻夏地；将位于锡尔河畔及楚河^③、萨里-苏河两河河口的哈刺-衮木-阿哈衮木等地作为驻冬地。”昔班汗派他的一个儿子率领一些富有经验的伯克及其部属到库亥人的故土去，他们的这些部众以后就世代代留在该地，处在昔班汗后裔的统治之下。有人认为至今统治库亥的君主仍然是昔班汗的后裔。但由于此地十分遥远，这种说法是真是假就只有真主晓得了。

昔班汗在上述地方过了若干年后就与世长辞了。他有十二个儿子，其名如下：拜那儿、勒哈都儿、哈答黑、八勒哈、扯勒客、默耳根、忽儿都合、阿牙赤、赛勒罕、伯颜察儿、马札儿及贡齐。

① 在答赫勒(Dahl)抄本中，亦赤那(Itchene)都被写成埃赤那(Eltchène)。

② 译者按：兀鲁思(ourouq)，或译兀鲁黑，隶属于汗或汗室成员的分民、分地。

③ 楚河(Djou 或 Tchou)。

昔班汗的继承者是他的次子勒哈都儿汗。勒哈都儿汗有两个儿子,长子名叫哲齐不花,次子名叫忽鲁黑不花。继承其父之位的是哲齐不花,他有四个儿子:八答忽儿、必客-帖木儿、尼克察儿即亦思不花。哲齐不花死后,其子八答忽儿继承了父亲的汗位。他只有一个儿子,名叫蒙哥-帖木儿。由于蒙哥-帖木儿智勇兼备,所以被称为忽鲁克-蒙哥-帖木儿。在突厥语中,忽鲁克(Koulouk)一词是指那种为实现某事而信心百倍的人而言。忽鲁克-蒙哥-帖木儿有六个儿子:亦勒巴克、章达、弗刺台、速由尼赤、帖木儿及敦哈比克贡的。蒙哥-帖木儿死后,其汗位由弗刺台继承。弗刺台有两个儿子:伊伯刺罕与阿刺伯-沙。乌兹别克人将这两个名字合称为伊萨-阿刺伯。

统治河中的昔班汗后裔

成吉思汗—术赤汗—昔班汗—拜阿都儿汗—哲齐不花汗—八答忽儿汗—蒙哥-帖木儿汗—弗刺台汗—伊伯刺罕汗—帖木刺台—赛克汗—阿巴儿—该耳汗^①。阿巴儿—该耳汗有十一个儿子^②,其中长子名叫沙—不答苏丹。沙—不答苏丹有两个儿子,绰号为沙—巴克特的穆罕默德(愿真主怜悯他!)是其长子。此人是

① 阿巴儿—该耳汗生于伊斯兰教历 816 年(公元 1413 年),死于伊斯兰教历 874 年(公元 1469 年),鼠儿年,享年五十七岁。他有三个妻子:出自布儿忽特部的阿哈纳—别吉,她是沙—布答合苏丹与霍查—穆罕默德苏丹的母亲;一个出自弘吉剌部的女人,她是海答儿汗、赛义德—巴巴汗、桑札儿苏丹及赤克黑—伊卜刺欣苏丹的母亲;幹鲁哥合—伯克的女儿哈巴—苏丹—别吉,她是库赤—昆吉汗、速亦尼赤—霍查汗及阿合布浑苏丹的母亲。

② 在这些儿子中,阿布尔—哈齐只提到两人。阿米勒—海尔十一个儿子的名字,见一览表 1。

一位诗人,由于他是昔班汗的后裔,他便为自己取了一个富有诗意的名字——昔班尼(愿真主怜悯他!)。沙 - 不答苏丹的次子名叫马合木苏丹,他有个儿子叫奥伯依都拉。

阿巴儿 - 该耳汗的次子名叫阔察 - 穆罕默德,但乌兹别克人称他为阔出哈穆 - 旦特克(Khodjouàm - Tintèk,即“呆头呆脑的阔察 - 穆罕默德”)。他的儿子札尼 - 伯克^①也是个傻子。札尼 - 伯克的儿子亦思肯得儿^②的理智也不大健全,但此人有两点好处,首先他总是以极其勤勉的精神做义务祈祷(Namaz - i - fârizè)和额外祈祷(Namaz - i - nâfilè);其次,他是个少见的善于驱放和照管鹰隼的人。

亦思肯得儿之子是赫赫有名的阿布都刺汗^③,阿布都刺汗之子阿布尔穆内是这个家族最后一位君主。在这里不准备讲述阿布都刺汗,因为关于他的事迹是广为人知的。

统治花刺子模的昔班汗后裔

弗刺台汗^④去世后,他的两个儿子(伊伯刺罕和阿刺伯 - 沙)分享了其父的领土,但他们仍继续生活在一起,在乌拉尔河河源附近度夏,在锡尔河河口附近过冬。他们的日子过得幸福而安乐。阿刺伯 - 沙死后,其子哈只 - 图里继承其位,哈只 - 图里的继承人

① 札尼 - 伯克有十二个儿子,见一览表1。

② 亦思肯得儿有五个儿子,其名字见一览表1。亦思肯得儿汗自伊斯兰教历968年至991年(1561—1583)在位,参阅维立雅米诺夫《布哈刺与希瓦的钱币》第56页。

③ 阿布都拉汗生于伊斯兰教历940年,于伊斯兰教历991年即位。(参阅哈夫勒兹 - 塔尼失《阿布都拉 - 汗史》第49页。)

④ 弗刺台汗是蒙哥 - 帖木儿的儿子。

是他的独生子帖木儿昔肯。这位君主尚在青春鼎盛时，就为卡尔梅克人所杀。事情是这样的：当时有三千卡尔梅克人攻打侵扰他的部众，帖木儿—昔肯闻知后大怒，在其军队还未能全部集结起来时，就去追赶这些卡尔梅克人，追上后便向他们发起进攻，但他作战失败，阵亡于军中。

他死后没有继承人，无论是儿子还是弟弟。这样，国家很快就遭到敌人的攻击，群龙无首的情况使臣民们陷于绝望的境地，他们纷纷去寻求其他君主的庇护。畏兀儿部的老人(aqsaqal)们来到汗尼姆(汗的遗孀)的帐幕中，向她辞行。他们让人传话给她说：“所有的部落都已经走了，我们也将随之而去。”但他们又补充说：“然而，由于我们的汗有好几房妻室与众多的侍妾，请看看是否其中有人已然怀上了他所垂爱的结晶品，真要是这样的话，我们在他的后代降生之前不会离开。”汗尼姆回答他们说：死者的其他妻妾中无一人怀孕，只有她本人已经怀胎三个月了。所有的畏兀儿人于是决定留在鞑耳朵。这个消息传到了已经离去的乃蛮人那里，他们决定停下来另外扎营，等候着这个孩子降生，暂时既不返回鞑耳朵，也不去投奔其他君主。而别的部落都离开此处去投附其他君主，为他们效力去了。

六个月以后，汗尼姆生下一个儿子，取名为雅迪葛尔。畏兀儿人派了一人到那些出走的部落去，交代此人说：“去向他们要求一份苏由只(souyoundji，即“为了好消息的礼物”)。”此人首先到了乃蛮人处，乃蛮人将一匹黑马作为苏由只交给他，并拔营返回了鞑耳朵。当他们来到时，汗尼姆抱着新生儿进了他父亲生前召见臣下的大帐，将他放在宝座上。畏兀儿人乐意以客礼相待乃蛮人，将他们让到表示尊荣之位的左方。因为在蒙古人的观念里，左方要优越于右方，原因在于正是在左方，真主安排了心脏——这个人

体王国君主的位置。正是由于这个缘故,至今乃蛮人一直将左方视为尊贵之处。

帖木儿-昔肯从前所有的臣仆都陆续返回了,满怀希望地聚集到他儿子的周围,他们中为首的是畏兀儿人与乃蛮人。畏兀儿人与乃蛮人是牙迪葛尔汗及其后代的哈刺抽(qaratchi)。在乌兹别克语言中,哈刺抽的意思是指那些不论是在忧患还是在昌荣情况下都忠心不二、坚定不移的人。

雅迪葛尔长大成人了,他有了四个儿子:长子名叫博勒克,次子名叫阿卜刺克,三子名叫阿敏奈克,四子名叫阿巴克。在这个时代,蒙古语言还没有完全被忘却,“阿敏”(Amin)一词在蒙古语中的意义与阿拉伯语中的“粘”(Djān)相同^①;与塔吉克语中的“丢失”(Housch)及乌兹别克语中的“汀”(Tin)的意义也相同。“阿敏奈克(Aminək)”一词中k这个字母,被阿拉伯人叫做Kaf-I-Tasghir(k表示小的意思),而在乌兹别克语中,则是一词后缀以qhiner或quine表示指小的意思。例如:ât(马)、âtqhine(小马);kschi(人)、kschi quinè(小人)。这样,aminək意即djānqhina(小灵魂)。不要离题太远了,现在还是回到我们的主题上来吧。

雅迪葛尔汗的长子博勒克苏丹为人雄壮有力,勇敢绝伦。据说真主是以整个完整的東西构造了他的胸膛。一般人总是有软骨在其骨骼与胸膛之间,而他却根本没有,其胸膛是完整的一块(如一整块铁板或木板)。

博勒克苏丹与阿巴儿该耳是同时代的人,但年齿悬殊,前者正处在青春年华,而后者年事已高。

在河中地区,跛子帖木儿(帖木儿兰)的后裔阿布萨依德-米

① 粘(Djān)是一个波斯语词汇,而不是一个阿拉伯语词汇。

尔咱^①除掉了他的一个名叫阿卜都拉迪夫 - 米尔咱的亲属,并侵占了他的国家。阿卜都拉迪夫 - 米尔咱^②的儿子穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱逃避到阿巴儿 - 该耳汗处。阿巴儿 - 该耳汗的妻子^③是阿卜都拉迪夫 - 米尔咱的姐姐、穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱的姑母。穆罕默德 - 楚吉在阿巴儿 - 该耳汗的宫中过了一段时间后,某个来自河中的人带来消息说:阿布萨依德 - 米尔咱已从撒马尔罕出发去征讨呼罗珊,他甚至打算从呼罗珊继续向柯拶答而进兵。穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱于是向阿巴儿该耳汗请求派兵到河中。汗将博勒克苏丹召来,对他说:“穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱向我请求援兵,但在我的儿子与弟弟中无一人能胜任统领这次出征的事。你也可以说是我的一个儿子,你就率领本部人马出征吧,我再补充一些将士给你。”博勒克苏丹接受此命,与穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱一道,率领一支三万人的军队出发了。

① 阿布萨依德 - 米尔咱又称苏丹 - 阿布萨依德,其世系上溯为:阿布萨依德 - 米尔咱 - 米尔咱 - 苏丹 - 穆罕默德 - 拜桑忽儿 - 沙 - 忽克 - 异密帖木儿 - 库儿干(帖木儿兰)。

② 阿布都刺底夫 - 米尔咱是著名的斡鲁格合 - 伯克之子,他的祖父是沙 - 布克黑,曾祖父是帖木儿兰。

③ 这个阿巴儿 - 该耳汗的妻子名叫哈伯 - 苏丹 - 比吉姆,她是苏丹阿布都刺底夫 - 米尔咱与苏丹阿卜都勒 - 阿齐兹父亲斡鲁格合的女儿。斡鲁格合于伊斯兰教历 853 年被其子阿卜都刺底夫 - 米尔咱下令处死,奉命杀死他的人名叫阿巴思,斡鲁格合 - 伯克曾经命人杀死了阿巴思的父亲。六个月后,那个也将其弟弟阿伯都勒 - 阿齐兹处死的阿卜都刺底夫夫人也命丧他人之手,杀死他的人是斡鲁格合与阿卜都刺 - 阿齐兹的仆从巴巴 - 侯赛因。苏丹阿布 - 赛义德于伊斯兰教历 873 年(公元 1468 年)瑞哲伯(redjeb)月 16 日,在莫罕平原上被雅迪葛尔汗下令处死。雅迪葛尔汗的父亲是苏丹 - 米尔咱 - 穆罕默德,其祖父是拜速忽儿,其曾祖父是沙克赫 - 布合。苏丹阿布 - 赛义德于伊斯兰教历 873 年 redjeb 月 22 日被处死。雅迪葛尔 - 穆罕默德 - 米尔咱本人于伊斯兰教历 875 年(公元 1470 年)萨法尔(safar)月 28 日被米尔咱 - 苏丹 - 侯赛因下令处死。

当他们到达塔什干附近时,有察合台部的人来同穆罕默德-楚吉-米尔咱会合,该部是先前就归属于他父亲及他本人的,所以并不效忠于阿布萨伊德-米尔咱。随后,博勒克苏丹麾军进入塔什干,从那里再向沙-忽克亦^①进兵,夺取了这个地方。由沙-忽克亦出发,他率众越过锡尔河,向撒马尔罕挺进。

阿尔萨依德-米尔咱前往呼罗珊时,留下出自阿儿浑部的异密麦宰德为撒马尔罕总督。麦宰德闻知敌军来到,便率领军队出城迎战。博勒克指挥自己的队伍摆开战阵,他命穆罕默德-楚吉-米尔咱率领察合台军居中,以名叫比失干-斡克阑的人率领阿巴儿-该耳汗提供的辅助军队为右翼,他本人指挥左翼。战幕在距城不远处拉开,真主将胜利之果赐给了博勒克苏丹,阿尔浑人麦宰德的军旗被砍倒,他的军队丢盔卸甲,被察合台人一直追杀到城下。

然而异密本人幸免一死,奔逃回城。他命令部下看住城门,守住城池,准备抗御敌军的进攻。与此同时,他又派了一骑快使向阿布萨依德-米尔咱告急。听到这个消息,阿布萨依德-米尔咱立刻命他在呼罗珊的军队火速集中,然后他亲自率领一支人数众多的大军杀回撒马尔罕。

这时,穆罕默德-楚吉-米尔咱已经推进到库菲内与起儿漫,他征服了除撒马尔罕和布哈刺之外的所有河中地方,凡是所征服的地方他都委派了达鲁花进行辖治。

当知道阿布萨依德-米尔咱率领大军抵达巴里黑的消息后,所有的人不论地位高低都聚集起来商讨对策。博勒克苏丹说:

^① 沙-胡克依国在河中地区,是帖木儿兰之子沙-胡克-米尔咱于伊斯兰教历818年(公元1415年)建立的。

“靠了真主保佑，我们夺取了塔什干、突厥斯坦与河中。我们这里有一支由察合台人和乌兹别克人组成的大军，这就足够了。让我们开到阿姆河那里去阻挡敌人渡河。如果他们已经渡河了，我们就在那里同他们交战。”但察合台部的伯克们却主张最好回师撤退到锡尔河，在察-忽克亦布置阵地。他们说：“我们将不可能守住河中，如果能保住塔什干和突厥斯坦就很不错了。”

尽管穆罕默德-楚吉-米尔咱知道博勒克苏丹的意见完全正确，但无法使他部下的伯克们改变主意，于是他就离开了起儿漫，率军到察-忽克亦去。察合台人的军队又以为他是怯敌而逃走，当天他们就背叛了他，转投到阿布萨依德-米尔咱一边。

自己的意见未被听从，又见所有的察合台人走得一个不剩，河中也陷入敌手，博勒克苏丹一怒之下，命令他的军队在速格德大肆劫掠。来自库菲内的那部分队伍在撒马尔罕周围整整大掠了三天，然后他们驱赶着抢来的牲畜群，用骆驼载着掠夺物，重新会合到博勒克苏丹帐下。博勒克苏丹率众踏上回国的归途。

得知了穆罕默德-楚吉-米尔咱撤到察-忽克亦的消息，阿布萨依德-米尔咱就去追击他，包围了他所在的察-忽克亦。然而，他企图夺取该地的一切努力都没有成功。最后，阔札-翰巴伊德作为调停者从撒马尔罕来见穆罕默德-楚吉-米尔咱，他向后者信誓旦旦，说保证不对他作出任何有害之事，就这样将他劝出城来同阿布萨依德-米尔咱相见。阿布萨依德-米尔咱信守诺言，没有加害穆罕默德-楚吉-米尔咱，但下令将他囚禁在呼

罗珊地方的依克察儿丁堡^①中。

上述事件发生在伊斯兰教历 860 年。

穆萨 - 别依求救于博勒克苏丹

穆萨 - 别依与忽札失 - 米尔咱之间爆发了战争, 双方交锋的结果是忽札失 - 米尔咱获胜, 穆萨 - 别依战败逃走。穆萨 - 别依自忖道: “我将借助谁的力量来(向自己的敌人)复仇呢? 如果有人能帮我脱离不幸的处境, 这只能是博勒克苏丹而不是别人。”于是, 他就去见博勒克苏丹, 陈述了自己的处境。博勒克苏丹盛情接待了他, 对他说: “如果我能为你做些什么, 我将不遗余力。让我父亲成为汗吧, 你将是其宫廷中地位最显赫的伯克之一。”他于是将牙迪葛尔汗的所有臣民和所有部落召集在一起, 在一场盛大宴会上, 牙迪葛尔汗——他的父亲, 被扶上白毡椅, 宣布即汗位。在乌兹别克人中尽人皆知: 正是在这样的事情上反映出“阿巴儿该耳汗与哈的伯克; 牙迪葛尔汗与穆萨伯克”这种熟语的含义。

加冕典礼举行之后, 博勒克苏丹着手准备出征, 然后就率军出发, 派遣穆萨 - 伯克指挥前锋部队。适值冬季, 积雪很深, 使他们行路维艰, 马匹变得羸弱, 粮秣几乎耗尽。全军上下都想返回不再往前走, 但博勒克苏丹宣布命令不许后退一步。又行进几天后, 军队的状况更加悲惨。最后, 以穆萨 - 别依为首的诸伯克来见博勒

^① 依克察儿丁堡位于埃刺特, 由国王库儿 - 箴里克 - 法赫尔 - 埃丁所建。关于埃刺特的库儿王朝, 参阅巴尔比耶 - 德 - 梅那尔得《埃拉特波斯编年史摘编》, 载于《亚洲通报》1861 年 5 月, 第 438 页。阿布都刺底夫之子穆罕默德 - 楚吉 - 米尔咱死于伊斯兰教历 868 年 zilhidjie 月 5 日, 埋葬在埃刺特的穆萨刺小教堂中。参阅《哈尼阔夫致赫诺德先生的信》, 载于《亚洲通报》1862 年 10 月第 537 页。

克苏丹,劝其最好回师,他们说:“军队已经疲惫极了,没有马我们还能去哪里呢?如果今年出征不能成功,那就明年再来吧。”博勒克苏丹回答他们说:“今明两天我们还要前进,如果我们发现了敌人的一些踪迹,那就有了结果;否则的话,我们就勒兵回师。”说完,他就跨上马率领大家继续前进。当时正是清晨时分,他们来到前面一处高地下,博勒克苏丹登上高地眺望,看到乞儿河那边的一处深谷中,排列着大批帐幕。他走下高地,按兵不动,先派出两名亲随去抓“舌头”。他们带回来一个塔瓦尔吉(tavardji,牧人^①),从此口中得知这些帐幕是属于忽札失-米尔咱的。博勒克苏丹立刻命令全军上马,出其不意地冲向忽札失-米尔咱的营地,将他生擒后处死。博勒克苏丹劫掠了忽札失-米尔咱的兀鲁思,俘获了大批人众,其余部众都纷纷降服。博勒克苏丹娶了忽札失-米尔咱的一个女儿,她名叫玛拉依-康札歹。博勒克苏丹就在当地过冬,来年春天返回了他的禹儿惕。

牙迪葛尔汗、阿巴儿-该耳汗及博勒克苏丹之死

上述事件过了几年之后,牙迪葛尔汗去世了。随后不久,阿巴儿-该耳汗也进入了坟墓。阿巴儿-该耳汗是位勇敢无畏的君主,他对朋友和善,对敌人凶狠。在他的亲属中,没有一人不是慑于他的铁腕而被迫承认其权威的。为了这个缘故,有一天他们勾结起来反叛,杀死了他。阿巴儿-该耳汗有众多的儿子和孙子^②,但他的敌人也为数很多。在他的儿子中,有些同他一起死于敌人

① 塔瓦尔吉(Tavardji)即“照看牲畜的人”、“牧人”、“牧童”。

② 见一览表1

刀剑之下,其它的人被迫外出逃命。汗的所有臣民都烟消云散,四处流亡。

博勒克苏丹按照古语所说“如果你见到敌人正从四面八方抢劫你父亲的房子,就去同他们一齐干吧”,他也加入了抢掠阿巴儿-该耳汗财物行列中。

阿巴儿-该耳汗死后过了几年,他的孙子沙-巴क्टर出世了^①。后来这位勇敢无畏的君主回到其祖父的领地,致力于收集他的那些衰弱不振、四分五裂的臣民与部众。他有心计地将对博勒克苏丹的怨恨情绪隐藏起来。长期同他保持着祖父时所具有的友好关系。有一年,他们两个人一道来到锡尔河河口附近的驻冬地。沙-巴क्टर在一处河湾地下营,地势高于博勒克苏丹的驻地。一天,他称说第二天凌晨时要出发打猎,命令其军队连夜赶到他的大帐。等到人马聚集齐了,他于午夜时分下令全体上马,准备开向博勒克苏丹的营地。他对他们说:“明日拂晓,我们就冲进博勒克苏丹的营地,仔细包围他的大帐,首先注意将他擒获,而不要忙于俘虏其他人。”第二天,晨光熹微的时候,正如沙-巴क्टर所吩咐,人马冲入博勒克苏丹的营帐,但四处不见其人踪影。当询问他的奴仆们时,他们众口一词地说:军队攻进来时,苏丹还在他的帐中,但一瞬间就不见了,无人知道他到什么地方去了。现在我们就来谈一谈博勒克苏丹的情况。当敌人袭来时,他确实正在自己帐中

^① 沙-巴क्टर汗是沙-布达黑之子、阿巴儿-该耳汗之孙,伊斯兰教历911—916年(1505—1510)在位。根据 MirCheref - Raqim < Tarikh - I - Timouri > (东方研究所抄本第95—96页)的记载,沙-巴क्टर全称为穆罕默德-沙-巴क्टर-昔班尼汗。他的母亲名叫忽里-别吉姆,他出生于伊斯兰教历855年(公元1451年)。他来到河中并侵占了撒马尔罕,伊斯兰教历906年在撒马尔罕即位,同年死于锡尔河畔的刊亦兀儿。

脱光了衣服睡觉。听到马蹄声，他连鞋也来不及穿，只披了一件黑貂皮袄。赤足逃出了寝帐。发觉前面有敌人，他闪身躲进帐前一片大沼泽的芦苇丛中，从冰上跑了，因为他的营地就处在一个河湾地中。此时正值隆冬季节，天气酷寒，博勒克苏丹正在冰上奔跑时，光脚踩在一节断芦苇上，划开一个伤口，血流不止。尽管受了伤，他还是脚步不停地一直跑进芦苇丛深处，到那里才坐下来撕下一块皮袄面，包裹住伤足。

沙-巴克特派人去捕捉逃跑者并搜寻博勒克苏丹的踪迹。博勒克苏丹有一个出自畏兀儿部的名叫蒙合的亦那黑(inâq)，敌人攻来时，此人也逃跑了。一个寻找苏丹的人发现了蒙合，问他苏丹何在，他回答说：“我就是那个你们要找的人。”当时蒙合站在地下，而那人骑在马上。那人担心下马抓蒙合时会出意外，于是呼唤他的同伙过来帮忙。听到喊声，他们全跑了过来。蒙合就这样被这伙人抓住带到了沙-巴克特汗面前，他们向汗禀告说：“我们找到了博勒克。”但汗本人及其宫廷中所有的人都认识博勒克苏丹。汗说：“你们抓的这个人不是博勒克，而是他的亦那黑蒙合。” he 于是问蒙合道：“为何你要设法放过博勒克苏丹呢？”蒙合回答说：“因为我长期以来吃他的盐，并一直分担他的困顿与危险。我想：假使可以将你派出搜寻这位老者的人都吸引到自己身边，他便更容易脱逃了。这就是我所做的事。至于其他，你知道该如何行事。”沙-巴克特汗对他的忠心耿耿颇为赞赏，不但饶恕了他的性命，而且厚加赏赐。

大家再次去搜寻博勒克苏丹。这天夜里，博勒克苏丹倒在一个雪堆旁边。一个沙-巴克特的部下在营房边发现了雪地上的赤足印迹，循此而往，一直找到池沼的芦苇丛边，在那里他看到了苏丹脚上伤口流在冰上的血迹。顺着这道血迹，这个人进了芦苇丛

深处,见到一个人正坐在地上。他立刻呼唤他的同伴,十来个人闻声而来,博勒克苏丹被擒,带去见沙-巴克特汗(愿真主怜悯他!)。汗下令处死了博勒克苏丹,在劫掠了苏丹的兀鲁思后,他率众返回了自己的驻地。

先前为博勒克苏丹所娶的忽札失-米尔咱的女儿玛拉依-康札歹,又落到了阿巴儿-该耳汗的次子阔察-穆罕默德苏丹手中,被他娶为妻子。但当她与阔察-穆罕默德-苏丹同床共枕时,实际已怀有两个月的身孕。七个月后,她产下一子,取名为札尼-别克。著名的阿布都刺汗就是札尼-别克之子伊思康德儿的儿子。阿布都刺汗之子是阿布尔穆米内汗。

这位阔察-穆罕默德苏丹的智力十分低下,被称为“阔迪哈姆-旦特克(白痴)”^①。他的确不知道:他妻子生下的孩子究竟是他的还是别人的,他的智力还未达到这一步。大家都说:那个阔迪哈姆-旦特克将博勒克苏丹的后代当成了自己的儿子。然而玛拉依-康札歹懂得丈夫的错觉同她的利害关系相关,因此坚持不说出真相。我们的老人们说:阿布都刺汗的祖父^②真正是博勒克苏丹的血统,在他的血脉中至多有阿巴儿-该耳汗之子的十到二十分之一的血亲成分。

我们的家族同他^③有近亲关系,由于他的愚蠢,他给我们家族招致了损害。他本人死后,他的儿子(阿布尔-穆米内汗)也随之

① 见上文(原文第183页)。

② 即阿卜都刺汗之孙、依思肯德尔汗之子札尼-伯克。

③ “他”,指阿布都刺汗,在下文我们将看到他给阿布尔-哈齐-把阿秃儿汗的家族带来那样多的损害。

去世，他再也没有留下后代，他的国家落到了异邦人手中^①。

下面我们将讲述关于博勒克苏丹诸子的历史；如果真主乐意，我们随后再说一说其诸弟的历史。

博勒克苏丹之子伊勒巴尔和巴勒巴尔

博勒克苏丹有两个儿子，长子名叫伊勒巴尔，次子名叫巴勒巴尔，后者更以必力乞赤的名称而闻名。巴勒巴尔还在襁褓中时，一场大病使他的两腿自膝盖以下都瘫痪了。这兄弟二人长大以后，都异常勇敢。他们居住在他们父亲的禹儿惕中。当沙-巴克特汗（愿真主怜悯他！）征服了河中地区时，他们丧失了自己的全部领地，于是在这片地方就再也没有牙迪葛尔汗的后裔了。

现在让我们来讲述伊勒巴尔汗是如何征服玉龙杰赤的。

在沙-巴克特汗征服河中后不久，苏丹侯赛因-米尔咱^②于哈烈去世，沙-巴克特汗就发兵攻打这位亲王的后代，从他们手中夺取了呼罗珊。苏丹侯赛因-米尔咱死后留下许多儿子和孙子，但他们几乎都被战胜者杀死了。只有两三个人得以逃脱。在这以前是属于苏丹-侯赛因-米尔咱的玉龙杰赤，此时不得不接受一名由沙-巴克特汗派来的达鲁花进行监治。

过了五六年后，沙-伊思玛依率兵攻打沙-巴克特汗，在乌鲁

^① 我们的作者在这里似乎是暗指阿斯特拉罕支系的君主们，即依玛姆-忽里汗、纳的儿-穆罕默德汗及阿不都勒-阿齐兹汗，当时他们正统治着布哈刺。

^② 苏丹-侯赛因-米尔咱生于伊斯兰教历842年(1438—1439)，死于伊斯兰教历911年(公元1505年)。

附近的一次战斗中击败了他，夺取了他的领土^①。被沙 - 巴克特汗任命监治玉龙杰赤的达鲁花听到这次失败的消息，立刻仓皇逃走。沙 - 伊思玛依在结束了对呼罗珊的征服之后，就将自己的达鲁花派到各个所征服的省份去。三个达鲁花被派到花刺子模，其中一人督治希瓦和埃查尔 - 阿思伯，另一人督治玉龙杰赤，第三个人督治维泽尔。

玉龙杰赤的达鲁花苏丹 - 忽里和维泽尔的达鲁花哈曼 - 忽里是兄弟俩，他们是阿拉伯人。阿拉伯人哈曼 - 忽里到达维泽尔后，邀请全城所有有声望、地位的人赴一场盛大宴会，他分赠给他们每人一件华贵的长袍(khilat)。但一位德高望重和知识渊博的老人、维泽尔城的哈的鞞马尔却推辞说生病，不应邀赴宴，对新总督避而不见。这次宴会后的第二天，哈的鞞马尔秘密地将城中三四个要人请到家中，这几个人都曾赴过这场盛宴。对他们说：“请接受我对你们的祝贺，祝贺你们得到新总督所赠锦袍并改宗了新的信仰。”这些人很奇怪，问他何谓“新的信仰”。哈的回答道：“至今你们还没有听说过你们的君主沙 - 伊思玛依和你们的新总督所奉行的宗教吗？”这些被哈的召来的要人们发誓说：他们相信这位总督信奉如同许多年间被所有呼罗珊君主派来督治者一样的宗教。哈的对他们说：“十三四年前，沙 - 伊思玛依选择了一种宗教信仰，这种宗教除了谬误虚假外，别无其它。”他向他们逐一剖析了这种宗教的本质所在。他又接着说：“你们的新总督到现在身边只有不多的人，而我们的人数很多，这就是他有所恐惧而尚不敢露出真

^① 这是因为沙 - 巴克特 - 昔班尼汗被一个设亦特(chiite)即沙 - 伊思玛因(Chah - Ismail)处死的，我们的作者就称他为“殉教者”(chëhid)，并在其名字后加有以下的話：“让真主怜悯他！”沙 - 巴克特 - 昔班尼汗死于伊斯兰教历916年(公元1510年)。

实面目的原因。但等过些时候,当他足以控制住你们时,他将强迫你们——首先是你们这些城中要人们去凌辱先知者的同伴。当你们取得他的信任之后,他将使其它的人也如同这样做,凡拒绝者将遭到屠杀。必须马上认识到这一点,否则你们将会背叛你们的信仰而跌入异教的深渊。”从这天以后,维泽尔所有的要人们都不断地在思索哈的对他们所说的一番话,但直到过了一两年后他们还没有拿定主意。最后,他们到巴耳赤阡去见一位名叫忽萨姆丁-哈答儿的人^①,他是赛义德-哈答儿的后代,很受人们尊敬。他们对他说:打算立他为汗,并杀尽一切吉兹尔-巴什人。忽萨姆丁-哈答儿回答他们说:“人们今天同意立我为汗,可能明天就会变了主意。但如果你们真有这种意图的话^②,我将为你们找到一位具有王家血统、值得执掌王权的君主。”维泽尔的居民们于是询问这位君主是谁。忽萨姆丁曾经去乌兹别克人处旅行过,有机会结识了依勒巴尔汗,他就向他们讲述了这位亲王的详情,将其高贵出身与优良品质描述一番。两个可靠的人带着维泽尔居民的请求来见伊勒巴尔汗,他们由忽萨姆丁的一名侍从相陪同,此人带着一封其主人写给汗的信。伊勒巴尔汗让来人先行,他与其弟巴勒巴尔随后就出发。这些人给维泽尔的居民带来了伊勒巴尔汗即将到达的消息,城中的要人们聚集起来商议后,派出一人代表他们去见他,首先向他保证他们的服从与忠诚,其次请求他在见到城池之前先停下,夜里在某地隐藏起来,从那里派人秘密通知他们。当他们得知伊勒巴尔汗已到达约定的地点,就将所有的维泽尔居民——不分老少贵贱,全集合起来,派人紧紧把守住各个城门,并将堡垒中

① 参阅维立雅诺夫《哈希莫夫诸汗史》第2卷,第128页。

② 即你们要选择一位汗和要击败乞吉勒-巴失。

的吉兹尔-巴什人^①全都斩尽杀绝。

第二天,全体居民都来觐见伊勒巴尔汗,将他迎进城中,让他下榻在维泽尔总督原先住的那处宅邸中。然后,快骑四出,布令国中。城中举行了一场所有乌兹别克人和萨尔特人都参加的盛大宴会,伊勒巴尔汗被众人一致拥立为汗,时在伊斯兰教历911年(1505),羊儿年。

从前,曾有不少城市附属于维泽尔,这些地方都各有一名总督。但后来这片地方动荡不定,经常受到掳掠破坏,在伊勒巴尔汗到来之时,只有三处地方,即维泽尔、仰吉沙尔以及达尔赛克还有总督。

伊勒巴尔汗将仰吉沙尔授与其弟必里乞赤苏丹,在达尔赛克设置一名总督,他本人留驻于维泽尔。

伊勒巴尔汗攻占玉龙杰赤

在人们对吉兹尔-巴什人进行屠杀时,其中一人却从屠刀下脱逃出来。他藏身在一所毁坏的房子中,夜里成功地逃出城去,径直赶往玉龙杰赤。我们在上文讲过玉龙杰赤的总督是个名叫苏丹-忽里的阿拉伯人,维泽尔的总督是阿拉伯人哈曼-忽里。那个逃出来的人去见苏丹-忽里,向他讲述了在维泽尔所发生的一切。苏丹-忽里派人将玉龙杰赤的要人们都召来,告诉了他们在维泽尔的事变,然后接着说:“我吃你们的盐已有几年了,如果你们今天要我离开,我马上就走;否则,我就留在你们这里。”这些人回答

^① 译者按:指波斯人,该词的意思是“红头人”,这是当时人们对波斯什叶派军队的称呼,因为他们头戴红帽。

说：“赞美真主！沙－伊思玛依正在王位上，在整个伊刺克和呼罗珊都承认他的权力。自从你到此地四、五年来，我们从未怨恨过你。现在因为十来个乌兹别克人突然袭击了维泽尔，你就要离开这里。那么你见到沙－伊思玛依后将说些什么呢？而我们又将以什么借口把你遣送走呢？乌兹别克人既未带帐幕，也未携带家小，显然他们不会留驻在维泽尔，几天之后，等他们在城中劫掠一番后就会离去的，为何你要如此焦虑不安呢？”苏丹－忽里要他们当面发誓：他们决不是口是心非，而是心口如一。于是他们全体向他发誓，说丝毫无意同他作对，并发誓要与乌兹别克人决一胜负——如果他们来攻打这座城市的话。苏丹－忽里于是命其侍从牵来一匹鞍辔齐备的骏马，然后请城中要人们为他寻来一个机灵敏捷的人，去维泽尔探听那里所发生的确切消息。他们还未选定人时，一个果敢的人就跑来自陈，表示他愿担当此任，完成这项使命。

此人是一个名叫阿乌兹－乞泽儿－斡古思的人的父亲，在我的孩提时代，斡古思还在人世，他是……^①

此人听了苏丹－忽里的当面叮嘱之后，就动身去了维泽尔，带回了那里所发生事情的详细情况。

占领维泽尔三个月后，伊勒巴尔汗开始向玉龙杰赤进军。苏丹－忽里率领由玉龙杰赤居民所补充的军队前往应敌，在距城半法尔桑(farsang)的地方展开战斗，但他作战失败，伊勒巴尔汗紧紧追杀，一直攻进城中，苏丹－忽里连同其所有的那可儿全都战死了。

获胜之后，伊勒巴尔汗派人将自己的家眷与臣民都接到自己身边来。

^① 此处缺文。

在希瓦和埃札尔-阿思伯的吉兹尔-巴什人也如同玉龙杰赤的总督苏丹-忽里一样,向萨尔特人询问——他们究竟应该去还是留。萨尔特人^①不同意他们离开,挽留住他们。

几股乌兹别克队伍数次被派去骚扰袭击希瓦地面,但伊勒巴尔汗只能作到这一步,无力大举进攻,因为他手中兵力不多,牙迪葛尔汗的大部分臣民在阿卜刺克和阿米奈克二人诸子那里。

伊勒巴尔汗有一天召集起他的伯克们,对他们说:“我们带来这里的只有不多的人马,我们的大部分部众都在我的亲属那里。如果你们认为合适的话,我将邀请他们来此处同我们会合。”伯克们一致回答:“我们也是这样想的。”但有一个在帐中未找到座位而坐在帐外的畏兀儿部老人,一听就跳了起来,冲进帐去,双手交叉在胸前对汗说:“富有人生经验的乌兹别克人说:预示一位君主伟大未来的确凿标志,是他对其仆从的爱抚施恩;而其不幸的先兆,则是对自己亲属的亲近偏爱。”对汗说的这番话是如此直言不讳,所有的伯克都厉声斥责这个老人。

他们对伊勒巴尔汗说:“看,这就是微贱者如何在亲属之间播撒不和的种子!等您的亲属来到之后,必须毫不留情地处死一两个这样的恶人,他们的言论只会煽动不和与仇恨。”

^① 译者按:罗斯转引肖先生给萨尔特(Sart)人下的定义是:“游牧民(吉利吉思人、哈萨克人等)用来称呼定居居民的名称,不论他们是突厥人还是塔吉克人,也就是说,不论他们是土兰人还是伊朗人”;“萨尔特人是一支定居民族,包括亚利安种的塔吉克人和鞑鞑种的乌兹别克人以及其他民族。”(《中亚蒙兀儿史——拉失德史》第一编,汉译本第99页)巴托尔德院士说:“当时在花拉子模,人们是把城市居民称为萨尔特的,他们和乌兹别克人一样是操突厥语的,但是在有关生活方式和文化方面则和他们有悬殊的差别。”(《中亚突厥史十二讲》汉译本第245页)

阿卜刺克汗与阿米奈克汗诸子来到玉龙杰赤；
夺占希瓦与埃札尔 - 阿思伯；征服呼罗珊
边境地区；阿布尔罕、曼格失刺克及
德依斯坦突厥蛮人的降服

在这个时候，牙迪葛尔汗的四个儿子^①都已不在人世。伊勒巴尔汗派人告诉他们的儿子们说：他刚刚夺占了维泽尔与玉龙杰赤，但希瓦与埃札尔 - 阿思伯还在吉兹尔 - 巴什人手里。他还向他们传话说：“当你们来到这里后，如果你们想要国土、属民与省份的话，则有呼罗珊平原和阿布尔罕、曼格失刺克的突厥蛮人。”接到这个消息后，阿卜刺克汗的一个儿子与阿米奈克汗的六个儿子带着全部家属和部众来到玉龙杰赤。伊勒巴尔汗将玉龙杰赤让他们，自己仍回维泽尔居住。

阿米奈克汗的几个儿子不断率众在希瓦与埃札尔 - 阿思伯周围附近纵横驰骋，大肆破坏，吉兹尔 - 巴什人恐惧万分，以至弃城而逃。这两座城市及柯提都落入阿米奈克诸子手中，他们瓜分了这些地方，不久又开始向呼罗珊发动进攻。

沙 - 伊思玛依此时已经去世^②，呼罗珊迤东直到默依内和德浑的北部山区边境省份的总督们，由于畏惧乌兹别克人，纷纷弃职而逃。

乌兹别克人成了这一片广大地区的主人，每个亲王都在若干

① 即博勒克、阿卜刺克、阿米奈克及阿巴克。见上文(原文第 185 页)。

② 沙 - 伊思玛依死于伊斯兰教历 930 年(公元 1523 年) safar 月月末，在位 25 年。

省份建立起统治。从这些地方,他们经常入侵别境,有时是向西南的呼罗珊,有时是向西边阿布尔罕与曼格失刺克的突厥蛮人居地。

正如我们在上文所说^①,伊勒巴尔汗之弟必里乞赤苏丹,早在幼年时两腿就失去了功能。膝盖以下全瘫痪了,大腿也紧贴在一起。由于这个原因,他无法骑马,只能乘车代步。他舒适地坐在一辆由四五个勇士驾驭着快马拉的车上,就这样不断地袭击阿布尔罕与曼格失刺克的突厥蛮人。在他的车里,跪着或躺着都可以灵活自如地引弓射箭,而不必担心对方自左、右方射来的箭。在大规模的出征中,他都要置身于前锋队里亲自率领他的勇士们,指挥为他驾车的人,向他们喊:向左!向右!向前!向后!他就这样同骑兵一道冲锋陷阵,从来没有落在最优秀的骑士后面过。

有一些突厥蛮部落降服了,向他称臣纳贡,但其他的部落仍坚持抵抗。降服的突厥蛮人所缴纳的贡物并不固定,他们有时缴纳得多一些,有时又缴纳得少一些。如果真主乐意,我们将在叙述索菲昂汗的历史时,再来说说向突厥蛮人所明确征收的贡物是什么。

在同相邻部落的频繁交战中度过几年之后,必里乞赤苏丹去世了。随后不久,伊勒巴尔汗也去了地下安息。这位汗有七八个儿子,其中长子名叫苏丹-哈齐,次子名叫穆罕默德-哈齐。至于其他儿子的名字,我们就不知晓了。必里乞赤苏丹有五个儿子,其中我们只知道长子的名字,他叫苏丹-哈只。在占领了维泽尔后,伊勒巴尔汗说:“我重新获得了我们的国土,战胜了吉兹尔-巴什人。”为了这个缘故,他为他的所有儿子的名字上都添上了一个绰

① 见原文第194页。

号——哈齐^①；必里乞赤苏丹的所有儿子则被冠以“哈只”^②的绰号。

伊勒巴尔死后，作为牙迪葛尔汗后裔中最年长者，必里乞赤苏丹之子被从仰吉沙尔请到维泽尔，大家拥立他即汗位。但新汗的臣民与军队都为数不多，因为伊勒巴尔汗的所有部众、财物及权力在其死后全部转移到其长子苏丹-哈齐手中。苏丹-哈齐是位智勇兼备、强壮有力的亲王。当时在这个国家流传着一句家喻户晓的话：“不论苏丹的命令正确与否，都没什么可说的，必须要执行，因为这是苏丹-哈齐下的命令。”然而，这位亲王有个缺点，就是他十分吝啬。他留给苏丹-哈只的只有两样东西，一是汗的头衔，二是餐桌上的第一份菜肴。

苏丹-哈只在位一年后去世了。（牙迪葛尔汗后裔中）最年长者就是阿卜刺克之子哈桑-忽里了，他被立为汗，并接受玉龙杰赤为采邑。

所有这些亲王的父辈都是牙迪葛尔汗的三个儿子，他们构成了三个完全不同的支系：

第一个是由伊勒巴尔汗、必里乞赤两兄弟的儿子们所构成的支系。哈桑-忽里汗在位时期，这些亲王中不算那些年龄尚幼者，已有十多人能佩带箭囊了。他们全体都承认伊勒巴尔汗之子苏丹-哈齐苏丹为他们的首领。

第二个是由阿米奈克的六个儿子构成的支系。这六人名叫：索菲昂、不出合、阿瓦涅失、哈尔、阿合台、阿合奈。这六位亲王又

① 意思是“圣战者”。

② 意思是“朝觐者”。

有许多后代^①。在哈桑忽里汗时,人们就曾计算过,除了这六位亲王,他们的儿子中有六人已能够佩带箭囊了。

第三个支系以哈桑-忽里汗为首,他是阿卜刺克汗的唯一的儿子。他有好几个儿子,当时长大成人的只有一个名叫贝刺勒的儿子。哈桑-忽里汗与贝刺勒父子二人都生性懦弱,缺乏勇敢精神。

伊勒巴尔汗与阿米奈克汗的儿子们人数众多,而且个个孔武英勇。他们满心嫉妒哈桑-忽里汗,因为他在玉龙杰赤独享赋税收益,在他们看来,这么丰厚的收益由他一人独享太过分了。于是他们联合起来对付他,发兵向玉龙杰赤进攻。他们军容盛大,人马众多,而哈桑-忽里只有为数不多的军队,自制知无力前去迎敌(在原野上交战),不得不在玉龙杰赤坚守。在这个时期,玉龙杰赤尚无城堡(ark),以后直到伊思霍苏丹时才在这里修筑了一座城堡。

所有结成联盟的亲王们来到了玉龙杰赤城下,将它团团包围起来。在被人们称为呼罗珊门的前面,亲王们摆开战阵。哈桑-忽里汗徒步率领他的军队从城中出来,在壕沟外列队迎战。他的所有将士都是徒步的,而对方则是骑在马上。双方开始交锋,战斗十分激烈,从早晨一直进行到中午时分。这时,当时刚二十岁出头的阿米奈克幼子阿合乃苏丹,开始斥骂他们的军队从早晨起一直未能突破敌阵,就亲自率领一支骑兵,心急火燥地向敌人发起攻击。他突破了步兵队伍,一直冲到城壕边上,但在那里被一支长矛刺中,接着一大批步兵围了上来,首先射倒他的坐骑,随后将他掀翻,

^① 正如我们在下文(原文第205页)所见,阿合台苏丹在玉龙杰赤城下被杀死。似乎他没有留下后代。至少,我们的作者未曾记载其任何一个儿子的名字。

砍掉了他的头。哈桑－忽里汗的军队前面是敌人的刀箭长矛，后面是隔断了退往城中道路的壕沟（这样他们只能拼死抵抗）。敌军见一切努力都无济于事，只好收兵回营。

结成联盟的亲王们计算了一下玉龙杰赤城墙上塔楼的数目，指定每个亲王及其那可儿负责攻打一座塔楼，下决心不破此城不撤军。

正是由于阿合乃苏丹之死才造成哈桑－忽里汗等不少人的毁灭，并使其他好多人苦难临头。因为，倘若阿合乃苏丹没有被杀死，就不会有人要坚持向哈桑－忽里汗复仇，向他讨还亲人的血债。说不定，那时候还会放他出城，让他去督治某个边境省份，或者将他安然无恙地遣送到某个国家去。这样来看，阿合乃苏丹之死真是一场深重的灾难了。

玉龙杰赤这个规模庞大、人口繁庶的城市不久就受到饥饿的袭击。一头驴的价值已上涨到四十甚至五十腾格（tinque），就这样也难以买到。在玉龙杰赤，有一个叫萨刺拉合尔的家族。有一天，一个平民为了某事到该家族一个成员家里去——这个家族成员是位富有而正直的人。进去后，他见到萨刺拉合尔家族的五六个老人坐在那里，主人正在如同切马腊肠那样将驴的阴茎切成薄片，然后把这些薄片放在一个盘子中。由此可见，被围城两个月后，玉龙杰赤的居民们已困窘到何等地步。再往后他们所受的痛苦，就更不言而喻了。

最后，受饥饿驱迫的人们纷纷逃离玉龙杰赤，在城中已经没有足够的军队来守卫这座庞大的城市。围城四个月，结成联盟的亲王们终于攻克了玉龙杰赤，他们处死了哈桑－忽里汗及其长子贝刺勒苏丹，将其它年龄尚幼的诸子连同他们的母亲一起遣送到布哈刺。时至今日，在速特地方还有大约十五个出身于这个家族

的人。

索菲昂汗

哈桑 - 忽里汗死后, (阿米奈克汗之子) 索菲昂被立为汗, 并得到玉龙杰赤为其采邑。苏丹 - 哈齐苏丹以及其他的博勒克苏丹的孙子得到的是呼罗珊地区的维泽尔、仰吉沙尔、答尔赛克、德浑等地, 以及曼格失刺克的突厥蛮人; 阿米奈克的四个儿子^①得到的是苏 - 波由 (Son - Boyou, 河岸) 地方的希瓦、埃札尔 - 阿思伯、布勒图萨黑、尼克彻等地; 塔合 - 波由 (Tâgh - Bouyou, 山边) 地方的巴合哈巴德、尼萨依、阿必维尔、策阿尔德、麦依奈、叠叠等地, 以及居住在阿姆河边、阿布尔罕与德依斯坦的突厥蛮人。上述地方就在这些亲王中间按照其地位序列被瓜分了, 他们都和平宁静地拥有了自己那份采邑。

索菲昂汗派了一名使者到突厥蛮人那里去, 其中称为伊尔萨黑的突厥蛮部落此时正驻营在阿布尔罕附近。他传话给他们说: 如果他们同意每年定时向他缴纳泽卡特 (zekat, 由神的法律所规定的贡物), 他担保决不向他们发动进攻。他们表示服从, 在若干年内都按时缴纳这些贡物。索菲昂汗为此每年派出若干人到他们那里去接受贡物, 每个征税官只负责征收一个兀鲁黑 (Ourouq) 的贡物——如果它人数多的话; 如果这些兀鲁黑人数少的话, 那就一个人负责两个甚至三个。

有一次, 四十个这样的征税官 (bêrât - dâr) 出去征收贡物, 他

^① 即布术哈、阿瓦奈失、蛤勒及阿哈台。阿米奈克的第六个儿子阿哈乃在玉龙杰赤城下被杀死。

们每人分头去了一个兀鲁黑。所有这些征税官都丧命于一些勇敢的突厥蛮人之手，这些突厥蛮人将来到他们兀鲁黑的征税官无一例外地杀死了。

索菲昂汗得知这一消息后，对突厥蛮人的所作所为大为震怒，立刻同四个弟弟率军出发前往阿布尔罕。

在这个时期，从玉龙杰赤到阿布尔罕的整条大路上，营地(aoul)^①众多，沿途皆是^②。因为阿姆河从玉龙杰赤城下经过以后，一直流到(阿布尔罕)山的东麓，从那里河流开始转向西南方，然后又向西，在斡忽儿察注入玛拶答而海^③。直到斡忽儿察，河两岸呈现的都是连绵不断的耕地、葡萄园及果树园。春天里，居民们开始撤退到高地上面，在蚊虻肆虐之时，他们驱牲牲畜群到离河流有一二日行程的水井处去，等到这些昆虫消失后，他们再返回河边。这样，所有这些地方人烟十分兴旺，呈现一派繁荣景象。

从比失干经过阿达里 - 希泽尔到哈里 - 吉彻特，从哈里 - 吉彻特经过阿里思到阿布尔罕山的西边，从那里经过第维毡到河的人海口，河两岸都有人居住。但是我们还是不要离题太远了^④。

① 译者按：罗斯将《中亚蒙兀儿史——拉施德史》中的“阿吾勒(aoul)”一词也译为“营地”。但王治来先生指出：“将游牧民族中的阿吾勒译成营地，似不甚确切。游牧民族的特点是保存了氏族部落制度，游牧民族逐水草迁徙，是以阿吾勒作为生产、生活、转移、放牧的基层单位。一个阿吾勒一般包含三五户到十余户，这些游牧户之间都具有较亲近的血缘关系，或者竟是一个大家庭。因此，也是一个氏族(部落)的基本单位。整个部落就是由这一个一个的阿吾勒组成。在游牧人转入定居以前，阿吾勒始终是以血缘关系为主，实即氏族公社。”(《中亚蒙兀儿史——拉失德史》第一编，汉译本第66页注2)。

② 逐字直译为：从一个营地(aoul)到另一个营地。

③ 即今威海。

④ 阿布尔 - 哈齐在这里没有对这些村镇作更详细的描述，真是太遗憾了，因为有关知识今天对于我们极为有用。

索菲昂汗率领其军队到了伊尔-萨黑人与呼罗珊-萨鲁黑人相互混杂驻营的地方附近，亲王们分头一齐冲进他们的营地，大肆劫掠。营地中的妇女、儿童都被掳掠而去。有一些突厥蛮人离得较远，因此免遭劫难，他们都撤退到一处称作楚答黑的地方。这是一片地势高峻的高原，从阿布尔罕到那里去，要向北艰苦跋涉三天。

只有一条路可通到这个地方，路的宽度刚好可容一头负重的骆驼通过。但这个地方有个缺陷，就是完全缺水。倘若不是这样，人们可以在这里抵抗敌军的全力进攻达到一百天之久。我本人曾数次参观过此地。

索菲昂汗将其分散在各营地劫掠的军队集结起来，然后北上包围了楚答黑。困守在那里的突厥蛮人由于缺水，经过一两天后，已濒临溃败的境地。他们中的老人们下山来见阿合台苏丹，经人指点后，这些老人走进他的帐幕，对他说：“我们听说：按照乌兹别克人的习俗，是家中最年幼的儿子继承父亲的家业和禹儿惕，也是他最受父、兄的宠爱。我们也还听说如今你是阿米奈克汗诸子中最年幼者。想一想我们的手和你长袍的下摆吧^①。如果你能为我们向你的诸兄求情，如果我们能获得你的宽恕，我们发誓，我们将世代永远服从并效忠于阿合台苏丹，一直到他的最后一个苗裔。”阿合台苏丹让这些老人回去将突厥蛮人中最有威望的那些人给他带来。这些人来了后，凭着《古兰经》向他起誓，他们将恪守向他许下的诺言。阿合台苏丹于是让这些人留在他的营房中，他本人去见索菲昂汗，求得汗许下的宽恕，然后又逐个找了其它三个兄长——不楚合汗、阿瓦涅失汗与哈尔汗，他们也表示饶恕突厥蛮人，对他说他认为怎么合适就怎么办。苏丹于是回到其营房中，

^① 暗示牵线搭桥。

向突厥蛮人转达了其诸兄长的答复。听到这个令人高兴的消息，他们无不为之狂喜。阿合台苏丹接着对他们说：“现在我的兄长们已饶恕了你们，为了我们的人所流的血，你们将如何偿付呢？”他们回答说：“你所要求的都照办。”“那么你们杀死了多少个汗的臣仆？”“一共四十个人。”突厥蛮人回答道。苏丹继续说道：“这样吧，因为你们刚刚被劫掠过，我们今年就什么也不要要求你们了。但如果真主乐意，来年你们要为你们杀死的每一个人向汗缴纳一千只羊。至于你们应如何支付，则去听我长兄的吩咐吧。”突厥蛮人百分之百地同意（这些条件），决定一万六千只羊由伊尔萨黑人支付，一万六千只羊由呼罗珊人支付，八千只羊由忒该人、萨耳黑人及尤穆人支付。以上说的所有伊勒组成同一个兀鲁黑被统称之为塔失吉-萨鲁儿^①。

索菲昂汗返回了玉龙杰赤，第二年，他派遣征税官到突厥蛮人处去。突厥蛮人缴付了四万只羊，一只不少，并派了十名地位显要的伯克，携带着另外献给汗的厚礼，同这些征税官一起返回。第三年，按照汗对他们的勒令，他们又缴纳了四万只羊。从此以后，每年他们都要缴纳同样数目的羊，这种情况持续了几代之久。

现在我们也来说说诸汗向其它突厥蛮部落征收贡物的情况。上述事件发生几年之后，人们开列出其它每个突厥蛮部落所拥有的牲畜和财产的准确数目，根据所开列的数目，确定了这些部落所应缴纳贡物的数量和种类。伊彻吉-萨鲁尔人应缴纳一万六千只羊，此外再加一千六百只供给汗的膳羊。人们称这种膳羊为哈赞-忽依(qāzān - qouī, 小锅汤羊)；称那一万六千只羊为贝刺

^① 塔失吉-萨鲁儿(Tāschki - Sālour)是指“外部的萨鲁儿”，与伊失吉-萨鲁儿(Itschki - Sālour, “内部的萨鲁儿”)相对而言。

特-忽依(*bèrât - qouï*, 进贡羊)。不论在一个兀鲁黑中征收羊的数目有多少,汗派去的人都要在每十只羊中再抽取一只,这就是所谓“小锅汤羊”。征税官们在征收了所谓贝刺特-忽依之后,总还要十中取一,他们对突厥人说:“难道你们就一点儿不为汗的餐桌提供羊吗?”哈桑部供应一万六千只“进贡羊”和一千六百只“小锅汤羊”,其中一万三千只“进贡羊”和一千二百只“小锅汤羊”由伊克德-察兀都儿人缴纳,其余四千只“进贡羊”和四百只“小锅汤羊”由其它几个小部承担。

阿刺巴吉人须缴纳四千只“进贡羊”和四百只“小锅汤羊”;古刻兰人须缴纳一万二千只“进贡羊”和一千二百只“小锅汤羊”。居住在阿姆河边的有三个从事农业的突厥蛮兀鲁黑,即希泽尔部的阿达里人、阿里思人和第维毡人,他们被统称为乌赤-伊勒(*utch - il*, 三部)。这三个兀鲁黑按照其出产应缴纳其农产品的十分之一。第维毡人和阿里思人还要缴纳一些牲畜作为贡物,阿达里人则要为汗提供士兵(那可儿)。

不楚合汗

索菲昂汗在位数年之后去世了,其弟不楚合被迎至玉龙杰赤,继承汗位。索菲昂汗身后留有五个儿子,他们名叫:尤素夫、尤努思、阿里、阿希失和拜刺旺-忽里。这五个儿子被授予希瓦作为采邑。

不楚合汗时期,统治布哈刺的是斡拜依德汗^①。该汗曾多次攻打呼罗珊,甚至征服了这个省的一部分。呼罗珊的其它部分则一直遭受乌兹别克人的侵扰,被他们掠去大量人口。玉龙杰赤的乌兹别克人,他们在据有阿必维尔、尼萨依及德浑后,继续扩张,将势力一直推进到皮勒-库泼忽吉,距尼萨依两日程的忽毡^②与埃思罕二城的总督在冬、夏两季不得一直困守城中,城中任何人也不能出去进行农耕或在平原上放牧牲畜。

沙-塔玛失^③再也无法忍受乌兹别克人的这种侵扰,决定派一名使者去见不楚合汗,向他表示希望成为他的一个儿子。使者传达沙-塔玛失的话说:“曾是成吉思汗某一后人女婿的帖木儿-比,至今仍以帖木儿-古列坚^④之名著称;我也希望成为成吉思汗后裔的女婿,为的是让昆卡尔(Khounkâr)^⑤——我最大的敌人,知道我已同乌兹别克人的君主结成联盟,并娶了他的一个女儿为妻。”

不楚合汗本人并没有女儿,他决定将其兄索菲昂汗的女儿艾莎-必该嫁给沙-塔玛失,她已到了出嫁的年龄。上文曾说过索菲昂汗有五个儿子,这位公主是他们的妹妹。他们当中的阿失希苏丹是个羸弱、单纯、谦恭的年轻人,他同九个伯克被派遣到哥疾宁的沙-塔玛失宫廷,去接受妹妹未婚夫的聘礼。沙-塔玛失派

① 根据维尔雅姆《布哈刺的钱币》第330页记载,斡拜依德-汗继阿布-赛义德汗之后,于伊斯兰教历939年(1532—1533)在布哈刺即位,死于伊斯兰教历946年(1539—1540)。

② 不要与河中地区的忽毡相混淆。

③ 根据玛勒阔姆《波斯史》第2卷第275—283页记载,塔玛失一世于伊斯兰教历930年(公元1523年)在其十岁时继其父伊思玛依之后即位。

④ 译者按:古列坚(Kurkân)或作古列干,蒙古语“女婿”的意思。

⑤ 昆卡尔,即君士坦丁堡苏丹。

他的伯克去迎接他们，并召集众人聚会，以最隆重的方式接待了苏丹和不楚合汗的伯克们。沙-塔玛失将忽毡城赠予阿希失苏丹作为其采邑，以后三十年来，阿希失苏丹就一直居住在这座城中，其间没有离开过一次。沙-塔玛失送去的是九个金锭、九九八十一一个银锭、九顶帐幕（这些帐幕上部饰以金锦，下部饰以一种名为“楚达尔”的丝织物，连同必要的坐垫及全套金银餐具）、九匹鞍辔齐备的马及一千匹锦缎。

汗于是将公主遣嫁过去，连同一份与君主身份相称的嫁妆。

阿瓦涅失汗

不楚合汗在位数年之后去世了。阿瓦涅失在玉龙杰赤即汗位。不楚合汗遗有三子：长子是都斯特-穆罕默德；次子是伊失-穆罕默德；三子是布鲁姆，他通常被称为伊失-都斯特。后二人被授予柯提城作为采邑。

阿瓦涅失汗也有三个儿子：丁-穆罕默德、玛合木及阿里苏丹。丁-穆罕默德的母亲是忙忽部人，是被一个商人带来卖给汗的。她生有一张黝黑的脸。据她本人叙述，她是忙忽部一个米尔咱^①的侍妾所生，当其部落溃散之时，她落到一个男人手里，这个人将她卖与这个商人。阿瓦涅失汗其他两个儿子的母亲，分别是两个忙忽部米尔咱的女儿。

丁-穆罕默德刚一断奶，就被交由阿里苏丹的母亲照管，她是拜依姆(bèim)(凡是忙忽部米尔咱的女儿嫁与某一君主者都被称

^① 米尔咱又译米尔扎(mirzā)，是当时专门赐给与成吉思汗后裔有近亲关系而非蒙古人的最高贵族称号。

为拜依姆)。这位拜依姆对待年幼的丁-穆罕默德苏丹颇为严厉。当他还只有六岁时,有一次,同其小伙伴们筑造了一座小小的防御工事,他将大家分成两队:一方防守工事,一方发动进攻。他作手势下令进攻,喊道:“进攻!我将会奖赏首先攻入工事者,而处死那些畏缩不前的胆小鬼!”拜依姆这时忽然来到,开口说道:“你们看到这个图格玛(toughma)了吗?他应拥有的是城市和堡垒,而他却玩儿着泥土和石头!”孩子马上跑到她面前,双手又在胸前深施一礼。拜依姆怒气冲冲地说:“怎么!我斥责他,他却向我行礼!”孩子答辩说:“是真主启发您说出刚才那番话的——斥责我玩儿着泥土和石头!正是泥土和石头建造出了城市。”后来真主果然实现了他的愿望。

丁-穆罕默德苏丹在其父身边一直长到二十岁时,其父还未授予他任何采邑。在这个时期,玉龙杰赤君主的领地一直伸展到呼罗珊的阿思歹-阿巴得。呼罗珊的这部分地方被称为塔合-波尤(Tâgh-Bouï,山边),这是与玉龙杰赤本省的名称相对而言,后者被称为苏-波尤(Son-Boui,河畔)。这两个地方都属于同一个君主。玉龙杰赤的乌兹别克人经常入侵呼罗珊,劫掠那里的吉兹尔-巴失人^①,抢走他们的牲畜。

有一天,丁-穆罕默德苏丹计划带上一些勇敢、果毅的人去阿思歹-阿巴得,他打算从那里奔袭玛拶答而。他没有征得其父允准,果真率领四十个人出发了。他顺着河边一直走到扯克歹利克,河水在此地拐了个弯,他从这里来到一个名叫迪那儿的水井处。刚刚离开这个地方,他就遇到一个赶着六只骆驼和三十来只羊的人迎

^① 吉兹尔-巴失(红头),伊斯兰教逊尼教派的人对信奉什叶派的波斯人的侮辱性绰号。

面走来。此人回答说他是穆罕默德 - 哈齐苏丹属下某伯克的一名那可儿,被派到突厥蛮人处征收贡物,现在已完成了使命,正返回德浑。当时,督治德浑的是依勒巴尔汗之子穆罕默德 - 哈齐苏丹。丁 - 穆罕默德苏丹看中了羊群中的一只黄色小母羊,就向此人索要它。他对此人说:“如果真主让我们这次出行收获不小,我将给你些礼物作为回报。”但此人不愿将羊给他。遭到拒绝后,苏丹勃然大怒,命人将他捆起来拳打脚踢,抢夺了他的全部骆驼和羊群,接着继续赶路。我记得幼年时听老人们说过:“永远不要做一件坏事,自以为这微不足道的小事还能导致什么后果吗?要知道:一只母山羊就带给我们禹儿惕一场灾难。”他们所讽喻的正是那只黄色小母山羊所引发的事件。我们就来说一说这是怎样发生的。

丁 - 穆罕默德苏丹到了阿思歹 - 阿巴得,从那里他连续三四次袭击了吉兹尔 - 巴失人的地面,然后就踏上归途返回玉龙杰赤他父亲身边,随身携带着大批俘获的人和物。

然而,被丁 - 穆罕默德苏丹夺去骆驼和羊群的征税官(bèrâtdar)将其不幸的遭遇报告了他的伯克,伯克又将这种情况禀告了穆罕默德 - 哈齐苏丹。穆罕默德 - 哈齐苏丹对此十分恼怒,他估计了一下丁 - 穆罕默德苏丹返回的时间,派出大批随从到他返回时的必经之路上将他抓来。丁 - 穆罕默德苏丹被这支埋伏的队伍突然袭击,束手就擒。他们极其粗暴地对待丁 - 穆罕默德苏丹的手下人,抢光了他们的战利品,将丁 - 穆罕默德苏丹本人带到穆罕默德 - 哈齐苏丹处,后者立刻命人将他关闭起来,严加看守。

丁 - 穆罕默德苏丹的大部分随从都纷纷逃了回去。但那些对他最效忠的人却以只顾逃走而听凭自己苏丹落入他人之手为耻辱,就留下来不走,在大路上库尔迪失一带的各部落中乞讨为生。

那些逃回去的人详细地向别人讲述了所发生的事。这件事很

快就传进了阿瓦涅失汗耳中，但他什么也没有说，因为他并不将丁-穆罕默德苏丹当成自己的儿子来看待。此外，这位汗已五十岁了，阿里苏丹的母亲同他年纪一样大，他刚刚娶了穆罕默德-哈齐苏丹的妹妹——一位年轻美貌的公主。

穆罕默德-哈齐苏丹在扣押了丁-穆罕默德苏丹几天之后，命人给他手上带上镣铐，派一个名叫希沙瓦-忽答-必尔迪的人率五六个人将他送回其父亲处。穆罕默德-哈齐苏丹对希沙瓦-忽答-必尔迪说：“仔细将他的双腿捆在马腹下，丝毫不要松懈怠惰，要日夜兼程地不停赶路。以我的名义向他的父亲致意，对他说：我知道这个图格玛是没有征得他的同意而偷跑出来的，还要向他讲一讲此人来这里后的所作所为，以及为了这个原因，我不得不惩罚他。”

希沙瓦-忽答-必尔迪率领五六个人押着丁-穆罕默德苏丹上路了。到了夜里，丁-穆罕默德苏丹在他猜想经过附近会有部落营地的地方，都要引吭高歌。他这是希望他的人或许藏身在某处，听出他的声音而搭救他。但苏丹每喊一下，忽答-必尔迪总要回他一声“希沙瓦(Richaw)”，这个词在丁-穆罕默德苏丹听来比挨了一记箭射刀砍还要疼痛。“希沙瓦”是这位忽答-必尔迪惯常说的一个词，这使他获得了“希沙瓦-忽答-必尔迪”的绰号。但苏丹并不知道这是他习惯说的一个词，还以为他说“希沙瓦”是在嘲弄他，内心深受伤害。拂晓时分他们到了库儿的失，这里有好几个部落营地。原先在这里的苏丹的五六个哈萨克听到了马蹄声立刻一跃而起。这时，苏丹开始唱起来，他的人听出是他的声音，就循声跑过来。

这时，希沙瓦-忽答-必尔迪打算停在部落营地中稍作休息，但苏丹向他建议再远一些停下来，说停在部落营地中他会感到羞

耻。忽答 - 必尔迪依从了他的要求,天大亮时才停下来。他和他的的人躺倒在地,很快就酣然入睡。远远跟随着的哈萨克们于是走上前来,其中一人打碎了苏丹的镣铐,替他解除了束缚。苏丹抄起忽答 - 必尔迪的佩刀,结束了他的性命。与此同时,那些哈萨克们也将其他押送者全部干掉。苏丹让他们用沙土掩埋好地上的鲜血,将尸体埋在远离大路的地方,然后他要求他的所有这些那可儿发誓严守秘密,不可将此事泄露出去,说罢率领他们踏上通往玉龙杰赤的大路。

回到玉龙杰赤后,他去面见其父。父亲询问了他在德浑的情况。苏丹回答说,穆罕默德 - 哈齐苏丹先是将他当成一个乖戾者来对待,但后来又请他原谅,极好地款待他一番后,赠予他衣服、马匹后送他回来。汗对他的这番话深信不疑。

当天,苏丹命人找来一个集市上的雕刻匠,要此人为自己刻了双方印章,一方上面是其父阿瓦涅失汗的名字,另一方上面是其父之妻、穆罕默德 - 哈齐苏丹之妹的名字。然后他让人写了两封给穆罕默德 - 哈齐苏丹的信。以其父的名义写的第一封信是这样说的:“穆罕默德 - 哈齐苏丹:为你祈祷之后,我要让你知道,你妹妹病了,仅真主知道她还能活多久,她只渴望在离开人世前见你一面。”以穆罕默德 - 哈齐苏丹妹妹名义写的第二封信中是这样说的:“我的兄长:向你衷心致敬之后,我要告诉你,我病了多日,已无恢复的希望。我只有一个愿望,就是见你一面再死。来吧,求求你,尽快地来吧,为的是我们的会面不要拖到死后超生的那一天。”苏丹派了一个可靠的亲信将这两封信送交穆罕默德 - 哈齐苏丹,他提供给送信人两匹好马并当面交代了一切必要的指示。他自己将那些在上次出行中随从左右的人都召集到身边,另外又补充吸收二十名左右果敢勇毅的乌兹别克人。他终日同召集来的

这批人吃喝宴乐,同时一直密切注视着通往呼罗珊大路上的动静。

一接到了丁-穆罕默德苏丹派人送来的信,穆罕默德-哈齐苏丹就火速赶往玉龙杰赤。他进了城后,径直前往汗的宫廷,在宫廷院中下了马,就要去见他的妹妹。这天注定要让穆罕默德-哈齐苏丹热血横流,可巧当天阿瓦涅失汗一清早就出去猎鹰,不在城中。丁-穆罕默德苏丹一得到他日夜等待的穆罕默德-哈齐苏丹进城的消息,立刻率领其手下人赶往宫廷。当时正值夏季和“察孜”(tchâscht,饭、斋)时期。穆罕默德-哈齐苏丹进了他妹妹的房间,她根本不知道他会来,一见到自己的哥哥,马上扑过来拥抱他。苏丹对她说:“感谢真主,你现在的病情已好转了。你还在信中担心我们只能在死后超生那天会面呢。我一接到信就日夜兼程,马不停蹄地赶来了。”一听他妹妹回答说她没有生过病,也从未寄过什么信,苏丹被一阵恐怖袭上心头,立即转身离开他妹妹的房间。他很快就听到了丁-穆罕默德苏丹带人来的脚步声,于是明白危险临头了。他担心从院子大门出去会遭遇不测,就冲向另一边,跑进迎面的一扇门里,他发现自己跑进了一个空无一人的马厩中,甚至找不到一个藏身之处。他不得不在一堆筛过的干草上挖了个洞,钻了进去,用一个筐盖住头。

丁-穆罕默德苏丹率领着大约五十人冲进其后母房中,到处搜寻穆罕默德-哈齐苏丹,但未能找到。他向众女仆询问,但她们没有一个人知道其下落。最后有一个女仆对他指示了一个方向,说曾见苏丹向那边逃了。他就率领所有那可儿向所指示方向找去,要他们每人负责搜索几个房间。其中一人进了马厩,在里面穿行时,有一样红色的东西映入他的眼帘,走近一看,发现是用名为“楚达尔”的料子所制衣服的下摆。他立刻跑去通知了丁-穆罕默德苏丹,苏丹命人从草堆中拖出穆罕默德-哈齐苏丹,砍掉了他的头。

穆罕默德 - 哈齐苏丹之死的消息不胫而走,很快地传遍了全城。玉龙杰赤距维泽尔有六阿哈赤(agâch)远,当时在玉龙杰赤的苏丹 - 哈齐苏丹的一个那可儿,当天就赶往维泽尔去向苏丹 - 哈齐苏丹报告所发生的事。这位亲王最年轻的一个妻子是索菲昂汗的一个女儿。索菲昂汗之子阿里苏丹来看望其妹妹,这时正在维泽尔。闻知其弟弟的死讯,苏丹 - 哈齐苏丹悲愤之情难以自抑,他未加深思熟虑,也未征求其臣下任何人的意见,立刻处死了正在这里的他的内兄阿里苏丹。

阿瓦涅失汗狩猎回来后,发现了穆罕默德 - 哈齐苏丹的尸体。他询问丁 - 穆罕默德苏丹在哪里,人们回答他说,因为害怕父汗发怒,苏丹在完成这件凶杀之后立刻带着他的人逃走了,不知去向。

阿瓦涅失汗正欲召集其诸弟和诸伯克,同他们商议如何妥善处理此事,这时一个自维泽尔来的人带来了阿里苏丹在维泽尔被苏丹 - 哈齐苏丹处死的消息,这使他陷入了更加为难的境地。

得知所发生事的消息后,阿瓦涅失汗诸弟阿尔汗与阿合台汗,以及其长兄索菲昂汗与不楚合汗的儿子们预料苏丹 - 哈齐苏丹将会攻打阿瓦涅失汗,因此全来玉龙杰赤同阿瓦涅失汗会合,在他们那里的阿瓦涅失汗的臣民们也都来到玉龙杰赤。这样,阿米奈克汗诸子及诸孙率领其全体那可儿聚集到玉龙杰赤。伊勒巴尔汗家族的亲王们则率领他们的部下汇集于维泽尔的苏丹 - 哈齐苏丹麾下。

所有这些都说明阿瓦涅失汗打算和平解决此事的愿望成了泡影,他的诸弟、诸侄及诸那可儿的想法同他相反,主张刀兵相见,于是开始向维泽尔进军。

苏丹 - 哈齐苏丹每天都派出快使到仰吉沙尔的必里 - 乞赤诸子处去,催促他们前来会合。但他们总是回答说即将启程,却总不见到来。阿米奈克汗诸子先于他们到了维泽尔附近。

在东距维泽尔—法尔撒黑(farsakh)处,在吉尔(Qir)^①脚下有一个名叫忽姆—肯德的村庄,当时此地人烟繁盛,生活十分富裕。苏丹—哈齐苏丹率众一直来到这个村庄以迎敌。在苏丹—哈齐苏丹臣民心目中,他是个很坏的亲王,因为他生性粗暴残忍,而且对属下人极端吝啬,他一味驱迫他们为之效劳,简直苦不堪言,难以忍受。两军相遇后,苏丹—哈齐苏丹在布兵列阵时指出有一处地方兵力空虚,那里应增加人手。这时听到乌兹别克行列中有人高喊:“如果人太少了,就在那里放上你的马和牛吧!”但不知道究竟是谁在人群中喊这句话的。苏丹装作没有听到的样子,一言不发地走开了。

结果是阿瓦涅失汗获胜,他乘胜追击敌人,当天就杀进了维泽尔。苏丹—哈齐苏丹连同其他大小十五个依勒巴尔汗家族的亲王都被处死。苏丹—哈齐苏丹有好几个妻子,其中一人是奥鲁—图别(Olough—Tubè)的赞必尔伯克的女儿。他是在一次进攻突厥蛮人的远征中,于呼罗珊一处名叫布尔玛的地方得到她的。她为他生了两个儿子:斡玛儿—哈齐苏丹和乞尔—哈齐苏丹;以及两个女儿,长女名叫绰亥—哈尼姆,幼女名叫努娜什—哈尼姆。他们全家人都落到阿合台苏丹的那可儿们的手中。当时斡玛儿—哈齐苏丹十五岁,乞尔—哈齐苏丹十二岁。

阿米奈克汗其他诸子对落入他们手中的诸苏丹驻地大肆劫掠,杀死他们的儿子,将其妻、女掳为奴隶。但阿合台却全然不这样做,他不但不加害苏丹—哈齐苏丹的子女,甚至还为赞必尔伯克的女儿提供马匹和骆驼,派遣手下四五个人将她及其二子二女送往布哈刺。

^① 吉尔(Qir),是指高耸而平坦的地面,荒芜人烟的高原。

必里 - 乞赤诸子从仰吉沙尔出发后,在离维泽尔不远的地方获悉苏丹 - 哈齐苏丹已前往忽姆 - 肯德。他们火速向这里赶来,到了此地,看到的是一片尸横遍野的战场,同时得知苏丹 - 哈齐苏丹失败与死亡的消息。他们没有返回仰吉沙尔,而是越过玉龙杰赤前往布哈刺。以往在河中地区,出自这个家族的人是如此众多,而如今,即伊斯兰教历 1074 年,只剩下唯一的一个女人了。这个家族是完全绝嗣了。

这场战争之后,阿米奈克汗的儿子们统治了从塔合 - 波尤到苏 - 波尤的整个国土。阿瓦涅失汗继续拥有玉龙杰赤,其他省份以及突厥蛮部落被依其序列高低在其他亲王中瓜分,他们平静安稳地获得各自所拥有的采邑。丁 - 穆罕默德苏丹得到的采邑是以前属于苏丹 - 哈齐苏丹的德浑城。

斡拜依德汗夺取玉龙杰赤

被遣送到布哈刺的苏丹 - 哈齐之子、年轻而勇敢的斡玛儿 - 哈齐置身于斡拜依德汗的宫廷中,他不停地向这位汗求请援军(以帮助他重新获得其父的领地)。斡拜依德汗得知玉龙杰赤一带动乱不靖,决定向那里用兵,打算从阿米奈克汗后人手中夺取其一半领地。所有的阿巴儿 - 该耳后裔诸王一致同意发动这次出征,塔

什干的拜刺黑汗^①、撒马尔罕的毡万 - 马儿德汗^②以及希沙尔的哈姆札苏丹与买赫迪苏丹^③的诸孙子们都来同斡拜依德汗会合，随同他一起从布哈刺向玉龙杰赤进发。

在希瓦和埃札尔 - 阿思伯的阿米奈克汗的那些后代亲王自知抵抗不住如此优势的兵力，就来到玉龙杰赤同阿瓦涅失汗合兵一处，但他本人也觉得自身力量太弱，难以对付敌军，便同所有这些亲王逃往吉尔方面。

斡拜依德汗抵达玉龙杰赤后，派出军队追击阿瓦涅失汗。在维泽尔北面一处名叫贝格特 - 吉里的地方，阿瓦涅失汗及其全体人众被追兵赶上，均遭擒获。

阿瓦涅失汗被交付与斡玛儿 - 哈齐，他将阿瓦涅失汗处死，为其父（苏丹 - 哈齐苏丹）复了仇。阿合台汗落入斡拜依德汗手中，但人们丝毫没有加害于他，也没有加害落入希沙尔诸亲王手中的哈尔汗。

斡拜依德汗将玉龙杰赤授予自己的儿子阿布都勒 - 阿齐兹。这位亲王就将此地确定为他的驻留地^④。玉龙杰赤的萨尔特人突厥蛮人得以和平无事地安处家中，没有受到任何惊扰，其财产也受

① 拜刺黑汗，又称诺忽兹 - 阿合迈得汗，孙尼赤 - 豁查之子，于伊斯兰教历 959 年（1551—1552）接替阿卜都刺提夫而即位，于伊斯兰教历 963 年（公元 1556 年）去世。其性格暴躁易怒，又酗酒无度。（参阅维立雅米诺夫《布哈刺汗国的钱币》第 331 页）

② 毡万 - 马尔德汗全称为：毡万 - 马尔德 - 阿里 - 把阿突儿汗。他是库赤 - 昆只汗之孙、阿布 - 赛义德汗之子，他出生于撒马尔罕，于伊斯兰教历 980 年（公元 1577 年）其兄苏丹 - 赛义德死后即位，伊斯兰教历 986 年（公元 1578 年），毡万 - 马尔德被阿布都刺汗下令投入监狱，随后被处死。

③ 哈姆札苏丹与买赫迪苏丹于伊斯兰教历 916 年（公元 1510 年）在黑思撒儿被巴拜儿下令处死。

④ 此事发生在伊斯兰教历 945 年（公元 1538 年）。阿布都勒 - 阿齐兹死于伊斯兰教历 958 年（公元 1551 年）瑞比斯贡德（rebisecond）月 26 日星期二，享年四十岁。

到尊重^①。但乌兹别克人的兀鲁黑被计数划分为四份：头一份归斡拜依德汗，第二份归希沙尔诸亲王，第三份归撒马尔罕诸亲王，第四份归塔什干诸亲王。他们每人都委派一名总管监督安置了分给自己的那份属民，将他们带回自己的领地。阿瓦涅失汗的两个儿子——十二岁的玛合木苏丹与七岁的阿里苏丹从敌人手中逃脱出来，投奔到德浑的丁-穆罕默德苏丹处，投奔到他这里的还有索菲昂汗的两个儿子——尤素夫和尤努思，以及所有那些从敌人手中脱逃出来的亲王与其他的人。

阿合台汗诸子中，除了哈吉姆汗以外都尚未成年，他们都随同父母一道被带往布哈刺。这位哈吉姆汗^②当时十八岁，当敌军如潮水一样冲入国中时，他未能脱逃出来，就躲藏在他父亲的一个勇敢的随从（那可儿）家中，这个随从名叫毡-赛义德^③，他属于都儿曼部，为人聪明、谨慎又富有经验。在他那里，年轻的亲王换上一件乞克麦纳（*tchèkmène*），带上一顶旧帽子，手里拿着一个忽鲁（*qourouq*），看了一阵子毡-赛义德的牲畜群。都儿曼部人被分拨给撒马尔罕的诸图亥（*tourè*，亲王），他们被带到吉泽尔-忽巴特，在那里居住下来。

哈吉姆汗来毡-赛义德家三个月后，玉龙杰赤的都儿曼人认出他来，开始互相告诉说他们见到哈只-穆罕默德苏丹了。这种风声越来越响，毡-赛义德将此事告诉了苏丹，对他说：“住在附近的玉龙杰赤的臣民们认出您来了，这事传来传去早晚会传到斡拜依汗耳中，现在您打算怎么办？”苏丹回答说：“如果能够的话，

① 逐字直译为：人们甚至连他们的一只鸡的爪子也没有折断。

② 即哈吉姆-穆罕默德苏丹。

③ 在本书原文第254页，这个毡-赛义德被称为赛义德-丁。

你本人就亲自陪我离开此地；如不行，就给我一匹马，我要去丁-穆罕默德苏丹那里。”毡-赛义德于是备好四匹马，其中两匹驮着途中吃食的褡裢。毡-赛义德牵着这两匹驮马走在前面。哈吉姆汗随在后面。他们沿大路到了玉龙杰赤，在那里乘上一只航船（因为，在这个时期可以乘船走水路从玉龙杰赤到维泽尔），然后他们前往德浑，在那里与丁-穆罕默德苏丹会合。

丁-穆罕默德苏丹与斡拜依德汗之间的战争

哈吉姆苏丹来到德浑后，诸亲王们进行商议，决定向玉龙杰赤进军。他们前进到库尔的失时，将希泽尔部的阿格答里人的首领们召来，对他们说：“我们这次进军，是为了恢复我们的领地。如果你们愿助我们一臂之力，真主保佑我们重新夺回玉龙杰赤后，我们将封你们为答刺罕，将让你们占据左方的尊位，你们的人中最勇敢的将被吸收为我们的亲随，你们的部落将享受与最好的乌兹别克兀鲁黑一样的待遇。”通过这样的许诺，亲王们将一千阿格达里人招致到他们的战旗之下，加上他们自己带来的两千人，组成了一支三千人的军队，他们就率领这支军队抵达比失干。在比失干他们策划：进军矛头究竟是指向玉龙杰赤还是指向希瓦。商议的结果是倾向于后一个抉择。他们说，这是因为，如果向玉龙杰赤进军，将会在那里碰到阿布都勒-阿齐兹（斡拜依德汗之子），还有更糟的是面临渡河问题；而如果向希瓦进军，就既无劲敌，也无须要渡过大河。于是他们挥军杀向希瓦，希瓦的达鲁花及其十余名随从被擒处死。埃札尔-阿思伯的达鲁花闻讯弃城而逃。

阿布都勒-阿齐兹苏丹听到这些消息，也放弃了玉龙杰赤，逃回其父亲身边。

斡拜依德汗为此失利而恼羞成怒，他招集人马，向玉龙杰赤杀来。到了一处名叫迪瓦 - 布尤尼(Tivè - Bouyouni,“骆驼脰”)的地方，他本人停止不前，派一个斡格阑兀鲁黑的显要伯克统率所有人马去攻打丁 - 穆罕默德苏丹。

听到敌人逼近的消息，丁 - 穆罕默德苏丹从希瓦出发(前往迎战)。尽管他的所有那可儿都出战了，他也只有三千人，而敌军兵力则多达四万人，他竟贸然(以如此悬殊的兵力)投入战斗。那可儿们向他建议说：“我们不如回到德浑去，斡拜依德汗将不会在玉龙杰赤逗留，他会很快从原路撤军，因为对于斡拜依德汗的大军来说，无论是到玉龙杰赤还是往回撤军都是困难的事，而对于我们则易如反掌。”丁 - 穆罕默德苏丹没有听从他们的建议，继续进军。

他属下所有的伯克(人数大约有二三百人)，曾经两次从马上下来，跪在他的马前，苦苦哀求他返旌回军，而他也两次毫不理会，不愿回答他们。最后，当他们第三次又来到他面前时，他从马上下来，走近他们，从地上抓起一把土，撒进自己的衣领中，说：“我的真主，我将灵魂托付给你，将身躯托付给大地。”然后他起身对诸伯克说：“对于我来说，是已经死的人了。至于你们，如果你们觉得自己的生命比我的生命更可贵，就不必前去参加战斗；如果你们心目中并不这样认为，那就不要迟迟不前啦。”说完，他重新上马，继续赶路。听到苏丹的这番话，他的全军将士发出一阵响彻云天的高呼，挥洒热泪随他向前。

丁 - 穆罕默德苏丹得知敌军已于当天越过埃札尔 - 阿思伯，正在休息；并了解到敌军是夜间行军，白天休息。当夜他到了格儿丹诺 - 哈思特，停在一个深池的西边，自从这里发生过战斗之后，这个水池就被称为契刻斯特 - 忽里(Chikest - Kouli,“战败之

湖”)。就在这时,夜幕降临了。前哨来向苏丹报告说敌人临近了,他指挥全军将士立刻上马,将其军队分为两翼,命索菲昂汗之子尤素夫苏丹指挥一翼,他本人指挥另一翼。

阿合台汗之子哈只-穆罕默德苏丹留在丁-穆罕默德苏丹身边。阿瓦涅失汗之子阿里苏丹当时只有八岁,被委付给五六个人看护,苏丹对他们说:“守护在他身旁,如果战事对我们不利,就带着这孩子逃走,为的是让我们的火炬不致熄灭。”说罢,他祈求真主保佑,将其队伍埋伏在道路两侧,等待敌军到来。

时隔不久,敌人就来到了。走在前头的是贝利-窝格阑和哈菲兹-弘吉刺,他们率领着所有的伯克,可以看出在他们前面有人举着大约四十支火把。当他们来到近前时,丁-穆罕默德苏丹的军队从两侧冲向他们,甚至连敌军最后那批队伍还不知道发生这番攻击时,这些伯克中一部分人的丧钟已经撞响,其余的人则被生擒活捉,作了俘虏。敌军仓皇败逃,溃不成军。丁-穆罕默德苏丹军中的一些勇士每人所斩杀的敌人有多达一百名者。弘吉刺部人昆-图尔-把阿秃儿自称:在这场战斗中,他一个人就刺翻了六十个敌人。哈吉姆汗叙述说,在战斗期间,他一刻也没有离开丁-穆罕默德苏丹身边。他说:“当战斗进行到最激烈的时候,我看见丁-穆罕默德苏丹的弓从他手中滑了下来。我知道他这是由于过于专注,连续不断地紧盯住战斗双方,以至忘了其他。他对此没有发觉,我下马拾起弓,交到他手中。他注视着我说:‘我的兄弟,这事只有你知我知,要守住秘密。’当时他二十岁,我十八岁。”

战斗结束后,所有被俘的伯克被带到了丁-穆罕默德苏丹的面前。他骑在马上,人们将这些俘虏一一介绍给他,告诉他每个人的名字。当苏丹询问到一个被带上来的伯克的名字时,押送的人说这是弘吉刺部人哈菲兹。苏丹对这个伯克说:“是你,哈菲兹,

你总是在斡拜依德汗的宫廷中说玉龙杰赤的居民不是穆斯林，而是异教徒。告诉我们为什么你称我们是异教徒？”哈菲兹深施一礼，说：“正是现在，我们就可以区分出穆斯林和异教徒的不同之处。”一句话说得苏丹张口结舌，无以为辩。从此以后，弘吉剌人哈菲兹的这句话在乌兹别克人中作为谚语流传开来。

丁-穆罕默德苏丹下令将所有这些伯克集合起来，向他们提议和解，表示要用他们来交换上次被带到河中去的阿合台汗、哈尔汗以及其他所有亲王与臣民。所有这些伯克都发了誓，保证送回在最近那次对玉龙杰赤战争中的所有被俘者，并说如果斡拜依德汗拒绝同意的话，他们将不再为他效力，将携带各自的家属来听凭苏丹的驱使。苏丹赠给这些伯克马匹和衣服，对他们十分尊重友善，让哈吉姆汗同他们一起回去，他被委任处理这场交换俘虏的事宜。临出发前，苏丹对他说：“你既聪敏又谨慎，你懂得如何使你父亲及其臣民重获自由，没有任何人比你更能胜任此事。”

哈吉姆汗于是同诸伯克一起前往布哈刺。斡拜依德汗已经回到此地了。在布哈刺，他被引见斡拜依德汗，汗十分友好地接待了他，将其父阿合台汗以及所有在布哈刺的被俘者都交还给他^①。他又在撒马尔罕会见了毡万-马儿德汗，在那里获得完全的成功。希沙尔的图亥(tourè, 亲王)们见到他后，也将哈尔汗及所有在他们手中的俘虏交还给他。就这样，哈吉姆汗将哈尔汗、其父阿合台汗以及所有在上次战争中被俘、被从玉龙杰赤带到河中的人重新接回了玉龙杰赤。

^① 我们的作者没有说关于被塔什干亲王所带走的乌兹别克俘虏的交还情况。丁-穆罕默德击败布哈刺军队与哈只姆苏丹前往布哈刺之事发生于伊斯兰教历946年(1539—1540)，斡拜伊都刺去世在同一年(见上文)。

哈尔汗

哈吉姆汗返回来后，哈尔汗在玉龙杰赤被众人一致拥立为汗。他在位期间，臣民享受到一种极大的安宁。国家繁荣兴旺，食物变得如此便宜，以至人民这样说：“哈尔汗登上汗位，面包降落到地上。”哈尔汗统治了若干年以后，便回到真主的怀抱中去了。

阿合台汗

阿合台汗在维泽尔宣布即汗位。阿尔汗死后留有二子，一个名叫契刻－穆罕默德，另一个名叫沙－那札儿。这两位亲王被授予柯提城^①作为采邑。

上述事件发生数年之后，阿米奈克汗的孙子们全都长大成人了。他们拥有一片广袤的国土、丰饶的畜群，统领着众多的臣民。其伯克索菲昂汗的五个儿子^②中，留存此地的只有尤努思和拜刺旺－忽里。阿里苏丹已被苏丹－哈齐苏丹处死。尤素夫苏丹手臂受伤，流血不止，终于丧生。阿希失苏丹则远在呼罗珊的忽毡城，这座城是作为其妹妹^③的哈兰(qālin, 聘礼)赠予他的。

不楚合汗、阿瓦涅失汗与阿合台汗的儿子们合力驱赶走了索菲昂汗的两个儿子尤努思和拜刺旺－忽里，迫使他们二人以及在柯提的哈尔汗的两个儿子逃避到布哈刺。阿合台汗继续留驻在维

① 译者按：柯提见于《元史—西北地附录》记载，为花拉子模古都，遗址在今乌兹别克共和国之夏阿巴兹。

② 即：尤速夫、尤努思、阿里、阿吉赤及塔勒万－忽里。

③ 即爱亦莎－别吉，她是索菲昂汗的女儿，嫁给了沙－塔赫马思卜。

泽尔。阿里苏丹^①将授予自己的采邑玉龙杰赤让与其兄玛合木（这是个恶人！），自己到德浑定居。巴曷 - 哈巴德被授予哈吉姆汗；尼萨依和阿必维尔被授予丁 - 穆罕默德汗；希瓦和埃札尔 - 阿思伯被授予不楚合汗之子伊失和都斯特。

几年以来，这些亲王们相安无事地统治着各自的省份。在布哈刺的索菲昂汗之子尤努思娶了一位忙忽^②部伯克伊斯玛依之女为妻。有一天，他率领四十余人离开了布哈刺，他打算到忙忽部其岳父处去，甚至打算冒险到玉龙杰赤走一遭。在经过柯提城北面时，他来到图克堡^③，此处空无一人。当时，居民们全部驻营在维泽尔上面的玉龙杰赤一带^④。苏丹在图克堡过了夜，第二天清晨，他登上城墙，（远远地）望见了玉龙杰赤的城堡。他向其哈萨克们询问这是何处，他们回答说这是玉龙杰赤的城堡。苏丹于是说道：“当我的视线中出现了玉龙杰赤——我父亲的禹儿惕时，再离开这里到忙忽人那里去，难道我心里会好受吗？”哈萨克们回答说：无论他要干什么，他们都将誓死追随。他决定前往玉龙杰赤。他在图克堡过了这个白天，在夕阳斜照时出发了，半夜时分到了靠近玉龙杰赤西南方城垣的地方。他在这里下了马，徒步走向城壕。当他走近时，看见来了一些举着火把的人，走过他身边时嘴里喊着：“Hâzir - Bâsch（做好准备）！”^⑤这是一支巡逻队，在这个时期，

① 此阿里苏丹乃阿瓦涅失汗之子，与被苏丹 - 哈齐苏丹处死的索菲昂汗之子阿里苏丹并非一人。

② 忙忽（Manghout）或称塔塔儿 - 诺海（Tatares - Noghai）。

③ 这段文字至少帮助我们确定了这个堡垒或要塞的大致方位，任何地图上都未标出它的名称。

④ 维泽尔究竟位于什么地方？

⑤ 这句话是波斯语。在乞儿吉思人中，哨兵喊的是“Yougla - mâi（不要睡觉）！”；即法国人喊的“哨兵们，保持警惕！”

他们整夜拿着火炬绕城巡逻,以防备以前那些离开此地的哈萨克(流浪者)卷土重来。刚一发现这些人,苏丹就立即卧倒在地,这样保持着不动,直到他们走远。尤努思和他的哈萨克们靠近城墙,其中一人借助一支长竿成功地登上了城墙,他帮助其他人也上来了。他们全部进了城后就前往萨里-玛合木苏丹^①的宅邸,悄无声息地摸了进去,将他活捉。这个萨里-玛合木苏丹是个无人不知的笨伯,但在其出色的兄弟阿里苏丹的有力庇护下,他在玉龙杰赤作威作福,无恶不作^②。由于同此人之间没有非要置他于死地的深仇大恨^③,尤努思就派手下一二人将他押送到维泽尔阿合台汗处。

玉龙杰赤的乌兹别克人和萨尔特人纷纷来见尤努思,当天他们就拥立他即汗位。军人和百姓都为尤努思的到来而高兴,因为他们对玛合木这个地道蠢材的言行已忍无可忍了。与之相反,尤努思汗为人既雄心勃勃,慷慨大度,又无所畏惧,坚定勇毅。

蠢笨的玛合木到了维泽尔后,极力劝说阿合台汗去进攻尤努思汗。他对汗说:“阿哈(Agha,兄长),为何你不行动呢?去吧,尤努思手下只有大约四十个人,而玉龙杰赤的乌兹别克人是效忠于我的,我们的力量强过他,为什么你不去攻打他呢?”

阿合台汗征求其臣下的意见,他们一致认为应该去攻打尤努思汗。阿合台汗为人温良孱弱,丝毫无意于投身到一场战争中去,但他又不愿与其臣下的意愿有违,于是决定向玉龙杰赤进军。尤努思汗闻讯从玉龙杰赤前来迎战。

① 萨里(Sari)的意思是“黄色的”、“红黄色的”,见原文第143页所在他所以有此绰号的原因。

② 这句话逐字直译是:他对玉龙杰赤又啃又咬。

③ 这句话逐字直译是:他们的死者与生者的数目相等。

双方在舍赫(chéikh)那吉穆丁-库伯刺(愿真主怜悯他)^①墓地(麻札,māzha)之西相遇,这正是夏季里一天的正午。结果,阿合台的军队失败,他本人仓皇逃命。尤努思汗同阿合台汗的一个女儿所生的儿子哈西木率其那可儿尾追其外祖父不放,追上后,他行了一礼说:“冒着这样的暑热,您要到哪里去呀?今天就在一个树荫下休息吧,明天再走。”但汗回答他说:“你父亲的心肠比锅底还黑,如果你为我好,就不要阻拦我。”哈西木苏丹又三番五次地劝说,汗总是这样回答。他见外祖父不愿停下,就上前挽住阿合台汗的马缰绳,将他带回了玉龙杰赤。到了以后,他命人将汗安置在阿尔巴伯(arbāb)的家中。尤努思考虑:如果阿合台汗被处死在阿尔巴伯家的事传扬开来,玉龙杰赤的所有萨尔特人会为他的死而应和汗的儿子,再不会离开他。

尤努思汗于是命人在名叫萨尔曼的阿尔巴伯家中看守住阿合台汗。派了一个人以他的名义对阿合台汗诸子说:“老人在酷暑之下骑马奔波引起剧烈腹痛,我欲将他送往维泽尔,但他哀求我不要将他送走。他对我说:‘我不愿走,让我儿子们知道,如果我不在儿子们身边,就是在我外孙子们身边。’”在大约十五天之内,尤努思汗以阿合台汗身体不适为借口,不放任何人进其住处,然后在一个夜里,他派了三四个手下的人到汗那里,捆住他的手足,将一根尖头木桩插入其肛门,随后来回地摇他直至咽气。事先他对这些人说:“如果你们按我所说的去做,他身上将不会留有青斑,也不会有其它任何痕迹,血会从他体内流逝,人们就会相信他确实是死于疾病。”他的命令被一丝不苟地执行了。第二天,他让人将汗

^① 关于舍赫(chéikh)那吉穆丁-库伯刺,参阅维立雅米诺夫《哈希莫夫诸沙皇史》。

的遗体放在一辆马车上，送往维泽尔其诸子处。

阿合台汗有六个儿子，长子名叫哈只 - 穆罕默德，次子是玛合木，三子是布刺德，四子是帖木儿，五子是阿阑 - 忽里，六子是苏莱曼。两个年长的儿子当时正在呼罗珊的巴曷哈巴德，其余四兄弟都住在其父亲的驻地维泽尔。这四兄弟将父亲的死讯通知了他们的两个哥哥，他们二人一听到这个消息，立刻动身，并派人告诉在维泽尔的弟弟们，要他们也出发，于某一天在玉龙杰赤会合。当尤努思汗得知哈只 - 穆罕默德在玉龙杰赤之东的法迪玛 - 可敦 - 图亥（亲王）那里渡过了阿姆河，阿合台汗的其他儿子们也从维泽尔赶来时，他连夜离开玉龙杰赤，逃往布哈刺。他的所有那可儿都扔下他各自逃命去了。

尤努思汗直接到了布哈刺，但他的儿子哈西木在黑暗中迷了路，同父亲分开了。哈西木走了整整一夜路，黎明时穿过密密的芦苇丛到了一片多沼泽的树林附近，从此这片树林就被称为汗 - 毡该里（Khan - Djenguèli，汗之树林），它位于布尔鲁 - 吉里和忽希里之间。

哈西木在这个地方过了一整天。在他身旁只有一个仆从，他对仆从说：“我们应设法弄到一些食物，否则的话，我们如何能够从这里到达布哈刺呢？”此人回答说：“您留在这里，没有人认得我，我去前面有人住的地方寻些食物带来给您。”此人跨上马，但并没有去寻找食物，而是飞快地驰往玉龙杰赤，向哈吉姆汗告发了哈西木苏丹的藏身之处。哈吉姆汗立刻派人将苏丹抓获，押送到玉龙杰赤处死。

索菲昂汗和哈尔汗的儿子们全死了，没有留下后代。阿瓦涅失汗的儿子们居住在呼罗珊；阿合台汗的儿子们留住在玉龙杰赤和维泽尔；不楚合汗的三个儿子——都斯特、伊失和布鲁姆，分别

被授予希瓦、埃札尔-阿思伯及柯提作为采邑。

都斯特汗

都斯特这位性格温和安详的亲王被立为汗。他的弟弟伊失为人勇敢无畏,对其那可儿也慷慨大度,但才智平庸,对宗教也不大虔诚。伊失气质热烈,精力过剩,一味迷恋于追求妇人和姑娘。他想方设法地诱奸女子,连自己忠勇仆从们的妻女也不放过。正是靠了他的支持,其兄都斯特才被选立为汗。伊失苏丹请求将玉龙杰赤授予他,他说:“将希瓦留给我兄长,而将玉龙杰赤给我。”但他这一要求被拒绝了,于是他率领一支军队从玉龙杰赤进发,在名叫楚努克地方的库姆堡附近,他同哈吉姆汗所率军队相遇。

伊失苏丹得知对方力量远超过自己,他就背靠河水摆开阵势,用战车作掩护。激战一连进行了八天,一直未分胜负。伊失苏丹将敌方俘虏完好无损地放了回去,甚而提供给他们马匹和衣服,但他下令以酷刑处死所有属于畏兀儿与乃蛮二部的俘虏。

最后,双方言和,哈吉姆汗返回玉龙杰赤,伊失苏丹则返回希瓦。伊失苏丹回到希瓦后,大肆迫害并驱逐畏兀儿人和乃蛮人,代之以都儿曼人。

过了一段时间以后,伊失苏丹重新向玉龙杰赤进军。哈吉姆汗同其诸弟一道前往迎敌,战斗在图克堡与玉龙杰赤之间展开。

同第一次出征时一样,伊失苏丹这次又将其所有车辆构成掩体。战斗进行了七天后,双方仍是难决胜负。伊失苏丹夜里悄悄拔营,不惊动哈吉姆汗,径直冲向只有萨尔特人防守的玉龙杰赤,破城而入。

阿合台诸子闻讯后,就到维泽尔去了。伊失苏丹给予玉龙杰

赤的居民以充分的自由——除了畏兀儿与乃蛮人之外。畏兀儿人与乃蛮人的财产统统被没收充公。

哈吉姆汗与伊失苏丹准备着一场新的争斗。他们各自派出一名使者到阿瓦涅失汗之子阿里苏丹^①处，企图争取他支持自己一方。阿里苏丹这时正在尼萨依，见过双方使者之后，他率军前去同哈吉姆汗会合。不久，阿合台汗诸子、阿里苏丹以及这时业已死去的丁-穆罕默德汗之子阿布尔苏丹联军一处，前来包围了玉龙杰赤。

围城达四个月之久，最后，亲王们下令发起总攻，成功地登上了城墙。伊失苏丹的队伍全是徒步而战，只有他一人骑在马上。在他的那可儿中，有一个属于都儿曼部的人，名叫丁-阿里，此人心中对他埋藏着深仇大恨，因为他曾经强奸了其尚是处女的妹妹。这个丁-阿里利用敌军越过城墙、在伊失苏丹接近堡垒的时机，向他暗发一箭，射中其乘马的臀部，马受伤倒下，苏丹跌倒在平台一角，大腿骨折。其那可儿于是纷纷逃走，如鸟兽四散。只有一个侍从仍留在他身边，此人是希瓦的一个萨尔特人，名叫哈格里-拜莱旺，为人勇悍，孔武有力。他被苏丹提拔起来，一直追随在苏丹左右。哈格里-拜莱旺将苏丹搀扶起来，包扎好他的大腿。敌人这时已逼到近前，他以身体掩护着自己的主人，与敌拼杀，直到寡不敌众，死于锋刃之下。

伊失苏丹在同一处地方被杀。他在希瓦的兄长都斯特汗，被专门派来的一些人处死了。伊失苏丹的两个儿子——沙-忽里和塔亦儿被遣送往布哈刺，他们就死在那里。不楚合汗的三个儿子

① 阿里苏丹是阿瓦涅失汗之子。见上文(原文第228页)。

中,再无一人有后裔存在于世了^①。

以上事件发生在伊斯兰教历 965 年,接近马儿年。

哈吉姆汗(哈只 - 穆罕默德汗)

哈吉姆汗被宣布为汗,时年三十九岁,他的采邑是维泽尔。阿里被授予玉龙杰赤、埃札尔 - 阿思伯与柯提。在这时候,阿合台汗的六个儿子中,阿阑 - 忽里和苏莱曼已然故去。在活着的四个人中,哈只 - 穆罕默德与玛合木是一母所生;布刺德和帖木儿又是一母所生。玛合木苏丹居住在维泽尔其兄哈吉姆汗身边。布刺德被授予半个希瓦城以及奥鲁 - 图别与库尼失的突厥蛮人;帖木儿被授予另外半个希瓦城以及哈刺 - 不喀兀儿的突厥蛮人。所有这些亲王都平安无事地接受了他们的领地和属民。

丁 - 穆罕默德苏丹

哈尔汗即位之后,将尼萨依和阿必维尔授予丁 - 穆罕默德汗^②。这位亲王生性好动,由于他不断涉足于吉兹尔 - 巴失人的地方,沙 - 塔玛失派出一支军队来讨伐他。丁 - 穆罕默德汗这时正在尼萨依。波斯军队夺取了阿必维尔后,在此地以沙的名义设置了一个总督后就撤军回师了。丁 - 穆罕默德汗由于失去该城,力量被削弱,他就前往可疾云的沙的宫廷,在那里居留了六个月。

^① 关于不楚合汗的三子绰号为伊失 - 都思特的布鲁姆,作者没有提供任何详情。

^② 阿布尔 - 哈齐在上文中说,尼萨依、阿必维尔二城被授予丁 - 穆罕默德汗是在阿合台汗即位以后。

他来见沙是希冀能将阿必维尔归还给他。见沙丝毫没有理解他的要求，他就让人刻了一颗与沙-塔玛失的图章相似的图章，以沙的名义给阿必维尔的总督写了一份敕书，命他在收到此牙儿里黑（Yarliq，文书）后，将阿必维尔城交付与丁-穆罕默德汗，因为他已将该城作为礼物赠予了此人。随后，他乘沙-塔玛失出外狩猎的机会，夜里离开可疾云前往阿必维尔。沙猎毕归来后，晓得丁-穆罕默德汗已经走了，高兴地说：“他是自己来的，也是自己走的。”

丁-穆罕默德汗来到阿必维尔，向总督传达了命令，总督于是下令为他打开城门。他在自己的宅邸过了夜，到第二天拂晓时，在各城门布置好把守的士兵，然后将城中的所有吉兹尔-巴失人屠杀得一千二净。干完以后，他安心地在阿必维尔住了下来。

沙-塔玛失获知此事后，率领一支大军前来征讨丁-穆罕默德汗。丁-穆罕默德汗得到沙临近的消息，只带了四五十个骑士迎上前去，在麦歇德以北的哈刺速河边同他相遇。沙已接到前哨两次报告说发现了丁-穆罕默德汗来了，但他不信竟有此事。第三次前哨报告说汗已来到门前，沙这才出了大帐，向丁-穆罕默德汗迎了二三步，后者过来亲吻他的肋部。沙扯开他的衬衫，一只手放在他的颈上，另一只手放在他心口上，但并未感到他的心跳得比平时更快。他直视着汗的面孔说：“你的心可以说是石头做的，丁-穆罕默德！”

沙于当天举行了一场盛宴。次日，他赠予丁-穆罕默德汗丰厚的礼物，表示原谅了他的所作所为，并将阿必维尔交付与他。送走了丁-穆罕默德汗以后，沙即启程返回可疾云。

以下是丁-穆罕默德汗的又一番举动。斡拜依德汗曾经将玛尔沃-沙-杰罕赐予一个名叫尤鲁姆-比的乃蛮人。但宫廷里的

人在其主人面前诋毁他，并达到了目的。尤鲁姆 - 比知道了他们的阴谋，为之感到恐惧，总是迟迟不到汗这里来——尽管他已数次接到召令。斡拜依德汗见他拒绝前来，就派去一支三万人的队伍讨伐他，下令将他带来。当这支军队临近时，尤鲁姆 - 比派了一人去阿必维尔对丁 - 穆罕默德汗说：倘若他愿将其从危难中拯救出来，自己将把玛尔沃奉献给他。

接到来人传信之后，丁 - 穆罕默德汗就率领一些人马从阿必维尔出发了。他来到木尔加布河汇入阿姆河的地方。在这里，他命令所有士兵每人准备三个大树枝，马鞍两侧各挂一个，第三个树枝系在马尾上，行进时各自保持一段距离。然后他下令斥候先行，命令他们这天要一直走到见到敌军的前哨为止，即使这些前哨离得还远。这一天，他只走了一小段路就停下了，斥候们回来报告说发现敌军前哨。丁 - 穆罕默德汗于次日拂晓时再次出发，同前一天一样，也是走了很短一段路又停下了。敌军的斥候回去报告说丁 - 穆罕默德汗统帅一支庞大的军队来了，每天赶路都不多。敌人于是派了一人前行侦察，此人发现了丁 - 穆罕默德汗的斥候和其大军的黑压压的征尘，赶回来报告说确实有一支人马众多的大军前来。敌军见前有尤鲁姆 - 比，后有丁 - 穆罕默德汗，担心腹背受敌，就拔营起寨沿着通往布哈刺的大路匆匆逃走了。丁 - 穆罕默德汗进入玛尔沃，从此时起开始统治该地。他是位既勇敢又慷慨的亲王，他从来不会固守着任何财产不放，他善待其仆从，从来不将繁重的劳务加在他们身上。

他的某些举动似乎是一个失去理智者的所作所为，但至少的证据说明：不能深信人们对他的所有传言。他死在玛尔沃，时年四十岁，于伊斯兰教历 960 年，牛儿年。

丁 - 穆罕默德汗有两个儿子，即巴音歹 - 穆罕默德和阿布尔

- 穆罕默德。后者被其父立为哈勒汗(qāl - khan)。为此缘故,在其父还在世的时候,人们就称他为阿布尔汗。

巴音歹 - 穆罕默德苏丹是个智力欠缺的人。有一天,他来向其父请安,施了一礼后说:“我比阿布尔 - 穆罕默德年长,但人们称他为汗,而称我为苏丹。您的臣下如此称呼我们,究竟是根据您的命令,还是出于他们自己的意思呢?”汗一时语塞,不知如何回答他是好。他的宫廷中有一位出身于突厥蛮刺纳兀鲁黑的显要伯克,名叫突鲁穆吉,他为人聪慧,才智过人。这时他过来对丁 - 穆罕默德汗说:“我的君主,请允许我来告诉他其兄弟二人各自称号的来历。”汗对他说:“好吧,你来回答他。”他于是转身对巴音歹 - 穆罕默德说:“当真主将您交给您父亲时,他当时的身份是苏丹;而当您弟弟降生时,您父亲已是汗了。一个儿子应该同其父亲的身份一致,这就是为什么人们称苏丹之子为苏丹,而称汗之子为汗。”我们的低能儿认为这个回答完全有理,满意地起身告辞而去。

巴音歹 - 穆罕默德苏丹在其父死后不久也去世了,留下一子名叫图尔速 - 穆罕默德,是玛尔沃的统治者。这位年轻的亲王为人勇敢,人品高尚。他在二十三岁时死在自己的那可儿手中,他们乘其熟睡之时刺杀了他。他死后无嗣。

阿布尔 - 穆罕默德汗

阿布尔在其父死后于玛尔沃被立为汗。他有个儿子名叫者刺勒,有一次他^①率军出征呼罗珊。在那里,他派队伍四出劫掠,他

① 本书喀山版本后面有“由其儿子陪同”字样。

本人一直前进到麦歇德附近,在此地停留了二十余日。

呼罗珊的所有吉兹尔-巴失人都会聚到麦歇德,在城北面的哈刺速河畔同他展开战斗。在战斗中,者刺勒汗连同一万名乌兹别克人丧生。自失去这个独生子后,阿布尔-穆罕默德汗就患了忧郁症,没有人知道其病因。最后,一位从麦歇德请来的医生宣布说:汗的病因就是由失去其爱子而引起的,一个儿子即可唤回其生命之活力。人们回答他说:“一个儿子,这可不是仅凭权力或金钱就能找到的。”

玛尔沃有一个名叫比比毡的妇女,她以在城中妇人家中演奏巴斯克鼓与作画为生。她从未结过婚,却有一个四岁的儿子。这个女人带着这个孩子去见诸伯克,对他们说:“一天夜里,汗召我去作画,对我产生了爱恋,于是我怀了孕,生下了这个儿子。由于畏惧汗尼姆,我一直将这个真情保密到现在。”伯克们将这个孩子交给医生,医生将他带到汗的床前,汗这时已全然丧失知觉。医生将孩子脱光,放在汗的裸胸上,用一条被子盖上他们,然后对汗喊道:“这个孩子是您的儿子!”他就这样每天喊上三遍,汗就渐渐清醒过来,日益好转,最后完全康复了。他接受了这个孩子,为他取名为努尔-穆罕默德。

努尔-穆罕默德

阿布尔汗死后,已长大成人的努尔-穆罕默德被立为汗,统治了若干年。然而,哈吉姆汗的诸弟和诸子不断地从玉龙杰赤来玛尔沃一带劫掠骚扰,声称他们不承认这个鲁里(Louli,“妓女”)之子为亲属。最后,努尔-穆罕默德再也不能忍受他们的轻蔑与难堪了,他就到布哈刺去见阿布都刺汗,表示要将玛尔沃作为其附

庸。汗就率领一支大军同他一道，前往玛尔沃。努尔-穆罕默德心里想的是：等到阿布都刺汗拥有了玛尔沃以后，会将该地还给他，今后置身在汗的保护下，让人以汗的名义高诵阔特巴(Khotba)^①，这样他就会毫不畏惧哈吉姆汗的诸弟和诸子了。但事情的结果并非如此。当阿布都刺汗拥有了玛尔沃后就派兵守住该地，努尔-穆罕默德不但没有达到目的，连生命也受到了危及。于是他一天夜里逃往玉龙杰赤哈吉姆汗处。如真主乐意，我们将在下文详细说说这件事。努尔-穆罕默德汗随同哈吉姆汗前往波斯。过了五年，当阿布都刺汗死了以后，他回来重新占有了玛尔沃。他迫害乌兹别克人，而对萨尔特人和突厥蛮人加以保护。

吉兹尔-巴失人的君主沙-阿巴思-伊-玛齐^②闻知此事后，挥军前来包围了玛尔沃。努尔-穆罕默德抵抗了四十天后，被迫出城投降。沙-阿巴思在玛尔沃、尼萨依、阿必维尔、德浑以及所有曾属于努尔-穆罕默德的地方任命了总督之后，就返回了故地。努尔-穆罕默德被沙遣送到设拉子，死在当地监狱中。随着他的故去，丁-穆罕默德汗家族即告灭绝了。

阿瓦涅失汗有三个儿子，其中长子是丁-穆罕默德；次子是玛合木，人称萨里-玛合木苏丹。这个玛合木既傻且笨，无雄心，无胆气，无威严，总之真主没有赋予此人任何长处。人们称他为萨里(Sari, 红棕色)，这是因为在阿米奈克汗的男女后裔中，除了这个白痴外，其它所有人直到现在也没有一个人的肤色是红棕色或淡白色，而全都是深褐色。

① 人们在清真寺中为君主作的祈祷。

② 此人于伊斯兰教历 995—1037 年(1586—1628)在世。

有一天,当这个杂种同其他许多人正在畅饮布札^①时,一人跑来告知敌人前来进攻并已到近前。他的所有伙伴立刻跳上马飞奔而去,而他却走到盛放布札的双耳尖底瓮旁边,用小刀逐一在上面划出记号,标明里面还余有多少布札,干完这件事后,将它交给店主保存。萨里-玛合木死后没有留下后裔。

阿瓦涅失汗的幼子阿里苏丹拥有玉龙杰赤塔合-波尤(山边)地方的尼萨依和阿必维尔,以及苏-波尤(河边)地方的埃札尔-阿思伯和柯提,他君临着这两片国土(禹儿惕)。通常,他都是在太阳进入双鱼座时出发到呼罗珊去,一直走到皮勒-库波忽吉、叠尔齐兹、叠尔拜特、毡姆及哈尔克德等地,在牙伊刺黑^②度夏。他控制了主儿毡(其首府是喀布德-札麦)、札得鲁姆、克哈依鲁及阿思歹-阿巴德等地。只有等到了秋天,太阳进入天蝎座时他才返回去。他拥有一支近四万人的强大的军队。他仔细地将从随出征的乌兹别克人的姓名一一登记在册,发给每个人一份年薪。在步兵队伍中的每个那可儿每人领受十六只羊,这些羊部分来自突厥蛮诸部的贡纳,其余的五分之一则全由在波斯诸省的虏获中补足。

有一次,他带着寥寥不多的一些人出发,去向翰格里-古刻阑人征收贡物。然而,以前对阿里苏丹每年入侵其省份之事似乎并不在意的沙-塔玛失,这个冬天却命令其一个名叫巴德尔-罕的伯克率领一万二千人马到呼罗珊,一遇到阿里苏丹便向他发动进攻。甚至在巴德尔-罕临上马时,沙-塔玛失还一再叮嘱他对其使命务必严守机密,以防备阿里苏丹预先得知有人将进攻他。巴

① 布札(bouza),是一种啤酒。

② 牙伊刺黑(Yailaq),是高山中的夏营地。

德尔 - 罕于是动身出发,他到了波恩塔姆后获悉:阿里苏丹带了少数人马去阿思歹 - 阿巴德向突厥蛮人征收贡物,他的那可儿们都各自去了突厥蛮部落,没有一个人在他身边。巴德尔 - 罕于是火速赶往阿思歹 - 阿巴德。阿里苏丹的手下人远远发现了吉兹尔 - 巴失人的军队,立刻向他报告了这个情况。敌人多至一万二千人,而他只有三千人。听到敌人临近的消息,苏丹跨上战马率领其军队开到固尔根河边。我本人曾经造访过这个地方。固尔根是一条河岸极为陡峭的河流,某些地方高达一百哈里失(qarich,一揸)。在这里有一些可徒涉处,从前入侵者经常利用这些地方过河,它们有各种名称。

正是在这条河的一处陡峭的岸边,阿里苏丹背靠河流扎下营盘。将其军队排成四五行,沿河岸组成一个半圆形,里面留出一大片空地。他下令在营外挖了四条壕沟,宽度足以阻止马队越过它冲入营盘,然后他命人牢牢拴住在营地中的骆驼和马匹。

他刚刚布置完这些事,敌人就到了,战幕很快拉开。吉兹尔 - 巴失人分成五百与一千人的队伍,从四面八方反复攻打营地,但他们一直未能越过壕沟,每次冲锋都被乌兹别克人击退。乌兹别克人全部步行作战,他们跑向被攻击处,用箭射向冲锋的敌人,而当敌人使用火器的时候,他们就撤回到营地,躲到他们的骆驼后面。波斯军队发现自己的一切努力都无济于事。在乌兹别克人营中,有一个名叫阿巴 - 伯克的洪 - 别乞(on - begui),他是奥格里部的首领,这次带领十余名伯克和三百名其部落中最勇敢的壮士前来为苏丹效力。这些奥格里人都坐在营地中间一处地面平坦的地方,手中牵着他们的战马。这时,其首领阿巴 - 伯克走向阿里苏丹,对他说:“现在战斗还难分胜负,但敌人每次被我们击退时,我方都没有一个骑兵去追击他们,这样他们就容易安然撤退,可以重

整旗鼓。请允许我上马率领我的部下去攻打他们。”他的请求获准后，就跨上马从一道预先设好的营门冲了出去。当阿里苏丹刚刚允许阿巴 - 伯克出营时，其周围的人对他说：“为什么您要允许他出营去呢？他见我们人马不多，将会投向吉兹尔 - 巴失人一边。”苏丹回答说：“好吧，倘若说吉兹尔 - 巴失人已经有一万二千人了，那就让他们再增加三百人好了。以恶劣手段来对付一个自动来到我身边的人，不是宽宏大量的行为。至于我，我将自托于真主。”

阿巴 - 伯克刚一冲出军营就向敌人侧翼发起猛攻，他一见到吉兹尔 - 巴失人以优势兵力压过来时，就撤回到乌兹别克军中，当看到他们撤军时就追击并骚扰他们。阿巴 - 伯克以这样的方式冲击了五六次后，战斗达到白热化。乌兹别克人从各方出击，同吉兹尔 - 巴失军队的主力厮杀在一起。与此同时，阿巴 - 伯克则从敌军后面配合作战。乌兹别克人全是步行作战，他们高喊着“阿拉！阿拉！”扑向敌人。在阿巴 - 伯克与乌兹别克人的两面夹击下，吉兹尔 - 巴失人的防线被冲破，再也无法抵抗，纷纷掉头逃跑，他们的骆驼和营地都落到了乌兹别克人手中。由于乌兹别克人都是徒步作战，这时就返回营中骑上马去追击敌人，一直追到天黑。巴德尔 - 罕只带了几个人落荒而逃，其人马全军覆没。

阿里苏丹的米儿 - 阿豁儿 (mir - akhor, “马房总管”) 叙述说：他为苏丹所接受的战利品，按惯例是所获敌人马匹的九分之一，这一天收到的是七百匹马。根据这个数目，可以推断出所获敌人马匹的总数量。

此事过了十五或十六年后，阿里苏丹于秋季开始的时候去呼罗珊地方的克豁毡德草原过冬。他打算来年春天入侵伊刺克地区，如果同沙 - 塔玛失相遇，便与之交战。但到了深冬时，他却因

肩上起痈而病倒了。起初，他没有将此事告诉任何人，但不久创口发炎，疼得他再也起不来床。周围的人要看其创处情况，都被他拒绝，因为他以裸露为耻，以至从未在任何人面前沐浴过。他甚至拒绝了人们要求割开其创口衣服的建议。最后人们只得强行将草药敷在其创口上，但为时已晚。人们又试图进行烙治，也无济于事。伊斯兰教历 979 年，牛儿年，他终因这种炭疽病而亡，时年四十岁。一位诗人在以下诗句中告诉了我们他故去的日期：

著名的亲王阿里苏丹，
其声名在百年之内赫赫扬扬。
他以其如阳光闪烁般的剑锋，
象驱赶蝙蝠般赶走了沙 - 塔玛失。
他告别了这个世界，
没有了他，
现在是盗匪横行，一片动乱。
我要告诉大家他死去的日期，
这就是：
要比吉兹尔 - 巴失人的屠夫之死，
早上两年^①。

阿里苏丹是位出色的亲王。哈吉姆汗曾经说过：自牙迪葛尔汗以后，尚未见过一个可与阿里苏丹相媲美的亲王。他品行纯正，语言得体，战斗中勇猛出众，为人慷慨大度，他不断施恩惠于臣下。他身材魁梧强壮，秉性严肃正直。他过分顾及羞耻，以下即为一实

^① “吉兹尔 - 巴失人的屠夫”之死是在伊斯兰教历 981 年，减去两年，即说明阿里苏丹死于伊斯兰教历 979 年。

例：当他已经奄奄一息时，他的一个名叫阿达 - 巴依的阿达里黑 (atâliq)^①想知道他是否还活着，就将手伸入其被子中摸摸他的腿。垂死的人这时强睁开眼对他说：“你在我临死前，使我丧失了纯洁与荣誉。”

以下是关于其严肃正直的两个实例：在一次出征呼罗珊时，一个旗手丢失了一匹马，此人的弟弟回到禹儿惕去寻找，他在一座帐幕附近发现了一个牡羊头，就拾了起来，拴在身边。一个人认出了这是自己的财物，便去向苏丹控告这个士兵。这个士兵却硬说这个羊头是取自他自己的禹儿惕，但他被确定为偷窃，苏丹下令将他吊在独峰骆驼的鞍子上。另外有一次，苏丹率领军队经过一片瓜田旁边，一名年轻随从下马摘了两个瓜。瓜田主人跪在苏丹面前控告，苏丹立刻停下来，命人将犯法者带来，当场下令竖起一根旗杆，将此人吊在上面，然后才继续赶路。

阿里苏丹有两个儿子，长子依思堪歹在其父死后六个月时也去世了。次子桑札儿心智不大健全。但一个名叫忽勒 - 穆罕默德 - 拜依的乃蛮人仍将这个亲王视为其主人之子，成功地将他在尼萨依扶上君主的宝座。在整整八天当中，他只让苏丹当众出现一次，为的是使人注意不到其不正常的状态。他不时进入苏丹的房间，然后出来传达这样或那样的命令，据他说这些都是苏丹所发出的命令。另外有些时候，当他本人同其他人在接见大厅时，一个经他授意过的青年侍从出来向他传达苏丹的命令，对他说：“阿

^① 译者按：阿塔利黑 (atâliq) 的原意是“监护人”或“导师”，后逐渐衍变为一种重要官职，正如霍涅斯所说：“最初，阿塔利黑的职责是在嗣君即位之前负责教导嗣君并照料其家务。后来，阿塔利黑成了宫廷中的显职之一，几乎等于底万（财政大臣）和大维则儿（宰相），最后，成了世袭的职位，落入强有力的人手中，该职位的拥有者成了国家的实际统治者。”（《蒙古史》第二卷，第 869 页，伦敦，1876 年）

达 - 伯克 (Atâ - Bèk), 苏丹发出以下这些命令要您执行: 苏丹要您将一千腾格交与某某; 五千腾格交与某某; 苏丹命您派阿阑 - 忽里为使者到沙那里去, 选定五个伯克 (陪同他前往), 苏丹命令为此从金库中取出必要的数目, 如果金库中钱不够, 就从别处取来补充上; 将某个职位授予忽歹 - 那札儿。”

从以上情况足以看出忽勒 - 穆罕默德 - 拜依对桑札儿苏丹所使用的方式, 就这样让他维持了二十五年的统治。桑札儿苏丹死后没有留下后裔。

阿合台汗诸子

阿合台汗有六个儿子, 其中长子是哈只 - 穆罕默德汗, 次子是玛合木苏丹, 三子是布刺德苏丹, 四子是帖木儿苏丹, 五子是阿阑 - 忽里苏丹, 六子是苏莱曼苏丹。阿阑 - 忽里苏丹于二十二岁时死去, 苏莱曼苏丹于十八岁时死去, 玛合木苏丹于四十岁时死去。玛合木苏丹有六个儿子: 长子是穆罕默德, 次子是艾米内, 三子是阿里, 四子是穆罕默德 - 艾梅纳, 五子是阿刺伯, 六子是阿克 - 巴巴。艾米内与穆罕默德 - 艾梅纳在其父死后不久也死去了。其余四人 (穆罕默德、阿里、阿刺伯与阿克 - 巴巴) 被阿布都刺汗下令处死, 连同这四个亲王一起被处死的还有他们的三四个尚是一两岁婴孩的儿子, 以及穆罕默德的两个已经结婚的儿子, 他们名叫查 - 阿里、查 - 巴特。

当阿里苏丹和阿刺伯苏丹的妻子落入阿布都刺汗之手时, 她们都已怀有身孕。他命人看守住她们, 直到分娩之时。其中一人生下的是男孩, 这孩子立刻被弄死; 另一人生的是女孩, 汗则留其活命。

帖木儿苏丹在四十岁时死去，他有三个儿子：穆罕默德苏丹、哈迪儿－必尔的苏丹及阿布尔－哈尔苏丹，他们也被阿布都刺汗下令处死。

布刺德苏丹有四个儿子：巴巴苏丹、哈姆札苏丹、忽里吉苏丹及拜来旺－忽里苏丹。布刺德苏丹连同他的前三个儿子都被阿布都刺汗下令处死，拜来旺－忽里苏丹在其父亡后五年时死去。

这个布刺德苏丹缺乏智力与尊严，他几乎是个白痴。我在孩提时代听过不少有关他的趣闻逸事。我在这里叙述三四件事，为的是让人们不要完全忘却了他的行为。他有两个习惯：首先是在说每句话时，他都要添上一个词“Chalqrou”；其次是他喜欢弄湿小指与无名指，然后将中指放在大拇指上，以弹击小指与无名指为乐，这样弹出来的响声很象“Charq－Charq”，他就这样两只手弹击着，嘴里不断说着“Chalqrou”。他这种怪诞而可笑的习惯，有时会引起滑稽有趣的场面。有一天，他问是否有一支商队启程前往呼罗珊。人们回答他说商队前一天已出发了。他派了一人去命令商队全体返回。派去的人在萨察水井附近追上了商队，将他们带回了希瓦。这些穆斯林们以为一定是在苏丹与呼罗珊之间刚刚爆发了战争，否则出于其他任何原因，苏丹只需从他们当中召回一人就行了。苏丹将商队的全体商人召到面前，紧盯着他们，一面弹着手指数，一面三番五次地对他们说：“对我来说，是半打剃刀，Chalqrou。”商人们对他的话感到莫名其妙。苏丹的那可儿们就对他们说：“苏丹命你们给他带回半打剃刀来。”苏丹表示他再没有其他事情了，他们可以退下，重新上路。

阿布都刺汗曾经三次攻打玉龙杰赤。但第一次他未能征服此地，仅仅前进到扬吉－阿里黑（新运河）就回军了。当汗驻扎在扬吉－阿里黑附近时，玉龙杰赤的五百名年轻人出了城，急不可耐地

要同敌军的前锋交战。布刺德苏丹也上了马要随他们前去。已置身于这些年轻人队伍中的其弟帖木儿苏丹以及所有的伯克试图阻止他，但无济于事，因为他不愿听从，坚持同那批人一起出发了。这一小队人马向敌人前锋发起攻击，开始时先获小胜，但战斗进入白热化时，他们就支持不住了，敌人这时又来了大批的援军，他们不得不赶紧脱逃。布刺德苏丹第一个逃走，他在城门前下了马，伏在门槛上，伸开双臂大叫：“现在，敌人！来呀，如果你愿意，让我们看看你是如何进城的！”

他有三个妻子，长妻名叫阿齐兹 - 哈尼姆，是伊勒巴尔汗的一个孙女。布刺德苏丹这天晚上到她那里去，当着她房中其他女人的面就吹嘘起他在白天对敌战斗中的英勇行为来，并述说他建议第二天要如何如何做。阿齐兹 - 哈尼姆见其他女人也成了丈夫蠢话的听众而感到羞耻，便对他说：“现在住嘴吧，够了！”苏丹被激怒了，开始谩骂她。她刚要还嘴，苏丹就对她说：“不要吃粪，母猪！”“母猪的男人是头公野猪！”其妻回答他道，同时抄起一根棍子要打他。布刺德苏丹起身要逃，但被一高沙发椅绊倒，结果跌断了腿骨。以上讲的关于他的事情已足以说明其为人了。

布刺德苏丹之弟帖木儿苏丹

帖木儿苏丹并没有过人的才智，他的谈话缺乏风趣，但他做事却明智、勇敢而公正。在他一生中，他从未接受过一次去别人家赴宴的邀请。有一次，他从埃札尔 - 阿思伯来到希瓦造访其兄布刺德苏丹。有一个名叫印地 - 拜依的畏兀儿部人，是布刺德苏丹的阿达里黑，或者可以这样说，此人是布刺德苏丹的嘴巴、舌头和头脑。他先让人在家里准备下一顿丰盛的佳肴和许多礼物，然后乘

帖木儿苏丹从布刺德苏丹处出来的时候，在一条小街上迎住他，邀请他去自己家。见帖木儿苏丹骑在马上默不答话，印地 - 拜依便接着说：“我清楚地知道，直到现在，您从未驾临过任何人家中，但我斗胆希望您能另眼看待一个为您忠心服务的老仆，对他特别赏光。”从未去别人家吃过饭的帖木儿苏丹说：“让所有的人——不论是远是近，都要以应印地 - 拜依邀请去其家赴宴为荣。”当时正是冬季，为了回报其盛情，苏丹从自己肩上脱下一件缀有金扣、金锦镶边的昂贵貂皮大衣，示意让侍从将它穿在印地 - 拜依身上，然后鞭打坐骑，继续赶路。

以下是帖木儿苏丹本人所讲的一件事：“当我只有十五岁时，有一天，我带了五六个年轻人离开维泽尔去外面漫游。我们出的是名为兀鲁 - 德尔瓦泽希的城门。我来到一个部落。在那里，有一个人与我攀谈起来，他请我屈驾到他家中坐上一会儿。我不愿拂逆他的好意，便接受了邀请，走进了他的帐幕。他专为我宰杀了一只羊，我们吃了一些羊肉。饭后我返回城去，并带给我父亲一只羊肩。我父亲询问此肉从何而来，我的随从回答说：‘苏丹去城外漫游，一个拜依邀请他去其家里，为他宰了一只羊，这就是这只羊的一部分。’我父亲听罢喊了一声：‘拿鞭子来！’然后对我说：“怎么！我已经五十岁了，直到如今还从来没有到任何人家中去过。如果说还不到十五岁时，你已经在某人家中吃过一只羊，那么等到了二十岁时，你就会需要一匹马了，你的随从也一定会效法你的榜样。’说罢，他让人按住我，亲手打了我一百皮鞭^①。血顺着我脸颊淌下，我当时所穿的一件白衣服很快便染满了鲜血。挨完打后我

^① 答赫勒(Dahl)等三种抄本写的都是“一百”，喀山版本写为“三十”，我觉得打三十下就足够了。

退了下来，出了接见大厅，遇到了我的大弟哈只 - 穆罕默德苏丹，他见我是如此形状，就问我：‘你怎么啦，帖木儿？发生了什么事？’我向他讲述了刚刚在我身上发生的事。他听罢先是说：‘父亲做得对，太对了！’然后又接着说：‘听着，帖木儿，不要去洗脸，也不要将衣服换掉，就保持着现在的样子明天去见父亲。’依照他所说，第二天我去见父亲，他首先对我规劝一番，然后见我这付惨相不禁懊悔起来，请求我的原谅并将第维毡的突厥蛮兀鲁黑赐予我，说：‘这就做为你的采邑。’当时，第维毡的兀鲁黑包括有五六千户。就在这一天，我向真主发誓此后终生将不再到任何人家中吃饭，倘若我的随从这样做了。那准是背着我干的，我如事先知晓，决不允许。”

玛合木苏丹(阿合台汗次子)

玛合木苏丹与哈只 - 穆罕默德汗(哈吉姆汗)是一母所生。他具有才智，为人善良，性格慷慨坚毅。他喜欢同毛拉、教长及苦行僧为伍，与之交往甚密，常向他们提出问题，要求解答。他饶有兴趣地倾听教长们讲述教义。他懂得计算，能从帐目中出色地计算出自其属民中收上来的钱数以及应该付给其那可儿的钱数。他虽然不是学问家，却十分通晓日、月、年的计算法，黄道十二宫与星宿迹象的计算，以及那些占卜术士们所会的计算手段。

哈只 - 穆罕默德汗

当阿米奈克汗诸子来到玉龙杰赤的时候，阿合台汗已经到了佩带箭囊的年龄。这些亲王不去劫扰那些同意向他们缴纳贡物的

突厥蛮人,而侵掠那些拒绝纳贡的突厥蛮人。在一次阿合台汗率军进攻古克兰人部落时,察吉尔兀鲁黑一位洪-别乞的女儿为他所得。他将该女子带了回来,娶她为妻。这个女人给他生了好多孩子,但活下来的只有两个儿子:哈只-穆罕默德汗和玛合木苏丹,还有三个女儿,他将她们嫁了出去。

哈只-穆罕默德汗诞生于伊斯兰教历 930 年,龙年。我们在这里讲述一下他一生中的三件事,尽管我们在上文中已提到过了。当斡拜依德汗攻陷了玉龙杰赤,将该地方的居民带往河中时,哈吉姆汗^①乔装改扮逃脱出来,在赛义德-丁^②陪同下前往德浑投奔丁-穆罕默德汗。后者在他的劝说下发兵去解放他们的故国,从而造成了斡拜依德汗在希瓦和埃札尔-阿思伯之间的败绩。是他在取胜之后,阻止大家处死被俘的斡拜依德汗的诸伯克,并且向丁-穆罕默德汗建议用这些伯克同斡拜依德汗交换战俘,从而赎回了其伯父哈尔汗、其父亲阿合台汗以及所有在上次战争中被俘的玉龙杰赤乌兹别克人,并使不久前惨遭蹂躏而残破不堪的故土获得恢复,重新繁荣起来。还是他,在闻知其父阿合台汗被害死的消息后,立刻从呼罗珊的巴喝哈巴德火速赶到玉龙杰赤,处死了杀害其父的尤努思汗之子哈希木苏丹,为三个月前死去的父亲复了仇。

哈吉姆汗被扶上了白毛毡(aq-kiz),毛毡的一角由阿里苏丹拿在手中,另外三个角由其三个弟弟拿在手中^③,他于三十九岁时在玉龙杰赤宣布即汗位,当年是伊斯兰教历 965 年(公元 1557

① 哈吉姆是哈只-穆罕默德的缩合形式。如同伊什姆是伊什-穆罕默德;都思笃姆是都思特-穆罕默德;努忽姆是努尔-穆罕默德的缩合形式一样。

② 在上文中,此人被作者写为毡-赛义德。

③ 即是说,拥戴者主要是阿瓦涅失汗之子阿里苏丹及哈吉姆汗的三个弟弟:玛合木苏丹、布刺德苏丹与帖木儿苏丹。

年),马儿年。

阿里苏丹在哈只 - 穆罕默德汗即位九年后死去,哈只 - 穆罕默德汗当时驻在玉龙杰赤,便将维泽尔赐予玛合木苏丹。

过了若干年后,阿布都刺汗率领一支军队前来攻打玉龙杰赤。这时,哈只 - 穆罕默德汗去呼罗珊了,布刺德苏丹在希瓦,帖木儿苏丹在埃札尔阿思伯。

听到敌人杀来的消息,帖木儿苏丹率领着埃札尔 - 阿思伯的所有乌兹别克人和萨尔特人来到希瓦,他下令在城门前挖了一条大壕沟。玉龙杰赤和维泽尔的居民们坚守在他们的城墙之上,而乌兹别克人则在原野上扎营,分别集结成一千户和两千户的队伍,修筑起坚固的防御工事。每天都有快骑被派往哈只 - 穆罕默德汗处报告军情。

这时阿布都刺汗到了哈刺尼赤,其前锋已于十天前抵达仰吉 - 阿尔黑。就在此时,一个人自呼罗珊赶来,带来了哈只 - 穆罕默德汗率军前来的消息。为了确知这个消息是否可靠,阿布都刺汗立刻派出五十名骑兵,命他们深入前进到那瓦 - 哈穆 - 阿答,倘若哈只 - 穆罕默德汗前来的消息确实的话,就活捉其军中几名士兵带回来,这些骑兵赶到那瓦 - 哈穆 - 阿答后,成功地捉住了六名柯提的察合台人,将他们带回来见阿布都刺汗。在汗的询问下,这些人回答说:哈只 - 穆罕默德汗原来在尼萨依,当他得知阿布都刺汗进军的消息,当天就全速赶回;他们本人是在比失干离开汗的,受命前一天进入玉龙杰赤。

知道了这种情况以后,阿布都刺汗就向布刺德苏丹和帖木儿苏丹提出议和,他们接受了。大家保证将来和平相处。于是,阿布都刺汗率军返回布哈刺。

阿布都刺汗再次出征玉龙杰赤

促使这次阿布都刺汗出征玉龙杰赤有以下三个原因：第一，当初，罗姆国的帕第莎闻知阿布都刺汗的赫赫声名，向他派出一个名叫萨莱-莎尔的使者，建议双方联合进攻夏克-翰格里（夏克^①之子）。这位使者受到汗的盛情接待，临走时被赐赠丰厚的礼物。萨莱-莎尔绕经印度斯坦到达布哈刺，这趟旅行他用了整整三年的时光。他决定取道玉龙杰赤返回，打算从该城到（忙吉歹刺黑的）突厥蛮人处，从那里登舟走水路到设儿汪。他设想，走这条路四个月之内就会回到伊斯坦布尔。然而，当他到达玉龙杰赤时，哈只-穆罕默德汗之子穆罕默德-伊卜刺辛苏丹将他所有物品都强抢了去，只给他留下够用的一些旅费，然后将他送到忙吉歹刺黑，在那里登上去往设儿汪的航船。阿布都刺汗得知该使者在玉龙杰赤的遭遇后，为此深感愤懑不快。第二，在这个时期，设儿汪属于罗姆国的帕第莎^②。河中的朝拜圣地者（哈只^③）与商人们通常都是经行玉龙杰赤，到忙吉歹刺黑上船前往设儿汪。据他们说，这样走是为了避免见到吉兹儿-巴失人^④。在下文所述阿布都刺汗出征玉龙杰赤一年以前，一个名叫哈只-忽答的人率领一支商队和众多的朝圣者来到希瓦。但在这里他们全部被布刺德苏丹的长子

① 即波斯的阿巴思沙，公元1587—1629年（伊斯兰教历996—1038年）在位。

② 帕第莎，为君士坦丁苏丹的属下。

③ 译者按：哈只（Hadji）又译“哈吉”，伊斯兰教法规定，每个成年穆斯林，凡身心健康且有经济和交通条件者，一生中至少要去麦加朝觐一次。凡朝觐过圣地的人被称为“哈只”，享有较高的宗教地位。

④ 意思是“红头”，为突厥人对波斯人的蔑称。

巴巴苏丹逮捕起来,此人将他们掠夺一空后,把他们徒步驱往布哈刺。回到布哈刺后,哈只-忽答赶去见阿布都刺汗。当时阿布都刺汗正要上马,哈只-忽答投身到汗的脚下,痛诉(他本人及其同伴在希瓦的不幸遭遇)。汗回答他说:“哈只-穆罕默德汗是和我一样好的君主,玉龙杰赤是个独立的邦国,哈只-穆罕默德也不是我的那可儿。”哈只-忽答说:“那好吧!等以后我们置身于真主的审判台前时,我们的先知将为我们说情并作证,那时我要将你强扭到场,我要诉说我的苦状。我将说:我的真主,请护佑我吧,哈只-穆罕默德还不如阿布都刺汗的一个那可儿有力量,阿布都刺汗有足够的威力(制服他),但他却很懒惰,他不理会我的请求,不愿为我伸张正义。”汗于是答道:“你竟要将此事诉诸天庭。好吧,好吧。如果这是我力所能及的,我将去做(你所要求的事)。”

以下是致使阿布都刺汗发动这次出征的第三个原因:

阿瓦涅失汗的所有孙子都去世了,阿布尔汗身后只有一个儿子^①,是他同一个鲁里所生,此子拥有玛尔沃和阿必维尔。哈只-穆罕默德汗诸弟的儿子们每年都要到玛尔沃一带进行劫掠,他们声称玛尔沃落入这个鲁里之子手中太令人遗憾了。

努鲁姆汗再也忍受不下去他们的欺凌压迫,就去见阿布都刺汗,他希冀:如果在柯特巴上不再铸哈只-穆罕默德汗之名而是铸上阿布都刺汗的名字,阿布都刺汗一定会将玛尔沃给予他,并将他送回此地,何况阿布都刺汗之子阿卜都勒-穆米内汗的母亲是丁-穆罕默德汗的一个女儿^②。努鲁姆汗到了布哈刺后,阿布都刺

① 即努尔-穆罕默德或努鲁姆。

② 丁-穆罕默德汗是努尔-穆罕默德汗的祖父。通过联姻关系,阿布都刺汗是努尔-穆罕默德汗的姑丈公。

汗就发兵开进玛尔沃，他控制了这个地方，成为它的主人，命自己的一名随从负责将玛尔沃的所有乌兹别克人都遣送到布哈刺。

奴鲁姆汗这时明白自己的希望是完全落空了。一天夜里，他带着二三十个骑士逃了出去，到玉龙杰赤投奔哈只 - 穆罕默德汗。玛尔沃、阿必维尔、尼萨依及巴喝哈巴德等地就这样尽为阿布都刺汗所占有。

我的父亲、哈只 - 穆罕默德汗之子阿刺伯 - 穆罕默德苏丹当时正在德浑，这是哈只 - 穆罕默德汗在呼罗珊地区所仍然拥有的唯一城市。

阿布都刺汗返回了布哈刺，为的是在那里过冬。

玉龙杰赤的乌兹别克人意见不相一致。一部分人主张如果阿布都刺汗来进攻，就同他交战；其他人则相反，主张如果他来的话，他们不应抵抗，而应脱离哈只 - 穆罕默德汗转而依附阿布都刺汗，他将会接纳所有的要人担任伯克，其他人则能成为他的那可儿。

哈只 - 穆罕默德汗在得知乌兹别克人不准备抵抗阿布都刺汗的意图后，就让其子穆罕默德 - 伊卜刺辛留守玉龙杰赤，自己冒着冬天的严寒出发了，陪同他的有他的另一个儿子速玉尼彻 - 穆罕默德及其二子、穆罕默德 - 伊卜刺辛的一子以及他本人属下的那可儿。他要去德浑的阿刺伯 - 穆罕默德苏丹处，打算明春从那里向尼萨依进攻。

当时，帖木儿苏丹的三个儿子^①正在埃札尔 - 阿思伯，在希瓦的是布刺德苏丹及其四个儿子，在玉龙杰赤的是哈只 - 穆罕默德之子穆罕默德 - 伊卜刺辛苏丹，在维泽尔的是玛合木苏丹的四个

^① 阿合台汗之子帖木儿苏丹的三个儿子是：穆罕默德苏丹、哈迪儿 - 比尔德苏丹与阿布尔 - 哈尔苏丹。

儿子和他的两个已能佩带箭囊的孙子。不久，他们得到了阿布都刺汗挥军前来的消息，于是十个希瓦人与十个埃札尔-阿思伯人被派往达鲁罕-阿答去监视敌军行动。但在二月的头一天，几乎所有这些侦察兵都被阿布都刺汗的军队俘获，只有三个人得以逃脱，回到希瓦报告了敌人临近的消息。帖木儿苏丹之子穆罕默德苏丹听到这个消息后说：“在上次阿布都刺汗进攻（花拉子模）时，我父亲率其所有人众放弃了埃札尔-阿思伯而转移到希瓦。在希瓦，他聚合了国内所有的兵力，从而挫败了阿布都刺汗的进攻。既然我们今天面临着同样的情况，那就应该采取同样的办法。”于是，他动身到希瓦去，所有的乌兹别克人也随着苏丹出发，同他一起到了希瓦。但过了两天以后，聚集在希瓦的亲王彼此之间相互猜疑，缺乏信任，他们不得不到哈兹埃特-依-伯列旺的陵墓去，在那里他们手按在《古兰经》上发誓（要融洽相处）。但是，这次起誓也未能在他们当中产生彼此信任的效果。有人认为，这样聚集起来在希瓦设防是不可能对抗敌军进攻的，最好是到维泽尔去，集合他们所有的兵力在一起，共同组成一支大军。

帖木儿苏丹的三个儿子、布刺德苏丹及其四个儿子于是在一天早晨率领他们所有的那可儿与所有车辆前往维泽尔。他们随身携带着包括席子在内的许多东西，车后拴着母鸡，其情景就如同是去赴一场节日盛会。他们一行共有二千户人。他们的第一批车辆于晨祷时出了城，近中午时抵达泽-阿尔黑，其最后一批车辆午后才出了城，到达泽-阿尔黑时已是晚上，那里的居民即将就寝了。

当阿布都刺汗的将军阔毡姆-忽里^①率领三千人马进入希瓦时，还能从城墙上望见他们最后一批车辆的踪影。这位将军入城

^① 阔毡姆-忽里-忽赤-别乞为其全称，他是卡尔梅克人。

以后，命人宣喻：凡是留在城中的乌兹别克人，不论其地位如何，都要来见他，他们将受到善待，他将向汗请求任命他们当中的要人为边界长官(sēr-hadd)，并接受其他所有的人为那可儿。当人们都集合起来时，他将所有人的名字都写在纸上，然后宣布第二天拂晓时开拔。他接着说：“所有的人——不论是乌兹别克人还是哈依牙(rayia, 臣民)，凡是希望获得汗的恩惠、希望保住自己生命财产的人，都跟我走。”他在城中过了一夜，第二天一早就去追赶布刺德苏丹。

现在我们来谈一说布刺德苏丹所做的事。有一个人中午时离开希瓦，赶来对他说：阔毡姆-忽里忽赤-别克已经进城了。但布刺德苏丹却丝毫没有因为这个消息而感到不安，他仍然平静地张罗着将席子蒙在自己的车辆上，并给自己的那些鸡喂食，到了第二天才上路。

将近中午时分，他到了阿勒玛-阿迪乞罕堡附近，这时侦察兵们来向他报告敌人赶上来了。他于是将其所有车辆集中到一处，在车辆前面，他将队伍排列开来。敌军以战斗队形杀来，开始发动进攻。布刺德的将士们由于舍不得离开他们的车辆和财产(不肯出击敌人)，经过一阵短暂的抵抗就败退了。阔毡姆-忽里的军队忙着劫掠战利品，根本没有顾及去抓俘虏，只生擒了布刺德苏丹之子忽里吉苏丹。其他所有的苏丹都得以脱身，逃往维泽尔，这时他们除了乘骑和马鞭外一无所有，其余财物统统落入敌人之手。

在他们抵达维泽尔两天后，该城的诸苏丹将巴巴苏丹从城中驱赶出去，声称他们本人并未干过任何有害于阿布都刺汗的事，他们不愿将巴巴苏丹留在他们中间，他是唯一的罪魁祸首，因为正是他把那些来自布哈刺的朝圣者和商人们逮捕，劫掠了他们的财物。

巴巴苏丹、他的两个弟弟哈姆札和拜莱旺，以及他们的父亲布

刺德苏丹四个人只得前往德浑去投靠哈只 - 穆罕默德汗。

玛合木苏丹的四个儿子及他的两个孙子、帖木儿苏丹的三个儿子,以及携其全家自玉龙杰赤而来的哈只 - 穆罕默德汗之子穆罕默德 - 伊卜刺辛苏丹,都会聚于维泽尔。

这些亲王共十人(不包括那些未成年者),其中为首的人是玛合木苏丹之子阿里苏丹。这位亲王身体有所缺陷,当他坐着或行走时都穿着长袍,为的是不让它显露出来。但他不能乘马,因为这样他会感到剧痛难忍。所有其他的苏丹都听从他的话^①。

阿布都刺汗率领其军队包围了维泽尔。在围城一个月后,他派人去对诸苏丹说:他所以挥军前来,是因为被巴巴苏丹的行为所激怒,既然此人已不在他们中间了,他们就可以放心大胆地来见他,因为他是他们的亲戚,他们本人对他来说没有丝毫罪过。

于是,亲王们进行商议,最后决定还是去见汗为好。他们说:“既然我们与阿布都刺汗之间既没有发生流血事件,也没有任何引起仇恨的原因;况且,只要在呼罗珊的哈只 - 穆罕默德汗及其儿子们还在人世,他就不会作任何不利于我们的事。”他们于是派人回答汗说:如果他派几名伯克来向他们担保不会发生任何有害于他们的事,他们就准备去见他。阿布都刺汗就派了哈桑 - 霍查率领着阿达里黑萨尔斤 - 比、底万 - 别乞穆罕默德 - 巴乞、撒马尔罕总督哈只 - 比及拜尔瓦内赤都思图姆 - 比 - 阿尔浑去见诸苏丹。这五位伯克先到达塔克答 - 布尔,在那里他们当着十位苏丹及四十个左右其他人的面按所要求的起了誓,当这些受遣者来到城门口时,百姓中有人说这五位伯克是阿布都刺汗国中最重要的大员,阿布都刺汗甚至不会用他们中任何一人的手指甲去交换整个玉龙

^① 逐字直译为:他是所有人的喉舌。

杰赤的国土。所以,这些人主张将他们全部扣留,然后送一封信给汗,向他陈述:他们保证对其伯克毫无恶意,相反,只要汗率领全军撤回布哈刺,就会恭恭敬敬地将他们送回去。然而,阿里苏丹对这些人说:“你们胡说些什么呀?阿布都刺汗根本不是我们的敌人,他是我们的亲戚。他会将玉龙杰赤交还给我们然后离开的;如果他不还给我们玉龙杰赤并将我们带走,也会给予我们比玉龙杰赤和维泽尔更好的其他领地。即使他对我们有不良企图,只要哈只-穆罕默德汗及其儿子们还活着,他也决不会干的。百姓所说的这些全然无益,反而有害。饱经不幸与磨难的亲王们对他们所说应当充耳不闻,无动于衷。”

当那几位伯克起过誓后,一些决心那样干的年轻人不经诸苏丹的允许就要前去拘捕他们,但阿合-萨哈勒(aq-saqâl,老人)们赶来拦住他们,将他们唤了回去。

诸亲王和百姓们对伯克们的誓言深信不疑,他们前去觐见阿布都刺汗。汗将诸图亥交由萨格刺乞总督伊思乞姆-比看管;将乌兹别克人交由其主将、卡尔梅克人阔毡姆-忽里看管。这位将军对所有兀鲁黑和所有的人户进行了一番精确的清点统计,然后在最富裕的乌兹别克人中指定了柯菲勒(kofil,保证人),他们每人要担保十或二十户;随后他又任命了穆哈菲勒(mouhaffil)负责征收所规定的赋税。

阿布都刺汗任命萨里-斡格兰督管玉龙杰赤和维泽尔;任命都儿曼人明格里失-比督管希瓦;将督治埃札尔-阿思伯之权委付给其一个那可儿霍查,此人出生于埃札尔-阿思伯的一个名叫库忽克的村庄;将督治柯提之权委付给自己的毛拉-依玛姆——一个出自比牙特兀鲁黑的玉龙杰赤突厥蛮人。

(安排好这些事情后),阿布都刺汗启程返回布哈刺,时在伊

斯兰教历 1002 年,蛇儿年。

布刺德苏丹与他的儿子们前往德浑投靠哈只 - 穆罕默德汗,到达那里一个月后,他们得知 阿布都刺汗已经占据了玉龙杰赤

哈只 - 穆罕默德汗于是决定到伊刺克沙阿巴思 - 玛齐的宫廷去。同他一起去的有他的三个儿子:长子苏玉尼彻 - 穆罕默德苏丹、我父亲阿刺伯 - 穆罕默德苏丹及穆罕默德 - 忽里苏丹;他的孙子:苏玉尼彻之子伊巴都刺与阿刺伯 - 穆罕默德苏丹之子伊思芬迪雅尔苏丹;还有另一个孙子,即其第四子穆罕默德 - 伊卜刺辛之子布浑都;已经前往布哈刺阿布都刺汗处的布刺德苏丹的一个儿子^①;还有丁 - 穆罕默德汗之孙、曾将玛尔沃附属于阿布都刺汗的鲁里 - 拜彻(谄媚者之子)^②。他们一行共十一位亲王^③。

布刺德苏丹拒绝同他们一同前往,而是回到了阿布都刺汗那里。他说:“我已经七十岁了。为什么还要到异教徒^④那里去?那岂不是发疯了吗?阿布都刺汗为什么要害我呢?”

哈只 - 穆罕默德汗原先统领有三千人众,等到出发时,他发现几乎所有的人都弃他而去,各自返回家园,他身边只剩下不到一百

① 在这里,不是应该说是布刺德苏丹的三个儿子吗?因为在下文是记载布刺德 - 苏丹的三个儿子:巴巴苏丹、哈姆札苏丹及拜来旺 - 忽里苏随同哈只 - 穆罕默德汗到了波斯。上文提到,其第四子忽里吉苏丹为阔毡姆 - 忽里生擒。

② 即努尔 - 穆罕默德。

③ 在这里只说了九人,因为在布刺德苏丹的三个儿子中只提到了一人,倘若再加上那两个人,正好是十一人。总的来说,作者的这一段记载比较混乱。

④ 自 1502 年起,伊斯兰教什叶派中的十二伊玛目派就是波斯历代王朝的正统教派,但为信奉逊尼派的其他伊斯兰教国家视为“异端”教派而加以排斥。

五十人。

阿布都刺汗返回布哈刺后,仅在一天之内,就在萨哈赤省的阿克速河畔,下令处死了布刺德苏丹及其儿子忽里吉;哈只-穆罕默德汗之子穆罕默德-伊卜刺辛;帖木儿-苏丹的三个儿子:穆罕默德苏丹、哈迪尔-比儿得苏丹及阿布尔-哈尔苏丹;玛合木苏丹的四个儿子:穆罕默德苏丹、阿里苏丹、阿刺伯苏丹及阿克-巴巴苏丹;穆罕默德苏丹的两个儿子:察-阿里苏丹和察-巴克特苏丹等一共十二个成年的亲王,同时被杀的还有大约十个年龄尚幼的亲王。

阿布都刺汗在玉龙杰赤的乌兹别克人首领和富人那里设置了征税官来负责征收赋税。下层民众每人必须缴纳三十个腾格(tingè)^①,在当时,一个阿布都刺汗的腾格比一个阿失亥非(aschrèfi)的价值要高。许多可怜的人被迫卖儿鬻女来缴付这项贡赋。那些保证人则有义务为那些不能纳赋或逃亡在外者担保。即使是十或十五个人合户而居,只组成一个家庭,每个人也必须分别纳赋。够了十岁的男孩就被视为应另立帐户缴纳同样的贡赋。

哈只-穆罕默德汗携同他的子侄们来到可疾云沙-阿巴思的宫廷。沙亲自出迎,扶他下了马,携手入内,请他坐在尊贵的座位上,数次将双臂交叉在胸前,对他说:“欢迎你,欢迎你,尊敬的汗!”他对哈只-穆罕默德汗极为礼遇,优渥备至。

苏玉尼彻-穆罕默德苏丹带着两个儿子^②去了罗姆国,说他不愿呆在异教徒中间,但其他亲王全都随从哈只-穆罕默德汗留

① 译者按:当时中亚最小货币单位为“普尔”(pul),五十“普尔”为一“腾格”,每“腾格”合银一两。

② 我们的作者在上下文说到苏玉尼彻-穆罕默德苏丹有个儿子名叫伊巴都刺,但他没有交待其另一个儿子的名字。

在沙的宫廷中,在这里过了三年。他们是蛇年到的,第二年全年在这里度过。

羊儿年(qaii),在彗星出现的时候,阿布都刺汗之子阿不都勒-穆曼汗继征服了呼罗珊所有省份之后,前来包围了埃思法罕——吉兹尔-巴失人所盘踞的最后一处地方。沙-阿巴思得到埃思法罕总督关于阿不都勒-穆曼汗率军兵临城下的报告后,统帅一支大军从可疾云出发,一直前进到波恩塔姆。

哈只-穆罕默德汗从伊刺克返回,重新控制玉龙杰赤;阿布都刺汗第三次进攻玉龙杰赤

在这时,阿思特刺巴德突厥蛮人的异密兀鲁黑首领是一个名叫阿里-牙儿伯克的人。诸苏丹在到达离阿思特刺巴不远的波恩塔姆后,就去面见哈只-穆罕默德汗,对他说:“我们刚刚听说在希瓦只有六十名守卫兵士,而在玉龙杰赤只有四十名守卫兵士。阿思特刺巴德的突厥蛮人是您的直属臣民。倘若我们现在就动身,将会借助于这些突厥人的帮助重新拥有我们的国家(禹儿惕)然后再根据情况采取行动。如果我们请求沙允许我们离开,他不会同意的。不如什么也不要向沙讲,我们今夜就出发。”哈只-穆罕默德汗并不赞成他们的计划,但未能使他们回心转意。他的两个儿子阿刺伯-穆罕默德苏丹和穆罕默德-忽里苏丹及其布刺德苏丹的三个儿子:巴巴苏丹、哈穆泽苏丹及波莱旺-忽里苏丹^①于

^① 上文(原文第261页)记载:布刺德苏丹之四子一忽勒赤苏丹在距阿勒马-阿提斥罕不远处被俘,阿布都刺汗下令在撒格哈只省将他处死。

入夜时分^①启程,在第二天清晨时抵达突厥蛮人的第一批据点处,从那里他们继续向阿思特刺巴德进发,于下午抵达该地。

哈只-穆罕默德汗于第二日早晨来见沙,对他讲述了所发生的事。沙对他说:“只要阿布都刺汗还活着,就不可能重新拥有这些城市,如果他们进入这些城中,将会使自己的脑袋留在那里。现在他们会为不辞而别觉得没脸再回到我这里;他们会去别的什么地方,以至全体丧了命。巴巴汗,你要尽力把他们追上,告诉他们不必感到羞愧,什么也不要怕,再回到我这里来吧。”听了沙这番话,哈只-穆罕默德汗就将自己的营地(aouch)以及两个孙子都留在波思塔姆,轻骑疾驰,火速赶到阿思特刺巴德,与其儿子们会合。从阿思特刺巴德,他们来到库亥纳山,在这里与五六十名迭客部与尤姆特部的人重新相聚。

在此时期,曼格什拉克几乎完全被毁坏。伊儿萨黑人由于经常受到曼格什拉克人的攻击与劫掠,不得不撤退到库尔的什和斡儿答-忽都黑一带。诸苏丹来到伊儿萨黑人这里,得到他们提供的五六百人的兵力。迭客诸部承认哈只-穆罕默德汗诸子的权威,因为他们曾经属于哈只-穆罕默德汗的同胞兄弟玛合木苏丹;而伊儿萨黑人则臣服于巴巴苏丹,因为他们曾经是布刺德苏丹和帖木儿苏丹^②的臣民。

当诸苏丹到达郗思干后,哈只-穆罕默德同他的两个儿子^③前往玉龙杰赤;巴巴苏丹同他的两个弟弟^④前往希瓦。萨里-斡格兰(玉龙杰赤总督)率领其身边的五十来人退守到城堡(ark),

① 逐字直译为:当居民们将要就寝时。

② 布刺德苏丹和帖木儿苏丹也是哈只-穆罕默德汗的兄弟。

③ 即阿刺伯-穆罕默德和穆罕默德-忽里。

④ 即哈姆札苏丹和帕合来万-忽里苏丹。

但哈只 - 穆罕默德汗通过夜间命人挖开的一个洞口进入城堡,将萨里 - 斡格兰及其所有兵士全部处死。不久后,在哈只 - 穆罕默德汗身边只剩下迭客与尤姆特部落的五六个人了,其他的人则带着他们的俘虏,用骆驼载着战利品返回了自己的驻地。

巴巴苏丹到达了希瓦,当时这座城市尚无城堡。长官在城中固守,但萨尔特人背叛了他,将城市献给了巴巴苏丹。巴巴苏丹进城后,将明格里失连同他的一百来人全部处死。

听到这个消息后,柯提和埃札尔 - 阿思伯的总督们都逃回布哈刺。

伊儿萨黑人不久后也背离了巴巴苏丹。他们押着所获得的俘虏,用骆驼载着战利品返回了他们的驻地,在苏丹身边只剩下大约十五人。

在希瓦过了十天左右,巴巴苏丹到他弟弟哈姆泽苏丹所停留的罕 - 哈黑去,为的是在这里同他一起喝几天酒。然后,巴巴苏丹前往埃札尔 - 阿思伯,他打算在恢复了此地的秩序后再回来,他行进到埃札尔 - 阿思伯的哲班努玛时暂做休息。

正在这时,一个年轻人向南边望了一眼,说:“快看!那边来的是些什么人?”巴巴苏丹顺着他指示的方向一看,只见一个佩带大刀、骑着一匹虎纹骏马的人正急速向这里赶来。此人身后紧随着另外一名骑士,在离他们稍远处,还有大约三十个武装人员。巴巴苏丹立刻向城门奔去,想要关闭城门防守。但在他关上第二个门扇之前,上面所说的两个骑士就连续发动了三次攻击。射手们从城墙高处发射的箭迫使这支队伍停下来。他们集中起来,面对城门,停在射程之外。这支聚集起来的队伍约有一百五十人。他们向一个萨尔特人询问,此人告诉他们:巴巴苏丹在城中,他在外面并没有军队,他的弟弟哈姆泽苏丹在罕 - 哈黑。这一百五十人

于是全速赶往罕-哈黑,在下午出其不意地向哈姆泽苏丹发起攻击。在这场进攻开始时,哈姆泽苏丹正在市场上,他急忙聚集了六十来人,率领这些人徒步而战,直到天黑。但敌人大批地徒步向他进攻,当其中一部分人同他交战时,另一部分人则从屋顶打开一个缺口进入内部^①,结果哈姆泽苏丹被擒,连同他的所有部下均遭杀害。

现在,我们来解释一下这次敌军突然出现的原因。在上文中我们已经说过^②,阿布都刺汗于伊斯兰教历1004年,羊儿年,彗星出现之时率领一支军队从布哈刺出发。他的儿子阿不都勒-穆米内当时已经在埃思法罕城下了。汗计划同他的儿子前往呼罗珊过冬,如果情况允许的话,来年春天就向伊刺克进军。他命令霍毡姆-忽里指挥前锋部队,停驻在察儿主因那边,说他本人要在库尔第什用猎鹰来猎取野鸭。霍毡姆-忽里于是率领其将士们渡过河去,这时遇到逃跑出来的埃札尔-阿思伯总督,后者告诉他巴巴苏丹已于四天前从伊刺克到了希瓦,在希瓦处死了明格里-比。霍毡姆-忽里立刻将这个逃出来的霍查送到阿布都刺汗那里。汗听到(哈只-穆罕默德汗及其儿子们到达的)消息后,就传令霍毡姆-忽里向玉龙杰赤进军,他本人将随其后抵达。

就这样,在巴巴苏丹占据希瓦十三天后,敌人出现在埃札尔-阿思伯城门前。在哈姆泽苏丹于罕-哈黑被擒不久之后,霍毡姆-忽里就亲自到了这里,并于当天夜里就出发去攻打哈只-穆罕默德汗。

然而,哈只-穆罕默德汗的幼子、年轻而勇敢的穆罕默德-忽

① 这句话表明:苏丹是固守在某一间屋子中。

② 见原文第265页。

里苏丹对其父亲说：“在您和我哥哥^①停驻在玉龙杰赤的时候，我将偕同几名骑士去与巴巴苏丹会合。”他就带着一些玉龙杰赤的察合台人与突厥蛮人出发了。随同他们一起走的还有一二百名玉龙杰赤的乌兹别克人，他们以前是被带到布哈刺的，丝毫不知将要发生的事，这次去是为了同满吉惕人进行交易。穆罕默德 - 忽里苏丹顺着河流向埃札尔 - 阿思伯行进，当走到扯鲁克堡前面时，突然与敌人遭遇。他慌忙集中他人人数不多的小部队，但很快被团团包围住，受到猛烈的攻击。敌军兵力强大得多，足有一千多人，为首将领是卡尔梅克人霍毡姆 - 忽里，他传令全军务必不能放过苏丹，要将其生擒。经过一场长时间的激烈抵抗，穆罕默德 - 忽里苏丹见己方的兵力所剩不多，就对部下们说：“如果我们继续以这种方式战斗下去，我们将会全军覆没。前进！孩子们！让我们集中全力攻其一点，从敌阵中杀出一条血路来；我们当中今天命定应战死的就捐躯于沙场，而那些命不该绝的就脱身而出！”全体人众都表示赞同，于是一齐向敌阵中某一点发起猛攻，终于杀出一条血路来，冲了过去。

逃脱了这场危险之后，穆罕默德 - 忽里苏丹并没有去同其父亲会合，而是前往满吉惕人处，去见他们的一个名叫库出克的显要米尔咱，哈只 - 穆罕默德汗曾将自己的妹妹许配给此人为妻。但这个身为穆罕默德 - 忽里苏丹姑父的库出克却命人将他逮捕，把他遣送到俄罗斯人那里，几年以后，他在那里死去^②。

① 即阿剌伯 - 穆罕默德苏丹。

② 参阅维立雅米诺夫《哈希莫夫诸沙皇史》第3卷第55页关于这位穆罕默德 - 忽里苏丹及库出克的详细记述。该书记载年代有误，即称穆罕默德 - 忽里苏丹之死是在伊斯兰教历969年。我曾指出：只有喀山版本中记载了这个错误的年代（见喀山版本第141页），而在其它所有抄本中写的都是伊斯兰教历965年。

一个随同穆罕默德 - 忽里苏丹的人脱逃出来到了玉龙杰赤,向哈只 - 穆罕默德汗讲述了所发生的事;听到敌军逼近的消息,哈只 - 穆罕默德汗带着他的儿子阿刺伯 - 穆罕默德苏丹立即逃往他处。走了两天之后,在第三天夜里,他们停在一处地方休息。他们刚刚躺下,就听到一阵马蹄声,越来越近。他们赶紧系上箭囊,跳上马逃走,险些落入敌手。敌人冲进来,夺据了他们的营盘,他们的一半人众作了俘虏。他们仅仅带着几名骑士逃了出来。第二天早晨,他们再次被敌人追上,哈只 - 穆罕默德汗被迫边战边逃,他的余众又战死了一半人,但他到底还是到达了阿思特刺巴德,从此地前往哥疾云投奔沙。

阿布都刺汗亲自来到埃札尔 - 阿思伯城前,在围困了四个月后终于破城而入,占领了该城,他下令处死了巴巴苏丹。到最后,巴巴苏丹身边只剩下了三个那可儿和三个伊儿萨黑突厥蛮人。其他所有人都是埃札尔 - 阿思伯的萨尔特人。埃札尔 - 阿思伯的富裕的居民们没有退入城堡中去,在城堡中的只是一些商人。

哈只 - 穆罕默德汗和他的儿子阿刺伯 - 穆罕默德苏丹与苏玉尼赤苏丹重新拥有他们的国家

阿布都刺汗死于伊斯兰教历 1006 年^①, 将近鸡儿年(taouq)年底。沙 - 阿巴思于狗儿年(it)年^②初在哥疾云获悉这个消息后,集中了一支军队,开到波思塔姆。在此地,哈只 - 穆罕默德汗向沙请

① 即公元 1597—1598 年(见本书原文第 193 页注解 3)。

② 即伊斯兰教历 1007 年。

求准许他动身启程。他对沙说：“阿布都刺汗死了，乌兹别克人杀死了阿不都勒-穆米内。如果我这时不在邻近我们国家（禹儿惕）的地方，人们就可能会这样做：将如今正飘泊在河中地区的我们家族众多成员中的某人召去，立他为汗，我就会失去权位。”沙-阿巴思于是让哈只-穆罕默德汗偕同其子阿刺伯-穆罕默德苏丹，以及阿刺伯-穆罕默德苏丹的儿子、当时年仅十三岁的伊思芬迪雅尔苏丹动身了，但他将哈只-穆罕默德汗之孙、穆罕默德-伊卜刺辛之子时年二十岁的布浑都克^①留在身边。他们走了一段时间后，沙也允许努鲁姆汗^②走了。

哈只-穆罕默德汗到达阿思特刺巴德，从这里去了库亥内山送客人那里，停下来开始选择应往何处去。当时父子们身边只有大约十五个人。此时正值六月（sirèthan，巨蟹宫）的酷暑天气。一天在晨祷过后，哈只-穆罕默德汗正坐在山的背影下，他发现从德浑方向有两名骑士疾驰而来。当他们临近时，他认出来这是阿刺伯-穆罕默德苏丹的那可儿中的两个乃蛮人，他们先前作为俘虏被带往布哈刺。这二人近前来向汗行礼致敬，后退几步，弯腰鞠躬对他说：“阿卜都勒-穆米内^③死了，让至高无上的真主赐予您长寿。”哈只-穆罕默德汗于是命他们讲述一下此事的详细情节，他们接着说：“我们从马鲁来，该城总督手下一个人带来消息说阿卜

① 这是穆罕默德-伊卜刺辛苏丹的儿子，我们的作者在上文（原文第264页）曾提到他，但没有说他叫什么名字。

② 努鲁姆汗或努尔-穆罕默德汗是丁-穆罕默德汗之孙、阿布尔汗或阿布尔-穆罕默德汗之子。（参阅原文第241—258页。）

③ 阿卜都勒-穆米内是阿布都刺汗的儿子与继承者，他在位仅几个月。他曾计划将其亡父所有的异密都除掉，但汗的此一计划为诸异密所知晓，他们决定对此加以预防反击。阿卜都勒-穆米内被阿布都勒-瓦思合-拜依一箭射死，并将他的头颅砍下。

都勒-穆米内汗在一个夜里正赶路时,在匪迷那堡前面被其父的伯克们发射的箭矢射死了。此人说在阿卜都勒-穆米内丧生的当夜就要出发。我们立刻上路,以为您正在伊刺克;但在奈萨依听说沙-阿巴思已到达波思塔姆,我们就前往德浑,在那里人们告诉我说您到突厥蛮人处去了。于是我们就来作您的忠顺奴仆,听您的驱使,愿效尽犬马之力。”

哈只-穆罕默德汗当即与他的随从们上了马,向玉龙杰赤进发,于八天后抵达该城。汗将希瓦和柯提授予阿刺伯-穆罕默德苏丹,将埃札尔-阿思伯授予伊思芬迪雅尔,其本人则据有玉龙杰赤和维泽尔。

被阿布都刺汗带到布哈拉刺去的玉龙杰赤的乌兹别克人无一例外地返回了故地。

哈只-穆罕默德汗的长子(苏玉尼赤汗),正如我们在上文所说,先前去了罗姆国,听说了阿布都刺汗死去的消息后就返回了设儿汪。在该省,他获知最近在玉龙杰赤等地所发生的事件,就乘船经过设儿汪海^①,在忙吉赤刺克登陆,从那里抵达玉龙杰赤,时在鼠儿年(sitchqân),在其父抵达该城(在狗儿年)两年之后。哈只-穆罕默德汗将玉龙杰赤与维泽尔让与他,自己到希瓦其幼子阿刺伯穆罕默德苏丹处居住。

苏玉尼赤-穆罕默德苏丹于第二年去世,他的儿子伊巴都刺汗一年后也随他进了坟墓。

哈只-穆罕默德汗于八十三岁上逝世,时在伊斯兰教历1011年,豹儿年(bârs)年末。

① 译者按:即里海。

阿剌伯 - 穆罕默德汗的统治

在其父死后,阿剌伯 - 穆罕默德苏丹被立为汗。在先前所授予的埃札尔 - 阿思伯之外,他又将柯提省授予其子伊思芬迪雅尔苏丹。

在阿剌伯 - 穆罕默德汗即位六个月后,忽赤 - 雅克(乌拉尔)的一千名俄罗斯哥萨克于六月初突然前来袭击玉龙杰赤,当时城中只有下层民众的居民,因为汗的鞑耳朵和所有的军队都在阿姆河畔。俄罗斯人在城中屠杀了一千多人,掳走一千多名少男与少女。将最珍贵的东西装载了一千多车,其他的全部付之一炬,如:麻布和画布、皮裘、衣服、地毯、被子、卧褥以及坐垫等;干完这些事后,他们就出了城,来到河边。然而,由于他们在城中逗留了七天,因而在希瓦得到快骑传报的阿剌伯 - 穆罕默德汗得以及时赶到玉龙杰赤。为切断他们的退路,他下令挖掘了一条壕沟,在他们的必经之路上筑起一道壁障。俄罗斯人战斗了两天,到第三天他们攻破了壁障,冲了过去。俄罗斯人全是徒步。我们的人全部骑在马上,急速行进了两个法尔萨克,再次挖掘了一条壕沟、修筑了一道壁障。我们的人打算乘俄罗斯人正在沙漠里而且仍很炎热的时候就制伏他们。我们的人自忖:如果让俄罗斯人到达水边的话,那么他们就会在一天之内筑起一座堡垒来,他们会将其处境通知自己人,给他们派来援军。出于这样的考虑,我们的人就更有力量地阻挡他们,不让他们前进一步。一直在战斗的俄罗斯人渐渐耗尽了饮水,他们开始喝血水;到了第五天,他们连血水也没得喝了。而乌兹别克人则从四面八方向他们发动攻击。俄罗斯人起先是在他们的车子外面战斗,但到了最后,他们只能躲在车后勉强抵抗。至第

七天,乌兹别克人一下子摧毁了他们的防线。抵达车辆跟前后,他们下马冲入敌方营地,用战刀向敌人乱砍。然而,有大约一百个俄罗斯人,在我们的人正忙于掠夺战利品的时候,成功地脱逃出去,抵达德里亚河边,在距图克堡不远处他们筑起一个木头小堡,只能以鱼来充饥。但他们还是不免受到阿剌伯-穆罕默德汗的攻击,被围困十五天后,他们的小木堡终于被攻破。

卡尔梅克人的首次出现

上述事件发生六个月后,一千卡尔梅克人(自从乌兹别克人选择信奉伊斯兰教后,这是他们首次出现在这个地区)经过豁札-忽里(豁札湖)与赤克黑-哲依勒山之间的地带到了这里,劫掠了驻扎在河两岸的兀鲁思,一直挺进到图克堡附近,从那里他们经由布里赤^①踏上归途。阿剌伯-穆罕默德汗率兵追击他们,截获了不少被他们抢掠的虏获物和俘虏,但未能抓到一个卡尔梅克人。

过了些时候,乃蛮人于夜里将一个名叫霍思罕姆苏丹的人引进希瓦城中,此人是游荡在河中的伊勒巴尔思汗的一个后裔。他们策划了一个杀死阿剌伯-穆罕默德汗、夺取其权位的阴谋。但密谋者中有两个人(一人名叫乞儿吉思-伯克-巴格里-把阿秃儿;另一人名叫畏出温-巴格里-米尔咱)将此阴谋泄露给了阿剌伯-穆罕默德汗,汗立即逮捕并处死了这个霍思罕姆苏丹,一同被捕并被处死的还有同谋——乃蛮人为首者苏菲-米尔咱。至于其他的乃蛮人,他就不予追究了。

^① 喀山版本在布里赤(Bouroultchi)一词前加上前缀词 Vā,即 Vāboroultchi。

这件事过去两年之后，一个名叫萨失 - 米尔咱的人率领二十名畏兀儿人从玉龙杰赤赶往撒马尔罕。从撒马尔罕，他通过水路将哈桑 - 忽里汗^①的后裔萨莱苏丹带到了玉龙杰赤乌兹别克人那里。得知这个消息后，阿剌伯 - 穆罕默德汗就从希瓦启程。所有的民众都来同他会合；没有人会聚到哈萨克人那里，甚至连一二百名先前站在他一边的下层民众最后也抛弃了哈萨克人。汗逮捕并处死了萨莱苏丹，但对于那些将他带来的畏兀儿人，丝毫未加伤害。汗说：“我不愿严惩那些密谋反对我的臣民^②，我将他们交由真主去审判。最终并不是我处死了将阔思哈沃苏丹带来的苏菲 - 米尔咱，处死他的是其弟弟巴巴 - 米尔咱，他在杀死其哥哥时说：‘只要是我的君主的敌人，连一个也不应该活在大地上。同样，现在倘若畏兀儿人说想要将他们处死，那是他们的事，对于我来说，将永远不会逮捕他们，更不会处死他们。’”从畏兀儿人方面来说，他们也不能决定将他们处死。

以下这段是阿布尔 - 哈齐所说的话：“从前的人要好过现在的人。倘若聚集起来的民众能够处死一个人，审讯一名罪犯，对他加以判决或加以赦免；倘若他们自己可以做好一件事，为何要将帕第莎的头衔授予一个人呢？为何要将显要的地位赋予他？为何要允许他为所欲为？让真主将其恩惠遍施与我的父汗以及他所有臣民吧，饶恕他们所犯的一切过错吧。”

以上事件过了十年之后，卡尔梅克人再次通过巴吉尔罕来到我们这里，蹂躏我们的国土，杀掠人民，然后携带大量战利品和俘虏返回去了，这次人们未能追上他们。

① 哈桑 - 忽里汗是雅迪葛尔汗之孙、阿布里克之子。

② 或仆从？

阿剌伯—穆罕默德汗有七个儿子：伊思芬迪雅尔汗、哈巴失苏丹、伊勒巴尔苏丹、阿布尔—哈齐汗、舍里夫—穆罕默德苏丹、哈里思姆—沙苏丹及阿弗罕苏丹。伊思芬迪雅尔汗的母亲出自我们的家族。哈巴失苏丹和伊勒巴尔苏丹的母亲出自乃蛮部落。尽管我在上文已经讲过我的母亲出自什么家族，我在这里还要重复说一下。我母亲名叫迷尔—巴努—汗尼姆。她是毡—哈齐苏丹的女儿。毡—哈齐苏丹的世系上溯如下：毡—哈齐苏丹—赤尔—哈齐苏丹—苏丹—哈齐苏丹—伊勒巴尔汗—布尔克苏丹—牙迪葛尔汗。我父与我母均是牙迪葛尔汗的后代。舍里夫—穆罕默德苏丹与哈里思姆—沙苏丹的母系先祖是柴赤特地方一个名叫霍查—玛都德的人，柴赤特是属于埃刺特的一个村庄。阿弗罕苏丹的母亲是阿德勒—海依儿的后代。

哈巴失苏丹与伊勒巴尔苏丹的反叛

阿剌伯—穆罕默德苏丹已经统治了十四年。其子哈巴失苏丹此时十六岁，伊勒巴尔苏丹仅十四岁，他们住在希瓦，在这里长大。有一次，汗前往玉龙杰赤而不在希瓦，几个希瓦的年轻乌兹别克人喝酒喝得半醉的时候，怂恿这两个王子率兵出征^①。哈巴失苏丹与伊勒巴尔苏丹派遣专使去玉龙杰赤和维泽尔宣布（他们的出征计划），然后，他们率众一直行进到称为必失刊井的地方，此地距离玉龙杰赤有一日多的行程。在这里，他们停留了十天，为的是等待他们的军队集结起来。阿剌伯—穆罕默德汗派某人传话给他们，要他们率领民众返回，并说如这样就将维泽尔授予他们；但他

^① 逐字直译为：“促使他跨上战马”，即怂恿他出征。

们让此人将其答话带回去,说他们害怕现在去见其父,等到将全部军队都集结起来后,那时就去他那里。在此期间,所有那些试图寻求财富与好运的年轻人都前来依附他们。阿剌伯-穆罕默德汗的阿塔里黑(atâliq)的子弟们以及其军官(vukil)的子弟们都前来同这两位苏丹会合。

在这个时期,阿剌伯-穆罕默德汗是如此地为其臣民所惧怕。例如,倘若他在一年之前禁止所有的乌兹别克人进他们的家门,并禁止他们同自己的妻子同床共枕,那么他们中必定无一人胆敢跨人家门一步。如果汗派人到城中和集市上宣布:禁止他的臣民们放任自己的子弟与哈巴失-苏丹会合,那么那些违反其命令的人将会对他丧失任何的希望,倘若他下令将他对于此事的态度晓谕所有人知道,那么必定其臣民中无一人胆敢迈出家门一步。然而,尽管汗的内心深为人民站到了其儿子们一边而伤痛,但没有说出任何能让人看出他不快的话语来。同样,人民整天地逃亡在外,他们说汗并没有用仇视的眼光看待人们会聚到其儿子们麾下这件事,否则他就会下令禁止了。

当队伍都会合到诸苏丹那里时,他们就率领人众侵入呼罗珊。当他们返回时,每人都派出一个手下人携带礼物去见他们的父亲,他们本人则一直行进到距玉龙杰赤一日程的地方。在那里,那些追随他们出征的人们离开了他们,返回各自家园,只有七八十个热忱而忠诚的人还留在他们身边。

阿剌伯-穆罕默德汗派遣一个名叫忽尔班-阿里的畏兀儿人(此人当时是其宫廷中最大的贵族)去往他的儿子们那里,动员他

们来见自己。哈只^①于早晨抵达(军营),中午时返回,恰好这时我本人来见我的父亲,我们二人就一道来到汗那里。汗对他说:“好吧,哈只,给我说说你的所见所闻。”哈只回答说:“让我对您说什么好呢?我对到那里去追悔不已。所有居住在从答忽罕-阿达水井至布吉尔罕-阿达的乌兹别克人都聚集在您儿子们周围;除了长着狗头或牛蹄的人外,所有的人全在那里了。当我对他们说:‘你们的父亲让我来唤你们去见他’时,我得到的回答只是一阵来自四面八方的鼓噪乱喊。事情不妙啊,我的汗,您本人对此也清楚。为了您的缘故,我是心急如焚,而其他还未觉察到其长袍的下摆已被烧着了。现在,您赶快往希瓦去吧。快走得远远的,因为这些叛逆们的话语将他们的卑鄙意图暴露无遗。让我们偕同您的臣民百姓们来寻求一个万全之策。”

听了这番话,汗手足冰凉,如全身瘫痪一般,舌头也僵住说不出一句话。他立刻命人给他的马匹备上马鞍,在骆驼背上装载了物品,匆匆向希瓦出发了。除了汗以外,我们所有的人都很清楚哈巴失和伊勒巴尔身边不会多于七十个人。但人们怎能对抗真主的意志呢?汗没有想到应打听一下这个消息是真是假。一个人于清晨出发,可以轻而易举地到达哈巴失的营地,在午夜之前就可返回。他甚至也没想到派某人去了解一下这支队伍的准确人数。他就没有动脑筋想一下:随同其两个儿子出征呼罗珊的军人们在征伐返回后已经返回自己家园,哈巴失抵达到距玉龙杰赤只有二日程的地方,那些在各自家中的军人们是来不及赶到他那里的,那么这支人数众多的大军是从天上掉下来的?还是从地下钻出来的?

^① 译者按:指上文说的忽儿班-阿里,他因朝圣过,所以具有“哈只”(即“朝圣者”)的称号。

哈巴失和伊勒巴尔得知汗出发的消息后,就前往吉罕-乞里扎营。在这个时期,从密兹德罕堡至巴吉尔罕这边名叫忽浑地方的所有地面,都播种上了小麦。还是在我出生一年之前,我们的汗就命人在这里开挖了一条运河,这条运河起自图克堡的上面。在天秤星(Mizan)出现时,人们将它关闭,在收获季节过后重新将它打开。几年后,这条运河的宽度比一射程还要远些。河水流经忽浑,从忽浑注入大海。这片清一色播种着小麦的地区是如此广阔,以至一个人骑马跑上十天也不能跑完一圈。在这个时期,相当于半个银迷思喀勒(misqâl)的一只半母鸡,价值一个腾格(tenguè)。一个腾格,可以购买到一匹骆驼所载小麦的一半;一个迷思喀勒,可以购买一匹骆驼所载的全部小麦。但我们还是不要远离正题,言归正传吧。

苏丹们侵占了汗建在各地的小麦仓库,那些属于其父亲最亲近仆从们的小麦仓库也落入他们之手。然后,他们将谷物分配给自己最亲近的仆从,这种做法导致所有的下层民众都来领取谷物。不少显要人物也来了。

但是,诸伯克开始介入此事,调解汗与苏丹们的关系,他们设法使汗将维泽尔城以及所有属于汗的突厥蛮人让与苏丹们。哈巴失与伊勒巴尔于是率领四千人众来到希瓦面见他们的父亲,然后前往维泽尔,在该地居住了五年。在此期间,他们一直以儿子应有的表现对待自己的父亲。

到了第六年,伊勒巴尔借口要去进攻阿比维尔,没有去见其父亲就出发了,到达萨格勒察水井附近来召集队伍。汗在这时从希瓦去玉龙杰赤了,伊勒巴尔安插在希瓦的耳目立刻将汗离开消息通知给他,苏丹就来到希瓦,进得城去。汗此时正在黑失-塔班-阿达,他身边只有大约三十名武士。一个早晨从希瓦出发赶

到这里的人,来对汗说伊勒巴尔苏丹已进入希瓦城,明智的霍查^①劝说汗返回希瓦,对他说:“当伊勒巴尔得知您临近的消息后,还会留在那里吗?他必定会离开那里远去。”阿剌伯-穆罕默德汗于是回到希瓦附近的一个村庄阔思歹罕。但伊勒巴尔得知汗到了这个地方后,就命五百人去控制住他的父亲,带到希瓦来。汗受到这支队伍的攻击,就退守到其房子中,但他的敌人下了马徒步从四面八方攻打他。暮色渐浓,已是夕阳西下时分。当天完全黑下来时,他们终于从各个方面打穿墙壁,冲进房中。他们强行将汗扶上一匹马,牵着马缰绳,于午夜时分回到希瓦,将汗交给了伊勒巴尔。

伊勒巴尔把他父亲关闭在一间房子中,门口布置上一个卫兵。他将汗收集了三十年的财宝悉数夺取过来,将它们赏给他的“鹰犬”。他下令逮捕其父所有的伯克,并剥夺他们所有的财产。但他没有加害汗的性命,离开了希瓦返回维泽尔。

当发生以上事情的时候,伊思芬迪雅尔苏丹正在埃札尔-阿思伯;哈巴失苏丹、舍里夫-穆罕默德苏丹及我本人正在玉龙杰赤。我们开始在玉龙杰赤集结军队。但长老(aqsaqal)们并不赞同我们进攻伊勒巴尔苏丹的计划。他们对我们说:我们的这一举动将会激怒伊勒巴尔,致使他加害其父亲;与此相反,如果我们安安静静地不动声色,伊勒巴尔就会满足于只夺据汗的财产,而很快释放了汗,本人离开希瓦。

伊勒巴尔苏丹确实返回了与我们相邻的驻地,而一旦伊思芬迪雅尔苏丹与阿剌伯-穆罕默德汗来与我们相会于我们集结军力的地方,我们就发兵进攻伊勒巴尔,他无力同我们对抗,便偕同五六个吉尔方面的人逃跑了。

^① 我认为作者在这里是暗指忽儿班-阿里,见原文第336页。

在劫掠了他的居住地与伊勒^①之后，所有的苏丹都聚集到汗周围。我急于见到我父亲，就赶到他那里，发现他正一个人在其鞞耳朵中，做着他的晚祷。等他结束了晚祷后，我坐下来靠近他，对他说：“伊勒巴尔苏丹逃往吉尔了，现在您打算怎么办？”他问我：“你有什么想法？”我对他说：“这是如同车马大道一样显而易见的事，我的父亲，但您不会这样做。”他问我：“此话怎讲？说一说。”我答道：“您下令要伊思芬迪雅尔和我首先击灭哈巴失苏丹，然后击灭伊勒巴尔苏丹，这样剩下的五个儿子将会永远完完全全地服从于您。”汗于是对我说：“你说的不错，但我还应找人商议一下。”他任命我为忽散-哈只，即他的阿塔里黑(atâliq, 宰相)。“你本人去找这几个人咨询一下”，说着他告诉我五个人的名字，“同时也征求一下伊思芬迪雅尔的意见，今天晚上将他们的答话给我带来。”我于是就去咨询这几个人，在指定的时候来对他说：伊思芬迪雅尔及其他人都无一例外地赞同这个计划，这与他们不谋而合，在此之前他们一直没有勇气对汗说出来；其实早就应该实行这一计划了，至少现在不应再延迟不为了。

汗对我说：“不，阿布尔-哈齐，我不能决定干这样的事。我咨询了侯赛因-哈只，他对我说，假如我处死自己任何一个孩子，那么就会失去所有孩子的信任。”我于是向汗提及在五六年，当他派遣侯赛因-哈只的兄长忽儿班-哈只去见他的两个儿子哈巴失与伊勒巴尔时，此时正值他们自呼罗珊返回，在两位苏丹身边当时只有不到七十人；但这个忽儿班-哈只回来却对他说：除了那些狗头牛蹄的人外，所有的民众都聚集到他们二人周围。正是由于这个虚假的情报，他才决定从希瓦逃走的。

① 即组成其采邑的地方。

“今天这是他的秘密的想法。^① 哈巴失苏丹和伊勒巴尔苏丹掌握了畏兀儿人和乃蛮人的全部力量。让他们留下来（活着吧）。”

“此外”，我接着说，“侯赛因-哈只在伊勒巴尔苏丹那里有两个弟弟——答思敦姆和伊赤姆。此二人很受伊勒巴尔苏丹的信任。他知道：如果伊勒巴尔苏丹丧了命，这二人也将性命难保。您已经被他们逮捕过，财产被剥夺过，那还有什么不能对您做的？明天他们将干出更坏的事来，那么我们将会追悔莫及。”我父亲沉思了一阵后说：“不，阿布尔-哈齐，不，我不能这样做，不必再说了。”眼见让汗下决断已是毫无希望了，我就于半夜时骑马到了伊思芬迪雅尔苏丹那里，将我与父亲的谈话告诉了他，然后对他说：“尽管我父亲不赞同这个计划，但是至少您是赞同的，那么我，将由我来承担将它付诸实施。”但他制止了我，对我说：“不要这样说，阿布尔-哈齐，我将永远不会下令做一件我父亲认为不合适的事情。不要再说这样的话了。”我于是告辞出来，返回自己的住处。但是，一个充当伊思芬迪雅尔仆从的乃蛮人得知我于夜间去其主人处，谈了一阵话后走了，就将这一切向哈巴失苏丹讲了，后者从这个早晨起已成为我的敌人。汗出发前往希瓦，伊思芬迪雅尔苏丹出发前往埃札尔-阿思伯。哈巴失苏丹立刻命人通知伊勒巴尔苏丹说：他们的父亲已去希瓦了，他应尽快地赶回来。我的秘密策划已然暴露，再不能留在自己的两个敌人中间，于是我回到父亲身边，他将柯提城授予了我。

但五个月后，汗懊悔没有弃绝他这两个儿子。他传令给伊思芬迪雅尔和我，命我们准备跨马出征。同其母亲居住在玉龙杰赤

^① 译者按：原文即是如此。

的舍里夫-穆罕默德苏丹来到希瓦看望他的父亲,汗将他留在身边,在率军出发之前,派一个人前去传话给其二子说:在他们身旁有十个心怀不轨的人,这些家伙只知道制造动乱,散播反叛的种子;如果他们愿意将这批人逮捕遣送过来,他们将还是自己的孩子、他的灵魂,他将充满温情地拥抱他们^①,然后返回自己的驻地;但如果他们不愿弃绝这十个坏家伙,他将不再视他们为自己的孩子,那么事情如何发展,就要看真主的意志了。

接到汗的命令后,我指定一个人来集结我的军队,我将我的戈什(qoch)委付给一个人,命他渡过河去,我亲自去见我的父亲,这时他已经离开了希瓦。驻营在肯笃姆罕村附近。(当我抵达那里时)人们还没有就寝。当我出现在汗面前时,汗问我:“你从哪里来?”我回答:“从柯提。”“你是什么时候出发的?”“今天下午。”“为何留下你的戈什,自己跑来这里?”我回答他说:“我有了一个主意,于是来向您禀告。”汗说:“那就讲一讲吧。”我对他说:“这两个人(哈巴失和伊勒巴尔)今天或明天就会得知您从这里出发的消息,他们将派遣苏哈乌勒(sourâoul)到他们的伊勒那里征集军队。请您下令给我,让我做以下的事:当您与伊思芬迪雅尔循着河的这一侧继续行进的时候,我就在同一时候赶到柯提去,在(晨)祷时我就能抵达那里。我将到部落中去,带着我的八百仆从(那可儿)。沙漠中的乌兹别克人—多半是您的或我的伊勒。用不着请求,他们就会来到我这里。那些属于哈巴失苏丹和伊勒巴尔苏丹的伊勒出于惧怕也会来的。倘若有一两个人胆敢去与哈巴失苏丹会合,我将把他们的一切——甚至他们的小锅全部剥夺。除了驻营在沙漠中的乌兹别克人外,哈巴失与伊勒巴尔苏丹的身边不会超过二

^① 根据喀山版本,可以译为:他们是我的孩子,我将真心地亲吻他们。

三百人。当我出发的时候，我将派某人去这两个（苏丹）处。而您，要如疾风般行进，他们将匆匆逃走，连一支箭也来不及放。如果您不这样做，那么在您到达之前，他们将会有时间将其伊勒的队伍集结在一起，率军迎击您；一场激战将不可避免，不知道真主会把胜利赋予谁。”汗于是问我：“是谁教给你说方才那一番话的？”我回答说这是我自己的话，没有任何人教我说这番话。他随后说：“那个教你说这番话的人是个畜生和笨蛋。去找你的戈什，将他们带来吧。”我只得离开，去找到我的戈什，偕同他们一道渡过河，与汗会合于喀思特-迷纳海希，他从此地出发，行进到伊克赤-忽迷停下来。

这一天，我再一次劝说我父亲，派我或舍里夫-穆罕默德苏丹去（乌兹别克人那里）。我说：“可以毫无阻力地轻取敌人时，何必非要开战和掠夺呢？如果您采纳我的建议，哈巴失苏丹和伊勒巴尔苏丹就会匆匆逃走，连一支箭也来不及放。否则，事情就要不堪设想了。”但汗对我的话根本听不进去。我又将我的计划说给汗的伯克们听，但他们对此也不表赞同。如此看来，一场明显的灾祸就要临头，不可避免了。我们行进到由阿里苏丹^①开挖的塔什地-牙尔迷失水库^②那里时，我们的斥候来报告说远方发现敌人，再向前行进不远，就同敌人遭遇了。战幕立刻拉开。我们遭到惨败，阿剌伯-穆罕默德汗被俘，被带到哈巴失苏丹那里。哈巴失苏丹当场命人将汗的双眼挖出，派了一队人将他押送到希瓦其鞞耳朵中。随后，他本人率军向埃札尔-阿思伯进发，去追击伊思芬迪

① 究竟是哪一个阿里苏丹呢？在本书中共有四位苏丹名叫阿里，（1）见原文第191页；（2）见原文260—269页；（3）见原文第273页、284页、288页、296页、310页；（4）见原文第302页、316页、320页。

② 或译“运河”、“牲畜饮水场”。

雅尔苏丹。

至于我，回到柯提，从此地去了布哈刺。

伊思芬迪雅尔苏丹、舍里夫 - 穆罕默德苏丹及花拉子模沙苏丹前往埃札尔 - 阿思伯，固守在该城的城堡中。哈巴失苏丹和伊勒巴尔苏丹率军前来，围困住埃札尔 - 阿思伯。围城四十天后，双方进行谈判，达成了和议。伊思芬迪雅尔借口去麦加朝圣，离开了此地。人们将柯提让与舍里夫 - 穆罕默德苏丹。至于当时年仅十二岁的花拉子模沙苏丹和年仅十岁的阿富汗苏丹，他们同其母亲一起居住在希瓦。在柯提过了四个月，舍里夫 - 穆罕默德苏丹逃了出来，来到布哈刺同我会合。伊思芬迪雅尔苏丹则往依沙 - 阿巴思一世^①。

正是在伊斯兰教历 1030 年(公元 1621 年)，鸡儿年，哈巴失苏丹命人弄瞎了他的父亲。他本人拥有玉龙杰赤和维泽尔；伊勒巴尔拥有希瓦和埃札尔 - 阿思伯。阿刺伯 - 穆罕默德汗连同他的三个妻室及两个最年幼的儿子，一起被遣送到忽木堡。

阿刺伯 - 穆罕默德汗被处死； 伊思芬迪雅尔被立为汗

第二年，伊勒巴尔苏丹在没有告诉其兄哈巴失苏丹的情况下，

^① 阿巴思一世大帝(1587—1629 年在位)。译者按：阿巴思又译作阿拔斯，生于公元 1557 年，即位于波斯内外交困之时，在位期间，他致力于加强王权，发展经济文化，使王朝达到全盛时期。在他的不断对外扩张下，其版图包括今阿富汗大部、伊拉克大部、土尔其一部分及阿塞拜疆、亚美尼亚和格鲁吉亚等地。公元 1598 年，他将都城从大不里士迁到伊斯法罕。

就派人将其父亲及其两个年幼的弟弟花拉子模沙苏丹和阿富汗苏丹接到希瓦。伊思芬迪雅尔苏丹的两个儿子,其中大的年仅三岁,小的年仅十八个月,当时已经在伊勒巴尔苏丹这里了。他们将他们在同一处地方处死,只有阿富汗苏丹除外。伊勒巴尔苏丹将阿富汗苏丹送到哈巴失苏丹那里,带话给他说:“对于这个人,请我兄自己来处死他吧。”但哈巴失苏丹并不想杀害这个年幼的无辜者,就将他遣送到俄罗斯君主那里,三十年后他就死在那里,没有留下后代^①。

沙-阿巴思将伊思芬迪雅尔苏丹打发走,对他说:“到呼罗珊边境去吧,设法重新拥有你的国土。”伊思芬迪雅尔苏丹到了德浑,从此地又去了阿布勒-罕山。迭该部与撒里克部提供给他七十人,牙穆部提供给他十个人。他本人拥有三百那可儿。他在深夜时率众冲入哈巴失苏丹的营地,后者当时正驻扎在阿姆河西南方,图克堡的对面。但哈巴失苏丹并没有在他的帐幕中,夜里他到其一个那可儿帐中做客去了。一听到敌人的军号声,他立刻跳上马,逃到其弟伊勒巴尔苏丹那里,二人合力进攻伊思芬迪雅尔苏丹。当时在玉龙杰赤的阿刺伯-穆罕默德的所有那可儿,以及我的与舍里夫-穆罕默德苏丹的所有那可儿都火速赶来同伊思芬迪雅尔苏丹会合。

在巴吉尔罕^②有一个名叫纳札儿-霍查的人,他是赛义德-阿拉的后裔,伊勒巴尔苏丹娶了他的女儿。这是个虚伪的、爱说谎

^① 阿富汗苏丹或阿富汗-穆罕默德苏丹于伊斯兰教历1032年(公元1622年)被遣送到俄罗斯的沙皇米海依尔-费尔德洛维赤的宫廷。鼠儿年,即伊斯兰教历1058年(公元1648年)ramazan月9日死于俄罗斯,埋葬在蛤希莫夫的克马泊诺喀德阔耶公墓中,其陵墓乃他的遗孀-哈吉姆苏丹之女阿勒敦-哈尼姆所建。

^② 在巴吉尔罕门槛处。人们称一位圣人的陵墓为“门槛”。

的人，而且生性贪财，多少懂得些军事。他派人去对伊思芬迪雅尔苏丹说，他要前来为其效力，但需两天后才能到，因为他要到邻近的诸伊勒招集队伍。他带着五十来人去了那些他知道是站在伊勒巴尔苏丹和哈巴失苏丹一边的诸伊勒处，在那里招集了队伍，有意避开了那些从其居民看来并不是拥护这两个苏丹的诸伊勒。

然而，所有的民众都骑着马成群结队地往伊思芬迪雅尔这里会合，他们嘴里喊着：“这真是太好了，伊思芬迪雅尔苏丹来了！这是至高无上的真主，要将我们从不敬父亲的叛逆者的暴政中拯救出来。”纳札儿-霍查率领着三四百人置身于河边的大路上，这是那些要去增援伊思芬迪雅尔军队的人们的必经之路。他指挥人们在路当中挖了一道壕沟，无论是骑马或步行都不能越过这道壕沟。就是这样，那些去增援伊思芬迪雅尔的人们被阻挡住了，他成功地将他们拉了过来，其中有的是被他用言语打动，有的是被武力胁迫。他对这些人说：“真主要预先告知你们：伊思芬迪雅儿苏丹要控制住整个国家！他将会把你们斩尽杀绝，包括你们本人及你们的子孙；他将命令阿布勒罕与忙吉赤拉克的突厥蛮人把你们的妻女带去作奴隶。如果我对你们说的话有半点虚假，就让真主的言语（《古兰经》）将我粉身碎骨吧！”他还在每个人面前，将手按在《古兰经》上发誓。他就是这样，用威吓的手段，说他们的妻室子女将落入突厥蛮人手中，成功地将这些人拉到他这方面来。因为，穷人除了他的马和牛外还有什么呢？还有，当一位白胡子老者、一位赛义德每天手按《古兰经》向你们发一百遍誓，再三向你们保证说这与你们的利益息息相关，那还会有谁对他的话不予相信呢？

当哈巴失苏丹逃跑后，他的那些最优秀的那可儿们并没有随他一起走，而是留下来去见伊思芬迪雅尔苏丹，对他说：“我们臣服于你。”但当他们得知纳札儿-霍查召集了一支队伍后，就全部

逃亡出去，前去与他会合。伊思芬迪雅尔率众应敌，但遭到惨败，被迫逃往忙吉失刺克。在此地，有一大批曾经跟随过他的勇士及三千突厥蛮人来同他会合。他重新向玉龙杰赤进军。玉龙杰赤城中的乌兹别克人的首领们都转投到他这一边。伊思芬迪雅尔苏丹筑垒固守，连续战斗了二十二天，终于在第二十三天赶跑了敌人，并擒获伊勒巴尔苏丹，立刻将他处死。

哈巴失苏丹先是逃到居住在锡尔河畔的哈刺-哈勒帕克人那里，但不能完全信任他们。于是又去投奔一个名叫沙你克-米尔咱的人，此人是居住在艾姆伯河畔的忙兀特人的一个米尔咱。他先前曾施于这个沙你克-米尔咱以极大的恩惠，并将玉龙杰赤的所有忙兀特人都授予他，让他走时对他说：“去吧，回到你父亲的禹儿惕(帮土，国家)上去吧。当分散各地的忙兀特人得知你返回你的禹儿惕的消息后，就都会前去同你会合，你将重新组建成一个大部落，我将荣幸地听人们说：哈巴失苏丹建立了一个禹儿惕。”这样，他就往依这个沙你克-米尔咱，以为必定会得到善待，但此人却将他及其所有的那可儿都逮捕扣押起来。他将哈巴失苏丹押送到伊思芬迪雅尔苏丹那里。哈巴失苏丹一到，马上被伊思芬迪雅尔苏丹处死了。至于哈巴失苏丹的那些那可儿们，沙你克-米尔咱在剥夺了他们的马匹、毛皮外套后就释放了他们。

哈巴失和伊勒巴尔死后都没有留下后代。

在处死哈巴失苏丹之后两个月，伊思芬迪雅尔汗追逐并劫掠了畏兀儿人和乃蛮人。随后，他向所有的乌兹别克人发动了战争，当时这些乌兹别克人分成三部分远徙他处，一部分去了忙兀特人那里，另一部分去了哈萨克人那里，其余部分则去了河中地区。但过了三年后，这些分散在三地的乌兹别克人渐渐五户、六户地返回来了，定居于阿姆河的人海处。他们就这样聚集起三千帐人，又有

八百户玉龙杰赤的乌兹别克人从布哈刺经由柯提前来同这三千帐乌兹别克人会合,这时伊思芬迪雅尔汗渡过河来,对这些乌兹别克人发动攻击,将他们全部歼灭。

伊思芬迪雅尔汗于伊斯兰教历 1032 年, (tonghouz, 猪儿年) 即位, 统治了十六年之后死去, 时在马儿年 (ilqi) 年初。

如果真主乐意的话, 人们将会在我本人的历史中读到关于接下来所发生事情的记述。

阿布尔哈齐汗的诞生; 其父系与母系的世系

我出生于玉龙杰赤, 时在伊斯兰教历 1014 年 (touchqân, 兔儿年) ①, 当时太阳正位于狮子座 (arslân), 星期一 (douchembe), 一月 (rébi oul auvai) 十五日, 太阳升起之时。

在我出生的三十年前 ②, 阿姆河从位于哈思特 - 迷纳海思上方的名叫哈刺 - 斡埃忽儿 - 图亥的地方冲开一条河道, 朝着图克 - 哈刺思的方向流去, 最后注入锡尔海 (阿哈勒海) ③, 从而将玉龙杰赤周围变成了一片荒漠。

然而, 玉龙杰赤的下层百姓不停地到这里定居。在春天, 汗与军队来到河边, 停驻在适合的地点进行耕地, 在收获之后才返回玉龙杰赤。

在我出生的当年春天, 有十个去俄罗斯经商的商人在途中与一千名俄罗斯哈萨克人相遇。除了两个人外, 哈萨克人将这些商

① 即公元 1605 年 7 月。

② 即公元 1575 年左右。

③ 译者按: 即今咸海。

人全部杀死。之所以留下这二人,是为了向他们询问玉龙杰赤的情况。其中一个来自突厥斯坦的商人回答他们说,此时在玉龙杰赤没有一个兵士,最近的军队也在(骑马所需的)一日程处,城中清一色都是平民百姓;在城的一侧有一片沙漠,一万人马可以通过此沙漠抵达城下而不被城中人发现。这是他作为一个外邦人向他们讲述的这些情报,他尽量以言行来取悦于他们。俄罗斯人为其言语诱惑,整个一千人的队伍立刻启程,带着这个突厥人做向导,抵达城下后从迷儿匠门进入城中。

人们完全出乎意料之外,第一家店铺的肉铺老板就作了一个俄罗斯人长矛下的冤魂,此人将这个俄罗斯人当成了某个军人(sipāhi)的仆从了,竟对他喊道:“为什么你要吃阿尔明尼亚拉皮条者的粪便呢?”在这一天,俄罗斯人屠杀了一千多人,但我父亲后来追上了他们,将他们全部歼灭^①。

我正是在上述事件发生四十天后来到人世的,我父亲说:“我们刚刚取得了对异教徒的一场胜利。真主一开始就降福给这个孩子。”他为我取名为阿布尔-哈齐^②,因为从我母亲那方面来说,她的家族被冠以“哈齐”之名。

我的父亲名叫阿刺伯-穆罕默德汗。其世系向上追溯是:阿刺伯-穆罕默德汗-哈只-穆罕默德汗-阿哈台汗-阿米奈克汗-雅迪葛尔汗-帖木儿-赤克-哈只-秃里-阿刺伯沙-符刺德-明-帖木儿汗-巴答-忽勒-术赤-不花-把阿秃儿-昔班汗-术赤汗-成吉思汗-也速该-把阿秃儿-把儿坛汗-合不勒

^① 见上文。

^② 意思是“为信仰而战者之父”。译者按:在波斯语中,“哈齐”是“圣战者”的意思,指那些从事反对异教徒战争的战士。

汗—屯必乃汗—伯升忽儿汗—海都汗—勃端察儿汗。勃端察儿汗没有父亲，是由尤勒都兹汗的孙女阿阑豁阿所生。阿阑豁阿的父亲尚在年轻时就死去了，她被其祖父尤勒都兹汗抚养长大。这就是她父亲之名不为人们所知的原因。尤勒都兹汗的上溯世系为：尤勒都兹汗—明格里—豁札汗—帖木儿—塔失汗—哈里马术汗—撒姆撒兀赤汗—布海—奔敦汗—忽术木—不忽勒—乞赤—篾儿根—剔麻赤—必赤那—乞颜—忽亦—马哈勒—勃儿帖—赤那。从这个勃儿帖—赤那到乞颜，中间隔着四百五十年之久。我为弄清这两个君主之间在位者的名字所作的一切努力，全都徒劳无功。我们在任何史书中也找不到其踪迹。这段时间正是蒙古人失败后撤退到额尔古涅—昆之时。这就是为何这些人的名字不见于记载的原因。乞颜汗的上溯世系为：乞颜汗—伊勒汗—腾贵汗—明格里汗—玉儿笃兹汗—阿亦汗^①—乌古思汗—哈刺汗—蒙兀儿汗—阿凌察汗—库亦由克汗—迪伯—巴忽依汗—伊勒察汗—图歹克汗—秃儿克—雅夫特—先知努合（愿他安宁!）—拉麦克—马都沙莱克—先知埃德尔（愿他安宁!）—亚赫德—米刺依—海囊—依努失—先知赤特合—真主所选定的亚当。

以下我将陈述的是我母亲方面的世系。

我母亲名叫米里巴努—汗尼姆。她的父系世系上溯为：德毡—阿齐苏丹—吉尔—哈齐苏丹—苏丹—哈齐苏丹—依勒巴尔苏丹—布尔该汗—雅迪葛尔汗。雅迪葛尔汗是我父亲与母亲的共同直系祖先。

^① 此处有误，应该说：玉儿都兹汗是阿亦汗之弟、乌古思汗之子。参见本书所载乌古思汗诸子的名字。

我年仅六岁时就失去了母亲。直到十六岁之前^①，我一直是在玉龙杰赤我父亲身边。当我年满十六岁时，父亲为我完婚，并将玉龙杰赤城的一半授予我，另一半授予了我的兄长哈巴失汗。一年之后^②，由于我同两个哥哥哈巴失与伊勒巴尔发生争吵^③，无法在玉龙杰赤再住下去，就到希瓦父亲那里去，他将柯提城授予了我，我于初春时候到了柯提。仅过了六个月，我就离开柯提，同父亲一道去进攻哈巴失与伊勒巴尔。上文我们已经讲述了这些事件^④。我们的汗亲自指挥中军，命伊思芬迪雅尔汗^⑤指挥左翼，命我指挥右翼。这是一场激烈的血战。我身下的战马一连损失了三匹，战斗到最后才撤退。这时，我的身边只剩下六名随从了。由于被敌人追击，我们就回身战斗，但在四十名骑士的攻击下，我们被冲散了，我奋力闯出重围逃走。这时，我身边只有一人跟随了，而敌人紧追不舍，并向我们连连放箭。有一支箭射中我的嘴巴，将我的颌骨击得粉碎。鲜血立刻糊满了我的嘴巴。河岸非常陡峭。

我于是躲藏在一处怪柳树丛的后面。敌人找不到我，就去追击其他的逃跑者。但正在这时，我的乘马的马蹄陷进一个鼠洞之中，立刻跌倒在地。我重重地摔在地上，被甩出四五步远。我的马站起来后，被响声惊得逃跑了。随从我的人将他的马让给我骑，他步行跟在后面。

我年轻而孤身一人。我想我们没有同一个外面的敌人打过交道，我不能停留，因为无论在何处都会被追击；对我来说，最好是往

① 约公元 1611 年。

② 约公元 1622 年。

③ 见上文。

④ 见上文。

⑤ 当时伊思芬迪雅尔还只是苏丹。

河那里去，设法渡过河去。我于是到了河边，但河岸既高峻又陡峭，没有一条路可以下到河谷。我站在一个高处了望，发现有一条下去的路。下到河谷后，见冲沟深处躲藏着三个人。我认出这是我们军中的人，就走近他们，但其中没有一个相熟的人。他们中的一人认出了我，但他只顾忙自己的事，根本不来帮我，没有为我尽任何力。

我解下箭囊和腰刀，接着脱下连环锁子甲；但我正在解腰带时，发现在冲沟的上面有五六个士兵在朝着我喊：“打！打(our - our)！”

这时，我方那三个人已经脱下衣服跳入水中，正在向河对岸游去。敌军士兵一时找不到下到河谷的路，就继续从高处向我一个人射箭。我赶紧将我的锁子甲挂在马鞍头上，穿着衣服就跳入水中。然而我的马由于激烈奔跑而发热，刚刚停下来时饮了水，我又没有马鞭，这样我费了极大的劲才让马下水游起来。我坚持着向前游去，回头一看，那六个人还在继续朝着我射箭。看来真主并不支持他们，因为没有一支箭射中我。但我嘴巴上的伤口仍然流血不止，以至糊满口内外。尽管我不断将血吐出来也无济于事，因为新流出的血立刻又糊满了我的嘴巴。我的靴子里灌满了水，每条腿都有十巴特曼(batman)重。我浑身上下的衣服全被水浸透了。

当我到达河中央时，我的马已全部沉到水中了，只能见到它的耳朵和鼻子。我曾听一位老人讲过：如果被敌人追赶，不得不穿着衣服骑马入水时，那就应该将一条腿放在马的臀部，别住马尾，另一只脚踩住马镫；保持着这种姿势，用一只手抓住马鞍的后鞍头，另一只手抓住马缰，尽量地抬高。因为，倘若不这样的话，一匹马不可能载负一个身穿全部衣服，又披着一副锁子甲的人。正当我的马即将沉入水中时，我想起了这位老人的话。我就按照他的话

做了,我的马立刻重新上升,水只到它的肩头,如同发箭一般向前冲去。我幸运地抵达对岸,同上面提到的那三个我方兵士会合,在两天之内我和他们一道到了柯提,我的大约十来个仆从已先于我抵达柯提,他们都还以为我不在人世了。我们在此地取得马匹和给养后,就全体向河中进发。到了撒马尔罕后,我去觐见伊玛姆-忽里汗。这位君主十分友善地接待了我。他对我表示欢迎,相待以礼。他安慰并鼓励我,对我说:“你是个勇敢的年轻人,你将会返回故国;不要焦虑不安。①”

伊思芬迪雅尔汗逃到了(波斯)吉兹尔-巴失人那里。六个月后,我的弟弟(舍里夫-穆罕默德苏丹)再也无法在哈巴失与伊勒巴尔那里逗留下去,就逃了出来,前来同我会合。当伊思芬迪雅尔汗前来波斯寻求援助时,该国的统治者是沙-阿巴思-玛齐②。沙-阿巴思-玛齐建议伊思芬迪雅尔汗去德浑和奈撒依,从那个地方派遣可靠的人去玉龙杰赤和阿布勒-罕的突厥蛮人那里,允许他离开自己的宫廷。伊思芬迪雅尔汗于是来到德浑,从此地他派人传话给我,要我去同他会合后一起前行,设法重新拥有我们的国土。虽然我三番五次地请求伊玛姆-忽里汗放我到我兄弟那里去,但他不愿让我走,声称他本人将会援助我,为我夺回国土。当时在玉龙杰赤,我父亲、伊思芬迪雅尔汗及我本人的仆从(那可儿)为数不少,其中又以我的更多。伊思芬迪雅尔汗派人去同他们联系,同他们确定了前来会合的月份和日期,他本人率领着已有的三百人③和前来会合的一百阿布勒-罕的突厥蛮人,开始行进。

① 莱尔赤(Lerch)抄本在此处还有这样一句话:“一个士兵不可能不遭遇如此的厄运。”

② 即阿巴思一世。

③ 见上文(原文第288页)。

伊勒巴尔此时正在希瓦。玉龙杰赤已变得如同荒漠一般，因为从前流经该城的河流已然枯涸。为此，哈巴失去往图克堡前面的阿姆河畔扎营，以堡垒掩护着他的营地。拂晓时分，伊思芬迪雅尔汗冲进这座营地，将哈巴失的营帐全部摧毁。但哈巴失恰好此时不在其营帐中。他一听到敌人来到就匆匆而走，成功地脱逃出去。

在关于伊思芬迪雅尔的历史中，我们已经叙述过以上事件^①。我们曾讲过伊思芬迪雅尔是如何先遭败绩，被迫逃到忙吉失刺克，从那里率领新补充的兵力杀了回来；他如何终于控制了整个的国家；他又是如何擒获了伊勒巴儿并将他处死；最后，哈巴失如何逃脱了性命。

我在伊玛姆 - 忽里汗的宫廷中过了三年后，得到了伊思芬迪雅尔控制了整个禹儿惕的消息。伊玛姆 - 忽里汗于是允许我以及我的弟弟舍里夫 - 穆罕默德离开他的宫廷，返回希瓦去。当时伊思芬迪雅尔已在希瓦即位为汗。他自己据有希瓦、埃札尔 - 阿思伯和柯提；将玉龙杰赤授予我，将维泽尔授予舍里夫 - 穆罕默德。

以上事件发生在伊斯兰教历 1033 年(公元 1623 年)，猪儿年，天秤星出现的时候^②。当时我二十岁。

阿布尔 - 哈齐二十一岁至二十四岁的历史

第二年(鼠儿年, sitchqân), 秋收之后, 大家都认为此时去伊思芬迪雅尔汗那里是适宜的。当我们将要同舍里夫 - 穆罕默德苏丹

^① 见上文(原文第 290 页)。

^② 莱尔赤(Lerch)抄本至此结束。

一道出发的时候，一天夜里我让人将他唤来，同时到的还有他的三个忠实仆从和我的两个心腹人，我对他们说：“现在我们就要出发了，你们有什么要说的吗？”他们都主张去伊思芬迪雅尔汗那里。我问他们：“难道你们对伊思芬迪雅尔汗就一点儿也不担心吗？”他们回答说：“对，一点儿也不担心。”我于是对他们表示：如果他们答应不把我说的话告诉任何人，我将向他们敞开心扉，坦陈一切。他们发誓绝对严守秘密，我接着就说出以下这番话：“伊思芬迪雅尔汗拥有整个国家已经有一年了，为何他不让那些同他一起从吉尔来的突厥蛮的诸要人们回去呢？为何还要把他们留在身边？他一定对他们有所允诺。一旦我们到了他那里，他将把所有的乌兹别克人下手。”他们便问我：“对此怎样补救呢？”我对他们说：“我们不去伊思芬迪雅尔那里，这样他就不能放手歼灭在希瓦的乌兹别克人。如果你们坚持要去汗那里，那么就要如此行事：当我们接近希瓦时，伊思芬迪雅尔的所有那可儿，包括乌兹别克人和突厥蛮人，都会来迎接我们，我们就将突厥蛮人一网打尽。然后，我们解下腰带挂在脖子上去见伊思芬迪雅尔汗，对他说：‘突厥蛮是个轻率浮荡、愚昧无知的民族，此外他们还曾长期同我们为敌。我们为我们的生命而担心，所以就在没有取得您允许的情况下，擅自决定干了此事。’”舍里夫－穆罕默德则加以暗示：干脆杀死伊思芬迪雅尔汗，拥立我的兄长阿布尔－哈齐为汗，取而代之。所有在场的人都不同意我的计划，而赞同舍里夫－穆罕默德的计划。但我的阿塔里黑、畏兀儿人忽儿班－哈只之子忽勒－穆罕默德对我们说，他不会讲这样的话，如果我们再如此讲话，他将把一切报告汗知道。如此一来，我就什么事也不能做了，我们一起去了伊思芬迪雅尔汗那里。

我们在希瓦过了三天，在第四天，正当我们备马准备出发的时

候,汗下令将所有能找到的畏兀儿人和乃蛮人都加以残杀,对于其他部落的乌兹别克人则不加触犯。这个命令立即公布于众。屠杀开始了。这一天,仅在希瓦这一座城中,人们杀死了一百多名乃蛮人和畏兀儿人,以及十多名其他部落的乌兹别克人。迫害很快就扩展到所有乌兹别克人身上,因为,以追随畏兀儿人和乃蛮人为借口,人们劫掠了所有那些驻营在从埃札尔-阿思伯至喀思特-米纳海思的乌兹别克人,杀死了一切能找到的人,将那些逃跑者的财产洗劫一空。所有被发现的乃蛮人和畏兀儿人,不论老少统统被杀死。甚至连一个月大的婴儿、新生儿也没有被放过。

伊思芬迪雅尔汗命舍里夫-穆罕默德去玉龙杰赤,屠杀那里所能找到的一切乃蛮人和畏兀儿人。至于我,他将我单独扣留在他身边,派了五六个人紧紧地看守住我,寸步不离。

玉龙杰赤的乌兹别克人聚集起来商议对策,他们说:“如何才能将阿布尔-哈齐从伊思芬迪雅尔汗的手逐救出来?武力是无济于事的,看来必须找到什么可能真主会使其成功的办法。”以下就是他们决定做的事:他们派人去对追随舍里夫-穆罕默德的突厥蛮要人们说:“所有的乌兹别克人都将离开他们的故土,逃往布哈刺。如果伊思芬迪雅尔汗不愿看到他们离去,那只有将阿布尔-哈齐和穆罕默德-侯赛因伯克派到他们那里去才成。假如苏丹以其兄长的名义起誓,伯克以突厥蛮人的名义起誓,说绝不加害于我们,那我们就留下不走;否则我们就离开此地,还要把舍里夫-穆罕默德带走。”

他们确实开始向外移动。当第一批人已经走了四个行程、最后一批人走了两个行程的时候,突厥蛮人以为他们真的要远去他乡了,就派了一个人赶去给伊思芬迪雅尔汗报信。我刚刚作完了午祷,就听到腾格里-比尔底(这是突厥蛮人从玉龙杰赤派来送

信人的名字)来到的消息。这个腾格里 - 比尔底是个好人,但过分胆小,正是他的胆小救了我一命,因为他以其报告吓住了突厥蛮人和汗,汗立刻下令:“放阿布尔 - 哈齐和穆罕默德 - 侯赛因走吧。”于是,我们跨马而去,来到玉龙杰赤。

由于在此一时期,玉龙杰赤的城堡是一片荒芜人烟的地方,我们就居住在阿姆河南岸图克堡对面我们以前修筑的一座堡垒中。在此堡垒中,一个乌兹别克人也没有。我下榻于此,舍里夫 - 穆罕默德就是到此处与我会合的。穆罕默德 - 侯赛因停留在一个萨尔特人家中。舍里夫 - 穆罕默德和伯克率领一些突厥蛮人来到这里,伯克所召集的突厥蛮人共有七八十人。

所有的乌兹别克人都驻营在河的另一岸。其中大约有三十个英勇果敢的人前来见我。需要指出的是:我这里所说的一切事件都发生在同一天。晚祷之后,所有这些乌兹别克人都汇聚到我这里,商议应如何行事。舍里夫 - 穆罕默德和其他所有的人都主张应当派人去四处寻找队伍,率领一千多人于拂晓时分抵达城堡的大门,杀死穆罕默德 - 侯赛因伯克和所有的突厥蛮人。然后,就去进攻希瓦的突厥蛮人。经过一个冬春的围城后,就可以攻克希瓦。我对他们说:“你们不能杀死所有这些突厥蛮人,因为一听到风声,他们就会逃跑。在冬天,突厥蛮人都聚集在希瓦,这样你们也不可能攻占该城。倘若你们前去攻打希瓦,并留在那里围城,则你们的居地将会没有主人。卡尔梅克人将会来劫掠你们的兀鲁思,把你们的妻子、儿女带走做奴隶。”我接着说:“还是让我们好好地对待穆罕默德 - 侯赛因伯克以及所有他的突厥蛮人,然后送走他们吧。舍里夫 - 穆罕默德你应去库亦克堡过冬。在秋天将尽之时,我们要将所有居住在舍里夫 - 穆罕默德与我本人之间地区的乌兹别克人聚集起来。他们将组成五百至一千户的营地来度过冬

天。在两条卡尔梅克人可能经由的道路上，我们要布置好前哨。当忽特(hout, 二月鱼)天象即将出现时，我们会派一个人快马加鞭地赶来对我说：‘我及时地从设在大路上的前哨赶来。昨天夜里我们发现了卡尔梅克人一支大军的营火，简直像天上的星星一样多。前哨的士兵们已逃跑了。他们给我的三匹马，有两匹留在了路上。’我于是从此地率军出发，并派人通知舍里夫－穆罕默德准备战斗，我们将合兵于一处。那时在我们中间至少会有五六百突厥蛮人，我们将他们一一杀死，然后向希瓦进军。那些来希瓦寻求给养的阿布勒－罕与忙吉失刺克的所有突厥蛮人此时都会返回各自驻地。因为春天时在希瓦没有可供羊吃的草，希瓦的突厥蛮人将赶着他们的牲畜群到昆木(qoum, 沙地)那边去。那时萨尔特人将到他们的村庄去，为的是在其农田播种。在希瓦，伊思芬迪雅尔汗身边的人将不会超过一百人，说不定只有五十来人，我们将丝毫不被觉察地抵达城门前。”但是他们不愿尝试实行我的计划，于是招致了巨大的不幸降临到我及他们的头上。

穆罕默德－侯赛因伯克得知了我们的计划后，在所有人睡下后不久，就悄悄地溜出堡垒，火速逃往远方。人们许诺我们的人马在第二天晨祷时果然来了，但没能发挥任何作用，因为此时穆罕默德－侯赛因伯克已经走出两站地了。大小人等再次进行商议。我建议他们派人去对伊思芬迪雅尔汗说：穆罕默德－侯赛因伯克无缘无故地受到惊吓而逃跑了；假如我们真对他有什么恶意企图的话，人数众多的民众完全能够不费力气地阻挡三四十人出城，因为如果我们关闭上城堡的大门，有谁能出得城去呢？伊思芬迪雅尔会对这些话深信不疑的。此外，我再次向他们说起前一天晚上说的话。我说：“需要等到春天，并且等到再也不用担心卡尔梅克人的时候，我们可以借口去进攻卡尔梅克人，集结起军队，出其不意

地突袭希瓦。”我三番五次地向他们说，他们要做的是蠢事，国家将招致毁灭，但两天后，我到底还是顺从了他们的主意。

我们一直行进到凯卡乃克运河上一处名叫塔什-库鲁克(石桥)的地方。我们在此地发现并杀死了几个饥寒交迫的穷苦突厥蛮人，对萨尔特人却秋毫无犯。其它村庄的居民们全都去了希瓦，但卡奈哈的居民们仍旧平静地留在他们的家中，每天照常举行集市(巴札, bazâr)。

我们在此地过了四十天之后，卡尔梅克人前来突袭了我们的居地，将我的伊勒的四分之一或五分之一的居民掳去做奴隶。听到这个消息，只有那些恪守荣誉的人还留在我们的军中，其他人都返回各自的家园了。突厥蛮人得知我们进军希瓦的消息后，从阿布勒-罕与忙吉失刺克的突厥蛮人处获得了增援。他们从城中出来，在帖失麦附近同我们展开战斗。

我军占据的地方是一片坦坦荡荡的平川。在敌军的背后有六七条运河。双方交战后，一时难分胜负。这时，我们的骑兵和步兵高喊着“阿拉！阿拉！”一齐扑向敌人。敌军的阵脚开始动摇。他们的大旗树立在这六条运河的中央。我们的步兵勇往直前、一路拼杀，甚至冲越过了敌人的大旗。敌人开始逃跑，我们的人说：“现在让我们去抓俘虏吧^①。”于是，他们就向自己的马匹跑去，但当他们骑上马时，发现敌人乘此时机集结在一起，在运河之间临阵以待。我们的人眼看着敌人，不知如何是好，就这样过了几分钟^②。

我并不知道其实只剩下一部分敌人了，其他敌人已然逃跑，远

① 逐字直译为：我们不要没有什么俘虏。

② 逐字直译为：过了煮开一锅奶的工夫。

走高飞。我们的人对此也是一无所知，感到已无力继续战斗下去，也撤走了。只有我与舍里夫—穆罕默德还留在当地。突厥蛮人安静地注视着，停住不动，直到我们的军队全部远去后，才开始小步地向前移动。这时，我身边只剩下一个人了。我想：如果我们所有的人都去营地，在那里下马筑垒固守，将比较有利；否则敌人真要追击我们直到太阳落山时，将无一人能逃脱性命。我立刻驱马向前，向四面八方高喊：“快回营地去！快回营地去！否则你们一个也休想活命！”我本人也向营地奔去。大约有四十来人没有返回营地，而是四散而逃。有四五百人已经从营地中出来到了我面前，手里牵着所有的骆驼。我推打着他们，要他们往回走，又将所有来到的人赶进营地，给马卸下鞍子。当我们的最后一人进了营地时，敌人也赶到了。我们徒步出了营地，与敌人厮杀到深夜时分。突厥蛮人最后退到射程之外，在那里坚守。

我们又一连战斗了六天。到了第七天，敌人派来一人，向我们建议停战。此人发誓说：伊思芬迪雅尔汗保证绝对不做任何伤害我们的事。我们让他带话说，要对方先拔营移向东方，然后我们就撤回自己的驻地。对方于是拔营远去了。我们就出了防御工事，去往河边扎营，第二天从冰上渡过河去，踏上返回驻地的归途。所有逃过了卡尔梅克人的杀掠、驻营在河两岸的乌兹别克人，都赶着他们的羊从玉龙杰赤方面撤退过来。

让我们来说一说伊思芬迪雅尔汗。他并没有同我们建立和平之意，他的起誓只是希望能把乌兹别克人从其防御工事中哄出来，在我们到达河两岸之前，他打算追赶上，并摧毁我们。出于这个意图，他拔营到了我方侧翼稍高的地方。他要突厥蛮人停下，等乌兹别克人一旦离开其防御工事，就去追击我们。但突厥蛮人并没有听从于他，他们派出其抢掠者（tchapaoul）到卡乃哈去，大肆劫掠那

里的萨尔特人。这样，在伊思芬迪雅尔身边就只有大约一百人了。经过三天后，突厥蛮人在劫掠过萨尔特人并瓜分过俘虏后，才又聚集到他的麾下。伊思芬迪雅尔汗于是从冰上渡过阿姆河，开始追击我们。我们伊勒中有一人，到达时比我们晚了一步，他在豁札-忽里发现了敌人，赶来向我们报告这个消息。我们的伊勒感到畏惧，就前往比失-图伯(Bich-Tubè, 五乳头)高原(qir)，在那里构筑防御工事，一边凭借河流为依托，另一边用我们的车辆作为御敌的壁障。

当太阳离开地平线两长矛高时，敌人来到了。他们立刻列开战阵。同我们一样，他们也是徒步而战。我亲自计算了一下敌我双方的兵力情况。乌兹别克人有四百五十人，突厥蛮人则有五千人。战斗从一个乃玛孜(namâz)^①持续到另一个乃玛孜，乌兹别克人战死了二十多人，受伤的有一百多人；敌方死亡七八十人，伤了二百多人。当晚就在战场上度过，拂晓时分双方就各自撤兵了。伊思芬迪雅尔是在希瓦过的夏天；舍里夫-穆罕默德与我是在玉龙杰赤过的夏天。

玉龙杰赤乌兹别克人的分散奔溃

在自己国家再也看不到任何希望的民众们，纷纷议论要远走他乡。在彗星出现的时候^②，他们组成好几支队伍向布哈刺和突厥斯坦进发了。我派人去追截这些外移的人，但刚追截回一人，又

① 译者按：波斯语，“礼拜”的意思。

② 究竟是哪一年呢？看来是阿布都刺汗时期的头一两年，即1628年至1629年，正是沙-阿巴思一世去世的时候。

跑走两三人，顾此失彼，根本无济于事。尚留在我身边的一些乌兹别克的人们同民众相处得很融洽。（他们对我说：“这个国家不再是咱们的国家，为何你还要留在这里呢？动身吧，我们将跟随于你。”米赞（mizân，天秤星座出现，九月）末及阿赫哈伯（aqrab，天蝎座出现，十月）初时，乌兹别克人渐渐组成三个团体，然后一齐出发了。第一个团体去了布哈刺；第二个团体去了哈萨克人^①处；第三个团体去了忙兀特人那里。社舍里夫－穆罕默德去了布哈刺。至于我本人，则去了哈萨克（吉儿乞思－哈萨克）人那里。

我在突厥斯坦的伊吉姆汗那里过了三个月后，当时在塔什干的哈萨克人的土尔孙汗来到突厥斯坦。伊吉姆汗去见土尔孙汗^②，他将我留在营帐门口，自己先进去向土尔孙汗致意，随后出来，拉着我的手带到土尔孙汗那里，向他介绍我说：“这就是雅迪葛尔汗的后代阿布尔－哈齐。这个家族中还从未有人来向我们要求接待，而我们的不少亲王已经去过他们那里了。让他居住在您那里是很好的事。”土尔孙汗回答说：“对，你说的不错”。他就将我带往塔什干。我在塔什干他的身边过了两年之后，伊吉姆汗设法夺去了土尔孙汗的性命，并大肆蹂躏迫害哈特罕人^③。

我于是对伊吉姆汗说：“我来是希望从您和土尔孙汗这里获得某些援助，但在你们这里却发生了这样的事。现在，如果您允许的话，我将到伊玛姆－忽里汗^④那里去。”汗对我说：“好，去吧！”

① 即吉儿乞思－哈萨克。（参阅维尔泽尔诺夫《哈希莫夫诸汗史》第2卷，第371—372页。）

② 全称为土尔孙－穆罕默德苏丹，他是买赫迪苏丹之子。

③ 哈特罕人是阿阑豁阿长子不忽木－哈特罕的后裔。

④ 伊玛姆－忽里汗的曾祖父是雅尔－穆罕默德、祖父是札尼伯克、父亲是丁－穆罕默德（见上文）。

于是我动身去了伊玛姆 - 忽里汗那里。

突厥蛮人得知我来到布哈刺后，派了某人来对我说：“让阿布尔 - 哈齐回到他的故土来吧，让他不要再像这样在外邦的土地上游荡吧。”由于土尔孙汗曾经是伊玛姆 - 忽里汗的敌人，我在前者死后羞于来到后者这里；再者说，伊玛姆 - 忽里汗曾两次对我暗示：我是在土尔孙汗那里住过后才到他这里来的。我对乌兹别克人说，我再也不能在这个国家逗留下去了。但我想知道他们的意见。他们回答我说：“在那样的时刻，你是不得不到突厥蛮人那里去；我们从未怀疑过你的用心和你对我们的依恋之情。但我们信不过舍里夫 - 穆罕默德，不知道他究竟是支持我们，还是支持突厥蛮人。”

在这个时期，突厥蛮人还曾经派人来对我说：伊思芬迪雅尔汗得知突厥蛮人要将阿布尔 - 哈齐弄回来，就不再信任他们，逃往埃札尔 - 阿思伯去了。

阿布尔 - 哈齐来到希瓦的突厥蛮人当中

应突厥蛮人的召唤，我带着五六个人来到希瓦。两个月后，舍里夫 - 穆罕默德（从布克刺哈）去了埃札尔 - 阿思伯的伊思芬迪雅尔汗那里。他们合力向我进攻，交战的结果是我获胜，他们不得不与我讲和。

六个月后，他们再一次攻打我，以突然袭击的方式冲到希瓦的城门前。所有居住在希瓦城外的突厥蛮下层民众聚集到伊思芬迪雅尔汗周围，他就这样集合起一支五千人的队伍。而我只有六百

人的兵力^①。

我派遣了约二十名抢掠者去埃札尔-阿思伯劫掠那里的阿吾勒(aoul)。他们正携带着战利品往回返的时候,伊思芬迪雅尔汗得到那些遭受劫掠后跑到他这里来的人们的禀报,立刻让舍里夫-穆罕默德上马,命他务必在这些抢掠者回到其军中之前,将他们赶上并活捉来。我所派遣的抢掠者中有一人跑来见我,请求增援。我当时并不知道是舍里夫亲自率众追击我的抢掠者。我派了一百多人去增援他们。当我方援军赶到时,舍里夫-穆罕默德刚刚在属于希瓦的一个村庄——古勒班-巴合的西南方追上我们的抢掠者。舍里夫-穆罕默德向伊思芬迪雅尔汗要求援助。我方将士也向我提出同样的要求,但他们边战斗边继续向着希瓦方向行进。伊思芬迪雅尔汗和我派出的援军都赶到了,双方展开一场激烈的血战。最后,在交战将近两个小时^②后,敌人开始溃逃,我们进行追击,直到他们抵达伊思芬迪雅尔汗的营地。所有以上事件要详细讲起来,那就太长了。最后,双方缔结了和约。

在这个时期,有二百户最富裕的乌兹别克人从布哈刺返回,经由柯提前往阿哈勒。得知这个消息后,伊思芬迪雅尔汗召唤我与舍里夫-穆罕默德到他那里去。他命舍里夫-穆罕默德当夜悄悄地逃到乌兹别克人那里去;他说:“我就装作不知道此事的样子。”舍里夫-穆罕默德于是就逃跑了。第二天早晨,当突厥蛮的头人前来询问汗,他是否知道其弟弟出走之事时,他发誓说他对此毫无所知,并说:“这是阿布尔-哈齐所作所为。”所有突厥蛮人对他的话深信不疑。

① 喀山版本此处多了这样一句:我们就在城中坚守。

② 逐字直译为:过了煮熟一块肉的时间。

第二天拂晓时分,伊思芬迪雅尔汗将突厥蛮头人们一个一个地找来,对他们说:“阿布尔-哈齐使这些乌兹别克人从布哈刺去往阿哈勒,他刚刚将舍里夫-穆罕默德派到他们那里去。现在,应看一看他究竟意欲何为。”

然而,我还在睡大觉,没有预料到所发生的事。汗将城中所有的突厥蛮人都招集到他的城堡中,派一个卫兵看守住门口,命他不得放一人外出。我身边只有五六个人。在太阳升起来时,伊思芬迪雅尔汗命人将我抓了起来,交到二十来个最可靠的人手中,命他们马不停蹄地将我带到(波斯)吉兹尔-巴失人那里。这些人一直将我带到阿比维尔,交给了当地的总督,然后他们就返回了希瓦。阿比维尔总督又将我带到呼罗珊的拜格莱-别乞那里,后者亲自陪伴我到了伊刺克。此时沙-阿巴思-玛齐^①才去世不久,其孙子沙-赛菲刚刚即位。我前往哈马丹去见他,他将我送往伊思法罕居住。他把此地的一所宅邸送给我,又每年拨给我一万腾格作为日常所需的费用。但他又担心我会脱逃,便在我身旁安置了一些人来进行监视。

从阿布尔-哈齐逃出伊刺克至 其即位所发生的事件

我在伊刺克的伊思法罕城过了十年^②。有三个心腹人一直陪

① 作者一直称阿巴思一世(1629—1642)为沙-阿巴思-玛齐,称其继承者阿巴思二世为沙-阿巴思赛菲,以有所区分。前者在位时间与作者撰写史书时间大致同时。

② 即从1629年至1639年;或从1630年至1640年。

伴着我。在第十一个年头时，有一天我对他们说：“现在，我要逃走了，你们跟我一道走吗？”他们说：“好，咱们出发吧。”我这里有一些作为日常所用的拜哈特(bèrât)。我将千分之一的腾格放到一个看守我的波斯人手中，对他说：“去用这个拜哈特给我换回钱来，越快越好。”我接着说：“你可以给我买一名女奴回来。如果她价值更贵，你就添上所需的钱；如果还有余钱，你就留着吧。”此人就去拿这个拜哈特进行交易去了。天刚亮我就起了床，来到马市上购买了八匹马，一匹一匹地牵回院子，将它们藏在库棚中，任何人也发现不了它们。我们互相把每人的胡须完全剃光。在我的仆从中有一人会讲突厥语和波斯语，我让他乔装成伯克；另一人乔装成他的德思塔儿-哈特赤(destar-khantchi, 传令官)；第三个人乔装成他的仆从。至于我本人，则乔装成马车夫(séts)的模样。当所有的人都睡下时，我们给马备好鞍，一匹接一匹地牵出去，当鼓楼上敲响大鼓(正如在大城市中午夜时所做的那样)的时候，我们已上路了。当我们接近城门的时候，我上前大声喊道：“开门！”人们打开了两扇关闭着的大门，放我们出了城，没有发生什么意外。当我们到达拜思答姆附近时，我们有三匹马由于喂得过饱，再也跑不动了。抵达位于大路上的属于拜思答姆的村庄布亦失时，我看见在一个墓地中有三个人正在埋葬一个死人。这时已近中午了。我问他们是谁，其中一人回答我说，他是一个赛义德。这是个很穷苦的人。我给了他十个腾格，对他说：“我们要去麦失德，为我们的马拿些大麦来，并通知村里的人说：我们有三匹马由于喂得过饱不能继续赶路了，我们希望将它们换掉。”我随着赛义德到了他家里，人们在墙的阴影下铺了块小地毯，我们的伯克就坐在上面。我们的一个人在他前面恭敬地叉手而立，另一人看守着马匹，我则牵着我们那三匹马的缰绳，准备换掉它们。赛义德带来了大麦后，就

去通知村里的人。不到一个小时,就聚集起二百来人,他们带来了四五十匹马。这是个真正的集市。我已经换了两匹马,还有一匹没有换,这时我见来了一位老人,他有七十多岁,身材十分高大。我听说从拜思答姆人们可以走两条路:大路是商队所经之路;另一条路只有当地居民才知道,它从两座山之间通过,经过两天的行程后与大路会合。正当我请米尔(mîr)^①为我指出哪条路直接通向名叫玛格兹的村庄时,那位稍后来到这里的老人突然喊起来:“好啊!孩子们!从比失纳(pichine)祷告时我就向你们说过两三遍了,可你们就是不相信我。感谢真主,光荣属于真主,果然我没有搞错!这个人问你们哪条是不经过大路而直接通往玛格兹的路,而在我们——这个村庄居民中,只有十分之一的人知道这条玛格兹路。这是为了什么?相信我吧,我的孩子们,此人是沙的一个乌兹别克囚徒,他从其监狱中逃出,要往撒马尔罕去。今天或明天,你们肯定会见到沙的人到这里来追捕他。那些为他提供马匹的人将会获罪。如果你们有能力,就抓起这些人来交给拜思答姆总督;如果没有能力,那就至少要拒绝提供给他们马匹。”所有这番交谈都是用的波斯语(塔吉克语),村里没有一个人会讲哪怕一句突厥语,我对他们讲的也是伊刺克的波斯语。我对这个老人说:“伪善的老家伙!从比失纳时起,你就不停地说着蠢话,不停地散播可笑的疑心病。我起先不想在意你的举动,以为你很快就会停止下来;但不是这样,你非但不停止下来,反而变本加厉,说得更厉害了。”(我已经在上文说过:我将我的一个那可儿乔装成伯克模样,让他坐在一张地毯上,又让一名仆人立在其面前,双手交叉放在胸前。)我接着说道:“沙从呼罗珊得到消息说察合台人前来包围了

^① 即赛义德?

冈答哈尔，一直挺进到了拜思特堡，在那里打败了伊刺克与呼罗珊的军队。沙命令他的所有部下都前去救援其军队。你们所见到的坐在那边的人名叫穆罕默德-忽里伯克，他是一位百夫长(youz-bâchi)。我是伊思法罕称为哈萨纳区的人，才一降生就失去了父亲，我的母亲还在世，但她的头发已经白了。三年前，我到穆罕默德-忽里伯克身边效力，当他动身去呼罗珊时，我必须要跟随着他。在我要出发的时候，我的母亲对我说：‘自你父亲死后，我收养了一个在此地学习的年轻人，我希望他的祈祷有一天能对你有用。在他学习的二十年期间，我总是供给他饮食、衣服及帮他浆洗缝补。据他说：他回到拜斯塔姆附近的玛格兹村了，我极为想念这位毛拉。’他原来每年都写信给我母亲，但他没有给她写信已有三年了。我母亲就对我说：‘这位毛拉^①同你一样，都是我的孩子。去他那里吧，如果他还在世，就告诉我他的消息，并将他的一封信带来；如果他已经死了，就以我的名义为他诵读一段法迪哈(fâtiha)^②。倘若你不能完成我的委托，你就对不住我喂过你的奶水。’于是，昨天我请求穆罕默德-忽里伯克允许我去找这位毛拉，他应允了。所以我就向人们打听去玛格兹的路。”我刚刚说完以上这番话，所有在场的人都喊起来：“这是真的！他确实有两年没有写信了，因为他从马上跌下来摔断了一条腿，直到现在他只能依靠拐杖走路。这是位可敬、圣洁的好人。他确实经常说：‘在伊思法罕有一个带有一子的寡妇，我视她为自己的母亲。在二十年当中，她为我洗涤衬衫，为我服务一切。’他经常给她写信和捎带

① 译者按：毛拉(molla)是对伊斯兰教学者的尊称，有时也作为伊斯兰教神学的一种学位。

② 《古兰经》第一章的名称。

礼物。他名叫毛拉 - 沙 - 阿里。”大家都站在我这边指责那个怀疑我的老人。这个老人见我的话符合真相,也不吭声了。我借口去探访毛拉 - 沙 - 阿里,就自然而然地向他们打听往玛格兹的路。但在我离开后,那个老人很快就将达鲁花(镇长)的一个手下人派出去,对他说村里来了几个叛逃者。当我已经换了两匹马,正想再换第三匹马时,一个人从我身后抓住我的腰带,开始拖我。由于我没有转过身来,他还拖着我并且摇晃着我,嘴里说:“哈!恶贼,沙的敌人!”我回身注视着他说:“请告诉我,你说的话是开玩笑还是认真的。”他回答说是认真的,我便对他说:“你难道想失去你的鼻子吗?你看到没有,那边坐着的是百夫长穆罕默德 - 忽里伯克,他是割礼师(Tcherkes)的弟弟。他直到现在还没有孩子。当他接受沙的命令去攻打察合台人时,他的妻子对他说:‘我已经求过你两三次了,要你去麦色德朝觐伊玛目墓,为的是请求至高无上的真主赐给我们孩子,但你一直没有做这件事。现在,你即将去麦色德,但这对于我们毫无价值。还是带上我同你一起走吧,让我对着伊玛目的陵墓顶礼膜拜。’这样阿哈(aghâ,主人)就带着他的妻子一道路上路了。”此时,恰好有几头骆驼载着两乘妇女的卡札巴(kadja-ba,“驮轿”)经过大路,我就指示给他们说:“看,这就是我们阿哈的骆驼。在绿色的卡札巴中的是阿哈的妻子;在黄色的卡札巴中的是她的一个侍女。说话要小声些,不要让我们阿哈听到,因为如果他听到你说的话,就会将你送到拜思塔姆总督那里,你的鼻子和耳朵就会被割掉,以示惩罚。”此人立刻拍着我的肩膀说:“怎么,我不过跟你开开玩笑,你就真生气了?”他再三向我道歉,并拿来一满盘子的葡萄干送给我。

在换过第三匹马并准确地得知应走的道路后,我就上路了,然后抵达呼罗珊的一个名叫麦依纳的村庄。在这里,我们发现有两

个阿吾勒位于沙漠(黑沙)的边缘,另有一个阿吾勒位于麦依纳村中。我辨认出麦依纳村中阿吾勒营帐的支柱是在呼罗珊造的;而那两个沙漠边缘的阿吾勒营帐的支柱则是突厥蛮人所造。我便对我的人说:“那两个沙漠边缘的阿吾勒是阿布勒-罕或忙吉失刺克的突厥蛮人的阿吾勒;村中的阿吾勒则是臣属于吉乞勒-巴失的突厥蛮人。我是从他们的营帐认出来的。让我们去这两个阿吾勒吧。”我到了其中一个阿吾勒,在那里遇见一个年轻小伙子,我问他是谁居住在这个阿吾勒中,他回答我说是吉兹尔-阿哈克(红脚)人。我说:“你们是如何来到此地的?以前,你们是居住在忙吉失刺克的呀。”他回答道:“卡尔梅克人攻打并劫掠了我们,他们抢走了我们所有的牲畜。那些逃脱了性命的人肩膀上扛着他们年幼的孩子,一步一步地走到这里。我们是三年前到的,只是在今年我们才建起帐房(ai),在此之前,我们只有阿刺出克(alatchouq)^①。”当我问他在附近是否还有其他一些阿吾勒,以及他们属于什么部落时,他说出五六个我所认识的人来,他们是伊儿萨黑奥鲁克的突厥蛮人。他告诉我:他们的居地离这里有两法尔桑远。这座帐幕的主人也来了,他说的同小伙子说的一样,我于是对他们放心了。我完全肯定这些突厥蛮人不是那些要抓住我交到吉兹尔-巴失手中去的突厥蛮人。我便告诉了他我是什么人。他认出了我,并通知了附近伊勒的居民,他们全都来到我身边。当时正是秋天。他们对我说:“在我们这里过冬吧,明年春天我们再来考虑如何行事。”我于是决定在他们当中过冬。来年春天,他们对我说:“我们所在的地方太狭窄了^②,让我们去波斯人的土地上去

① 是一种一侧敞开的小帐篷。

② 即是说:在此地干不成任何事情。

扎营吧。”他们向我建议到迭该部落的突厥蛮人那里去，当时这部分突厥蛮人居住在阿布勒-罕山附近。我于是就到了阿布勒-罕山，在迭该人中过了两年。从此地，我去了忙吉失刺克。在此时期，忙吉失刺克的突厥蛮人被摧毁后，部众离散，陷于混乱之中。在此地只剩下七百户人，还在卡尔梅克人的统治之下。卡尔梅克人君主得知我到了忙吉失刺克后，派了他的几个重要的仆从寻找到我，把我留在他身边一年之后，就让我去往玉龙杰赤，同居住在那里的我的家族会合。

阿布尔-哈齐的统治

我于伊斯兰教历 1052 年，蛇儿年^①，返回了我的故国。在我归国六个月后，马儿年年初，伊思芬迪雅尔汗去世了。在伊斯兰教历 1054 年^②，羊儿年^③年初，即伊思芬迪雅尔汗死后一年，我于阿姆河入海处的名叫阿哈勒的地方被立为汗。我的弟弟死于我归来的两年之前，其去世的日期是豹儿年年末，豁特(hout, 鱼, 即二月)月初。

伊思芬迪雅尔汗身后留下两个儿子，长子名叫优珊纳苏丹，次子名叫阿失哈夫苏丹。伊玛姆-忽里汗也死了，继承其汗位的是其弟弟纳迪尔-穆罕默德汗。我向突厥蛮人要求交还我兄长的国土和子女们，但他们不愿照办，他们派阿失哈夫苏丹去见纳迪尔-穆罕默德汗，以他的名义让人讲阔特巴。我于是向他们宣战，两次

① 即公元 1642 年。伊斯兰教历 1052 年适逢蛇儿年。

② 即公元 1644 年。

③ 羊儿年开始于伊斯兰教历 1053 年萨法儿(safar)月。

攻打希瓦附近地方。纳迪尔 - 穆罕默德汗随后向希瓦和埃札尔 - 阿思伯分别派遣了总督；又将伊思芬迪雅尔汗的寡妻以及他的儿子、女儿送到哈尔赤，指定那里为他们的居住地。纳迪尔 - 穆罕默德汗所派遣的军事总督(ilghār - bēk)们将希瓦与埃札尔 - 阿思伯的民事治理权(amalat)交给伊思芬迪雅尔汗所委付的人。这是因为，这些军事总督是作为一个省的总督或一个忽尔(qour)的长官到任的；但汗在派遣他们时，根本没有命他们插手于行政事务，为此，省中的民事管理和征收赋税收入等事仍由突厥蛮人掌握。我们再次从阿哈勒出发去攻打希瓦附近地方。此事过了五个月后，纳迪尔 - 穆罕默德汗将其孙子哈西姆苏丹(其父是豁思鲁苏丹)派遣到希瓦。但哈西姆苏丹也丝毫不能插手于民事管理与征收赋税等事务，一如既往，这些事务仍由突厥蛮人掌握。

我一得知哈西姆苏丹到了希瓦，立刻从阿哈勒动身，马不停蹄地奔驰了整整一夜后，于晨祷时抵达昆都姆 - 罕村，该村就在希瓦城门之前。从此地，将我的察巴兀勒(tchapaoul)^①们派了出去，命令他们到位于喀奈哈的塔失 - 库伯鲁克(Tach - Kupruk，“石桥”)去，在河岸上找到我从阿哈勒发来的船只。此外我还有二百人，其中骑马但无箭囊的年轻小伙子与老弱者一样多，这样不可能对敌人造成什么杀伤力。其余的人就用来看守骆驼和营地。我们随着“掠夺者”之后进发，沿着一条流向希瓦的运河的北岸向前挺进。但从城中出来的敌人沿着这同一条运河的南岸渐渐逼近。在他们到达之前，我及时地渡过宽阔的运河河面，摆开战斗队形直接迎上去。我的全部兵力是三百人，其中有一百二十名弓箭手。我本人以及我的六十多名兵士都是徒步作战。我将大约二百多个没有箭

^① 察巴兀勒(tchapaoul)的意思是“抢掠者”。

囊的人集结在一起,放在最中央;在先锋位置及左翼和右翼分别安排了二十名弓箭手。此外,我还有二十名装备有火枪的士兵。我们刚才渡过的大运河位于我们的右侧。我命我们的火枪手们下了马,要他们走在我们前面。刚刚布置完这一切,敌人就来到我们面前了。但他们的队伍并没有如我们这样分散排列。敌军自以为力量远强过我们,并没有跳下马来徒步前进,全部队伍组成一个鹅翼向前行进,在距我们很近的地方停了下来。这支军队的兵力有一千人。其中的七八百人全都身披锁子甲、胸甲、头盔、护面罩、护腿甲、护膝甲,以至人们只能看到他们的两只眼睛。先是敌方的五名骑士冲向我们的前队(irâval),嘴里高喊着:“杀啊!勇士们!杀啊!(Tâima - Behâdour - Tâima)”在与我们的一两个人用长矛斗过几个回合后,他们就撤退回去了。他们还没有回到其队伍中,另外十五个人又冲了出来,同样也被我们的人击退。于是,敌方的一百名骑士一起冲向我们的前队,我们的前队在他们冲到之前就退回到我们的步兵队伍中。我亲自率领着我们的步兵,让他们排列整齐,向他们交代好应敌的办法,命令其他的人用一只眼观察着敌人,用另一只眼注视着我,要随时等待我的命令。直到敌人来到距我们三十步之前,我一直屹立不动。见时机已到,我一声令下,一阵乱箭射向敌人。与此同时,我们藏身在运河中的火枪手一齐开火,有的射向这股冲来的敌人,有的射向敌军的主力。向我们冲来的敌人就这样被阻止住了,未能冲散我们的队伍,只好向后退却。

我们谨慎地小步追击他们。先前被我分开布置在左翼和右翼的小部队^①以及前队,这时重新集结到我面前。我们的火枪手从战壕中向敌军战旗所在的地方开火。至于我,一直是徒步前进,率

^① 称为不亦哈可赤(Bouiraktchi),即被分置在军队侧翼的小部队。

领着我们的步兵发箭射向敌军的骑兵。当我们又挺进了十来步时，敌军开始动摇，终于溃不成军地败逃了。我们没有能够追击并俘获他们的骑兵（prête），只好眼睁睁地看着敌人全部逃走。随后，我们上了马，前往塔是失—库普鲁克。在我曾命一部分人马停下的地方，没有见到一个士兵（alman）。我们就继续前进到河边我们的船只所在的地方。

在此页之前，以上事件都是安息于天国的汗（阿布尔—哈齐）亲自用其圣洁的手撰写的^①。

在这个地方，我们找到了我们的士兵，他们携带着获得的战利品。有几个人正在边烤着肉一边大吃大喝，全然不为他们的汗和他们的阿格撒哈勒（aqsaqâl，“老人”）们担忧。我们当天就在河边度过，第二天一早便渡过河去，走了几天后到达了自己的驻地。

须知已升入天国的阿布尔—哈齐，当他将这部著作写到这一页时就病倒了。他指示他的儿子们：不要让此著作成为一部不完整的书，要努力将它写完。因此，他委托我——阿布尔—哈齐（愿真主怜悯他，宽恕他！）之子阿布尔—穆札法尔—维勒—曼速儿—阿努沙—穆罕默德—把阿秃儿担当起此事。我说：“我没有写完这部著作的天才与能力。尽管我自觉我的才能不足以完成这个困难的工作，但为了遵循这位可敬的帕第莎的嘱托，我将依据我那贫乏的知识，尽最大的努力以完成这部著作。”

纳迪尔—穆罕默德汗将哈西姆苏丹以及在他身边的诸伯克，都召唤到布哈刺，并派遣雅古布—突比率率领若干军队前往花刺子模。阿布尔—哈齐汗^②再次攻打了希瓦附近的地方，雅古

^① 喀山版本及哥廷根与柏林抄本均无这段话。

^② 从此处起，阿布尔—哈齐汗就一直被称为“安居在天国的汗”。

布 - 突比不能同他较量,就在城中坚守不出^①。

总而言之,布哈刺的伯克们起而反叛纳迪尔 - 穆罕默德汗,将他驱逐出布哈刺,然后拥立他的长子阿卜都勒 - 阿齐兹为汗^②。在希瓦的汗的所有军队都离开该城逃跑了。于是,阿布尔 - 哈齐于伊斯兰教历 1054 年(公元 1644 年),鸡儿年^③年初离开阿哈勒抵达希瓦,重新将其父辈的国土置于自己的统治之下。他命人宣布说:所有逃跑或躲藏起来的突厥蛮人都可以返回他们的家园,他们对他们全都予以宽恕,既往不咎。三位突厥蛮人首领——忽刺姆 - 把阿秃儿、丁 - 穆罕默德 - 奥纳 - 别乞及兀忽思 - 奥纳 - 别乞,他们先前率领许多户突厥蛮人逃到埃札尔 - 阿思伯那边的沙漠边缘处,如今通过其密探侦知由汗所公布的内容,就派其五六个阿格撒哈勒去见阿布尔 - 哈齐,表示要绝对归顺于他,保证服从于他。这些人对他说:除了他之外,他们没有其他的主人;他们也没有可去的地方。汗回答他们说:从他这方面说,他完全宽恕了他们,既往不咎,只需关注现在^④。他接着说:“我将要去埃札尔 - 阿思伯,率领你们的阿格撒哈勒以及所有的人到那里与我见面吧,到时你们将会感受到我的慷慨大度,接受我给予你们的礼物。”

数日之后,阿布尔 - 哈齐果然去了埃札尔 - 阿思伯,到了此地后,他命人在埃札尔 - 阿思伯城堡的外面的一个大广场上,树立起一顶帐幕,做为他的下榻之处。他对突厥蛮人的阿格撒哈勒说:

① 逐字直译为:处于观望状态。

② 见上文(原文第 339 页注解 1)。

③ 作者说伊斯兰教历 1054 年为羊儿年(见原文第 316 页),这里应该说是伊斯兰教历 1056 年,这样才符合鸡儿年的说法。此外,人们知道阿布尔 - 哈齐汗只是到伊斯兰教历 1055 年才继承其父的汗位(见原文第 316 页)。

④ 我译的意思是否对呢?原句逐字直译是:走的人走了,留下的人留下了。

“明天我们将举行一场盛大的宴会，牵着你们的骆驼来吧，带着你们的阿亦儿杭克(airânc,“凝固的奶”)和哈里克(用凝固的奶做的一种干酪)。”这些人回答“好极了”，就回去了^①。第二天，突厥蛮人开始成群结队地来到了。

然而，阿布尔-哈齐在同其他人商议后，决定一旦所有这些突厥蛮人全部到来并开始用餐的时候，就对他们下手。第二天，当他们都聚集齐了后，屠杀果然开始了。人们当场杀死了一两千突厥蛮人，随后又摧毁了居地，大肆劫掠，他们的妻子和子女被掳为奴隶。

完成这场征讨后，汗胜利返回希瓦。

阿布尔-哈齐汗出征捷真纳(的突厥蛮人)

在汗(第一次)到达希瓦之前，许多户(突厥蛮人)就拔营离开了希瓦，退到一处名叫捷真纳的地方，他们筑垒固守在此地。狗儿年^②年末，当月亮处于摩羯宫(djedi)时，汗前往袭击劫掠了驻扎在捷真纳的一部分突厥蛮人，俘虏了他们的子女，然后胜利返回了希瓦。

阿布尔-哈齐汗进攻巴米-布尔玛^③， 歼灭了这里的大批突厥蛮人

① 似乎这句话应该放在上面“到时你们将会感受到我的慷慨大度，接受我给予你们的礼物”这句话的后面。

② 即伊斯兰教历 1055 年(1645—1646)。

③ 见上文(原文第 271 页)。

过了些时候,汗得知那些在捷真纳逃脱出来的突厥蛮人,以及那些从希瓦与巴里黑来的突厥蛮人正驻营在一个名叫巴米-布尔玛的地方附近,他便于鼠儿年^①去攻打他们。

得到汗逼近的消息后,这些突厥蛮人让哈希儿-霍查率领着他们的家眷迁到哈刺喀思惕去,他们本人全体集结到巴米-布尔玛,在此地用石头构筑了一个堡垒,决心与敌人拼杀一番。阿布尔-哈齐汗率领他的军队来到了堡垒前面。双方先是互派使者,但此举没有取得任何和解的结果,于是双方开始交战。突厥蛮人徒步出了他们的石头堡垒,大声呐喊着扑向我们的火枪手并冲破了后者的防线,一直抵达我军主力所在的地方。但突厥蛮人的弹药耗尽了。汗的布依哈克赤(Bouiraktchi)们从两侧对敌人进行包抄,嘴里高喊着:“泰马(Taïma)^②! 泰马(Taïma)!”在他们强有力的打击下,突厥蛮人终于招架不住,掉头向他们的堡垒奔逃;但在抵达堡垒之前全被追上杀死,无一幸免。我们勇敢的乌兹别克人冲入堡垒,结果了里面所有人的性命,然后回来同汗会合。汗马不停蹄,立刻率军出发,于拂晓时分赶到突厥蛮人家属所在的哈刺喀思惕。秉承汗的命令,人们将这些突厥蛮中的成年人全部屠杀,并劫掠、摧毁了他们的居地,将其子女掠为奴隶。随后,汗率军胜利地返回希瓦。

阿布尔-哈齐汗对卡尔梅克人的战斗

牛儿年(sighir)^③,和硕特部的卡尔梅克人首领都乞-太石和

① 即伊斯兰教历1057年(公元1647年)。

② 意思是“不要溜走”。

③ 即伊斯兰教历1058年(公元1648年)。

忽勒答兰率众侵扰了柯提省，俘掠了大批人众后撤走了。汗于是将一个名叫布亦安的卡尔梅克人遣送回国。此人是土尔扈特部的亲王，当时正在花拉子模与当地从事贸易。汗亲自率军去追击卡尔梅克人，于第十五天近中午时在一处名叫尤忽鲁克-巴什（“头”——①）的地方终于追赶上了他们。汗立刻对他们展开进攻。敌人在此地过了一夜，他们自感无力再战，就在第二天清晨时逃走了。汗停在当地未动，让全军将士休息了一阵，并饮过骆驼与马匹后才继续追击敌人。敌人在奔逃的路上丢弃了大量的骆驼和马匹，但眼见即使这样也不可能脱逃，便集结为一体，藏身在一道河谷的底部，从那里突然冲向首先抵达的我军将士。首先抵达的正是汗本人，他率领着一小股骑兵冲在最前面。大部分军队跟在后面……②丝毫不担心。人们来不及下马摆开战阵。这支小股部队就勇敢地面对敌人，骑在马上同他们展开战斗。赐福给我们的、至高无上的真主将胜利给予了这些勇士，作为他们真诚信仰的回报。他们彻底击败了卡尔梅克人，将其首领的一只手臂用子弹击穿。敌军的战旗、旗手以及其他若干卡尔梅克人落入战胜者的手中。其余敌人都落荒而逃了。汗就在当地过了一夜，第二天，他启程返回希瓦。几天后，他以胜利者姿态回到了该城。

兔儿年(tauschqân)③，汗率军去攻打不肯臣服于他的拜依哈吉。此人是一个同样称为拜依哈吉的突厥蛮部落的首领，这些突厥蛮人的居地在阿特海克-库尔根河的两岸。汗的这次出征真是一次奇异的出征。行军几天之后，汗以为业已接近该部驻地了，就

① 译者按：原文如此。

② 此处缺文。

③ 即伊斯兰教历1061年(公元1651年)。

将全军的营帐和给养都留在某地，只携带三天的食物，轻装继续向前寻找敌人的伊勒。他就这样连续走了七八天，但未能找到敌人的伊勒。此时军中开始缺粮，找不到一块面包给马吃。这样一来，全军四散或落伍，以至阿布尔-哈齐汗当初带出的一万将士，不久只剩下不到四百人。然而，汗仍率领着这么少的人继续行军。他们突然遇见迭该部突厥蛮的几个商人，这些商人一发现阿布尔-哈齐汗的队伍，立刻掉头逃跑。但其中还是有一两个人被抓住，当场被汗下令处死。有一个商人由于骑着一匹好马，所以逃了出来。在追赶此人时，人们偶然到了罕-米尔咱^①的居地。占领了这个阿吾勒后，人们继续前进。这时，前队遇见一个来自拜哈只阿吾勒的名叫阿瓦尼失的迭该人——他正出外进行贸易，于是将他带到汗的面前。此人指示了拜亦哈只诸居地所在的方位，汗立刻挥军向那里杀去。接近此阿吾勒后，随同汗一起来的将士们出发去劫掠各居住地。汗身边只剩下大约三十人，他就率领这些人冲向阿吾勒。总之，这是一场从未有过的战斗。汗的一个随从偶然一枪将拜依哈只击倒在地，随后这三十名勇士一齐上前，将此地突厥蛮的成年男人斩尽杀绝，俘掳了他们的(妻子)和子女，然后回到汗的身边。

阿布尔-哈齐汗给予这些勇士以丰厚的回报，几天之后，他胜利地回到希瓦。

阿布尔-哈齐汗出征叶迷尔人与萨里克人

蛇儿年^②，汗率军去进攻居住在名叫图只地方的叶迷尔人。

① 作者没有说这个罕-米尔咱是何许人。

② 即伊斯兰教历1062年(公元1652年)。

他攻占了他们的居地，将居民掠为奴隶。回军途中，在他所停留的底纳儿水井附近，他偶然与萨里克部落遭遇，于是他也劫掠了这个部落。在真主的宽恕下，汗将该部落的部民及其子女都作为俘虏带回，并掠走他们全部牲畜。几天后，他胜利地回到希瓦。

阿布尔 - 哈齐汗对卡尔梅克人的第二次征伐

这一年，土尔扈特部的卡尔梅克人在其三个首领(tourè)的率领下又来侵扰。这三人名叫箴儿根 - 太石、斡出歹拜与脱忽勒。他们前来攻打埃札尔 - 阿思伯周围的村庄，然后一直挺进到赛都尔，从赛都尔又到了答鲁罕，他们听说答鲁罕的居民财产丰饶、牲畜众多，所以到此大肆劫掠。随后，他们又经过以上这些地方踏上归途，身后带着所有俘获的俘虏和抢掠的牲畜。阿布尔 - 哈齐汗得知这个消息后，就赶到埃札尔 - 阿思伯，从这里他派遣一个名叫雅迪噶尔 - 亦那克的人作为使者去见阿布都勒 - 阿齐兹汗^①，为的是通知他提防卡尔梅克人，可能他们会去侵扰布哈刺。这位使者到了答鲁罕对面时，想过河去打听一下情况。在河对岸，他确切了解到：卡尔梅克人已经返回去了。于是，他就掉头回去，将卡尔梅克人确实返回的消息禀告了阿布尔 - 哈齐汗。此时，卡尔梅克人距返回已经过去十天了。汗立刻召集其所有伯克们商议，他们异口同声地反对他去追击卡尔梅克人的打算。但不管他们怎么说，阿布尔 - 哈齐汗还是跳上马去追击卡尔梅克人。经过几天的行军，他在伊尔德山下追上卡尔梅克人中的一部分人，这些人掉队

^① 上文(原文第339页)记载，赛义德 - 阿布都勒 - 阿齐兹于伊斯兰教历1055年，继其父纳迪尔汗(伊玛姆 - 忽里汗之弟)之后为汗。

了。他将这些卡尔梅克人全部俘获,从他们口中得知其军队在前面不远之处。汗下令将这些俘虏全部处死,然后继续向前追赶。当夜临近拂晓时,他又消灭了一部分卡尔梅克人。卡尔梅克人的首领们见无法脱身,就集中起来商议对策,最后决定:既然是如果全体集结在一起,就必然会全军覆没;那就应该尝试分成几股部队突围。他们说:“我们当中,那些注定活得长久的人将脱逃出去;其他人将战死或被俘获。”

卡尔梅克人于是将全军分为三队,由篋儿根-太石、斡出歹拜与脱忽勒各率一队,开始突围逃跑,此时也顾不上那些体弱者和掉队者了。

阿布尔-哈齐汗日夜兼程,不停歇地追赶敌人,终于在名叫萨肯-哈巴特的地方追上了斡出歹拜和脱忽勒。卡尔梅克人抵挡不住汗的进攻,就在萨肯-哈巴特筑垒固守,并派了一名使者来见阿布尔-哈齐汗,对他说:他们是由于迷路才进入阿布尔-哈齐汗所管辖地面的,当时他们根本不知道这是属于他的禹儿惕;他们全然有罪,是生是死均由他来处置。随后,他们将其箭囊与腰刀挂在脖子上,前来跪在汗的脚下,奉献上在玉龙杰赤所获得的战利品。他们发誓自即日起永远不敢再侵犯其本人和其国土;还表示,不论是卡尔梅克人还是其他民族的人,倘若想做什么不利于玉龙杰赤的事,如果他们自己有力量,就去制止不许其企图得逞,如果无力这样做,那至少要(将汗的敌人的不良企图)通知于他。

汗回答他们:由于他们的父兄从未与其为敌过,加之他们自称是在毫无所知的情况下误入其国土的,那就宽恕了他们的过错。他赠送给他们许多礼物,就放他们返回自己的故地了。汗本人则胜利地回到希瓦。汗将雅迪噶尔从埃札尔-阿思伯召唤到希瓦,授予他亦那黑的显要官职,此外又厚加赏赐。

阿布尔 - 哈齐汗对布哈刺的首次征讨

总之,汗将所有的突厥蛮人都置于其辖制之下,在真正和平安定的状态中统治了许多年。这时,巴里黑汗速儿坛 - 忽里派遣一个使者来见他,为的是恳求他的援助以抵抗布哈刺的阿布都勒 - 阿齐兹汗。该使者传达他的话说:“我的兄长阿布都勒 - 阿齐兹企图谋害我的性命,夺占巴里黑。现在你就是我的父亲和兄长,我的保护人只有你了。如果你不向阿布都勒 - 阿齐兹汗宣战,并向布哈刺进军的话,他就要入侵巴里黑,置我于死地,尽管我是清白无辜的。”

这位速儿坛 - 忽里曾娶阿布尔 - 哈齐汗的弟弟舍里夫 - 穆罕默德苏丹的一个女儿为妻,通过这种婚姻关系,他就成了汗的侄女婿,这就是他为何向汗说了以上这番话的缘故。阿布尔 - 哈齐汗从未忘记布哈刺的阿布都刺汗曾多次向花拉子模发动战争,他曾毫不留情地杀害了自己家族的三十二个亲王,并将他们的子女掠走为奴隶^①。巴里黑汗的求援唤醒了阿布尔 - 哈齐汗埋藏在心底的仇恨,就在羊儿年他率军向布哈刺进军,到达库凯尔德里克附近。从此地,汗派遣伯克忽里 - 亦那黑率领一千人马去哈刺 - 忽勒,他本人则前往孙尼赤 - 巴刺,攻打了该地的三四十个村庄,一直挺进到布哈刺城门前。在这场征伐中,汗攫取到大批战利品,俘获了大量的俘虏,然后,他返回了库凯尔德里克。三天后,伯克忽里 - 亦那黑前来同他会合。伯克忽里 - 亦那黑攻打了哈刺 - 忽勒全部地方,从那里带回大量的俘虏和丰富的战利品。几天后,汗

^① 发生在伊斯兰教历 1064 年(1653—1654)。

胜利地返回希瓦。

阿布尔 - 哈齐汗占领哈刺 - 忽勒

在同一年,汗第二次去蹂躏哈刺 - 忽勒,然后他到库尔第失驻营。当时阿布都勒 - 阿齐兹汗正在哈尔赤。他的留守在布哈刺的伯克们率领五千人马到库尔第失攻打阿布尔 - 哈齐汗,但遭到惨败,五千人马只有一百来人逃脱了性命,其余的人都被活捉,死于锋刃之下。由于有一些居民躲到哈刺 - 忽勒的城堡中关门固守,汗便再次去攻打这个地方,终于破城而入,大肆劫掠一番后,放火烧城,并将城中所有的人都掠为俘虏。然后,汗就踏上通往玉龙杰赤的大路,几天之后,他胜利地回到希瓦。

阿布尔 - 哈齐进攻察尔术依

猴儿年,汗前往进攻察尔术依,俘获了那里的大量人众,然后返回希瓦。

阿布尔 - 哈齐汗向雅伊只进军

鸡儿年年^①初,当月亮处于牡羊座(hamal)之时,汗前去攻打雅伊只,他一直挺进到纳尔泽姆,从这个方向往前直到哈刺 - 忽勒,然后带着大量的俘虏返回去了。得知阿布尔 - 哈齐汗攻下以上地方的消息后,阿布都勒 - 阿齐兹汗和哈西姆汗从布哈刺出发

^① 即伊斯兰教历 1065 年(1654—1655)。

来攻打他，但当他们到达库凯尔德里克后，根据逃兵们的报告，他们觉得不是汗的对手，于是抛弃了给养辎重，队形混乱、纵马狂奔地向后逃走。

在同一年，汗前去进攻凯尔迷奈，攻占该地后，进行劫掠。他带着大批的俘虏返回，到达河边，通过一座桥过了河。谁也没有料想到第二天早晨会遭到敌人的袭击，所有的人都安然入睡了，甚至觉得比睡在自己家里还安全。拂晓时分，一大部分军队就上路了，在前面驱赶着牛、羊及骆驼，过了些时候，余下的军队也带着俘虏出发了。当旭日升起之时，这支一万五千人的队伍只剩下一百来人留在汗的身边。正在这时，阿达里克豁札姆 - 比尔迭跑来唤醒他，说：“您真够轻率、不谨慎啊！快起来，必须赶紧上马！”汗以及汗周围的人都一齐问他：“敌人在哪里？我们的人又在哪里？”

须知在向凯尔迷奈进军的时候，一个阿瓦里牙 - 畏兀儿家族的人在名叫塔姆里克的地方失踪了。人们将这种情况禀报给汗，但汗和军中所有的人都以为此人迷路了，他准是去了建筑在名叫阿玛特哈 - 布刺克地方的小堡垒了。事实上此人在三天前就去了阿布都勒 - 阿齐兹汗那里，将我军临近的消息通知给他——当时他还对此一无所知。一支人数众多的大军立刻从布哈刺开拔，前来攻打我们。

阿布尔 - 哈齐汗跨上马动身时，并没有发现敌人到来，这时他正要去同他已经走远军队会合。那些清晨出发的人们被一条大运河阻挡住，停了下来，他们的骆驼无法渡过河去。出现在远方的敌人兵力达到四五万人之多，当他们到达汗曾驻扎过的地方时，已是人去营空，于是他们派出一千人马去追击汗，这些追兵们全都披挂着铁甲或钢甲。汗眼见自己要被敌兵追上，就同所率领的、其兵力至多一百来人的小部队下了马，准备徒步作战。他派出几名骑兵

到他的士兵与骆驼所停留的地方，为的是召唤他们回来增强兵力。他还将众旗手与众号手派了去，命他们在那里摇旗吹号。他说，这样为的是让敌人将骆驼当成我们的主力部队，而只将我们视为前队。汗派遣雅迪噶尔-阿塔利黑率领三十名勇士上去迎击这一千敌军；他将其余的步兵分为几队，等待着敌人到来。这三十名英勇的骑兵高喊着“阿拉-雅儿(Allah-yâr,真主帮助我们)!”一齐冲向这一千敌军，敌军难挡其凌厉攻势，一下子动摇了阵脚，开始向后逃跑。但过了些时候，他们又返回来对我们那三十人进行反击，这三十个勇士先是向后撤退，但在回到我们队伍之前又掉头杀去，敌人再次后退逃走。双方这样的拉锯战进行了七个来回。

我们的援军从我们骆驼所在的地方，五个、六个地渐渐来到了这里。汗的身边已经有了五六百步兵，另外还有正在与敌军交手的二三百骑兵。正在这时，阿布都刺-阿齐兹汗率领一支人数众多的军队赶到，他的火枪手开始猛烈开火，硝烟弥漫，以至遮挡住了眼前的一切，什么也看不见了。

须知在阿布尔-哈齐汗出征凯尔迷奈之时，他的儿子阿努沙-穆罕默德-把阿秃儿汗年仅十四岁，这是他参加的第一次战斗。在这次出征中，我^①一直伴随阿布尔-哈齐汗。当敌人紧随我们的后尘来到时，令人可惧的雄狮、世界的征服者、已升入天国的阿布尔-哈齐汗先是派阿努沙-穆罕默德-把阿秃儿汗，不久又派豁札姆-比尔迭-阿塔利黑、德幹莱特-阿塔利黑与伯克忽里-亦那黑去将已经走远的队伍带回来。在他们走后，大批敌人来到，将阿布尔-哈齐汗团团包围，使得他不可能脱逃出去。我亲

^① 译者按：即这段史文的撰写者阿努沙-穆罕默德-把阿秃儿汗。

自上前计点敌军的人数,发觉他们百倍于我军^①。我们的人无不为之心惊胆战。双方交战又一个小时后,我们即将被击败并被消灭。环绕着汗的六十个人发动了一次新的冲击。正在这时,阿努沙-穆罕默德汗率领二百骑兵赶到了,向敌军的侧翼发动猛烈的攻击,他纵马直冲这支兵力多达六万人的军队,浴血拼杀,他的勇猛无畏获得全军一片赞叹声。留在汗身边的七八十名步兵飞快地扑向阿布都勒-阿齐兹汗的大军,边跑边喊:“敌人逃跑了!”组成右翼与左翼的三四百步兵也如同他们一样,一齐向敌人发起冲锋。我们的二三百名骑兵也同时猛烈冲击敌阵,在真主意志的左右下,阿布都勒-阿齐兹汗惨遭败绩,仓皇逃跑了。阿布尔-哈齐汗的英勇战士们手挥长剑,乘胜追击敌人,一直追到河边。敌军只有一部分人从桥上跑过河去,其他想游过河去的人都丧命于水中。阿布都勒-阿齐兹汗本人手握长矛拼命奔逃,被我们的几名勇士紧紧追赶,费尽九牛二虎之力才未被擒获。最后,他纵马跳入河中,游过河去,终于逃脱了性命。

在取得这场辉煌胜利之后,阿布尔-哈齐汗带着大批俘虏返回希瓦,随后召集全体民众,举行了一场盛大的宴会。阿布尔-哈齐汗当众称赞阿努沙-穆罕默德在这次征战中表现出来的勇敢,他说:“这是我们的儿子第一次参加的战斗。真主在他第一次迈步、第一次举起武器时就降福于他,让我们战胜了象阿布都勒-阿齐兹汗这样强大的国王。”

这次盛宴结束后,汗授予其儿子以战旗和军队,并将埃札尔-阿思伯作为采邑授予他。

^① 喀山版本的记载是“四倍于我军”。

阿布尔 - 哈齐汗征讨雅尔丹齐

狗儿年^①时,阿布尔 - 哈齐率军攻打了雅尔丹齐,带着大量的俘虏返回来了。

阿布尔 - 哈齐汗征讨布哈刺

豹儿年(bars),汗^②率军去攻打布哈刺周围,他连续在这里劫掠了十天。他一直推进到该城的纳玛兹 - 噶合尔门,但并没有进城,因为此时阿布都勒 - 阿齐兹汗正在撒马尔罕,在布哈刺城墙里面的只是一些塔吉克人和一些妇女。他说:“如果我们进城去,所有的人将会指责我们,会说阿布尔 - 哈齐汗攻占了由一些女人所防守的布哈刺。如果真主愿意,当阿布都勒 - 阿齐兹汗本人在城里时,我再来攻取该城。”在抢掠了无数战利品和俘获了大批俘虏后,汗率军踏上返回花拉子模的归途,几天之后,他胜利地回到希瓦。阿布尔 - 哈齐汗说:“我已经六十岁了,再也没有理由做伤害某一个穆斯林民族的事了。凡是我为了某种动机所发动的战争,真主都最终使我成为获胜的一方。现在我愿将我的余生用来祈祷至高无上的真主,并用来征讨吉兹尔 - 巴失(波斯)人和卡尔梅克人^③。”表达完这个意愿后,他就派遣一名使者赴河中去同阿布都勒 - 阿齐兹汗议和,并将统治权力移交到其儿子手中。

① 即伊斯兰教历 1068—1069 年(公元 1658 年)。

② 即伊斯兰教历 1072 年(公元 1661 年)。

③ 译者按:由于波斯人是属于什叶派,卡尔梅克人信奉佛教,所以在阿布尔 - 哈齐看来均为异教徒。

在位二十三年之后,阿布尔-哈齐汗从这个将要毁灭的世界去了永恒的天国,时在伊斯兰教历 1074 年^①,兔儿年的哈马丹(ramadhan)月。这部关于鞑靼人和突厥世系(Chèdjèrèi - Turk)的史书完成于伊斯兰教历 1076 年,蛇儿年^②,抄写于玉龙杰赤的维刺耶特^③。自从亚当以来,从还未曾有过一位君主或亲王亲自动手撰写有关其自身历史的史书。由于玉龙杰赤人民的蒙昧无知,这部史书就成为一种必要之物,正因为这样,汗给人们讲述了上面的历史。

愿真主宽恕他们两个人^④的罪孽,抛下一张帷幔来掩盖住他们的过错吧!

伊斯兰教历 1234 年(公元 1815 年)末^⑤,在答赫勒(Dahl)抄本的页边空白处发现(以下)的波斯文诗句:

“借助于永不困倦的真主的帮助,此书的抄写完成于礼拜三。我请求所有读这部书的人为我祈祷,因为我是一个可怜的罪孽深重者。”

① 即公元 1663 年。

② 即公元 1665 年。

③ 我们已经指出过,作者所使用的维刺耶特(vilayèt)一词,有时指“省”,有时指“城”。

④ 即完成这部史书的阿布尔-哈齐汗及其儿子。

⑤ 这是这部抄本抄写完毕的时间。